

**LITURGICAL CANONS AND HYMNS OF THE ARMENIAN EASTERN
CHURCH**

*Canon for the nativity of the Holy Mother of God from her parents, Joachim and Anna -
Canon Dznntean Srpon Asdvadzadznin I Dznognats Yourots I Novacimah Yev Hannahe.*

FIRST CANTEMUS, MODE 6

You sons of Sion!:

Sing a new song in honor of the birth of the Mother of our Lord:
For today she who was born from the barren womb
Has given birth to Him who is begotten of the Father before all time
Bless Him who gave us the Mother of the Light.

You sons of men:

Rejoice today at the birth of the Holy Virgin;
For she who without seed bore the Uncontainable One in her womb
Comes forth today from the root of Jesse.
Bless Him who gave us the Mother of the Light.

Today, at the announcement of the watchful angel
Barren Anna has given birth to the joy of the world
To Mary, who gave birth in the flesh to the Giver of the old Law
As the Restorer of the New Covenant.
Bless Him who gave us the Mother of the Light.

Rejoice, Mother of the Word begotten of the Father before the morning star (1)
From you the heavenly Light
Which dispells the darkness of sins,
Has arisen on men.
Pray the Word to save us from our sins.

Today God's promise to the Patriarchs has been fulfilled:
All the nations are blessed in their seed (2):
For, from their root has come forth the Holy Virgin
Who gave birth to the Word.
Who took on Himself the sins of our first father,
Let us praise Him who gave us her who is blessed among women.

Today has budded forth from Anna
Mary the bush in whom the divine fire was kindled;
That bush which Moses saw on Sinai (3)
Surrounded by light unapproachable.
As prefiguration of the Virgin
Let us praise Him who gave us her who is blessed among women.

Today the lambs of the Law,

Joachim and Anna,
 Have given us the fleece which receives the heavenly dew
 From which has streamed forth the rain of life
 And poured forth to the world the fountain of knowledge.
 Let us praise Him who gave us her who is blessed among women.

Today a barren mother gave birth to you from the root of Jesse
 As the tree of life,
 Our lady who blossomed forth
 which gave its fruit in due season to men
 The Bread of Life which comes down from heaven.
 O Holy One, intercede for our souls.

Patrum Chant. Mode 6

Heavenly Father!
 You brought to perfection what was foreordained
 In the foreshadowings of the prophets,
 Having given us the Virgin from Anna,
 We bless you, God of our Fathers.

In fulfillment of Your unspeakable birth from the Virgin
 Today as Isaiah prophesied,
 Only-begotten of the Father
 By a mirarole You gave us your mother from a barren mother.
 We bless You, God of our Fathers.

O Spirit! You manifested the image of Mary to the prophet (4)
 Today you gave a child from Joachim
 The rock cut from the mountain.(5)
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, all works of the Lord; sing and exalt Him forever.

Rejoice, ancient Sion, assembly of the seers,
 who announced foretimes her who gave birth to the Word. The Lord God
 in many and various ways.
 Exalt Him for ever.

Rejoice, Church, daughter of Sion above!
 For the all-pure Mother of your Bridegroom
 has been born from Anna.

Exalt Him for ever.

The priests and people have come together
 to celebrate the birth of the Virgin

with Joachim and Anna, the parents of the Holy Birth Giver of the Word.
Exalt Him for ever.

Magnificate

To the patriarchs
Abraham, Isaac and Jacob,
God gave in you a daughter, O Virgin Mary,
Today the nations and races bless you, born of Anna.

Servant and mother of the Life
you gave birth to the Only-begotten at the Father's right hand
by accepting flesh from you he cast down the proud one from his throne (6)
Today the nations and races bless you, born of Anna.

By being born of you
He exalted our fallen nature to the heavens.
He nourished with bread the needy
but sent the rich away empty (7):
Today the nations and races bless you, born of Anna.

MISERERE, MODE 4

Heavenly Father! You had compassion on men born in sin
As says the prophet;
Today you gave to our nature as gift the Holy Virgin
who gave birth to your only begotten Son,
Through her intercession, have mercy on us, O Lord.

Son of God! From the cloud of the law (8)
Today you rained down on us the Virgin Mary
From whom you were born in the flesh,
Through her you took on yourself the sin of first-created Adam.
Through her intercessions,, have mercy on us

Holy Spirit! You purified the heart and womb of the Mother
Of Him equal with You in glory,
Today to her barren parents

You have the Mother of the word who blesses Eve,
Through her intercessions , have mercy on us, O Lord.

LAUDATE

Today the citizens of heaven rejoice

4/1/2021

and having come together in the heights
 they sing spiritual hymns
 on the day of the birth of the Holy Virgin

Today the Sion above sing the hymn of the Serephin
 the thrice-holy hymn
 on the day of the birth of the Holy Virgin.

The stars and moon with the sun
 joyfully praise today
 the light of the Father
 on the day of the birth of the Mother of the Light.

Today the elders of the law
 with the children of the New Sion
 and young men and maidens
 rejoice at the birth of our sovereign lady.

Today the assemblies of the apostles and the choirs of the seers,
 on the day of the birth of the Mother of the Word,
 sing glory in the highest.

MIDDAY, MODE 8

Holy Virgin, tree of life planted in Eden!
 You budded forth in due season
 the Flower begotten from the Father,
 You gave men the Son as fruit
 Eating his body with hope we have found immortality:
 for this we bless you on the day of your birth.

Sovereign lady, reason-endowed earth and field free of the thorns of sins
 You gave birth without seed to the heavenly Plant
 Through Him you gave our hungry nature the bread of life,
 For this we bless you on the day of your birth.
 Holy Virgin, cloud free from earthly desires,
 and furnace of the divine frame

You rained down on the reason-endowed earth
 the dew which flows from the Father
 which brought forth in our nature
 the sacred plants of righteousness.
 For this we bless you on the day of your birth.

LEVAVI, MODE 7

New Sion, You children born of the holy font,
 Adorned with the grace of the Spirit of God!

Bless the Heavenly Father
 On the day of the birth of the Holy Virgin,
 in whom you have been cleansed from the curse of the first-father.

You peoples saved by the blood of the spotless lamb
 on the day of the birth of the Mother of the Uncontainable One
 praise the Only begotten
 who was pleased to take seedless flesh from her
 when you were cleansed from the curse of the first-father.

You Gentile nations, adorned with light
 from the generous grace of the Spirit!
 On the day of the birth of the Mother
 who gave birth to the Word
 bless with a spiritual song
 the Spirit equal in glory with the Son
 who adorned the dwelling place of the Son's flesh with purity.

CANON TO SAINTS JOACHIM AND ANNA. THE PARENTS OF THE HOLY MOTHER OF GOD

CANTEMUS, MODE 2

(O God), by wise knowledge
 You established the mystery of the Holy Church,
 having laid down the assembly of the righteous
 as its deep and firm foundation,
 Through their prayers, have mercy on us.

The blessing given (by You) to husband and wife
 the pair created by God,
 buds forth today in Joachim and Anna like a splendid Flower.
 Through their prayers, have mercy on us.

Today You manifested from Anna
 the promise given to Abraham,
 our patriarch according to the Spirit,
 in the union of staffs both priestly (9) and kingly.
 Through their prayers, have mercy on us.

O God, without beginning,
 unspeakable, boundless might:
 From the beginning of the ages You have cared for the sons of Adam,
 Today by grace from above

You have designated by her birth
the Mother of Your Chosen and Only-begotten (Son).
Through her prayers, have mercy on us.

By Your word You created all the world from nothingness,
Today in Your love for man You became flesh
and through Anna You laid down
the foundation for the new world (10),
Through her prayers, have mercy on us.

From the barren earth has grown up for us today
the beautiful plant which brings forth the good fruit;
the flower of the field,
the lilly of the valley,

Mary, the only-begotten,
the rood of the tree of immortality,
Through her prayers, have mercy on us.

PATRUM, MODE 7

Word of God, who rest enthroned on the Cherubim;
Today by a marvelous gift
You manifested, by her birth from Anna
the throne of glory on earth,
the holy Mary.
Blessed are You, Lord Code of our fathers.

Divine Fire,
You flashed on Mount Horeb
and appeared in the wind and earthquake
which amazed the holy prophet,
Today in humility unspeakable
and in merciful love,
You prepared Mary,
Prefigured by the blowing of the quiet breeze (11)
as the place of Your descent,
Blessed are You, Lord God of our fathers.

Of old You designated the place of Your incarnation,
having built the city and temple which bears Your all-exalted name.
Today in reality
the holy Virgin Mary
appears as the dwelling place of Your divinity,
Blessed are you, :Lord God of our fathers.

Bless the Lord, all you works of the Lord, Bless and exalt the
ever-Virgin, the pure Mother of the Word, who was born today.

Exalt her who was born according to the laws of nature,
 glorified by the Angelic Hosts,
 the Holy (Virginia)
 who in a way beyond nature became today
 the Mother of God the Word,

Bless the Mother of Life born today of Anna,
 Bless her who loosed the birth-pains of Eve,
 our Sovereign lady,

praised by the hosts of prophets and blessed apostles,
 Exalt her who was born today,
 the ever-Virgin, the pure Mother of the Word.

MAGNIFICAT

The morning of peace and the morning star bringing joy,
 the Holy Mary
 today to Your glory, O Christ,
 has appeared to us as light from the song of the Law (12),
 We magnify You with song unceasing.

The wonderfully beautiful Mary
 the Paradise of God and reason-endowed East,
 she who was born today of Anna
 was called to become Your mother,
 OI Christ, Son of God,
 We magnify You with song unceasing,

The saving ark
 the tent of Abraham which received God,
 Mary the splendid only child given to her parents
 has been called today to give birth to You,
 Only-begotten Son of God,
 We magnify You with song unceasing.

MISERERE

God unspeakable,
unsearchable even for the fiery (spirits)!
 Today You were pleased to manifest from those born on earth
 the expounder of Your divinity
 The ever-Virgin Mary,
 Through her prayers, have mercy on us, O God.

Timeless Generation from the Father's bosom,
 of one essence with the Father!

Today You chose a mother in time
 From her You became flesh in a manner beyond all speech,
 Through her prayers, have mercy on us, O God.

Begotten of the Father in heaven without mother
 Before the morning star!

Today you wisely chose (to Yourself)
 a spotless mother
 to give birth to You on earth without father,
 Through her prayers, have mercy on us, O God.

LAUDATE

King of glory,
 Life-giving Spirit and God!
 On (this) great grace-bringing day
 of the birth of Mary,
 daughter of David the king
 give long life to our king (13)
 for we bless you, Lord, now and for ever.

Fountain of life and of our salvation
 Holy Spirit of the Father and of the Son (14)!
 with the coming of the time
 for the sceptor from the root of Jesse to pass away
 adorn with Your grace the staff of authority of our bishop (15)
 for we bless you, Lord, now and for ever.

Holy Spirit of God,
 fulfillment of the world
 reason-endowed light!
 On this day when Joachim and Anna are filled with joy
 fulfill all the needs of the Church of Armenia by their prayers
 for we bless You, Lord now and for ever.

MIDDAY

Holy One,
 blessed in heaven's heights by exalted hymns!
 You make your journey today from Lebanon, (16)
 the bride adorned (with grace),
 the women clothed with the sun,
 under your feet the shimmering moon!
 Today in a hymn of praise
 the churches throughout the universe celebrate
 the memory of your birth from your mother

Mother of God and Mother of our Lord!
 You are higher than the Seraphim and the many-eyed Cherubim (17)
 You are the ark of the covenant
 the golden jar
 the mystical tent of the Word of the all-high Father,
 Today in a hymn of praise
 the churches throughout the universe celebrate
 the memory of your birth from your mother.

Mary, Mother of God!
 You are the fulfillment of the prophets,
 the pledge of life for men,
 the dwelling place of the seven graces (18)
 the anchor of firm hope,
 (Your name depicts) the number of ages passed (19),
 Today in a hymn of praise
 the churches throughout the universe celebrate
 the memory of your birth from your mother.

CANON FOR THE ANNUNCIATION OF THE HOLY MOTHER OF GOD

CANTEMUS, MODE 2

The unspeakable mystery hidden from the nations and ages
 has been revealed today.
 by the descent of the Archangel to the holy virgin Mary (should this be in Caps ?
 whom we have as intercessor for our souls before the Lord.

The timeless and bodiless Generation from the Father's bosom
 Today by Gabriel's announcement
 clothes Himself in flesh from the holy virgin --- (s/b caps ?)
 Whom we have as intercessor for our souls before the Lord

He whom the whole universe cannot contain,
 who contains (in Himself) all that exists,
 today, moved by love for man,
 encloses Himself in the womb of the spotless Virgin
 who we have as intercessor for our souls before the Lord.

The image of the Father's unseen glory
 without change descends to the form of a servant
 in the womb of her who was sanctified by the Spirit,
 we have her as intercessor for our souls before the Lord..

He who in His essence is without limit,
 He who brings into being all that is finite,
 today beyond understanding is limited
 in the womb of the Holy Virgin
 whom we have as intercessor for our souls before the Lord.

O Joy of our sorrowful nature,
 blessed Virgin Mary!
 at the greeting of the good news
 you received and bore in yourself
 the giver of the law of greeting (20)
 always interceed for our souls before Him.

*
—

Heavenly Father!
 You sent Your only-begotten (Son) for the salvation of the universe
 and He, uncreated in essence,
 accepted flesh from the Holy Virgin,
 whom we have as intercessor before you for our souls.

You come to fulfill
 that which You designated beforehand through the prophets,
 Begotten of the Father without mother,
 and without beginning
 You were born without father from the Holy Virgin
 whom we have as intercessor before You for our souls.

(Holy Spirit!)
 In fulfillment of what had been spoken
 You revealed the hidden mystery (of the Incarnation)
 and the power of the Father overshadowed the Blessed Virgin
 purified by Your grace,
 We have her as intercessor before you for our souls.

(O Holy Virgin!)
 You destroyed the sentence

(Pronounced) over the birth-pains of our first mother
 by the sinless birth (of Him)
 who decreed the sorrowful birth pains (of the woman).
 always interceed before Him for our souls.

PATRUM MODE 7

Father without beginning and without cause!
 Incomprehensible in (Your) essence!

4/1/2021

Loving planned our salvation,
 You sent Your Only-begotten (Son)
 to take flesh from the Holy Virgin
 Blessed are You, Lord God of our father

Uncreated Word and God,
 Inseparable from the Father!
 You sent on before You as forerunner of Your coming
 the leader of the powers on high
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Spirit uncreated and one in essence,
 You proceed (from the Father) unspeakably and unsearchably!
 You purified and adored a dwelling place
 for the incarnation of him who in one in essence (with You).
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord, all you works of the Lord, bless and exalt Him for ever.

Come, you who have been saved
 by the life-creating descent
 of the Father's Word into the womb of the Virgin
 with the _____ of the hosts of heaven
 bless the Lord in song and exalt Him for ever.

Born without seed from the undefiled Virgin,
 you loosed-? the curse of our first-mother's birth sorrows,
 Bless the Lord in song and exalt Him for ever.

You who have been made new from ancient sins,
 bless in song Him who renewed our nature,
 exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Rejoice Mary,
 holy Mother of God!
 for the Lord has come suddenly into your purified temple,
 We bless and magnify you.

Rejoice,
 closed door through whom no one has passed
 except the Lord God of Israel (22).
 We bless and magnify you.

Rejoice,
 sealed fountain of the living water (23)
 given to our thirsting nature as drink,

We bless and magnify you.

MISERERE

Father without beginning!
 You created the armies of the bodiless angels from nothingness,
 Today You sent the leader of their hosts as bearer of the good news
 to the holy Tabernacle of Your Word,
 Through her prayers have mercy on us, O God.

Light (existing) before the light!
 You sit on the chariot of the Cherubim,
 Today You were pleased to take your seat in the mortal temple of glory
 in the womb (of the Holy Virgin)
 adored with purity,
 Through her prayers have mercy on us, O God.
 (Holy Spirit)
 Through the seers on the shadow of the truth
 You spoke in the Laws (24).,
 Today in fulfillment of what they wrote
 You overshadow Him who is one in essence with you
 in His dwelling place
 in the Holy Virgin,
 Through her prayers have mercy on us, O God.

LAUDATE

Rejoice, Mary,
 immaculate virgin:
 For the Son who abides inseparably in the Father's bosom,
 has been well pleased to come to make his dwelling place in your womb.

Rejoice, lofty heaven,
 mortal Cherub!
 You received in your pure womb
 Him whom the heavens and hosts of fiery angels cannot contain.

Rejoice, pillar of fire,
lampstand of the light!
 You bear within yourself the Creator of the light
 who arose on us who sat in the darkness.

Rejoice, golden vessel of the heavenly bread!
 You gave to the new Israel as nourishment
 the mannah of life
 who came down from on high.

Rejoice, light cloud,

4/1/2021

reason-endowed fleece!
 You poured out the rain of life on the reasoning earth (25)
 and made it fruitful
 to bring forth the deeds of faith

Rejoice, daughter of the Light,
 Mother unwedded!
 For the sons of the Sion above have assembled
 to sing with the angels
 glory in the highest
 to Him who was conceived in you.

MIDDAY, MODE 6

Mother of God,
 tabernacle of the Light,
 place of the uncontainable Sun of life!
 You became the dawning of the Sun of righteousness
 and you overshadowed with light
 us who sat in the darkness,

For this we all magnify you always.

Undefined temple and bush unconsumed!
 You bore in yourself the unquenchable fire of divinity
 which by burning extinguished in us
 the flame of the passions,
 For this we all magnify you always.

Living ark of the covenants of the New Union!
 The Word sealed in you
 pointed out (to us) through the Spirit
 the way into the promised land (26),
 For this we all magnify you always.

LEVAVI, MODE 8

Mother of God,
 Holy Virgin,
Incorrupt temple,
 Place of the uncontainable Existing One,
 (the Creator) of all the universe!
 Today at the joyful announcement of the angel
 you bore within yourself the Lord of lords.
 We pray you with voice unceasing be our intercessor before Him.

You slacked your thirst
 by drinking into yourself the divine words

which flow from the reasoning fountains of the seers of God's house (270)
 Today the unfading Flower has blossomed forth (in you),
 Today you give fruit in (due) season,
 we pray you with voice unceasing be our intercessor before Him

Today has come to pass in you
 the word of the son of Amos (28)
 spoken to us as a sign of the universal deliveries of the human race;
 "Behold, the Virgin shall conceive and shall bear a Son -
 God with us,"
 We pray you with voice unceasing be our intercessor before Him.

CANNON FOR THEOPHANY

AT THE LIGHTING OF THE LIGHTS

CANTEMUS, MODE 3

Rejoice, O Holy One,
 at the announcement of Gabriel,
 who proclaimed the coming from heaven
 of the King and Lord.

Haily, O Mary!!
 The Holy Spirit will come upon you
 and the power of the Most High will overshadow you. (29)

The leader of Isreal,
 the immortal Word,
 will be proclaimed everywhere
 as the mighty God.

*

Rejoice, O Full of Grace,
 all-holy Virgin!
 You gave birth to the Sun of Righteousness
 who fills all the races of the sons of men with His light.

Rejoice, O Full of Grace,
 sealed door!
 You bore to the world Christ the King,
 who sits on the throne not made by human hands.

The reasoning fleece
 which Gedeon saw of old

grants us to understand,
 with the help of faith,
 the unspeakable birth
 and we adore God,
 who became flesh from you, the Virgin, (30).

PATRUM, MODE 7

(God and Father),
 incomprehensible even for the hosts of heavenly (angels)!
 Today You revealed to mortals the hidden mystery (of the Incarnation),
 Blessed be the Lord God of our fathers.

(Son of God)
 Invisible even to the many-eyed Cherubim!
 You accepted our image from the Holy Virgin
 and became flesh,
 Blessed be the Lord God of our fathers

(O Holy Spirit)
 from eternity exalted far above (our understanding)!
 You are the life-creating fountain
 who eternally fills (all creatures),
 Blessed be the Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Praise and exalt for ever
 Him who took on Himself the image of a servant
 and condemned sin in His flesh.

You peoples,
 on this day exalt for ever
 Him who became flesh from the Holy Virgin
 because of the curse
 and who took on Himself
 the condemnation of the first-fashioned (man).

He who ascended (the cross and then into heaven)
 has cast down the power of death,
 Today He distributes himself to all men
 as the gift of incorruption.
 You priests, exalt the Lords with a spiritual song for ever.

MAGNIFICAT

Rejoice, Mother of God,
 blessed by the Seraphim!

You pour out on us the Light from yourself,

You became the mother of Him
who draws us after Himself to heaven,
Peoples and races magnify you.

You became the foundation of the Church
the Tabernacle of the Holy Spirit
the angels serve you,
Gabriel brought you the good news,
Peoples and races magnify you.

We see an awesome and wonderful mystery revealed,
for you conceived of the Holy Spirit in your womb
and gave birth in the flesh to God the Word.
Peoples and races magnify you.

MISERERE, MODE 7

We fall down before you, O Mother of God!
We pray you, spotless Virgin!
Interceed for our souls
and pray your only-begotten Son
to deliver us from temptations and from all dangers.

We fall down before you, O Mother of God
and we pray you, spotless Virgin.

Interceed for our souls
and pray your only-begotten Son

to deliver us from temptations
and for all dangers.

LAUDATE

With the choirs of the bodiless (angels)
we bless you,
God who dwell in the highest
Have mercy on your creatures.

We praise You,
only-begotten Son and Word of God,
who became flesh from the Virgin,
Have mercy on your creatures.

We bless you, Holy Spirit
who are renewal and life,

And let us sing with one accord
 Glory to God in the highest!

PUERI, MODE 7

The wonderful manifestation unknown to us,
 the incomprehensible Word of the Father
 the consuming Fire
 has come to dwell in the flesh,
 leaving all creatures unharmed.
 The wonderful Dawning which arose from the Holy Virgin
 and which filled all creatures with light!
 The heavens rejoiced and the earth was glad
 for Christ our God has walked about with men.

All-holy One,
 we flee to you for refuge,
 You are higher (than all creatures)
 You are the amazement (of the angels)
 You are the distributor of good things
 You are the fountain for the thirsty
 and the repose of those who are heavy laden
 For you received the Divine Word into yourself

MIDDAY, MODE 5

We bless and magnify
 the Mother of the unspeakable Light
 and dwelling place of the Son without beginning.

We bless and magnify
 the Mother of the unspeakable economy
 and living temple of God the Word.

We bless and magnify
 the Mother of the Saviour of all
 who bore in her womb
 Him whom all the universe cannot contain.

5.

CANNON FOR THE FIRST DAY OF THEORPHANY

CANTEMUS, MODE 8

A wonderful and great mystery is revealed on this day!
 the shepherds sing with the angels;
 they announce the good news to the world.

A new King has been born in the city of Bethlehem;
 you sons of men!
 bless Him,
 for our sake He became flesh.

He whom heaven and earth cannot contain
 in wrapped in swaddling clothes;
 not being separated from the Father,
 He rests in the holy manger.

Today the heavens above rejoice
 at the all-bright announcement
 and all creatures put on the garment of salvation.

Today Christ, the Son of God,
 is given (us) in the manger
 and the fiery (spirits) in great number
 descend from the heavens to earth.

Today the shepherds,
 as they behold the Sun of Righteousness,
 sang with the angels;
 “Glory to God in the highest!”

*

You came down from the Father
 to fill creatures with Your light;
 Sun of Righteousness, Lord, glory to You!

You were born in the manger
 Bethlehem was glorified,
 Sun of Righteousness, Lord, glory to You!

You manifested Yourself to the shepherds!
 You accepted worship from the Magi,
 Sun of Righteousness, Lord, glory to You!

And we also sing (to You)
 who took flesh from the Virgin;
 Sun of Righteousness, Lord, glory to You!

PATRUM, MODE 5

Word without beginning,
 one in essence with the Father!
 You existed before the ages

4/1/2021

and came for the salvation of Your creatures!
We bless You, God of our fathers.

(Son of God!)
Unspeakable Unity!
You were born from the Virgin;
inseparable (from the Father in essence)
and remainly such eternally such,
You were not separated from the Father's bosom,
We bless You, God of our fathers.

With rejoicing we celebrate Your holy nativity;
You revealed Yourself to us as Light from Light;
You have filled the universe with Your light,
We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, you works of the Lord, and exalt Him for ever.

Bless and exalt for ever Him who was born of the Holy Virgin.

Praise the unspeakable Nativity of the Saviour and exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Rejoice, Mother of God,
hope and Mother of salvation!
We magnify you who received the Light (into yourself).

In a voice of joy we magnify you,
mother of the Light and Virgin,
the treasury of the divine life.

Holy mother of the spotless Light!
with angelic praises we honor and magnify you.

MISERERE

All-wise Father of all,
bountiful, provident,
Creator and Lord of all things,
the Uncreated who brings into being all that exists!
The host of bodiless (angels) always bless You with voice unceasing.

Image and seal of the Father,
for our sake You accepted the form of a servant from the Virgin;
invisible for the (spirits) on high,
dwelling on the throne of glory,
You descended into the cave

and came to rest in the manger of dumb animals.

Come, you peoples,
with the shepherds let us bless the Word
who became flesh from the Virgin;
with the Magi let us adore Him
and with the heavenly hosts let us sing;
“Glory to God in the highest!”

LAUDATE

Word and God,
Light and image of the Father’s essence!
We bless You, singing in song;
Glory to God in the highest.

True God,
in a manner beyond words You united Yourself with flesh;
we bless You, singing in song;
Glory to God in the highest.

Christ our God;
We bless You who took (on Yourself) the condemnation,
singing in song;
Glory to God in the highest.

MIDDAY

We bless and magnify the holy Mother of God.

The angel rejoiced with the holy Virgin
and brought her the good news of the Saviour’s birth, saying;
“Rejoice, O Full of grace, for the Lord of lords is with you.”

6.

CANON FOR THE SECOND DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 8

Today the Word who is from the Father,
by a mystery beyond words and explanation,
became flesh in the womb of the Virgin
and appears on earth.

The Creator of heaven and earth,
the Child, (begotten) before all time from the Father
and without seed from the Virgin

today is nursed in the embrace of His mother.

We purified the Jordan,
and washed away the sins of the world;
all creatures bless without ceasing
Him who is one in essence with the Father and the Spirit.

*

Light from the Father and Light,
uncorrupt Generation from the Light most pure!
You have filled the universe with Your light.
The hosts of bodiless (angels) glorify You always.

In Juda God is known (31)
and in Bethlehem in the cave,
The Child begotten of the Father before all time,
who is brought into being within time,
is born both as God and man.

Having seen the marvelous appearing of the star,
the shepherd came with haste

and saw the Child lying in the manger,
whom the hosts of bodiless (angels) glorify always.

Christ our God!
We bless You who took (on Yourself) the condemnation,
singing in song;
Glory to God in the highest.

MIDDAY

We bless and magnify the holy Mother of God,

The angel rejoiced with the holy Virgin
and brought her the good news of the Saviour's birth, saying;
"Rejoice, O Full of grace, for the Lord of lords is with you."

6.

CANON FOR THE SECOND DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 8

Today the Word who is from the Father,
by a mystery beyond words and explanation,
became flesh in the womb of the Virgin
and appears on earth.

4/1/2021

The Creator of heaven and earth,
 the Child, (begotten) before all time from the Father
 and without seed from the Virgin,
 today is nursed in the embrace of His mother.

He purified the Jordan,
 and washed away the sins of the world;
 all creatures bless without ceasing
 Him who is one in essence with the Father and the Spirit.

*

Light from the Father and Light,
uncorrupt Generation from the Light most pure!
 You have filled the universe with Your light.
 The hosts of bodiless (angels) glorify You always.

In Juda God in known (31)
 and in Bethlehem in the cave
 The Child begotten of the Father before all time,
 who is brought into being within time,
 is born both as God and man.

Having seen the marvelous appearing of the star,
 the shepherds came with haste
 and saw the Child lying in the manger,
 whom the hosts of bodiless (angels) glorify always.

Rejoice and be exceeding glad,
 Mary unwedded!
 For He who was born of you in the city of David
 in the Saviour, the Lord and the Anointed One,
 whom the hosts of happy shepherds always glorify,

PATRUM. MODE 5

We will praise You in hymns
 pre-eternal word from the Father,
 born in the flesh from the Virgin's womb,
 Lord God, your name is glorified.

Son without beginning,
 You sit on the Cherubim with the Father
 beyond words You became a child
 You were wrapped in swaddling clothes,
 We will praise you in song!
 Lord God, Your name is florified. (Der Hyer I think this s/b glorified)

Giver of all good things to the human race!
 Today You accepted gifts from the Magi.
 We will praise You in song;
 Lord God, Your name is glorified.

Bless the Lord, exalt Him forever.

The Word
 (who sits) on the throne with the Father
 and shres (Der Hyer) not sure what this word is) in His glory.
 appears on earth,
 Bless the Lord, exalt Him for ever.

Christ,
 born as king from the uncorrupt Virgin,
 is glorified as God without ceasing
 by the angels,
 Your priests, bless the Lord, exalt Him forever.

MAGNIFICAT

Light, Mother of the Light,
 and dwelling place of the life-creating Word!
 All nations and people bless you.

Mother of the Creator
 and Renewer of the old image (of Adam)!
 All nations and peoples bless you.

The Light has arisen from you
 on us who sat in darkness,
 All nations and peoples bless you.

MISERRE

Having heard the awesome words
 of the (angels) on high in spiritual song,
 the shepherds began to bless Your Nativity
 and Your outpouring from the Light inexplicable.

Led to the cave by the Archangel's announcement.
 They saw in humiliation
 Him who was unseen for the Seraphim;
 a Child, lying in a manger of dumb animals.

Comtemplating the shing (not sure what this word is ---should it be shining?) star

the Magi (understood)
 that it announces (the birth of) God
 and that they were to see
 Him who became flesh
 and to offer Him worship.

LAUDATE

The assemblies of the bodiless heavenly hosts
 in the midst of the shepherds
 blessed the Outpouring of the great Light from the Father
 For our salvation.

And the Magi
 by the sign of the star came to Bethlehem
 and worshipped the Lord
 and offered to him mystical gifts in the cave.

And the shepherds sing with the angels;
 glory in the highest to the great God
 who came and saved the universe
 by His appearing..

MIDDAY, MODE 8

All-praised One,
 higher than the heavens!
 You in your womb the incomprehensible Lord conceived
 and gave birth to Him for the joy of the world.
 For this we all magnify you always.

All-splendid ever Virgin full of grace!
 Beyond all words you conceived the uncontainable Word,
 and gave birth to God made flesh,
 For this we all magnify you always.

David daw (think this s/b saw) the stone cut from the mountain without hands (32) which
 announced you birth-giving without seed, O bride of heaven, Mother, and
 Virgin after giving birth,
 For this, we all magnify you always.

CANNON FOR THE THIRD DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 6

Son without beginning, one in essence with the Father and the spirit,
 originally without mother from the Father
 and eternally with the Father.

The Word,
sent from the Father's bosom,
placed in the manger of dumb animals,
revealed Himself as God.

The shepherds with the angels
and the Magi (led) by the star
proclaim Christ
who was born in the city of David

Rejoice, mother unwedded;
Without corruption you bore in your womb
Him whom all creation cannot contain;
You bore to the world the Word
really and in sovereign-manner made flesh
the participant with the Father in creation.

Rejoice, mother unwedded,
without defilement you bore in your womb
Him who is uncontainable in being.

Rejoice, mother unwedded!
Beyond all words you bore to the world
the Word
Participant in the creation.

PATRUM, MODE 8

God who work wonders! (33)
We bless You
who sit on the throne of the Cherubim,
God of our fathers.

Uncontainable Essence whom the heavens cannot contain!
You took up Your dwelling in the Virgin's womb
and were bond in a manner word cannot express.

The six-winged Serephim
did not dare to look on Your divinity;
seeing You today
in the Virgin's arms
they bless You in amazement,
God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.
You peoples!
bless Christ our God,

born as King from the undefiled Virgin,
Before Him the spiritual hosts tremble

Exalt Him for ever.

You priests!
bless Him who was baptized in the Jordan
and who washed away the sins of the universe;
to Him the Father bore witness by voice
and by the appearance of the Holy Spirit,
Exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Mother of God
Holy Virgin,
Mary unwedded;
Blessed are you among women,
Worthy one, we bless and magnify you, always.

Undefiled temple and bridal chamber of the Light!
The word of life dwelt in you like a Bridegroom.
Worthy One, we bless and magnify you always.

The Living Fire (34) which blessed in the bush
you bore in your womb without harm
and You gave birth to Him as God and Man.
Worthy one, we bless and magnify you always.

MISERERE

Word
Image of the Father
and Participant in the creation!
In your love for man
You accepted the form of a servant from the Virgin
for the salvation of the human race,
In your love for man have mercy on us, O God
by Your life-creating coming.

You are hidden in light unapproachable
with the Father and the Holy Spirit;
You rested on the throne of the Cherubim;
Today You are wrapped in swaddling clothes
and placed in the manger of dumb animals,
In Your love for man, have mercy on us, O God,

by Your life-creating coming.

King of glory!
 With humility words cannot express
 You came for the salvation of the race of men.
 Today renew for eternal life my soul condemned to death because of sins,
 In your love for man, have mercy on us, O God, by Your life-creating coming.

LAUDATE

Today Christ is born in Bethlehem in a cave
 and the assemblies of the angels on high
 stood in trembling and amazement
 for they saw God the Word born with flesh.

A new wonder was accomplished today in Bethlehem in the cave;
 the Virgin gave birth to God and Man,
 preserving the incorruption of her virginal womb;
 for they saw God the Word born with flesh.

Informed by the star,
 the Magi (hastened) to bring gifts to Divinity
 and the shepherds sang with the angels
 Glory to God in the highest,
 who sent _____ God the Word to us for our salvation.

MIDDAY, MODE 5

Mansion of the beginningless Word of the Father
 temple and bridal chamber and place of the unbearable Light!
 We magnify you worthily in song
 Mother of God and Virgin.

The Uncreated One,
 who called into life all that exists,
 without seed became a child in your womb
 and the God of all that exists
 was born of you and became flesh.
 Mother of God and Virgin
 we magnify you worthily in song.

You accepted in your arms as a Child
 Him before whom the hosts of angels above trembled in terror;
 and as mother you offered Him who created you

your virginal milk.
 Mother of God and Virgin,
 we magnify You worthily in song.

CANON FOR THE FOURTH DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 6

Today Gabriel sang out the good news with gladness saying;
Rejoice, Holy Virgin,
who gave birth to the Saviour of our souls

We whom heaven and earth cannot contain
revealed Himself to us as life from the virginal womb
and as God who has visited His people.

The radiance of the radiant stary which went on before
pointed out to the Magi
the nativity of the Son of God.

*

Today the angel Gabriel sang with gladness to the Holy Virgin;
“Rejoice, I say, O full of grace,
the Lord is with you.”

Today the holy virgin was filled with great joy
at the archangel’s announcement,
for the Only-begotten came down
into the womb of the Virgin

Today the universe has begun to shine
at the announcement to the holy Virgin,
for the Word became flesh and dwelt among us.

PATRUM, MODE 8

Word and God without beginning!
from the Father’s bosom
You came to take up your abode in the womb of the Virgin,
We bless You, God of our fathers.

You sit on the throne not made by hands
and abide with the Father in essence,
King of glory;
You were placed in the manger of dumb animals,
We bless You, God of our fathers.

By their gifts
the Magi in the cavern honored You

to whom the four-faced ones
 in never silent voices
 sing the thrice-holy hymn,
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You peoples,
 bless Christ,
 the Immortal King,
 one in essence with the Father and the Spirit,
 who today became an infant
 from the holy and spotless Virgin for our salvation.
 Exalt Him for ever.

You priests,
 bless the Creator of creatures
 who shares in the glory with the Father
 who came today to be baptized
 by the hand of a mortal man
 to purify us.
 Exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Mother of God,
 Source of the Light inexhaustible
 which enlightened believers!
 We magnify you in a united song of praise.

You are the pride of human virginity
 You are the joy of the angels
 You took on yourself the curse (of Eve)
 For this we magnify you, Mother of God.

You are the true dawning of the Sun of Righteousness,
 from whence has arisen the salvation of the universe.
 We magnify you in a united song of praise.

MISERERE

Son,
 who with the Father have no beginning,
 born today from the Virgin
 with the nature of the first created man
 as God and man,
 We pray You, have mercy on us.

Son,
 one in essence with the Father
 placed today in the manger,
 honored by the angels as God and man,
 We pray you, have mercy on us.

True Holy Spirit,
 who today in the form of a dove
 revealed Yourself to the world as God,
 we beseech You, have mercy on us.

LAUDATE

You sit with the Father on the throne of fire
 and the Angels serve You
 Today by the Father's good will
 and by birth from the Virgin
 You appeared on earth in the flesh.
 With the choirs of the bodiless angels we bless You without ceasing.

Before You
 the choirs of Thrones and the Seraphim tremble in fear
 and veil their faces with their wings
 Today in your love for man
 You are fed as an infant
 at the breasts of the Virgin.
 With the choirs of the bodiless angels we bless You without ceasing.

You came down to earth
 from inexpressible glory
 In your love for man

You took on yourself
 the weaknesses of our mortal nature
 Today You enlivened for an eternal life
 our first father who had fallen into sin.
 With the choirs of the bodiless angels we bless You without ceasing.

MIDDAY, MODE 3

Virgin and Mother and Dwelling place of the Divine Incarnation
 You became the saviour of the life of the human race!
 Mother of God, and Virgin,
 For this we bless You,
 as Mother and servant of our Saviour.

He,
 Begotten of the Father,

4/1/2021

the Ancient of days
 The Timeless One from all eternity
 dwells in your womb in time
 and is not parted from the Father.
 Mother of God and Virgin,
 For this we bless You,
 as Mother and servant of our Saviour

He who was born of you ascended the cross,
 (remaining) with the Father on the throne of glory;
 accepting humiliation from men,
 He (at the same time) received adoration (from the angels)
 and was glorified (by them) according to His (divine) essence.
 Mother of God and Virgin,
 For this we bless You,
 as Mother and servant of our Saviour.

Not only the sons of men
 but the powers above as well
 the ranks of the bodiless, fiery, watchers and angels
 bless and glory You
 as Mother and servant of our Saviour.

9

CANON FOR THE FIFTH DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 5

Today the Word
 (who sits) with the Father on the throne of glory
 became flesh and is born of the Holy Virgin
 giving birth to the universe
 by the grace of adoption to sonship.

Today the uncontainable Word of the Father
 sits in the manger of dumb animals
 and (as) Lord of all that is
 He (at the same time) rests on the Cherubim

The light of the Father's glory
 asked John to baptize Him in the streams of the Jordan
 that the apostles by their preaching (35)
 might call the universe (to the performance of the new sacrament of baptism)

*

With faith let us receive into our hearts

4/1/2021

Him who was born of the Holy Virgin,
just as Simeon once received Him into his arms.

Let us bless Him who was sent from the Father
who was wrapped in swaddling clothes for our sake
and who saved us from the curse of Adam.

Rejoice, thirsting desert (36)
and henceforth blossom by faith unto blessedness
for Christ, the hope of the Gentiles
has revealed Himself.

PATRUM, MODE 8

God without beginning,
from the Father's inexpressible essence
You have shone forth as the Sun of Righteousness.
With the Angels we bless You, God of our fathers.

Word, one in essence with the Father!
You came down from the heavens for the salvation of creatures

and without change You became flesh from the Virgin.
With the angels we bless You, God of our fathers.

Uncreated One,
one in essence with the Holy Spirit!
You were wrapped in swaddling clothes
not being parted from the Father's unsearchable glory.
With the angels we bless You, God of our fathers.

With one accord bless the Lord and exalt Him for ever.

With one accord
bless the Word who was sent from the Father
the Unsearchable One,
who became flesh from the Virgin.
Exalt Him for ever.

With one accord
bless the Bread of Life born from the Holy Virgin
and placed in the manger of dumb beasts.
Exalt Him for ever.

With one accord
bless Him who was adored by the Magi
and who was baptized by John in the Jordan.
Exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Mother of God and Holy One!
 Without seed you conceived
 and bore God the Word in your womb.
 We magnify you in song unceasing.

Virgin Mother
 who conceived the Light,
 wedding chamber of the unspeakable Word,
 who became the Bridegroom
 and dwelt within you,
 We magnify you in song unceasing

By you the seal of condemnation has been destroyed
 By you our fallen mother (Eve) who sinned of old has been restored,
 For this we magnify you in song unceasing.

Mother of God and Virgin.

MISERERE

God the Word
 who was in the beginning with God
 the image of the Uncreated One,
 one in essence with the Holy Spirit,
 in the last days became flesh in the Virgin's womb
 for the salvation of the race of men.

The pre-eternal Son before the ages
 today appears on earth as God and as perfect man.
 He is wrapped in swaddling clothes
 and becomes (not only man)
 but is even placed in the manger of dumb animals
 for the salvation of the race of men.

The Sun of Righteousness appears in Bethlehem of Judea
 The Uncreated One
 on this day receives worship from the Magi come from the East
 and glorification from the blessed shepherds abiding in the fields
 for the salvation of the race of men

LAUDDATE

The King of the deathless spirits,
 unseen and unsearchable by the four-faced (Cherubim) above
 comes now for our salvation.

Blessing to Him who sent Him!
 The Archangel sent to the mortal Seraph says;
 “The Lord and Creator sent by the Father
 becomes flesh in you as Saviour.”

(He) is baptized in the Jordan,
 is borne witness to by the Father and the Spirit.
 A blessing on the Son of David!

MIDDAY, MODE 3

Unfadin Flower,
 purest offshoot from the root of Jesse!
 Of old Isaiah called you

the dwelling place of the Spirit’s seven-fold graces (37)
 We magnify you, Mother of God and Virgin.

Reasonable Vine of the sweetest fruit
 from which was picket the inexhaustible Cluster
 for the joy of us drowning in sorrow
 for having tasted of the tree of knowledge.
 We all magnify you, Holy and Spotless One.,

You lived a spotless life in the flesh
 today the Apostles commanded from on high
 placed you (in a tomb)
 and you ascended into the kingdom of your Son an our God.
 We magnify you,
 Intercessor for those who confess you.

CANON FOR THE SIXTH DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE, MODE 5

Giver (of good things)!
 The beginingless Image of Your glory
 He who wondrously appeared among us by a birth words cannot express
 Today revealed Himself as joy for the universe.

On this day
 the shepherds shared in the festival of the hosts of bodiless angels on
 whose brightness formed a transparent pillar of cloud,
 which filled the cave
 The radiance of the light spread everywhere
 the Magi following the star

which presaged the birth in the cave
offered gifts to the divine Child.

*

Son without beginning
who in Your essence abide with the Father and the Holy Spirit!
You came down from the Father's bosom,
you became man, having accepted flesh from the Virgin
You destroyed death's victory over our transgressing first father.

To You we sing with the multitudes of angels amidst the shepherds
Blessed are You, O Christ, pre-eternal Word.

Son
begotten of the Father before all ages
Light of glory
and Procession from the Light
from whom You were not separated!
Today in the manger of dumb animals
You sit in the cave,
pointed out beforehand by the star,
to you we sing with the multitudes of angels amidst shepherds
Blessed are You, O Christ, pre-eternal Word.

King of glory
Christ and Creator of all things
Mighty God, Master, Father of the age of come (39)
changeless in essence!
Today You appear as a Child.
To you we sing with the multitudes of angels amidst the shepherds
Blessed are You, O Christ, pre-eternal Word.

PATRUM, MODE 8

You came down from the bosom of the Father
to dwell in the womb of the Virgin,
God of our fathers!

You had compassion on man
Your birth without passion free us
born from the passions,
God of our fathers!
With a never-silent spiritual hymn
we bless You,
one in essence with the Father and the Spirit,
God of our fathers!

Bless and exalt the Light sent from the Father,
the Wisdom and Word
One in essence with the Father and the Spirit.

Bless and exalt the King born of the Holy Virgin,
Confessed and worshipped by the Magi

Bless and exalt Him baptized by John
Him who purified the waters of Jordan by entering them.

MAGNIFICAT

Holy Mother of God and Virgin
You gave birth to the Inexpressible One!
Blessed are you for ever.

In your womb you bore God the Word
who was from the beginning
who shared with the Father in creation,
Blessed are you for ever.

Ezekiel saw you
the heavenly gate and spotless bride.
Blessed are you for ever.

MISERERE, MODE 6

Your wondrously glorious birth from the Holy Virgin (I changed the word birth from
borth, I'm wrong, please change it again)
has been shown today to the race of men.
O Word without beginning,
one in essence with the Father.

At Your appearing, Lord
the earth rejected
and Adam was made new from his first sin.

The ranks of shepherds on earth glorified Your all-saving coming
when You manifested Yourself to us,
Your creatures

LAUDATE

Today the Word from on high
the Lamb and Bread of heaven
has appeared to us lying in the manger of dumb animals.

Today the angels of heaven rejoice at the sight of Your awesome

and wondrous birth
which was shown to the world as Light.

An the watching angels descended to glorify You,
the blessed shepherds saw a cloud of light in the form of a pillar
in the cave flooded with Lights.

MIDDAY, MODE 3

The ranks of bodiless angels bless You,
pre-eternal Father,
in songs of praise they cry out and profess;
the God of gods and the Lord of lords has become Saviour (of man)

You sent Your Only-begotten
to become flesh from the Holy Virgin
to be born without stain from her undefiled womb
to take our weaknesses on Himself,
the God of gods and the Lord of lords has become Saviour (of man).

Abundant grace in Jerusalem has appeared to the Gentiles
for the Creator of eternity
having become a Child
calls men to adoption to life,
the God of gods and the Lord of lords has become Saviour (of man),

11.

CANON FOR THE SEVENTH DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 3,

Uncreated Nature, abiding in Your essence with the Father!
You were born from the holy virgin.
We bless you,
Sharer in creation with the Father.

Uncreated Creator!
You became flesh for our sake
and revealed Yourself to the world as great joy.
We bless you
Sharer in creation with the Father

When you were baptized in the Jordan by John
the Holy Spirit in the form of a dove
and the voice from heaven
bore witness (to you).

We bless you.
 Sharer in creation with the Father.

*

The word sent from the Father
 became flesh for our sake
 and revealed Himself to the world as great joy.
 We bless you, Mother of God and Virgin.

He on whom the fire-radiant Seraphia dared not look
 came dwelt in your womb,
 We bless you, Mother of God and Virgin.

You received into your arms
 the lightning-casting Light
 before whom the angels trembled.
 We bless you, Mother of God and Virgin

*

Light sent from the Father!
 You came down from heaven
 and become flesh from the holy Virgin.
 You are the Lamb of God and Son of the Father

Today You appeared in the cave as Saviour
 and accepted adoration from the Magi
 and seeing You the shepherds said;
 You are the Lamb of God and Son of the Father!

Having seen the Holy Spirit in the form of a dove
 John cried out, saying!
 “This is the Lamb of God and Son of the Father!”

PATRUM, MODE 3

Wondrous God, glorified by great deeds!
 You came to save Your creatures
 God of our fathers

Inexpressible Word!
 You were born of the Virgin,
 not be separated from the Father.

We bless You. Light inaccessible.
 God of our fathers.

You appeared in the world,
 entered the Jordan
 to accepted baptism from John
 You purified the waters
 Cleanse us also from our sin
 God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

All the works of the Lord bless Him without ceasing!
 Bless the God without beginning
 the unconquerable King
 Bless, praise and exalt Him for ever.

The Son who has no beginning
 who is in heaven with glory
 came down from heaven
 and became flesh from the Virgin
 Bless, praise and exalt Him for ever.

Bless Him who was born of the holy Virgin
 who was placed in the manger of dumb animals
 who was baptized in the holy Jordan.

Bless, praise and exalt for ever
 the Holy Spirit one in essence with the Father and the Son
 the Renewer
 the inexhaustible Fountain of light who has filled us with His Light.

MAGNIFICAT

Spotless Mother of God!
 We magnify your virginity
 which the fire of Divinity did not consume.

We magnify Christ our God,
 The Saviour of our souls
 who without defilement dwelt in your womb.

The incomprehensible Manifestation of the Lord
 has been shown to the world

Fall down in worship before the Light unapproachable.

MISERERE

From on high You came down and became flesh from the Virgin,
 Creator of creatures who sat on the Cherubim!

The heavens could not contain You glory,
 Immortal, Uncreated One.
 The Virgin's womb could receive You,
 the heavenly Treasure.

The fear the Seraphim did not dare approach You,
 yet You were wrapped in swaddling clothes
 and lain in the manger of dumb animals.

LAUDATE

The marvelous voices of the heavenly hosts blessed alour Your immortal
 Kingship.

The Nativity which words cannot express
 appeared in glory
 and the bright star overshadowed Him in the cave.

The word sat in the manger of dumb animals
 and the Magi followed, guided by the bright star.

MIDDY, MODE 4

Holy Virgin,
 pillar of Light and overshadowing cloud!
 You watered us with the dew of heaven.
 We bless You, Mother of God and Virgin.

Holy Virgin!
 You are the bush that was not consumed,
 the mortal Seraph.
 We bless You who gave us the Fruit of Life.

Holy Virgin! The curses were destroyed by you. Sins were cleansed by
 you (40), for you received into your arms Him whom creatures cannot
 bear. We bless you, Mother of God and Virgin.

CANON FOR THE EIGHTH DAY OF THEOPHANY

CANTEMUS, MODE 7

Light from Light!
 You were sent from the Father
 and became flesh from the holy Virgin
 to renew corrupted Adam.

O God!
 You appeared on earth
 You walked about among man
 and saved the universe from the sins of Adam

The voice of Your Father bore witness from heaven and said:
 “Behold, my Son”
 and the Holy Spirit in the form of a dove revealed You.

*

We all bless You
 who cleansed away man’s uncleanness by Spirit and Fire.
 as God and Saviour.

The Saviour has appeared and delivered the world from the enemy’s seduct
 bestowing sonship by means of baptism.

Today the Deliverer who revealed Himself
 burns up our sins by water
 by divine water He refreshens our World (42).

*

In the river Jordan the Saviour crushed the serpent’s head (43)
 and delivered all by His authority.

Today the Saviour comes to be baptized
 to renew the old man
 to make new by water
 our corrupted nature,
 bestowing on us in exchange
 the garment of incorruption..

Christ is baptized
 and all creatures are made clean
 He bestows on us the forgiveness of sins by water
 and purifies us by the Spirit.

PATRUM, MODE I

The Word
 one in essence with the Father and the Holy Spirit
 sent from the Father to take on Himself the sins of the First formed man
 became flesh in the Virgin’s womb.
 You peoples, bless Him who was sent from the Father, The God our our fath.

Pre-eternal Son.

4/1/2021

Sharer in the glory of the Father and the Holy Spirit!
 Today in my image You came for my sake into the Jordan
 to be baptized by John
 You took on Yourself the sin of our first father.
 You peoples, bless Him who was sent from the Father,
 the God of our fathers.

By the Spirit's descent in the form of a dove
 cleansing power was given to the holy waters
 and the Father from on high bears witness!
 "you are my Son" by two births (44)
 With one accord we also bless Him who was sent from the Father
 the God of our Fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

The Creator of heaven and earth
 appeared as God and man in Jordan's streams;
 by His flesh intermixed with God
 He washed the universe from sins.
 Exalt Him forever.

You priests and people!
 With one accord bless the all-holy Trinity,
 the one divinity
 one in essence.
 Exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Word and God!
 From unspeakable glory You came down into our nature
 and became flesh from the Holy Virgin
 and were born from the Holy Virgin in incorrupt flash;
 We bless and magnify You without ceasing.

Today with one accord
 we all magnify You who came for the salvation of the race of men.

MISERERE

Word and God!
 You accepted the image of our mortal nature
 You became flesh in the Virgin's womb
 to renew our image.

Having been deprived of glory (45)
 when the first-formed man had eaten

we are once again made new by You
to inherit our former glory.

He accepted baptism from John in the Jordan
with His divine nature
and with the flesh accepted from us (46)
enlightening us by his appearing.

LAUDATE

Bless for ever the Son who has no beginning
The Word inseparable from the Father
who today put sin to death in the Jordan
and enlightened the world.

Having entered the waters
and laid his hand on Him
the Forerunner baptizes the Son
to whom the Father bore witness
whom the Holy Spirit revealed
that we also might bless the Trinity one in essence for ever/

Seeing in Jordan's streams
God glorified by the angels
John says;
"Behold, the Lamb of god,

To whom the holy Spirit bears witness!"
Bless Him for ever.

MIDDAY

Word and God without beginning, sent from the Father!
You were pleased to be under time
and became flesh of the Holy Virgin for our salvation.
Today You were baptized by John in the Jordan
taking on Yourself the sin of the first-created man.

Uncreated Word and God without beginning, inseparable from the Father!
You were pleased to be under time
and became flesh from the Holy Virgin,
having appeared as God and man.
Today You are baptized by John
and take on Yourself the sin of the first-created man.

The barren mother's son(47) proclaimed the mystery of the four-faced
creatures (48); seeing the Holy Spirit in the form of a dove descending

on the waters he cried out, saying “Behold, the Lamb of God!” to Him the Father bears witness’ “This is My beloved Son in whom is my good will.”

MAGNIFICATS OF THE RESURRECTION OF THE LORD

MAGS, MODE I, Mag

Word of God!

From glory unspeakable You came down into our nature
and became flesh from the holy virgin
and were born from the holy virgin in undefiled flesh.
We bless and magnify You without ceasing.

You were born from the holy virgin in undefiled flesh;
We bless and magnify You without ceasing.

Today with one accord
We all magnify You
who came for the salvation of the human race.

Virgin and mother
Dwelling place of Him who rose from the dead
who enlivened those dead since Adam
and made them incorruptible
We magnify You, blessed among women.

You became the temple and wedding chamber
of the Creator of heaven and earth
who renewed our departed and filled them with fire.
We magnify you, blessed among women.

You nourished with your holy milk
the Nourisher of the universe
who renews our departed.
We magnify you, blessed among woman.

NAG

You received the good news of the Spirit through the fiery angel
Rejoice, O full of grace
the Lord is with you,
Mary unwedded!

The word who has no beginning
Christ our God
the King of eternity

4/1/2021

was pleased to accept from you, O Virgin
a beginning by His incarnation.

We beseech you, Holy Mother of God!
Be our intercessor
that He may save his people redeemed by His blood.

MAG.

We magnify You,
Word from the Father
and Generation no word can express,
who became flesh from the Virgin
and revealed Yourself to us

We magnify You.
Who trampled down death as God
and loosed the seal of death
and ascended the Cross by the Father's will.

We magnify You,
who were buried in a new tomb
who rose on the third day
and ascended into heaven in the Father's glory.

MAG,

You heard the angel's voice and rejoiced in amazement
Interceed for us.
We bless you, blessed among women.

Rush unconsumed!
You carried in your womb God the fire.
Interceed for us.
We bless you, blessed among women

You accepted into your arms
Him whom no creature can grasp
and nourished Him with your milk
Interceed for us.
We bless you, blessed among women.

MAG.

We bless and magnify You, Mother of God
the gate which appeared to the prophet Ezekiel (50)
through which no one has passed but God alone.

We bless and magnify You. (O Christ)
 who in the bush to the prophet Moses
 revealed to the human race the new mystery of the Virgin (51).

We bless and magnify You
 begotten of the Father apart from time
 and from Your Mother in manner no word can express
 who in time revealed Yourself as Son of the Most High
 for the salvation of all.

MAG.

Ever-Virgin!
 You were able to receive in your womb God the Word.
 We magnify you, blessed among women.

You were worthy to receive in your embrace
 The Light of all that exists in the flesh.
 We magnify you, blessed among women.

Ever-Virgin!
 You were named the spotless temple of the economy by the Holy Spirit.
 We magnify you, blessed among women.

MAG. MODE 2.

Rejoice, Mother of God
 unshakeable temple.
 We Magnify You.

You conceived without defilement
 and gave birth to God,
 without the pains of childbirth.
 Rejoice, Mother of God.

The prophet sings (52)!
 ‘Holy is your temple,
 wonderful in righteousness,
 and the gate of heaven’.
 Rejoice, Mother of God.

MAG.

Spotless temple,
 Dwelling place of the boundless Word of God,
 Holy Virgin Mary!
 We magnify you and Him who was born of you.

You carried in your womb the pre-eternal Word of the Father
and gave birth to him in the flesh.
We magnify you and Him who was born of you.

And so, we pray you,
interceed without ceasing for our souls
before your Only-begotten Son
that He might deliver us from temptations
and from all misfortunes.

MAG.

wondrously marvelous Flower,
who brought from Eden the fragrance of immortality
to us born of Eve
from whom death spread to the universe.
We bless and magnify you.

You are the looser of the pains of birth
who took on yourself the curse,
the dawning of the Sun of the true Light
which dispelled the first darkness (53)
We bless and magnify you.

We have you as intercessor.
Virgin unwedded,
Spotless mother of Emmanuel
Temple of the Word of the heavenly Father.
We bless and magnify you.

MAG. MODE 3.

Holy One and Mother of God, Mary
beloved among virgins and pride of the human race,
Mother and servant!
We magnify you.

Bush unconsumed and temple of the omnipresent Light
spotless and undefiled Virginity
Mother and servant!
We magnify you.

Initiate and Mother of the Life
Bridal chamber everywhere spreading Light,
Mother and servant!
We magnify you.

MAG.

The ranks of the bodiless angels bless You.
 Pre-eternal Father,
 in songs of praise they cry out and profess:
 the God of gods and the Lord of lords has become Saviour (of man).

You sent Your Only-begotten
 to become flesh from the Holy Virgin
 to be born without stain from her undefiled womb
 to take our weaknesses upon Himself.
 The God of gods and the lord of lords has become Saviour (of man)

Abundant grace in Jerusalem has appeared to the Gentiles
 for the Creator of eternity
 having become a Child
 calls men to adoption to life.
 The God of gods and the Lord of lords has become Saviour (of man).

MAG.

Virgin and Mother and Dwelling Place of the Divine Incarnation
 You became the saviour of the life of the human race!
 Mother of God and Virgin!
 For this we bless you,
 as Mother and Servant of our Saviour. He who

He,
 Begotten of the Father,
 the Ancient of Days,
 the Timeless One from all eternity.
 dwells in your womb in time
 and is not parted from the Father.
 Mother of God and Virgin!
 For this we bless you.
 as Mother and Servant of our Saviour.

He who was born of you ascended the cross
 (remaining) with the Father on the throne of glory;
 accepting humiliation from men,
 He (at the same time) received adoration (from the angels)
 and was glorified by them according to His (divine) essence.
 Mother of God and Virgin
 For this we bless you
 as Mother and servant of our Saviour.

Not only the sons of men
 but the powers above as well
 the ranks of the bodiless, fiery, watchers and angels

bless and glorify you
as Mother and Servant of our Saviour.

MAG.

The Word sent from the Father
became flesh for our sake
and revealed Himself to the world as great joy.
We bless you, Mother of God and Virgin.

He on whom the fire-radiant Seraphim dared not gaze
dwelt in your womb,
We bless you, Mother of God and Virgin

You received into your arms
the lightening-casting Light
before whom the angels trembled.
We bless you, Mother of God and Virgin.

MAG.

Spotless Mother of God!
We magnify your virginity
which the fire of divinity did not consume.

We magnify Christ our God,
the Saviour of our souls,
who without defilement dwelt in your womb

The incomprehensible Manifestation of the Lord
has been shown to the world
Fall down in worship before the Light unapproachable.

MAG.

We magnify you,
ever-blessed Mother of God,
Mother of the Light
and bridal chamber of God the Word.

We magnify you
splendid heaven
cloud filled with light
bush unconsumed
who gave birth to the Creator.

We magnify you,
gate of heaven,
way into the heavenly kingdom,

looser of the curses
and mortal Seraph.

MAG, MODE 4

The human race magnifies you.
Mother of God
blessed by the hosts of angels.

The human race magnifies you
Dwelling place of the fiery divinity
whom the reasoning hosts of angels bless.

The human race magnifies you,
Mother of Emmanuel,
whom the prophet announced of old.

MAG.

Holy Virgin
Pillar of light and overshadowing cloud!
You watered us with the dew of heaven.
We bless you, Mother of God and Virgin.

Holy Virgin!
You are the bush that was not consumed,
the mortal Seraph.
We bless you who gave us the fruit of life.

Holy Virgin!
The curses were destroyed by you.
Sins were cleansed by you (40)
For you received into your arms
Him whom creatures cannot bear.
We bless you Mother of God and Virgin.

MAG.

Mother of the Light,
Mary unwedded!
Blessed are you amount women

You carried in your womb the Light most pure
blessed are you among women.

Cease not to interceed for us,
O blessed among women!

MAG MODE 5

Mother Of God,
 Door of heaven!
 The angel brought you the glad tidings with voice divine (54),
 Rejoice, O Full of Grace!
 The Lord is with you.

He who sits with the Father on the Cherubim
 was pleased to dwell in your womb without defilement,
 Rejoice, O Full of Grace!
 The Lord is with you.

He whom the fiery Seraphim surround and guard
 today revealed Himself among men
 in the arms of a mortal (mother),
 Rejoice, O Full of grace!
 The Lord is with you.

MAG.

We bless and magnify
 the Mother of the Light no word can express
 the dwelling place of the Son who has no beginning.

We bless and magnify
 the Mother of the unspeakable economy
 the living Temple of God the Word.

We bless and magnify
 the Mother of the Saviour of all
 who bore in her womb
 Him whom all the universe cannot contain

MAG.

Rejoice, Mother of God,
 hope and mother of salvation!
 We magnify you who received the Light

In a voice of joy we magnify you
 Mother of the Light and Virgin,
 Treasury of the divine life.

Holy Mother of the spotless Light!
 With angelic praises we honor and magnify you.

MAG.

We bless and magnify
the Holy Mother of God.

The angel rejoiced with the Holy Virgin
and brought her the good news of the Saviour's birth, saying;
Rejoice, O Full of grace,
for the Lord of lords is with you!"

MAG.

Light, Mother of the Light
and dwelling place of the life-creating Word!
All nations and peoples bless you.

Mother of the Creator
and renewer of old
Adam's image!
All nations and peoples bless you.

The Light has arisen from you
on us who sat in darkness.
All nations and peoples bless you.

MAG.

Palace of the beginningless Word of the Father
Temple and bridal chamber and place of the unbearable Light!
We magnify you worthily in song.
Mother of God and Virgin.

The Uncreated One
who called all that exists into life
became a child in your womb without seed
and the God of all that exists
was born of you and became flesh.
Mother of God and Virgin
We magnify you worthily in song.

You accepted in your arms as a Child
Him before whom the angelic hosts above trembled in fear;
and as mother you offered Him who created you
your virginal milk.
Mother of God and Virgin,
We magnify you worthily in song.

MAG MODE 6

With voice unceasing let us bless
the Mother of God and ever-virgin:
for (from her) the light and Saviour of our souls has shone upon us.

Rejoice and be exceedingly glad
Mother unwedded!
For from you God was born to us
for the salvation of our souls.

Holy Mother of God!
You were the undefiled treasure,
Interceed before Christ our God
that He save our souls.

MAG

All-praised One,
higher than the heavens!
You conceived in your womb the incomprehensible Lord
and gave birth to him for the joy of the world.
For this we all magnify you always.

All splendid ever-Virgin full of grace!
Beyond all words you conceived the uncontainable Word
and gave birth to God made flesh.
For this we all magnify you always.

David saw the stone cut from the mountain without hands (32)
which announced your seedless birth-giving
brides of heaven, Mother, and Virgin after giving birth.
For this, we all magnify you always.

All-splendid ever-Virgin full of grace!
Beyond all words you conceived the uncontainable Word
and gave birth to God made flesh.
For this we all magnify you always.

MAG.

Mother and virgin,
servant of Christ!
You are the constant intercessor for the world.
All nations bless you.

Pure turtle-dove
Mary, bride of heaven,
Temple and throne of God the Word!
All nations bless you.

4/1/2021

Through you the reasoning (spirits) have been reconciled with mortals
and through you we have drawn near to the tree of life (55).
All nations bless you.

MAG. MODE 7

We bless and magnify you.

We bless and magnify you,
Holy, Spotless one!
Who carried in your womb the Word of God
and in a manner words cannot express
gave birth to Him who drew (men) into heaven.

We bless and magnify you
who were worthy to carry in your arms
the Light (of all that) exists
and became the dawning of the Sun of righteousness.

MAG.

Spotless Virgin, Mary, Mother of God, Holy Mother of Christ!
In your womb you carried Him whom nothing may contain.
We bless and magnify you, Mother of God

We bless and magnify you
the heavenly gate whom Ezekiel saw
the fleece whom Gedeon recognized,
Mortal Seraph,
Higher than the Cherubim.

Mother of God!
In you are seen the three mysteries which cause trembling;
conception without seed
undefiled giving of birth
virginity undefiled after giving birth.
We bless and magnify you.

MAG

Mother of God,
Mother of the Light,
Holy Virgin,
Radiant Temple!
He for whom the heavens were insufficient for a dwelling place
accepted flesh from you.

We bless and magnify you.
Unwedded one,
 alone blessed among women,
 who carried within yourself the nature unbearable.

Rejoice, throne of salvation
 firm hope of men,
mediatrix between the Law and Grace.
 We magnify you in never ceasing thanksgiving.

MAG.

Rejoice, Mother of God,
 pride of virginity
 and Mother of firm hope for men
 helper and bestower of grace on the world,
 Mary, Mother and servant of our Saviour.

Blessed by all!
 You were worthy to carry in your womb
 God with nature uncontainable

The all-mighty Lord of all
 who manifested Himself to the human race.

Mother of God!
 You were the throne of the Cherubim,
 hearing in your arms the God of all
 who sits upon the Cherubim.
 Be our constant intercessor before Him
 that He will save us.
 MAG

Rejoice, Mother of God,
 Blessed by the Seraphim!
 You pour out on us the Light which is from you.
 You become the mother of Him
 who draws us after Himself to heaven.
 Peoples and races magnify you.

You became the foundation of the Church
 the Tabernacle of the Holy Spirit
 the angels serve you.
Gabrial brought you the good news.
 Peoples and races magnify you.

An awesome and wonderful mystery
 do we see revealed

4/1/2021

for you conceived of the Holy Spirit in your womb
and gave birth in the flesh to God the Word.
Peoples and races magnify you.

MAG, MODE 8

Mother of God,
Mother and Virigin!
You gave birth to the Sun of Righteousness who anlightened us.
We bless you with spiritual song
and we glorify your Only-begotten Son.

Your marvelously glorious birth giving,
violating the laws of nature,
preserved the conditions of nature (56)
not having shaken the seal of your virginity.

We Less you with spiritual song
and we glorify your Only-begotten Son.

We bless you with spiritual song,
the bush unconsumed,
the stone cut from the mountain
the closed door
the sealed fountain
foretold by the seers,
Mother and Virgin Mary,
and we glorify your only-begotten Son.

MAG.

Mother of God,
Holy Virgin,
Mary unwedded!
Blessed are you among women.
Worthy one, we bless and magnify you always.

Undefiled temple
and bridal chamber of the Light!
The Word of Life dwelt in you like a Bridegroom.
Worthy One, we bless and magnify you always.

The Living Fire (34) which blazed in the bush
You bore in your womb without harm
and you gave birth to Him as God and man.
Worthy One, we bless and magnify and always.

MAG.

Mother of God
 Source of the Ligh inexhaustible
 which enlightened believers!
 We magnify you in a united song of praise.

You are the pride of human virginity
 You are the joy of the angels
 You took on yourself the curse (of Eve)
 For this we magnify you, Mother of God.

You are the true Dawning of the Son of Righteousness
 from whence has arisen the salvation of the universe.
 We magnify you in a united song of praise.

MAG.

Mother of God and Holy One!
 Without seed you conceived
 and bore God the Word in your womb.
 We magnify you in song unceasing.

Virgin mother
 who conceived the Light
 wedding chamber of the Word unspeakable
 who became the Bridegroom
 and dwelt within you.
 We magnify you in song unceasing.

The seal of condemnation was destroyed by you
 our fallen mother who sinned of old was restored by you.
 For this we magnify you in song unceasing, Mother of God and Virgin.

MAG.

Holy Mother of God and Virgin
 You gave birth to the Inexpressible one!
 Blessed are you for ever.

In your womb you bore God the Word
 who was from the beginning
 who shared with the Father in creation.
 Blessed are you for ever.

Ezekiel saw you
 the heavenly gate and the spotless bride.
 Blessed are you for ever.

MAG.

We flee to you for refuge,
 Mother of Christ our God.
 Higher than the heavens.
 Mary,

pride of the church!
 Mother of Christ our God!

Mary,
 more brilliant than the sun,
 cease not to interceed for us.
 Mother of Christ our God.

14.

CANON FOR THE MEETING OF THE LORD

CANTEMUS, MODE I.

Pre-eternal Word,
 made flesh from the Virgin!
 Today You came into the Temple to fulfill the law
 for the salvation of the Gentiles (57)

You are blessed by the angels
 and sit on the throne not made by hands;
 Today You were received into the arms of Simeon,
 to present us to eternal life.

Looser of bonds and Giver of gifts to all!
 Today at the request of the elder
 set me also, a great sinner, free
 from the bonds of death to eternal life.

MODE 7

Today the Word who has no beginning,
 begotten of the Father's bosom,
 comes into the Temple
 to present us His creatures
 to His Father in heaven.

Today He who upholds the creation by His word
 is received into the elder's arms.
 Let us bless Him.

Today let us believers also

4/1/2021

with Simeon the elder,

bless the Word one in essence with the Father and the Holy Spirit

*

Today the Life-creator came into the Temple
and is received with love into Simeon's arms
and with joy in Jerusalem.

Today this earth has been called heaven;
for the Lord of lords.
Who came down from heaven to earth.
Agrees to be presented by the work of His own hands.

Today Christ our God
has appeared as light to the Gentiles
and as glory to Israel, His people.

MODE 8

Saviour!

Today You came into the Temple
and the elder received You into his arms and said;
“Now lettest Thou thy servant depart in peace, O Master

Christ our God!
Today You appeared the world as light
and to the universe as salvation.
Save us, O Lover of man!

Christ our God, spiritual Sun!
Today you arose on the universe.
Save us, O Lover of man!

*

God the word
who was in the beginning
begame flesh from the Virgin;
and today is received in the temple with love.

The gray-haired elder rejoiced,
having the Son of God in his arms;
He blessed God, saying:

“Now lettest Thou Thy servant depart, O Master,
according to Thy word in peace:
for my eyes have seen you,

4/1/2021

God the Saviour.”

PATRUM, MODE 7

Unsspeakable Word and God!

We bless You who were sent from the Father
and became flesh from the holy virgin,
God of our Fathers.

Or

We bless You who were sent from the Father
Word and God unspeakable
made flesh from the holy Virgin,
God of our fathers.

Incomprehensible Saviour!

Today You came into the Temple
And were received into Simeon's arms lovingly,
O God of our fathers.

Therefore, Simeon also cried out in voice inspired;
“Now lettest Thou thy servant depart, O Master,
according to Thy word in peace”.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Bless Him who was born of the all-holy womb of the spotless Virgin,
and exalt Him for ever.

Bless Him who today came into the Temple
and was received into Simeon's arms.
And exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Today Simeon showed himself to be the Cherubimic throne
carrying in his arms the Son of God in the flesh
whom the heavenly hosts always magnify in the highest.

The gray-haired elder cried out in spirit;
He said, rejoicing;
“This is the immortal King,
whom the heavenly hosts always magnify in the highest.”

Having shed tears, he prayed:
“Let me go in peace,
through the intercession of Your spotless Mother,

4/1/2021

You, whom the heavenly hosts always magnify in the highest.”

MISERERE

It was told him by the Holy Spirit beforehand
that he should not see death
until he had seen the Anointed One,
Lord, through the prayers of the elder have mercy.

Having received You, the Anointed One, into his arms,
He asked death from You, the Life
and departure in peace.
Lord, through the prayers of the elder have mercy.
Today You were received lovingly
into the arms of Him who presented You to the Temple
and You fulfilled His wish.
Lord, through the prayers of the elder have mercy.

LAUDATE

The reasoning hosts in the highest glorify You, O Christ.
Today You were presented to the Temple,
You who present creation to Your Father on high.

O Christ
in the flesh You were received by the elder into his arms
You who by a word unhold creation
who became flesh for us from the holy virgin.

Therefore, with Simeon let us also cry out;
Glory to Your coming!
To You who appeared to us as Life
and as Light from the Father who is Light.

MIDDAY, MODE 8

The
Word without beginning,
from the Father without beginning.
who began by accepting flesh from the virgin
and was contained in her womb,
yet abides with the Father,
at the right time was born as God and man

Having become a mortal (58)
the Immaterial One subjects Himself to the laws
to present us mortals to the Father;
He is the Son of God

in the Father's bosom,
A child of forty days taken by the elder into his hands
and publically known as God (9).

Therefore, Simeon also
rejoicing in spirit,
cried out in the Temple;
“Now lettest Thou Thy servant, O Master, depart,
according to Thy word in peace;
for I have seen Thee-
the Saviour of all
as God and man.” (60).

CANON TO SAINT ANTHONY THE DESERT DWELLER

CANTEMUS, MODE I

Blessed among the fathers,
Saint Anthony
who surpassed human nature!
Interceed before Christ for our souls.

You spent many days without food,
enduring voluntarily all the needs of the flesh.
Interceed before Christ for our souls.

By you constant remembrance of us before Christ,
be the helper of those who celebrate your memory
that we also may receive praise..

*

Gazing at your austerities
the heavenly angels were astonished,
for they saw in a man having flesh
the way of life of the bodiless
Holy father Anthony
interceed before Christ for our souls.

Beyond the nature of those born of earth
You patiently endured many torments from the invisible enemy.
Holy father Anthony
Interceed before Christ for our souls.

Therefore we also celebrate the holy ,memory of your austerities;
For you became the Forerunner leading to blessings along the way to life
and were translated from among us mortals into the hosts of the bodiless
Holy father Anthony,
interceed before Christ for our souls.

PATRUM, MODE I

The founder of the hermits,
 blessed holy father Anthony,
 moved by hope of good things above
 despised earthly things and became your soldier, O Christ,
 God of our fathers.

In single combat with the evil one,
 that greatly-sly dragon,
 He patiently endured various hardships by stoning'
 and became your soldier, O Christ.
 God of our Fathers.

Dwelling in the desert
 with prayers made with hands outstretched
 He drove away numberless legions of the devil's soldiers
 and inspired courage and bravery in all the hermits
 and became your soldier, O Christ,
 God of our fathers.

Bless the Lord, you who glorify God on the day of his memory, and exalt
 Him for ever.

Dressed in a ahir-shirt
 this ascetic dwelt in the clefts of the mountains,

 in the wilds and in the clefts of rocky caves.
 You who glorify God, on the day of his memory, exalt Him for ever.

Like the great Elijah and John the Baptist
 he flew away to meet Christ.
 You who glorify God, on the day of his memory, exalt Him for ever

MISERERE

O holy father Anthony, by your unearthly way of life
 you hone.in the flesh
 Strengthened by the Lord
 You became an example for many
 and a door leading to the way to life;
 Remember us before Christ in your holy prayers which please Him.

You endured terrible austerities
 and accepted the yoke of humility (61)
 spreading out your arms in the form of a cross
 in ceaseless psalm singing

you shared with the angels in their praises;
Remember us before Christ in your holy prayers which please Him.

For this today we also celebrate
the day of memory of your repose;
Beseech for us His great mercy
Remembering us always in your holy prayers which please Him

LAUDATE

Holy father Anthony,
by the grace of the Holy Spirit
you took up the Saviour's cross of heavenly sonship
and thus were worthy of the heavenly calling
to share in the hosts of angels.
We bless the Holy Trinity always.

Today the children of the Holy Church also celebrate
the sacred memory of your crucified life,
O Holy father of hermits,
to obtain incorrupt gifts from Christ our God.
We bless the Holy Trinity always

You found a generous reward-
glory at Christ's right hand with the wise virgins;
Beseech Christ to grant forgiveness to us sinners
that we might hear His voice;
"Come, you blessed of My Father,
inherit eternal life."

FUERI, MODE 3

Pride of the Church and joy of the angels!
O holy father Anthony, always offer our petitions to the Holy Trinity.

In the flesh you lived the life of the bodiless
O holy father Anthony, always offer our petitions to the Holy Trinity.

Spiritual cup filled with divine with joy;
O holy Father Anthony,
cease not to offer our petitions to the Holy Trinity!

CANON TO SAINT THEOPDOSIUS THE KING

CANTEMUS, MODE 2

You manifested on earth
the image of Your heavenly Kingdom

by establishing the throne of the kingdom of Theodosius the King
on righteousness and on justice.

O Christ, have mercy on us, for the sake of his piety

Lord

have mercy on us

for the sake of the piety of him

who, by the power of the sign of Your cross

in combat with pagan crushed their mighty tyranny

and made firm the Holy Church in the world.

You gave the king his right to judge the righteous,
that he might judge your people in righteousness,
according to the prescription of your holy commandments.

O Christ, have mercy on us, for the sake of his piety.

*

You adorned Your Church with wondrous beauty

You crowned it with the apostles and prophets

and confirmed it by holy kings.

O Christ, have mercy on us for the sake of his piety.

Armened for battled

by the power of the weapon of the Spirit,

they repelled the wrath of heretics

and confirmed the universe in the true faith;

O Christ, have mercy on us, for the sake of their piety.

You granted Theodosius the Great to rule in the world

and having finished his life in the Orthodox faith,

You translated him today into Your heavenly kingdom,

have mercy on us for the sake of his piety.

PATRUM, MODE I

We bless You, Christ the King,

who by Your victorious cross crown Your Saints with Your wonderful glory

God of our fathers.

The heavenly angels rejoice at the fest (should the word be feet?) of the king:

for today the great king Theodosius sings piously

with the six-winged heavenly host

to the God of our fathers.

Let the newly-born churches of the Gentiles,

with the holy pious king

sing to You a new song,

God of our fathers.

Bless the Lord, Exalt God, the Word of the Father, for ever.

Exalt God, the Word of the Father,
along with the saint
crowned on earth by the angels
and in heaven exalted by his piety.

By faith he conquered the enemy
and by prayers he founded the Holy Church;
Along with the saint exalt God, the Word of the Father, for ever.

MISERERE, MODE 3

God, our Saviour!
Hear us, who call out to You,
through the intercession of the holy king.

He piously founded the Holy Church
and set up Your people in orthodoxy.

Falling down in worship
We beseech You, Lord, lover of man,
grant us Your heavenly peace
on the day of his memory.

LAUDATE

O blessed and pious Theodosius, Great King,
be our intercessor before the heavenly King,
that He remit us our sins.

Adorer of Christ and founder of the holy faith,
be our intercessor before the heavenly King.
That He remit us our sins.

You who on earth are the pride of kings
and were crowned in the heavens,
be our intercessor before the heavenly King,
that He remit us our sins.

PUERI, MODE 4

You,
whom all on earth consider blessed,
according to your universal power
received from Christ a crown of glory
Theodosius, Great King,

4/1/2021

interceed for us before the heavenly King.

By your holy prayers you repelled the enemy,
 you trampled down Satan
 and were numbered with the multitudes of the heavenly ones.
Theodosius, Great King,
interceed for us before the heavenly King.

Therefore we, the faithful, also
 celebrate your memory
 sending up blessing to Him who crowned you.
Theodosius, great king,
interceed for us before the heavenly King.

17.

SHARAGAN TO KING TIRIDATES

PUERI, MODE 7

Son of God!
 You worked something wonderful, beyond nature
 on the king of Armenians;
 by the staff of your wrath Your turned his senselessness
 into understanding.
 For this, on the day of his memory,
 the children of the Church bless you, O Lord.

Just as once the tyrant in Babylon,
 You changed into the image of the unreasoning
 the great king Tiridates
 whom beast-like tyranny had won to itself.
 For this, on the day of his memory,
 the children of the Church bless You, O Lord.

At the prayers of Saint Gregory,
 You returned to Him human nature
 having taken from the great king Tiridates the nature of the unreasoning.
 For this, on the the of his memory,
 the children of the Church, bless you, O Lord.

18.

CANON TO THE PROPHET DAVID AND TO THE APOSTLE JAMES

CANTEMUS, MODE 7

The blessed David appeared as a victor among hymn singers
and triumphed over the foreigners
and by faith conquered the lawless Goliath,
let us make the prophet our intercessor before the Lord for our souls.

Learn righteousness, you who dwell on earth,
lock at the righteous James,
who by his way of life was pleasing to God.
Let us make him our intercessor before the Lord for our souls.

He became the head of the holy apostles
and was called brother of the Lord from the House of David.
Let us make him our intercessor before the Lord for our souls.

The prophet David enjoyed the light of blessedness
and in spirit was lifted up into the habitations of light.
Let us made him our intercessor before the Lord for our souls.

Having been united with the Holy Spirit by his mortal nature,
He delivered the king from an illness brought on by the Devil,
let us make him our intercessor before the Lord for our souls

He appeared as wonderfully-adorned among kings
and was sharer of the holy apostles.
Let us make him our intercessor before the Lord for our souls.

PATRUM, MODE 7

We have sinned in all things
and have not observed Your commandments;
But we confess before you,
cast us not away,
but have compassion on us,
God of our fathers.

For the sake of David your beloved
and the righteous James
we beseech You:
cast us not away
but have compassion on us,
God of our Fathers.

You who sit on the Cherubim
and look into the depths,
Remember in Your mercy David,
and by the prayers of Saint James
have mercy on us.

God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever

We chose the blessed David for the leadership of Isreal;
Bless Him for ever.

He placed the wonderful James as a wall surrounding His Church;
bless Him for ever.

MISERERE

God without beginning,
Light from light,
who appeared to us as a horn of salvation from the House of David
by his prayers have mercy on us, O God.

The eternal king of the bodiless celestials,
who appeared on earth in flesh from the family of David,
by his prayers have mercy on us, O God.

In the beginning David the Prophet was called father of God,
but in the last days the wondrous James was called brother of the Lord.
By this prayers have mercy on us, O God.

LAUDATE

The Lord sowre to David in truth
and did not deceive him;
to seat on his throne one of the fruit of his womb.
Let all the earth bless His lordship.

The Lord showed us a horn in David,
He prepared a lamp for His Anointed One.
All the earth, praise His lordship.

The Lord has chosen Jacob to himself
to inherit through him a new people, the spiritual Isreal,
All the earth, praise His divinity.

PUERI

Sing to the Lord a new song;

for He showed us a horn of salvation from the house of David
for our salvation.
Sing to the Lord a new song!

The prophet David is the staff
 which budded from the root of Jessee
 and from his offshoot is the apostle James
 the eyewitness and servant of the Word of God.
 Sing to the Lord a new song.

In the churches bless the Lord,
 who by His two chosen ones-
 the apostle James and the prophet David,
 established the foundation of His Church.
 Sing to the Lord a new song.

19.

CANON TO SAINT STEPHEN THE FIRST MARTYR

CANTEMUS, MODE 6

Today () you appeared among us
 as a good warrior of Christ
 and entered into the upper room () of the mystery.

You were chosen as a sharer in the hosts of heavenly angels;
 You were crowned by the King with an unfading crown;
 and were baptized in your own sacred blood,
 O first witness of Christ,
 Saint Stephen,
 Great protodeacon!

You fought against the enemy;
 Today by your blood you purchased the Kingdom
 to the glory of the human race, O Champion of Christ!
 Thanksgiving be to the thrice-holy Trinity
 which received its witness, Saint Stephen, into the Jerusalem above.

*

Saint Stephen
 you were chose, as worthy of the vocation of the apostles

to be a preacher (65).
Interceed before Christ for our souls.

O Saint Stephen!
 You asked forgiveness for the crowd which stoned you;
 Beseech today Him who sits at the Father's right hand also for us
 who venerate you.

MODE 8

O first of witnesses,
made worthy to receive the crown of martyrdom,
interceed for us before Him who crowns the Saints,

Apostle and first witness of Christ, Saint Stephen!
You accepted stoning and were translated into the dwellings of the immortal;
Beseech God to grant us life unending.

Immortal tree of the spiritual Paradise (66), given us by the Father,
You shone in manner beyond words;
Today the ranks of angels rejoice at your great feat,
Beseech God to grant us life unending.

Before the God-fashioned man you stood, like fruit with the Light Unapproach
unapproachable
and became heir of our father's glory (67);
Beseech God to grant us life unending.

After Christ you became the way for martyrs
and were made worthy of divine glory;
the slanderer was wounded by your weapon
and the first created man shone with joy;
Beseech God to grant us life unending.

With the multitudes of countless angels,
those tongues of fire
we also send up our petitions,
asking from You, the Saviour and Lover of man;
Spare us, our Creator and Life of the world

PATRUM, MODE 5

With the multitudes of heavenly Spirits.
Today we celebrate the memory of Saint Stephen,
Glorifying You, the Lord God of our fathers.

With the appearance of an angel
bravely entering into battle,
he accepted stoning,
confessing You, Christ, God of our fathers.

Celebrating today the memory of Saint Stephen,
we see Your uncontainable divinity
and interceeds for us who venerate him,
We praise You, O Christ, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Bless Christ our God,
eternally blessed by the heavenly hosts,
today at the memory of Saint Stephen,
and exalt Him for ever.

You priests,
with the wonderful theology of Saint Stephen
praise Christ with the heavenly hosts on high,
and exalt Him for ever.

MISERERE, MODE 6

Send down on us, O Lord
The abundant mercies of Your love
through the intercession of Your holy First-martyr
and have mercy.

Spare and save us, O Lord
through the prayers of him to whom You opened the door of heaven
and showed the mystery words cannot express.

Spare us and have mercy
by the prayers of him who in his prayers
asked of You forgiveness for his lawless murderers.

LAUDATE

O blessed Light, Saint Stephen
who became worthy of apostolic preaching (68)
Beseech Christ to make firm the Holy Church.

You voluntarily and patiently accepted stoning,
through what was given you by God
to share in Christ's sufferings and thereby to teach us
to glorify the Holy Trinity.

You prayed for those who stoned you,
O first among the martyrs.
yo receive a good reward from the Creator of all;
Today we pray you
Interceed for us also.

PUERI, MODE 8

First-deacon and first martyr!
Whom Christ crowned

4/1/2021

and whonsurrounded by light rejoiced in the heavenly bridal-chamber
Beseech the Lord to grant us life unending.

You, who as the result of your patience,
saw the gates of heaven opened
and the Son at the Father's right hand
You prayed for those who stoned you.
Beseech God to grant us life without end.

We,
the Church of the righteous and the assembles of the Orthodox
Today celebrate your memory
and in tears beseech you, O true witness of Christ
Pray God to grant us life without and.

MIDDAY

The Church of God rejoices today!
Worthily it celebrates your memory,
O Saint Stephen, great, venerable eminent among martyrs
Pray God to grant us life unending.

Guide leading the whole world to good things
by radiant paths

O Saint Stephen, great venerable, eminent among martyrs
Pray God to grant us life without end.

Seeing in heaven the Son of God in the Father's glory (69)
You armed yourself with the weapon of the Holy Spirit.
O Saint Stephen, great, venerable, eminent among martyrs
Pray God to grant us life without end.

20.

CANON TO THE CHIEF APOSTLES, SAINTS PETER AND PAUL

CANTEMUS, MODE 7

Rejoice today at the memory of the Holy Apostles.
O Church of God,
founded on the rock of faith
adorned to the glory of the Word made flesh.

Rock unassailable by the gates of hell!
You confessed the essence of the Only-begotten which words cannot express
by revelation by the Father from above.
For this you were made worthy of the grace of blessedness (70).

4/1/2021

By your mortal nature
 you surpassed the assemblies of the fiery and bodiliness
 and ascended to the heavenly tabernacles,
 having become worthy of the Word no word can express (71).

You named the blessed Peter highest in the ranks of the apostles,
 the Head of the holy faith,
 the foundation of the Church.

You sent before all
 Him called by You
 the vessel of election
 to declare to the world the unspeakable mystery of Your incarnation
 and to summon the Gentiles to the blessing.

By the two chosen enlightenores of the world
 You established Your Church, O Christ.
 Through their intercessions take pity on us.
 PATRUM, MODE 7

You promised to give the keys of the kingdom of heaven to blessed Peter,
 who summoned us to the hope of eternal life.
 Through his prayers, save us,
 Lord God of our fathers.

You chosen from among men
 the faithful holy apostle Paul,
 having appointed him to be Your confessor
 according to the Gospel.
 Through his prayers save us,
 Lord God of our fathers.

He who closes the kingdom of heaven,
 the holy apostle Peter,
 with courageous patience accepted like You
 suffering on a cross.
 Through his prayers save us,
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt with the voice of victory Him who dwells among the Saints.

You chose the blessed apostles
 that pair of faith,
 the pillars of the Church
 having given them the throne of judgment
 throughout the universal praetorium (72).
 With the voice of victory exalt Him who dwells among the Saints.

The true Holy Spirit,
 (who appeared) in dove-like form (at the Saviour's baptism)
 by Silver-like wings,
 golden I color
 and in brilliant radiance
evershadowed them (73)
 with the voice of victory exalt Him who dwells among the Saints.

MISERERE

The pair of faith shine today in Your Holy Church,
 Holy Father!
 Saviour, Lover of man, have mercy on us who celebrats this day.

Through the intercession of Your Holy Apostles, Peter and Paul,
 O Saviour, Lover of man, have mercy on us who celebrates this day.

We who have been enlightened by their teaching bless You,
 O Holy Trinity.
 Through the prayers of them both have mercy on us who celebrate this day.

LAUDATE

The blessed Holy Apostles appeared on earth like the sun;
 spreading its rays throughout the universe,
 They enlightened the whole world.

For the sake of Christ
 They accepted suffering in our mortal nature,
 They became lights which enlighten the universe
 and they invited earth to heaven.

They accepted torments for the sake of Christ!
 They made Him their hope;
 They shed their blood on earth
 and were crowned by the immortal King.

PUERI, SA MODE 8

The appearing of the brilliant Light beyond words enlightened the universe
 That Light sent from the Father
 by the apostolic preaching of Saint Peter
 inviting the universe to the Light most pure (74)

The Word who appeared on earth
 lifted up our mortal nature
 from the suffocating sea of sins to the Light

by means of the nets of the gospel (75) of Saint Peter
inviting us to the Light most pure.

The Lamb, who took our sins upon Himself,
Foretold, that Saint Peter, like Him,
would received earth on a cross,
would drink the cup of sufferings
and would inherit life unending.

LEVAVI, SA. MODE 8

The Light,
brighter than the sun's light
in His divine essence containable in nothing
and surrounded by radiant lights,
enlightened Paul with light (76),
calling him to the Light most pure.

Saint Paul,
ascending above the Cherubim to the third heaven (77)
was intoxicated by the fire-streaming streams,
was enraptured
for he was made worthy to see the Holy Trinity (78),
calling us to the Light most pure

He,
that chosen vessel of the Holy Spirit,
preached the name of the Lord among the Gentiles,
and having finished the race of the faith (79)
and shed his blood
was crowned by Christ,
and inherited life without end.

21.

CANON FOR THE SONS OF THUNDER,
THE HOLY APOSTLES JAMES AND JOHN

CANTEMUS, MODE 8

O Son,
who exist in Your essence from the eternally Existing One,
Increated Generation of the Father!
The Sons of Thunder proclaimed You by heavenly Revelation from above
and revealed to the sons of men the hidden mystery.

The Word who has no beginning,
who received a beginning from the Virgin,

4/1/2021

appeared on earth in the flesh.
 The Heralds of the Word of truth saw Him,
 and proclaimed Him to the universe as God and Man.

God the Word in reality united Himself with flesh
 while remaining unchanged in essence;

The Sons of Thunder were witnesses to this
 and everywhere proclaimed the Word who became flesh.

Oh Word untouchable,
 without flesh from the Father
 become flesh from the Virgin
 You became touchable.
 The Sons of Thunder touched You in the flesh
 and proclaimed throughout the universe
 the Good news of life.

Invisible for creatures,
 You hid beneath flesh the unbearable light.
 The Sons of Thunder saw Him shining with light on the mountain
 and by seeing that magnificent Light words cannot express
 were purified.

Through Your life-creating word (80)
 they received immortality
 and became higher than death (81).
 They agreed to drink the cup of sufferings with You
 to receive from You
 the glory of a life without end.

PATRUM, MODE 8

You created all things from nothing!
 You fashioned man in immortality (82)
 according to the image of Your divinity;
 We bless You, God of our fathers!

By Your coming into the world
 You restored in his original glory
 him who had fallen under death at the deception of the Slanderer;
 We bless You, God of our fathers.

You called the universe to the truth
 through the apostles chosen by You
 and made the Sons of Thunder heralds;
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever

For He strengthened the Holy Apostles in their desire
and invited them into the kingdom of Heaven!
Bless and exalt the Lord for ever.

He received the blessed Holy Apostles into life incorruptible
and appointed to them
a place in the tabernacle filled with Light;
Bless and exalt the Lord for ever.

MISERERE

O Son of God
Have mercy on us through the intercession of the Sons of Thunder
who proclaimed You, the Word of life,
who shone forth from the Father on high,
and invited the universe to praise the Holy Trinity.

O Word,
You became flesh from the Virgin;
The Heralds saw this and announced Your coming in the world;
Only-begotten Sons!
Through their intercessions have mercy on us.

They agreed to accept sufferings and death with You
to become sharers in Your glory, O Lord, at Your coming;
Through their intercessions have mercy on us.

LAUDATE

My soul rises early to You, O God (83)
who showed to the world the light of Your commandments
through Your chosen apostles;
For their sake save us.

Filled with the grace of the Holy Spirit,
they ascended higher than the heaven
and entered into the essence of Your Only-Begotten
which words cannot express
and announced it in the world.
]For their sake save us.

The Sons of Thunder
with all power were enabled to accept the cup

of Your Only-begotten's Passion
and to sit at His right hand (85)

For their sake save us.

PUERI, SA. MODE 8

O blessed master John!

You received outpouring of grace from the Light most pure
and appeared as wondrously-adorned in the assembly of the blessed apostle
Beseech the Lord to forgive us our sins.

You leaned on the breast of the Unapproachable light who makes us tremble
You were purified like gold in the fire
and shone with light among the holy apostles,
like the sun among the stars.
Beseech the Lord to forgive us our sins.

You drank from the living fountain streams of grace,
on the wings of your spirit you entered into the incomprehensible,
You announced the consubstantial Son co-eternal with the Father.
Beseech the Lord to forgive us our sins.

22.

CANON TO ALL THE APOSTLES

CANTEMUS, MODE 5

Blessed Holy Apostles,
called from the beginning
and chosen from borth
Servants. Friends, and witnesses of the Son of God!
Interceed before the Lord for our souls.

You received authority over the human race
to bind and loose on earth and in heaven.
Loose us from the bonds of our sins.

You accepted with Christ His suffering on the Cross
and reigned with Him
You are to sit as judges at His second coming.
Grant forgiveness to us great sinners also.

*

You caught them at the lake side
You made them fishermen
to catch all to the King's table;
Through their intercession have mercy on us. O Christ!

You commanded them to be a fragrance throughout the universe
 For some a deadly fragrance to death
 But for others a fragrance from life to life (2 Cor. 2,15-16).
 Through their intercession have mercy on us, O Christ!

You promised them the right to sit on the throne of judgment,
 To judge the people of Isreal on that awful day.
 Through their intercession, have mercy on us!

*

On this day we honor the memory of the leaders and teachers of Your
 Holy Church!
 Through their intercession, have mercy on us, O Christ!

They are the energetic landlords of Your unconquerable Catholic Church
 and the crown of glory of believers;
 Through their intercessions have mercy on us, O Christ!

Stewards of God's mysteries
 who open the doors of the Kingdom of heaven!
Interceed for us before the Lord.

PATRUM, MODE I

Word, one in essence with the Father and the Spirit!
 You came down from heaven for the salvation of the human race,
 O God of our fathers!

You made victorious the fears of the Holy Apostles;
 Today, rejoicing with them,
 we also bless You,
 God of our fathers!

With the multitudes of Your witnesses,
 We today bless you,
 exalted from all ages,
 God of our fathers!

Bless the Lord, exalt Him for ever.

O Christ!
 You chose the blessed Apostles
 and through them caught for faith the universe in your net.
 Exalt Him for ever.

They dispelled the darkness of paganism
 and spread the light of knowledge throughout the whole earth,

with them exalt the Lord for ever.

MISERERE

Lord!

From heaven You poured out your generous mercy on Your Holy Apostles.
Have mercy on us through their prayers.

Through them the grace of the Holy Spirit spread throughout the whole earth
Through their prayers have mercy on us.

Through them You enlightened Your Holy Church by the baptism of the font
Through their prayers have mercy on us.

LAUDATE

From the beginning they were honored by the Father of all's love
By their apostolic call they invited the universe to share in the
inheritance by hope.
Bless the Lord, all you who have been enlightened by their teaching.

As eyewitnesses and ministers of the Word made flesh (Lk. 1.2)
They were made worthy of a grace greater than the hosts of the bodiless;
Bless the Lord, all you who have been enlightened by their teaching.

As Scripture says,
There await them judgement seats
Prepared for them at the awful judgement
to pronounce judgement on us;
Let us fall down before them in repentance
and ask them to reconcile us with the Awful Judge.

LAUDATE

O Apostles of God,
Pillars of faith of the Catholic Church,
Disciples of Christ our God, the Heavenly Teacher,
Interceed with Him to grant peace to all the world

Friends of Christ
and stewards of God's mysteries,
Receivers of the Word of life
and Enlighteners of the universe,
Interceed with Him to grant peace to all the world.

Judges at the awful judgement
and accusors of those who do not confess Christ
Interceed with Him to grant peace to all the world.

LEVAVI

We pray You, Greatly Merciful One,
through Your Holy Apostles;
have mercy on our souls, O Lord!

In foreknowledge You chose worthy men,
Sealed in them the spirit of Your grace,
By which they repelled and drove away the disobedient Enemy;
Through their intercession have mercy on us, O Lord!

They took from all peoples the darkness of ignorance
and put the garment on the Gentiles
Calling them by apostolic call
to set their hope on eternal life;
Through their intercession have mercy on our souls, O Lord!

For this we believers also celebrate
The memory of the Holy Apostles;
We pray You, only greatly Merciful One
Generously grant us Your great Mercy,
Lord who save all Your creatures.

PUERI, MODE 8

Disciples of Christ, sent throughout the whole universe!
Interceed for us before the Lord.

You received commandment to proclaim the Word of Life fearlessly
in the world!
Interceed for us before the Lord.

You were worthy to see publically the Son of God in the flesh
Interceed for us before the Lord.

MIDDAY

You loved the Creator of Creatures,
Holy Apostles of Christ!
Interceed for us before the Lord.
Heralds throughout all the universe,
Holy Apostles of Christ!
Interceed for us before the Lord.

You are the crown of all the Churches,
Holy Apostles of Christ!
Interceed for us before the Lord.

SHARAGAN TO THE TWELVE APOSTLES

CANTEMUS MODE 2 MIDDAY

O Holy Apostles,
 Fountains from the limitless sea of the Father's compassion
 First in the hierarchy of the Church (85)
 Magnificent Light
 From the Twelve Tribes (of Israel)
 Crown of the Holy Church
Interceed for us before the Lord.

Foundations of the Holy Sion
 Laid by the almighty hands of the Word!
Unmoveable mountains
Glomer-bearing vallies!
 True rocks of faith
 Peter and Andrew,
Interceed for us before the Lord!

Fountain from the Spirit gracious in essence!
 Thunders of the universe,
Friery brilliancies,
 Radiant Stars,
 Garment of the Breast of Jesus the king (86)
 John and James
Interceed for us before the Lord.,

Fiery walls of the vineyard planted by the Father
 and high towers
 Golden Cups and Tireless Stewards
 Spiritual Fathers of the Armenians
 Bartholomew and Thaddeus (87)
Interced for us before the Lord.

Immortal pastures and waters of rest for Chrisst's flock,
 Vigilant Shepherds
Expellers of Darkness
 Reasoning Sheepfold
 Saints Thomas and Phillip
Interceed for us before the Lord.

Snow-white vessel, chosen by the purifying Spirit,
 Kings of the earth, Princes of the world
 Distributor of the treasure inexhaustible
 James son of Alphaeus, Jude of James,

Interceed for us before the Lord.

Knowers of the mystery of the will
and Stewards of the one lordship of the Thrice-holy Trinity
Trumpet sounds
Words of announcement throughout the whole world
Saints Simeon and Matthias
Interceed for us before the Lord.

Early Herald (88) and Evangelist
Song of Salvation (89)
Terrifying sound
Pride of the human race
Saint Matthew
Interceed for us before Christ.

You recovered your sight
You saw the unspeakable Paradise and the third Heaven
You contemplated the higher things
Interpreter of profound mysteries (9)
Thirteenth Holy Apostle Paul
Father of all (91)
Interceed for us before the Lord.

24.

CANON TO THE SEVENTY TWO DISCIPLES OF CHRIST

CANTEMUS, MODE 8

O Heavenly Wisdom!
You came down from above
we gather those chosen from the beginning
the senseless of the world;
You filled them with the light of Your wisdom
to expell from us the darkness of ignorance through them.
Through their prayers have mercy on us,
Saviour, Lover of man!

You walked on the sea with traceless tread (92)
You called from the sea the fishers of unreasoning creatures caught for death
That from the sea of the world they might catch us, reasoning, for life;
Through their prayers have mercy on us.
Saviour, Lover of man!

Heavenly Sower (93) of the reasoning earth!
You gave the seed of life into the mouth of the Sowers of the Word
and sent them to sow in the souls of reasoning creatures.
Through their prayers have mercy on us

Saviour, Lover of man!

O Christ!

You showed beforehand the image of Your twelve Apostles
and Seventy Two Disciples

In the number of Fig Trees and springs of water in Elim (Ex 15,27).

Through their prayers have mercy on us,

Saviour, lover of man!

Jesus, Wisdom of the Father!

You built Your House the Church

and set up in it as pillars

the seven lighted (94) glory of the Spirit

and sent out Your servants, the Holy Apostles,

to call the Gentiles

to drink in joy mixed wine from the cup (95).

Through their prayers have mercy on us,

Saviour, Lover of man!

You made the Holy Apostles

participants in Your sovereign authority

(having given them the right)

to bind and to loose the sons of men

in heaven and on earth

And gave them the right to sit with You

when You sit on the Judgement-seat,

Through their prayers have mercy on us,

Saviour, lover of man!

PATRUM, MODE 8

Only-begotten Son, Word and God

sent by the Father for the salvation of the human race!

We bless You, God of our Fathers.

You sent out as announcers of Your Kingdom throughout the universe

Those chosen by You before the world was made,

We bless You, God of our fathers.

To those who voluntarily participated in Your passion in the flesh

You promised to be, like you, in the Father's glory

We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You Churches of the Gentiles,

established by the Apostles!

Bless and exalt forever the Word,

4/1/2021

by whom the heavens were established (Ps. 33, 60.

You priests and people,
in a unanimous voice of song
bless the true Light
who appeared through the Apostles.

MISERERE

Father,
You sent Your Only-begotten
To Him You gave those in the world chosen by You from the beginning.
Through their prayers have mercy on us.

Light of the Father's glory
You gave the world enlighteners in the Apostles,
Through their prayers have mercy on us.

Life-creating Holy Spirit!
In cloven tongues You rested on the Apostles.
Through their prayers have mercy on us.

LAUDATE

Today the heavenly ones,
having come down below,
celebrate with mortals
the memory of Christ's Holy Apostles,
who led men into the assembly of Angels
to glorify the Holy Trinity one in essence.

Today the sons of the New Sion,
having become participants in the choir of the angels
on the day of memory of the fiery tongues,
through which they put on Christ,
Glorify the Holy Trinity one in essence.

Today the priests and ministers of the Holy Church
celebrate the memory of those who manifested the Light (96)
Through whom they were purified
by the anointing of the Holy Spirit.
We glorify the Holy Trinity one in essence.

PUERI, SD.

Apostles of God!
Chosen from the beginning, before this world,
You were made worthy to see

4/1/2021

His unseen to the fiery Spirits.

Interceed before the Lord for the children of the Church.

Friends of Christ,
Stewards of God's mysteries.
You drew men out of the surging sea of sins to immortal life.
Interceed before the Lord for the children of the Church

More than all men
You achieved blessedness word cannot express.
You are to sit at the Lord's coming
on Christ's twelve thrones.
Interceed before the Lord for the children of the Church.

25.

CANON TO THE PROPHET JONAH

PATRUM,. MODE 8 SA

Through the Prophets
You showed in prefigurations
The hidden mystery of Your economy word cannot express
O God of our fathers.
Being kept alive in the belly of the whale
Jonah thereby prefigured Your undefiled burial in the earth,
O God of our fathers.

Announcing beforehand the mystery of Your saving Gospel
He preached repentance to the people of Nineveh,
O God of our fathers.

Bless the Lord, you works of the Lord,

With sweet sounding song exalt Him for ever.

Bless the Lord, you nights.

All you peoples
with the Angels
bless Him who in mercy sent the prophet Jonah
to preach repentance to the people of Nineveh
and exalt the Heavenly Father.

Bless the Lord, you fountains.

You servants of Christ,

4/1/2021

with the Seraphim
 bless Him who closed up in the belly of the whale
 the prophet who tried to run away
 and showed His compassion by preserving him unharmed
 and exalt the Son
 one in essence with the Father.

Let Israel bless the Lord.

He heard the prophet from the depths of the deep
 and saved him from the corruption of Hell;
 You priests of Christ,
 bless Him with the Cherubim
 and exalt the Holy Spirit
 equally glorified with Him,

MAGNIFICAT

MISERERE

O Christ, distributor of mercies!
 You took pity on Your creatures.
 Have pity also on me a great sinner,
 You who are merciful to all!

You who in anger remembered mercy to Your creatures,
 Remember me a great sinner
 You who are merciful to all!

You saved the people of Nineveh
 from the temporary death which faced them,
 Save us also from fire eternal
 You who are merciful to all!

LAUDATE

Through Jonah
 sent by the Bestower of immortality
 death-dealing news was announced to Nineveh.

At the prophet's awful word,
 in fear and Humility
 the king put on sackcloth.

He called the nation to fasting,
with prayers he turned to the Lord,
asking forgiveness of sins.

LAUDATE

The morning of peach dawned from the Lord,
the Creator of immortality
dispelled the fear of death.

For this
the people of Nineveh sang a new blessing to You,
the Immortal King,
the Deliverer from the hand of death.

With them
deliver us also,
saved by Your precious and holy blood

O Christ,
from eternal fire

LAUDATE

The prophet Jonah called out to the people of Nineveh;
Look! Three more days and Nineveh will be no more!

With sighs they besought You,

the Merciful One;
Deliver us from the death-dealing call and save us.

With the Light of morning
the door of Your compassion opened
and You heard the voice of countless innocent children
and saved them from death.

With them we also beseech You,
Merciful Saviour;
Deliver us from the terrors of Hell-
and to You be glory for ever!

LEVAVI, MODE 7

You sent Jonah to preach to the great city of Nineveh
Declaring thereby Your generous love for man.
Accept my repentance also.

He came forth from the whale alive,
preserved by You in Your three-days burial
as a prefiguration also.

He came forth from the whale alive,
preserved by You in Your three-days burial
as a prefiguration of Your burial and resurrection.
Save me also dead in sins.

You hear the voice of prayer
of the countless twenty thousand and innocent children
You who forgive
Compassionate and Long suffering
Hear now me also who call out to you.

LEVAVI, MODE 2
The city of the Ninevites
was delivered by means of repentance
by heeding the prophet's voice
and received forgiveness of sins.

Word reached the King!
He ordered his people to heed the prophet's voice-
and forgiveness of sins followed.

By the mouth of children
the king called on the Heavenly King for help
and forgiveness of sins followed.

26.

SHARAKAN TO SAINT SARKIS (SERGIUS), CAPTAIN OF ARMY

CANTEMUS, MODE 2

Chosen and faith servant of the all-holy Trinity,
Victor fully armed and courageous warrior
St. Sarkis,
Swift to aid
Receptacle of grace!
Interceed for us before Christ

Holy captian of army and single combatant of the heavenly King
You took on yourself in this world torments
out of love for the Immortal One
Saint Sarkis,
Swift to aid
Crowned by the cross!

4/1/2021

Interceed for us before Christ.

Great forerunner of the Sun of Righteousness
 Radiant Star of dawn
 From the West spreading its radiance to the East (97)
 Saint Sarkis
 Swift to aid
 Light unquenchable!
Interceed for us before Christ.

Evangelist of Great Armenia
 who appeared in its midst from the north
 Like a southern wind in the flower-bearing field (98)
 Saint Sarkis,
 Swift to aid.
 Tree of immortality!
Interceed for us before Christ.

Armed with the apostolic weapon (99)
 You bravely entered into the great battle
 and with your son Mardiros
 Accepted martyrdom in Persia,
 Saint Sarkis
 who received a crown!
Interceed for us before Christ.

You received from the Highest high honor
 O Helper with the Word of God,
Fulfiller of requests
 Hearer of prayers,
 Saint Sarkis
 Swift to help
 Deliverer of captives!
Interceed for us before Christ.

Mighty Healer of the sorrowful life of men
 You dry up tears,
 You lighten those in difficulty,
 You comfort the sorrowing
 Saint Sarkis
 Swift to help
Expeller of demons!
Interceed for us before Christ.

Beloved name (100)
 Good, sweet and pleasant fruit for believers' lips,
 With full hope invoked by day and night
 In every place remembered and glorified

Saint Sarkis
 Swift to aid
 Deliverer of captives!
Interceed for us before Christ.

Helmet of hope
 put by the Immortal Word on the head of our Commander,
 Sword in the right hand of Christ-loving captains of army
 Saint Sarkis
 Swift to help
 Mighty wall of chosen horsemen!
Interceed for us before Christ.

Holy captain of army
 who accepted death on the cross.
 whose name
 by the power of the Holy Cross and the church
 works miracles (101)
 and who was glorified on the exalted height of Gaga
 Sanctified by Saint Mesrop (102)
 Saint Sarkis
 Swift to help
Crisher of pagan shrines
Interceed for us before Christ.

27.

CANON FOR CHEESFARE SUNDAY - POON PAREGENTAN, SUNDAY OF THE
 GREAT CARNIVAL (BEREKENDAN = "GOOD = LIVING" SUNDAY)

CANTEMUS, MODE 8

The Word (who abides) in essence with the Father,
 one in essence with the Holy Spirit,
 United His image (103) with our mortal nature
 and adorned it with glory
 and placed it (104) in a Paradise of delight.

Where (Adam) rejoiced in sorrowless joy;
 for he always saw in Paradise God who had come down
 From whom he received and imprinted in himself
 a ray of light. (105).

Therefore, Mary, Mother of God,
 Beseech your only-begotten Son
 to grant us, like the thief,
 to inherit the blessedness of Paradise once again

4/1/2021

*

Today, like Adam the first-formed
 who in the Paradise of delight rejoiced with the Angels
 Let us also rejoice
 as we sing spiritual hymns.
 Today like our first-father created by God
 who delighted in Eden by eating of its fruits
 let us also taste of the commandments of God.

Just as the first man was clothed in the pristine garment
 let us also adorn ourselves today with the commandments of God (106)

Rejoice, Mary,
 Dawning of the Sun of Righteousness
 and beseech for us God who was born of you
 to return us to the inheritance of Paradise.

PATRUM, MODE I

Rejoice, O Church of Christ, at the saving economy of Him who became
 flesh from the Virgin for your sake, the God of our fathers.

Today the sons of Adam rejoice!
 for He who in the beginning commanded fasting in Paradise
 agrees for our sake to fast in the flesh (105)
 O God of our fathers!

Today the Second Adam remains without food
 for the sake of the first (Adam)

to cleanse away the debts caused by eating of the fruit (108)
 O God of our fathers!

Bless the Lord, exalt Him for ever.

Following the example of the Saviour's forty day fast
 The Bride and Church fasts
 In order to enter into the bridal chamber with her Risen Bridegroom!
 Exalt Him for ever.

Come, you who believe in Christ
 Let us fast in rejoicing!
 By dying to sins with the death of the Deathless One (109)
 We shall be enlivened for (deeds) of righteousness through His resurrection.
 Exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Undefined Virgin Mary
 Chosen from the beginning
 to become a temple of holiness
 of the unspeakable Word who is from the Father,
 Be our constant intercessor before Him
 That He may save us.

The Second Adam who is from you
 For the transgression of the first (Adam)
 Fasted in our nature
 (and thereby) destroyed (the results) of the deception (110)
 of the death-bringing fruit;
 Be our constant intercessor before Him
 That He may save us.

And so, beseech for us, O Mother of God,
 Him who was born of you
 That we, fasting with Him,
 May be made new through His holy resurrection;
 Be our constant intercessor before Him
 That He may save us.

MISERERE

Have mercy on me, O God!

We died for not observing the first commandment;
 But You gave us by Your very self
 The example of abstinence
 and by keeping the fast we shall be given life again;
 Have mercy on me, O God.

O Christ!
 Your Church (111),
 after the example of your voluntary death
 Dies to the Law of sins,
 In order to rise with You
 And to be renewed with glory!
 Have mercy on me, O God.

LAUDATE

Glory to Your resurrection, O Lord!

O Christ!
 The Church of the Gentiles by the holy fast

4/1/2021

shares in Your sorrowful sufferings on the Cross;
 Glory to Your resurrection, O Lord.

By imitating Your death,
 Grant us, O Lord, to die to sin,
 so that, having participated in the grace of Your life
 We may be made worthy of Your life-creating Kingdom;
 Glory to Your resurrection, O Lord!

28,

SHARAGANS SUNG DURING THE GREAT LENT

PATRUM, MODE I

Father Almighty,
 You look down with love on Your creatures;
 Blessed are you, O God of our Fathers.

Only-begotten Son,
 You came down for the salvation of Your creatures,
 Blessed are You, O God of our fathers.

Spirit of truth,
 You provide and care for Your creatures,
 Blessed are You, O God of our fathers.

Bless the Lord...

All Your works bless You, O Lord;

From nothingness You brought into being heaven and earth,
 Remember us, O Lord, in your love of man;
 All Your works bless You.

Your creatures glorify You without ceasing;
 Accept the supplications of Your Holy Church;
 All Your works bless You.

MISERERE

Father greatly-merciful;
 I confess before You like the prodigal son;
 Remit me my sins and have mercy.

Lord, You had compassion on the woman of Canaan;
 Have pity also on me a sinner and have mercy.

Lord, You converted the Publican to the knowledge of the truth,
Convert me also who have gone astray and have mercy.

LAUDATE

O Lord glorified on the Cherubim on high,
in condescension accept with love our supplications.

Lord, You bestowed mercy on the human race;
in condescension accept with love our supplication.

Lord, You taught us to give glory to Your holy name at every hour;
in condescension accept with love our supplications.

PATRUM

God our our fathers,
Creator of all that exists!
Teach us to bless Your holy and terrible name without ceasing.

At the prayer of those who sang in the midst of the furnace,
You marvelously revealed Your infinite might;
Teach us also to bless Your holy and terrible name without ceasing.

You saved the three youths in the midst of the flame of the kindled fire
Teach us also to bless Your holy and awesome name without ceasing.

Bless the Lord. Exalt with one accord the God of Abraham for ever.

We mortals with the citizens of heaven exalt for ever the God of Isaac, incomprehensible
in His essence.

You priests and people, bless with one accord forever the God of Isreal! Unreachable
in His height.

MISERERE

Greatly merciful God! Have pity on Your creatures, Father almighty, and
have mercy.

Son of Righteousness, illumine our souls with the light of truth and have mercy.

Lord, grant us peace; Spirit of truth, deliver us from our oppressors and have mercy.

LAUDATE

You You, O God, belongs blessing every day.

With thanksgiving bless the Father and the Son and the Holy Spirit.

Let us praise the Trinity one in essence and the one Divinity.

PATRUM:

We bless You, O Lord, able to do all things, God of our fathers.

By Your power You preserved unharmed the holy youths who had set their Hope on You:

Save us all O Lord, Lover of man.
God of our Fathers.

We exalt and praise Your holy name,
King enthroned on the throne of glory:
come to our aid in our sorrow,
God of our fathers.

Bless the Lord, you works of the Lord, and exalt Him for ever.

You days and nights, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Isreal bless the Lord; exalt Him for ever.

MISERERE

Help me in my sorrow, O Lord, as You once did Jonah, and have mercy,

Cleanse me from my sins, O Lord, as You once did the Publican, and have mercy

Save me from deceitful lips, deliver me from blood and have mercy.

LAUDATE

All the hosts of angels bless You with voice never ceasing, Father,
Almighty God, only lover of man.

Only-begotten Son
Sent from the Father
We mortals send up to You a new praise,
almighty God and only lover of man.

Distributer of gifts
True Holy Spirit
Your creatures praise You joyfully,
God almighty and only lover of man

PATRUM AGHTS VI

The youths sang in the furnace and said;
Lord, God of our fathers, blessed are you for ever.

Forsake us not forever because of our transgressions
For the sake of Abraham Your beloved;
Blessed are You for ever.

The angel came down from the heavens
and extinguished the fire's flame
and delivered those who were blessing
From the hand of death;
Blessed are You for ever.

Bless the Lord, Alleluia, and exalt Him for ever.

The four-faced living creatures glorify on high;
Glory to You, O Father, Alleluia-
And exalt Him for ever.

The six-winged Seraphim cry out in song, saying;
Holy, Holy, Holy, Lord, Alleluia,
And exalt Him for ever.

MISERERE

I cast down before you
The tears of my contrition, O Christ;
Forgive me my sins,

As you once did the harlot
You who alone are all-merciful.

I fall down before You, O Christ
Shepherd of the logical flock
Have pity on me who have gone astray,
You alone who are all-merciful.

I will reveal my sins to You, O Christ,
Healer of souls and Lord of Life;
Heal my sickness also,
You who alone are greatly-merciful

LAUDATE

Let us all bless the God of Isreal and give Him glory.

Let us fall down in worship before the Only-begotten and Immortal One
and give Him glory.

With thankfulness let us magnify the Holy Spirit of truth and give Him glory.

PATRUM

Blessed are You, King immortal, God of our Fathers.

You confirmed the vow with Your servant Abraham, O God of our fathers.

You have exalted the children of Your Holy Church, O God of our fathers

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and nights, bless the Lord; exalt Him for ever.

Let Isreal bless the Lord; exalt Him for ever.

MISERERE

I am weary beneath the multitude of my sins; O God of peace, help me.!

The wind of my transgression overwhelms me; O King of peace help me!

Cast into the sea of sins, I am tossed about in its deeps, O Gracious Pilot, save me!

LAUDATE

We bless You who dwell in the heavens.

Every day we bless Your holy name.

Exalt the Lord our God.

PATRUM

Blessed are You forever, Lord God of our fathers.

Take not Your mercy from us, Lord God of our fathers.

According to Your mercy deliver us from our oppressors, Lord God of our Fathers.

Bless he Lord and exalt Him for ever.

Bless Him who sits on the throne of the Cherubim, and exalt Him for ever.

You peoples, bless Christ the king and God of peace, and exalt Him for ever

You priests and peoples, bless and exalt for ever Him whom the hosts of the bodiless

glorify.

MISERERE

Have mercy on me, O God!

On that terrible day,
When the trumpet sound rings out
and the Archangel summons to judgement
Have mercy on me, O God.

When You take Your seat in judgement, awesome Judge,
When You try by fire
And search out (the actions) of the sons of men,
Have mercy one me, O God.

LAUDATE

Glory to You, O God.

The heavenly hosts with marvelous voice glorify You singing
Glory to You who sit on the Cherubim
Glory to You!

The sons of men born of earth
in psalms and blessing cry out, saying:
Glory to You, O Trinity indivisible!

PUERI

King of glory,
accept our morning hymns and songs in Your love for man,
And keep the children of Your Church in peace.

Giver of mercy to the human race,
You regard from the heavens the humble on earth!
Keep the children of Your Church in peace.

With the Serephim
We sing to You with one accord
the thrice-holy hymn;
O thrice-holy Lordship!
In our love take pity o Your creatures
And keep the children of Your Church in peace.

LEVEVI

My help shall come from the Lord, the God of Israel

4/1/2021

And from Him who keeps Israel with His right hand. My help shall come from the God of Israel.

For He is Lord of lords and God of the ages. My help shamm come from the Lord God of Israel.

LEVAVI

I have lifted up my eyes to You,
O King of Kings,
That You might save us and deliver us from the unseen enemy.

The Sun of Righteousness (112) appeared to us from You,
The Light of all that exists, (113)
as Saviour,
for salvation and deliverance from the unseen enemy.

My soul turns to you with a request,
I call out to You, O Father abundant in compassion:
Save and deliver us from the unseen enemy.

SHRAGAN TO SAINT THEODORE, CAPTAIN OF ARMY
ON THE FIRST SATURDAY OF THE GREAT FAST WE CELEBRATE THE
MEMORY OF SINT THEODORE, THE FOLLOWING HYMN IN HIS MEMORY

PURRI, MODE 7

From the beginning You chose from among men
Those who were blessing to You
And among them the soldier Theodore;
He armed himself with faith
and You united him to the host of heavenly powers;
Through his prayers save us, O Christ our King!

As prefiguration of the invisible serpent
Whom You ordered to trample,
With Your help he courageously crushed the head of the invisible serpent!
Through his prayers, save us, O Christ our king!

You knidled in Theodore's soul
the fire brought by You to earth
and he set fire to the temple of idols
and offered himself as a holocaust to You
as a pleasing sacrifice (115).
Through his prayers, save us, O Christ our King!

CANON FOR THE SECOND SUNDAY OF THE GREAT LENT

CANTEMUS, MODE 7

You established the commandment of the sacred fast
For the first time in Paradise:

The first-created did not observe it:
and by eating of the fruit
They tasted the bitterness of sin and of death;
Therefore, grant us O Lord,
To taste the sweetness of Your Commandments.

The enemy has wounded us in the soul
With all sorts of wounds of sin
And we in our various sicknesses
Are found to be those who need Your help,
O Lover of man,
Who heal our weaknesses.
Therefore, heal us O Christ,
Since You love man.
By being born of the Virgin Mary
You appeared as saviour of men
And by Your life-giving resurrection
You called us who were dead
To the resurrection of immortality,
Therefore, through the prayer of Your mother, save us, O r. Saviour

*

O Christ!
You have exalted with sublime glory the children of Your Church,
Leading them by thepath of Your humility
To a heavenly and angelic life:
We pray You;
O Lord, lead us also to righteousness.

By Your forty day abstinence
You changed the tasting of the bitter fruits
By which we died to righteousness
Into tasting Your sweetest commandments;
We pray You:
Water us, O Lord, with the joy-bringing cup of Your love.

Mary, Mother of God
By your undefiled birthgiving

You loosed the birth pains of our first mother.
 Interceed with your Only-begotten Son
 That We may loose the bonds of our sings

and pray that we may be delivered from temptation.

PATRUM, MODE 2

We bless You,
 Begotten of the Father before all ages and out of time,
 God and Word word cannot express,
 By whom heaven and earth were created.
 God of our fathers.

We adorned the first man with the image of Your divinity;
 By not observing Your commandment he returned to the earth
 And fell under the reign of death,
 We bless You, O God of our fathers.

You did not withdraw Your creating love from the sons of Adam,
 But gave them hope of return to life,
 (As proof of which) You translated Enoch into immortality (117).
 We bless You, O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

With the sadness of our first-father at leaving the Paradise of life
 Let us also take (on ourselves) the sadness of repentance,
 That through the resurrection of Christ,
 We also may be made worthy to enter the Paradise of the Church.
 Exalt Him for ever.

With the patriarch Enos
 Who in hope called on the name of the Lord God
 Let us also hope through Christ's resurrection
 To rise to eternal life.
 Exalt Him for ever.

MAGNIFICAT

Holy Virgin Mary,
 In our mortal nature
 You bore in yourself the life-giving Life
 From whom we the dead children of Adam have received life
 By hope of the resurrection.
 Be our constant intercessor before Him.

Beyond all words you gave birth in the flesh

4/1/2021

To the uncreated Word
 Who brought into being all that exists,
 For the salvation of us His creatures.
 Be our constant intercessor before Him.

You offered to dead Adam
 The Fruit of Life who is from You;
 By his forty day fast He cleansed away
 The tasting of the fruit
 And translated Adam into eternal life.
 Be our constant intercessor before Him.

MISERERE

Hidden Mystery eternally with the Father,
 Sent from the Father's bosom!
 You accepted the flesh of the first formed man who sinned
 From the undefiled Virgin
 By a unity word cannot express
 For our salvation.
 Have mercy on us.

For tasting the bitter and death-bringing fruit,
 You remained forty days without food
 By hope You sweetened the yoke of Your new law.
 For this have mercy on us.

You opened the door to Paradise of life to the thief at Your right hand
 Open it in Your mercy also to us sinners,
 Who with him confess You as Lord and King;
 We pray You; have mercy

LAUDATE

You have made the holy Church
 One with the choir of bodiless fiery spirits, O Christ,
 With them it also in one accord glorifies the Holy Trinity,
 Singing in the hymn of the Seraphim
 Glory in the highest.

During temptation in our nature
 You conquered the stubborn serpent
 And thus gave authority to the sons of Adam
 To trample the head of the evil dragon
 And to sing with the citizens of heaven
 Glory in the highest.

By Your coming You drew us out of the sea of the sins of the world

Which You foreshadowed by the net of the Rock of faith (118)
 is miraculous manner filled with fish in the sea;
 With the citizens of heaven we sing to You
 Glory in the highest.

PATRUM, MODE 2

We bless Your name, O Christ,
 We glorify You, O God of our fathers.

In Babylon You came down into the furnace
 We glorify You, O God of our fathers.

And You delivered the three youths from the cruel fire,
 We glorify You, O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

One in essence with the Father,
 Having come down into the furnace
 You took away from the youths the flame
 And preserved them unharmed by the fire (119).
 Bless the Lord and exalt Him for ever.

And the young men in the furnace offered up thanksgiving;
 You have delivered us from the flame and granted us to bless your name for ever,
 O God.

MISERERE

The sea of life always storms against me.

The Enemy raises up stormy waves against me.

Gracious Pilot, be my refuge.

LAUDATE

I lift up my eyes to you, O Lord, help me.

We will bless You, O Christ, our Saviour, with a new blessing.

Our Visitor and our Saviour!, save our souls.

*

PATRUM

Lord and Lover of man!
 We bless You, O God of our fathers,
 who condescended to our weaknesses.

And took (on Yourself) our sins by Your passion;
 Grant (Your) reasonable flock to bless Your name without ceasing.
 O God of our fathers.

You worked miracles in the furnace!
 Deal with us also in Your mercy, O Lover of man
 God of our fathers.
 Bless the lord, exalt Him for ever.

Exalt Him who extinguished the fire in the furnace
 And delivered the young men from he flame.

The young men who sane with one accord
 were saved by the power of the Holy Spirit;
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

I am drowning
 Help me, gracious Pilot;
 For the burdens of sins weigh upon me.

O God, make speed to help me,
 For the depths of evils pull me into the deep;
 But be my Pilot and my Helper.

Deliver from attacks
Me, who have suffered shipwreck from the waves of the world;
 For I perish from the sins of my transgressions.

LAUDATE

Glory to You, O Lord, exalted and terrible!
 Exalted (120) by the height of Your throne
 Terrible (120) by reason of Your awful judgement seat;
 Glory to You, O Lord, exaleted and terrible!

You are exalted above the heavens, O God,
 And Your glory is ever all the earth.
 Glory to You, O Lord, exalted and terrible!

For You have ascended

4/1/2021

You have saved us,
 You have taken Your seat at the Father's right hand.
 And have bestowed life upon us,
 Glory to You, O Lord, exalted and terrible!

*

PATRUM

God of our fathers! Your name is blessed for ever.

For the sake of the promise to our fathers, O Lord,
 For the sake of Your holy Name,
 Forsake us not forever.

The name of Your glory is glorified and exalted for ever.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and nights, bless the Lord and highly exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord, and highly exalt Him for ever.

*

MISERERE

I beseech You, Lord,
 Grant me to wash away my sins by repentance,
 And have mercy.

In Your love for man
 Accept my tears and the groanings of my heart, O Lord
 And have mercy.

Let my petitions come before You, O Lord'
 According to Your goodness have pity on me
 And have mercy.

LAUDATE

With one accord give glory to God.
 Who dwells in the heavens;

To Him who dwells in the holy place
 Let us offer our prayers
 And let us ask mercy from our gracious lord.

He came down from his glory word cannot express
 For the sake of our salvation
 To bring us back who had gone astray
 To the knowledge of the truth.

Bless God,
 Praise Him in the purity of our souls
 And ask mercy from our gracious Saviour.

PATRUM

Blessed and glorified be the God of our fathers.

You are righteous in all things;
 O Lord, save our souls.

Cast into the furnace,
 They walked in the midst of the flame
 And glorified God.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

The descent of the Son of God (121) into the furnace
 made the flame cool;
 Exalt the Lord in ceaseless praise for ever.

By His victorious power He preserved the blessed ones;
 With them praise Him,
 Exalt Him for ever.

MISERERE

I beseech You, heavenly Father,
 Turn not Your face away from me;
 For I am afflicted;
 Hear me, O Lord.

Destroy not my soul gone astray in transgression;
 Destroy me not because of the lawlessness, O Lord;
 For you came to seek me
 The sheep who had gone astray.

My soul weighed down by sins is drowning;
 Receive me,
 Tossed about and smothered by the waves of my transgressions
 As You once did Peter.

LAUDATE

4/1/2021

Glory, honor and thanksgiving to Your holy name, O Lord!

To Your holy lordship belong glory, honor and worship.

Blessed are You, beneficent Lord,
Who taught us to give glory to Your holy name at every hour.

PATRUM AGHT MI

Eternally glorified God of our fathers, save us.

You showed mercy in the midst of the furnace
And by Your life-giving dew you saved the three young men.

By faith the young men put out the raging fire
and offered incense

Not to the golden idol
But to You.
O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever

By the dew of Your mercy
You bedewed the three young men in the furnace;
Exalt Him for ever.

God the Word shone with light in the furnace,
(And) the young men praised in song
The coming of the Only-begotten:
Exalt Him for ever.

The life-bearing Angel who came down to them,
Instructed them to glorify the Father in heaven:
Exalt Him for ever.

*

MISERERE

I have sinned, O Lord God greatly - merciful
I have sinned - have mercy.

I have sinned, O Lord,
I fall down before you,
I have sinned - have mercy

I have sinned, O Lord
 I confess my transgressions,
 I have sinned - have mercy.

LAUDATE

All the earth and you who live on the earth,
 Bless the Lord with the heavenly powers.

You sons of men, princes and judges of the earth,
 Praise the holy name of His glory on earth.

You children of the Holy Church:

With the voice of joyful song bless God in His holiness.

PATRUM

We bless the essence word cannot express and the one divinity,
 O Lord God of our fathers.

For the sake of our Fathers
 You came down to save us, Your creatures,
 Lord God of our fathers.

Enthroned on the Cherubim,
 You look with love on Your creatures,
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and night, less the Lord, highly exalted him for ever.

Let Israel bless the :Lord, and highly exalt Him forever.

*

MISERERE

I have sinned against You, O Lord,
 Purify me.

We have sinned,
 We have all transgressed
 We have not kept Your commandments;
 We have sinned against You, O Lord,
 Purify us.

Put aside You wrath, O Lord
 Let Your anger pass us by;
 I have sinned against You, O Lord
 Purify me.

LAUDATE

The heavenly watchers bless You with a spiritual song
 Lord heaven and earth.

We bless You, O Christ,
 King of glory,
 We granted us to participate in the hymns of the heavenly ones..

Holy immortal Trinity!
 Through the prayers of Your Saints we cry out to You
 Hear our voice.

PUERI

Light of glory,
 Word and God,
 Who revealed to us the light of knowledge!
 We cry out to you.
 O Lord, may our morning prayers be acceptable to You.

Blessed by the bodiless angels,
 Men adore You
 Who dwell in light unapproachable.
 We cry out to You.
 O Lord, may our morning prayers be acceptable to You.

Trice holy lordship,
 Divinity one in essence,
 You dwell in light unapproachable,
 We cry out to You.
 O Lord, may our morning prayers be acceptable to You.

*

LEVAVI

We our helper and refuge at every moment, O Lord;
 Strengthen us who believe in You without fear,

Greatly merciful Father!
 You who care for all
 Grant us in peace to arrive at the harbor of rest.

Only-begotten Son,
 who sit on the chariot of the Cherubim
 Grant us to stand at Your right hand with the Saints .

True Spirits,
 Always blessed in Your glory word cannot express,
 Accept our hymns of praise at this evening hours.

SATURDAY - FEAST OF SAINT CYRIL THE PATRIARCH OF JERUSALEM
 (SHARAGAN TO SAINT GYOUREGH, THE ARCHBISHOP OF JERUSALEM)

PUERI, MODE 5

You children of the New Sion,
 Who bless the Holy Trinity!
 Celebrating today with the armies of the bodiless angels
 The memory of the holy patriarch Cyril,
 Bless the Lord with a new song.

In the temple of holiness
 And in the place of glorification
 Celebrating today with the armies of the bodiless angels
 The memory of the holy patriarch Cyril,
 Bless he Lord with a new song.

You priests and ministers and believers,
 Who today celebrate with the armies of angels
 The memory of the holy patriarch Cyril
 Bless the Lord with a new song.

30

CANON FOR THE THIRD SUNDAY OF THE GREAT LENT (122)

CANTEMUS, MODE 6

We bless You,
 Father without beginning of the Only-begotten Son
 Whom You sent to bring back the sheep who had gone astray.
 Bring us back also from our sins
 For the sake of Your Son's passion.

We praise You,
 Word and Light
 Who by the light of Your lamp found and restored Your lordly image (123)
 Restore us also who have fallen by sins,
 For the sake of Your Holy Passion.

We bless You,
 Participant in the Father's glory,
 O Spirit of truth
 Who renewed us hardened in the sins of the old Adam.
 Renew us also from our sins by Your grace.

Rejoice,
 You who were overshadowed by the power of the Most High,
 Dwelling Place of the Holy Spirit,
 Through whom You gave birth to God the Word,
 Be our intercessor,
 Mary, Mother of God.

*

Light from Light,
 Generation and Dawn!
 You came to seek out the wandering sheep of our nature
 Which You carried together with the Cross on Your sholdier,
 Purify us also from our sins.

Holiest of the holy
 Purifier of those who exist,
 You swept Your house,
 Purified the world from sins
 And having found Your image in it
 You renewed it.
 Renew us also from our ancient sins.

With the prodigal son
 We cry out to You, tender-hearted Father;
 We have sinned against heaven and before You
 The Purifier from sings.
 Come out with love to meet us,
 Embrace us with a kiss
 And purify us from our sins.

Holy Mother of God
 Fountain of the Life which flowed from (the heavenly) Eden,
 Which watered the thirsting earth with the Spirit's wisdom,
 Pray that we may be given a fountain of tears.
 For the cleansing of our sins.

PATRUM, MODE 4

Blessed be the God of our fathers,
 Who put His lordly image on his servant

4/1/2021

And having adorned him with glory,
Placed him in Paradise.

By testing the fruit of death,
We died to immortal life;
But by Your coming You opened the locked door of Paradise.
Blessed be the Lord God of our fathers.

In exchange for the death-bearing (tree)
From which came sorrowful curses,
You gave us Your Cross as the tree of life
And by it loosed the bonds of death,
Blessed be the Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Exalt for ever Him who saved Noah by the ark
Preserving the father of the world,
and Him who stopped the streams of the sins of men by the flood of water

Exalt forever Him
Who in the sea of this world built the Church as an ark
and saved from the waters of sins
The souls of those to be found within it.

MAGNIFICAT

Rejoice, Mary, Mother of the Light
Logical earth,
Dwelling place of the Sun!
Interceed for our souls.

Rejoice, Temple of God the Word,
Who took on yourself the sorrows of first-mother Eve.
Interceed for our souls.
Rejoice, spiritual Dawn!
For from you arose on us
The light of Christ's countenance.
Interceed for our souls.

MISERERE

Watchful Shepherd!
Having left in heaven Your flock that never strayed,
You came down from on high for the sheep that had gone astray.
Have mercy on us, O God.

By the light of Your divinity

4/1/2021

You lit the lamp of Your body
 You set about sweeping Your house, this world
 (To seek out) Your image
 Which You renewed.
 Have mercy on us, O God.

Patted Calf!
 To bring back mankind which had gone astray
 You offered Yourself
 By the Father's good will
 in sacrifice
 To reconcile those of heaven with those of earth,
 Have mercy on us.

LAUDATE

With the bright shining angel
 Bless Him who arose
 And pray for our purification from sins.

With the fragrant perfume
 Of the holy myrrh-bearing women
 Let us also offer the incense of prayers
 That He may purify us from our sins.

With the myrrh-bearing women who shed tears
 Let us with tears beseech
 Him who takes on Himself the tears of mankind;
 That He may purify us from our sins.

Fasting with Christ,
 We will conquer the temptor
 And let us sing I song with the angels;
 Glory to God in the highest.

*

PATRUM, MODE 3

Blessed be the Lord, the God of our fathers.

We bless You without ceasing.
 Who came down into the furance
 And delivered the three young men,
 O God of our fathers.

Holy Trinity one in essence,
 Blessed in all!

4/1/2021

Accept our hymns of praise,
O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

All you nations,
In one hymn of praise
Bless and exalt Him for ever.

You priests,
Bless Him who sits on the Cherubim,
And exalt Him for ever.

*

MISERERE

Turn Your wrath away from us;
When we mortals cry out (to You);
Lord abundant in love!
Spare and not not destroy us.

Raise from my fall me who have fallen,
And am wounded by the enemy;
Heal my sicknesses,
O Healer of the sick!

Grieved because of my transgressions
I cry out to (You) like the publican;
Cleanse me a sinner.

MISERERE

King of glory!
You are higher than all thoughts and understanding;
Spare us!

You alone possess immortality
You alone are uncreated
O King of glory!
Spare us.

Indivisible Trinity who sit on the Cherubim,
King of glory!
Spare us.

Angels and men bow down before You in worship
O King of glory!

4/1/2021

Spare us.

PATRUM AGHTS, MI.

You preserved the three young men I the furnace
 Deliver me also from the awful fire,
 Lord God of our fathers.

By hymns of praise they turned the fire into dew
 And covered the King with shame;
 With them we bless You
 Lord God of our fathers.

God of our fathers!
 We praise and exalt You
 Who sent Your only-begotten Son for our salvation,
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord, glorify Him with one accord and exalt Him for ever.

With one accord glorify an exalt Him for ever.

With one accord glorify Him who is seated in the highest
 And abides in the humble
 Exalt Him for ever.

You priests and ministers, young men and maidens
 Praise without ceasing the God of gods
 And exalt Him for ever.

*

MISERERE

You who sound out unseen mysteries!
 Heal the sickness of my soul
 And save me, O only lover of man.

Long suffering towards all!
 Have mercy on me a great sinner
 and preserve me.

Grace of all-generous mercy!
 Grant me forgiveness on the awful_day of judgment
 and preserve me.

LAUDATE

4/1/2021

We bless You, Father without beginning! At all times blessing in the highest.

We praise You, only-begotten Son! At all times blessing in the highest.

We glorify You, Holy Spirit! at all times glory to You, O God.

PATRUM AGHTS. MI

We bless You without ceasing
Who by Your terrible power changed the fire of the furnace into cool bre
God of our fathers.

We bless You without ceasing
We kept your servants threatened in the furnace unharmed
And showed Yourself to be Creator and Lord
God of our fathers.

With the blessed youths let us sing in song;
Save us from our persecutors
Forsake us not for ever
For we have been bought at the cost of Your blood
We bless You without ceasing
God of our fathers.
Bless the Lord and exalt Him for ever.

With a worthy voice praise the undivided Trinity
Bless and exalt Him for ever.

In befitting voice praise
Bless Him whom all creatures worship
And exalt Him for ever.

MISERERE

Your mercies towards me a great sinner
Are without number
Have mercy O God, my Purifier!

For, deceived by the evil one,
I have sinned against You, O Lord, who remember not evil;
Have mercy, O God, my Purifier!

At your second coming,
When You come to judge the earth
Have mercy O God, my Purifier!

LAUDATE

We bless, praise and exalt Your name, O Saviour
To You belongs glory.

Angels, men and all creatures bless You alone, O Saviour.
To You belongs glory.

The heavenly powers without ceasing
Offer You praise, O Saviour;
To You belongs glory.

PATRUM

Your ways are righteous, O Righteous to all.
Lord God of our fathers.

Accept reasonable sacrifice from humble people,
Lord God of our fathers.

In the temple of holiness I will offer You glory, Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and nights, bless the Lord and highly exalt Him for ever.

Let Israel bless our Lord.

You priests, bless the unsearchable and manifest Divinity without ceasing and highly exalt Him for ever (124)).

MISERERE

We have sinned as high as heaven
And have brought on ourselves Your righteous anger; (125)
Lord, have mercy on us according to Your great mercy.

Wallowing in our transgression,
We have descended as far as hell;
Remember, O Lord, those redeemed at the cost of Your Son's blood
And have mercy.

O Lord, by the sign of Your cross
Drive far from us the adversary and invisible monster
And give us, your inheritance, not to corruption.

LAUDATE

With the trumpet sound, psaltery and harp, bless the Lord in heaven.

You sons of Sion, with gladness and joy praise the Only-begotten Son,

Let all that has breath bless the Holy Spirit with a hymn and voice of rejoicing

PUERI

You children of the Church who glorify the Holy Trinity,

Bless the Heavenly Father with hymn unceasing.

You ministers of Christ enlightened by the holy font,
Praise the Only-begotten Son with song unceasing.

You priests, with a spiritual song, with the Seraphim and Cherubim,
Bless the Spirit of truth with song unceasing.

LEVANI

Lifting up our eyes to You, we cry out to You, O Lover of man, seated on the wonderful
(126) throne:

Keep us under the shadow of Your right hand,
O greatly-merciful One
praised by your bodiless hosts.

Glory to You, O God glorified for ever!
Glory to You all-mighty lordship!

*

31

PATRUM, MODE 4 AGHTS MI

Blessed by our fathers are You, O Lord,
And glorified for ever.

Do not break Your covenant,
And do not withdraw Your mercy from us. (Dan 3.12).

We will exalt Your holy name,
O King mighty
Who work wonders.

Bless the Lord....

Your works bless You
And highly exalt You.

Your works bless and highly exalt You,
Who extranguished the fire

And saved the young men.

Terrified at the sight of the angel,
The king cried out.
Come out, you servants of God.
That I also may bless the Immortal King with you.

MISERERE

Behold my petitions at every hour;
O Lord, cleanse me from my sins.
My heart is terrified at my transgressions;
I pray you - Remit my sins, O Lord.

Be not silent at the sight of my tears, O Lord;
For I am a wanderer on an earth that passes away.

LAUDATE

With one accord give glory in the highest to the Eternal King.

For gloriously has He been glorified in heaven and on earth.

O Lord, who fill the universe with light, fill our souls with light.

PATRUM

The God of our fathers, glorified for ever

Participant with the Father in the creation
Only-begotten Son
Life-giving Lord and Hope of the World!

According to Your mercy Keep us, O Saviour
And we will glorify Your holy name,

Bless the Lord and exalt Him forever

You days and nights, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

All you peoples, bless the King of all: bless and exalt Him for ever.

MISERERE

4/1/2021

Have mercy on me, my God, have mercy on me;
 For I am without an answer in all things;
 Remit my sins, O Lord.

Your paths are straight
 I myself have gone astray
 Bring me back and have mercy, O God.

Your judgment is righteous
 I alone have sinned
 Cleanse me and have mercy, O God.

LAUDATE

When You come with the multitude of angels to judge the earth, O Lord.

Then the powers of heaven, O Lord, will tremble in fear of You.

On that day be my Helper, my Lord and my God.

PATRUM

The young men held captive (127) in the furnace blessed You
 O God of our fathers.

According to the promise You made to Abraham, O God,
 Send (Your angel) and deliver us who take refuge in You.
 O God of our fathers.

Your ways are straight, O God!
 Grant mercy to us transgressors who have sinned
 O God of our fathers

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and night, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord and exalt Him forever.

*

MISERERE

You are my hope, O Lord,
 The Purifier of my transgressions
 Despise not the outpouring of my tears
 Have mercy on me, O God.

4/1/2021

I flee to You for refuge like the prodigal son
]Father, I have sinned against heaven and You
 Have mercy.

Deliver me from my many sins, O God
 Make me worthy of Your holy kingdom
 Have mercy on me, O God.

*

LAUDATE

Early in the morning will I take my stand before You, my King and my God

In the morning You will heed the sound of my voice, O Lord;
 my King and my God (Ps. 5, 2-3).

I beseech You. O Lord; look down on my prayer, my King and my God.

PATRUM

Lord God of our fathers!
 You are righteous in all things and holy is Your lordship.

The three young men in the furnace glorified You, singing in angelic voice

And in song they said: Blessed is Your lordship. We bless and glorify

Bless the lord and exalt Him for ever.

Exalt forever Him who changed the burning nature of the flame into dew (128)
 And preserved the three young men from the flaming fire.

Terrified at the sight of the fourth wonderfully divine one (129)
 The tyrrant gladdened those who were praising (130);
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Many are my sins and heavier than the sands of the sea;
 Since I have sinned against You alone.
 Have mercy on me, O God.

O Lord, open the door of mercy to one who with weeping cries out to You
 I have sinned against You only,
 Have mercy on me, O God.

4/1/2021

Pour out Your mercy on me, greatly Merciful and Lover of man; (131)
 For I have sinned against You alone,
 Have mercy on me, O God.

*

LAUDATE

Let all the earth give glory to Him who came and saved us.

With joyful voice bless the Lord, all You spirits;

For the Lord has shown us salvation and life from the tribe of the House of Israel.

PATRUM, AGHTS MI

We call out to You with the voice of the young men!
 Lord, You are righteous in all that You have brought on us (Dan. 3, 4).
 O God of our fathers.

For we have not kept Your commandments
 And therefore in all things we are brought low;
 Forgive us our transgressions, O Lord,
 God of our fathers. (Dan 3, 6-7).

We beseech You, Lord blessed and glorified,
Foresake us not utterly
 And break not Your covenant,
 O God of our fathers, (Dan 3, 22-12).

Bless the Lord, exalt Him forever.

Exalt forever the Word of the Father, who has no beginning
 Who brought all things into being
 Who encircled the three young men
 And in the Babylonian furnace changed the fire into dew.

In one accord with them
 Let us sing in humble heart
 To Him who made the light of glory rise
 On those who blessed Him in the midst of the furnace
 That He may extinguish the intolerable burning of the fire.
 Exalt Him for ever.

MISERERE

I have sinned against you, O Lord, I have sinned, have mercy,

4/1/2021

I have sinned, I have transgressed, I am handed over into the hands of the lawless enemy;
 Now falling down, I beg You;
 Release me, O Lord.

I have sinned more than all, O compassionate Lord;
 I have transgressed more than All
 I am handed over into the hands of the lawless enemy;
 Now I fall down and I pray.
 Release me, O Lord.

LAUDATE

All you creatures, lift up your hands,
 Bless the Lord who dwells in the heavens.

All you nations, with a new blessing
 Praise the Lord who dwells in the heavens

In the joyful voice of song
 Bless God who dwells in the heavens with His Saints.

PUERI

Be watchful, be ready, to the Lord our God

To praise and sing psalms to the Lord our God.

For He is the Lord our God; He saves and keeps us.

LEVAVI

Lord all-mighty!
 Come to our aid;
 Send down upon us from on high Your peace
 And preserve those who set their hope on You. Alleluia.

King all-mighty, our refuge and our Saviour!
 Send us the victorious banner of Your cross
 And preserve those who put their hope on You. Alleluia.

We praise You in the highest with the multitudes of the bodiless hosts;
 Accept our evening prayers in Your compassion
 And preserve those who set their hope in You, Alleluia.

*

PATRUM SDE

Your name is forever.

Mighty God, immortal King, Eternal creator, God of our fathers!

You saved the three young man in the furnace;
Save us also from the eternal fire,
O God of our fathers !

O Lord, be the helper of us who take refuge in You;
For You alone love man.
O God of our fathers.

You works of the Lord, bless the Lord and exalt Him for ever.

You nights, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord and exalt Him for ever, Alleluia, Alleluia.

MISERERE

May Your mercy, O Lord, be upon us
And may Your saving word preserve our souls from sins.

May Your mercy and Your truth and the Light of Your countenance
Be our guides to righteousness.

O Lord, You are merciful, compassionate and long suffering;
Accept our prayers through the intercession of the Holy Mother of God.

*

MISERERE

Lord, I heard the report of Your second coming and was terrified;
For I learned from Your holy commandments (132)
That You are coming to judge the earth.

Lord, I remembered my wicked deeds and was terrified;
For in truth I understood Your terrible and impartial judgment.

Lord, I remembered also Your creative love for Your creatures;
And taking refuge in Your tender-heartedness I pray,
Be merciful to me on that day,
O Christ, Righteous Judge.

MISERERE

Heavenly Father, cleavelessly blessed by the angels, accept our petition.

We fall down before You, O Saviour;
We ask the remission of our many sins.

Holy Spirit, Life-creating Lord,
Who know all the secrets of men,
accept our petitions.

LAUDATE

You new nations, bless the Lord like the choirs of the heavenlies,
singing in praise; glory to You, O Father, Giver of life to us

You churches of the elect, You sons of Sion! Sing to the Lord a new song;
Glory to You, O Son, who bestowed life upon us.

Bless God in His wonderful sanctuary singing in the voice of joy;
Glory to You, O Spirit, who bestowed life upon us.

PUERI, MODE 4

Alleluia, Alleluia, to the Lord's name.

And to the Holy Spirit Alleluia, Alleluia.

32.

CANON FOR THE FOURTH SUNDAY OF THE GREAT LENT

CANTENUS, MODE 7

By Your power You created the world above of intelligent creatures
And set up in it as stewards the leaders of the fiery spirits;
We bless Your might which word cannot express.

You are the Rich One by nature;
You fashioned the new sensible world
And in Paradise, as in Eden
You placed the first man as steward;
We bless Your might which word cannot express.

With deep and mysterious thought You built Your Church,
And appointed in it as stewards
The proclaimers of the word of truth;
We bless Your power which word cannot express.

Tabernacle of the Uncontainable One;
Bearer of Him who bears all that exists!
You gave birth in the flesh to God

4/1/2021

Begotten of the Father without flesh,
Interceed for us, Mary, Mother of God.

*

Our lordly (mind), appointed by You as steward in our nature (in many things guilty
 before You) forgave its debtors endebted to You
 In hope of receiving from You , O Christ.
 Forgiveness of transgressions according to Your mercy.

Like our deceived first father, we have lost the first garment (134)
 in which You dressed us by the anointing of the Spirit (135)
 Adorn us in it once again according to Your mercy, O Christ.

To the divine flaming coals (136)
 Inaccessible to the Seraphim
 Have we drawn near
Unpurified (from sins and thus)
 Debtors before Your sacrament,
 Grant it to us for the purification
 And remission of our sins.

(O Mother of God;) You were set aflame by the fire
 And like the bush were not consumed;
 But You gave us reasoning ones the bread of life as food
 Be our intercessor before Christ,
 That He may bot out the handwriting of our sins (Col. 2, 14).

PATRUM, MODE 8

We bless You, Son and Word,
 Participant with the Father in creation,
 One in essence with the Spirit,
 Who made known to the seers the mystery of Your incarnation,
 God of our fathers.

Abraham desired to see the image of Your saving immolation and spotless sacrifice
 (and) saw (it in the slaying of) Isaac (137) and rejoiced.,
 We bless You, God of our fathers.

Jacob's ladder,
 On which angels descended to earth
 And men ascended into heaven,
 Prefigured Your life-giving cross,
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You imitators of the feats of the great ascetic, the righteous Job!
Exalt the Heavenly Father.

With the chaste Joseph, who triumphed over sinful desires, exalt
Christ the King, you sons of Sion!

With the prefiguration of Christ, the high priest Melchisedek, exalt
the Holy Spirit, you choirs of priests!

*

MAGNIFICAT

Divinely planted balm tree from the fragrant garden (of God)
Planted by the streams of waters of the Spirit!
In due season You gave us the fruit of immortality,
Therefore we always magnify you.

Undeified Offshoot from the Divine Paradise planted in your womb,
By virgin birth You gave birth from the root of Jesse like a beautiful flower;
Therefore we always magnify you.

In you dawned the Sun from the Light (138)
It lit the lamp of (your) body like light to the world,
With the aid of this light He found His own image (139)
And restored it in its original form.
Therefore interceed that He may renew us from our ancient sins.

MISERERE

Grant us, O Lord, the patience of Lazarus.
That example of the poor,
That by voluntary poverty we also with him
May be made worthy of the kingdom of heaven.
Christ our God, hear and have mercy!

Instead of the bread which he needed,
You gave him the bread of immortality
And in exchange for the rich man's lack of compassion
You received him into the bosom of Abraham,
Christ our God, hear and have mercy!

Enlighten the eyes (of our) hearts
That according to Your mercy, O Lord, we may receive mercy;
That we in the flame of the furnace may not with the rich man ask
the finger tip to be moistened in water to cool.
Christ our God, hear and have mercy!

LAUDATE

By the light of Your divine Word You have filled with light the darkness
of ignorance which had seized the world;
Enlighten us also, O Wisdom of the Father!

You showed a prefiguration of the universal judgment
In the rich man and Lazarus;
You gave (each of them the opposite of what they had received here (139)

Therefore, we beseech You, O :Lord
Deliver us from the flame of sins and from torments;
Grant us to find rest in the bosom of the righteous partriarch.

Therefore, in one accord with the choirs of angels
We sing glory in the highest
To Your undivided holy Trinity.

*

PATRUM, MODE 5

Your name is glorified for ever, Lord God of our fathers.

For the sake of Your great name, forsake us not for ever, Lord God of our fathers.

We exalt and praise Your holy name, Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You peoples, bless and exalt forever Him who ascended from earth into heaven
on the wings of the winds.
You priests, bless and exalt forever Him who sits in the highest on his throne
at the Most High's right hand.

*

MISERERE

Deliver me from the snares of the fowler (Ps. 91, 3), preserve me from all dangers and
have mercy.

Preserve us from the unseen enemy and from the secret arrows of the
Slanderer and have mercy.

Save me from the transgressions of my sins and renew me with the spirit of
Your knowledge and have mercy.

*

LAUDATE

With the angels bless the Heavenly Father, the only King of glory,

With thanksgiving bless the Only-begotten Son who came and saved us.

All that has breath! Bless the Holy Spirit, the Comforter, who filled us with His light.

*

PATRUM

Your name is glorified for ever, O God of our fathers,

For the sake of Abraham Your beloved, cast us not off forever, O God of our fathers.

In Your temple we beseech You; hide not Yourself from us, O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

All you peoples, praise in song Him who is glorified by the bodiless angels; exalt Him forever.

You priests and people, bless Him whom the hosts of cherubim adore; exalt Him for ever

MISERERE

The sea of my sins storms against me;
Gracious Pilot, grant me safe haven, O Father almighty.

The depths of deception are ready to swallow me up;
Gracious Pilot, grant me safe harbor, O Father almighty.

You alone have power to remit sins
And I beseech You, Lord,
Forgive me my sins, O Father almighty.

LAUDATE

With Your angels in heaven, we bless You, O God without beginning.

At every hour we bless You, the only blessed King;
For You alone, O Lord, are glorified by Your creatures.

To You belongs blessing for ever because of Your worthy holiness;
For You alone are glorified,

Glory to You, O God.

Blessed are You, O Lord, and glorified is Your name forever, O God of our fathers.

With the Serephim we sing in song the praise of the three young men;
Blessed are You, O Lord, and glorified is Your name.

With the Seraphim we bless You,
Invincible, mighty King;
Blessed are You, O Lord, and glorified is Your name.

Bless the Lord and highly exalt Him forever.

With reverence bless Him whom the angels worship and ceaselessly glorify.

You priests, bless the awesome, glorified, all-holy Trinity, the essence nothing can contain.

MISERERE

Lord, the day of Your coming is near;
Hear the voice of my prayer.
I cry out to You, have mercy.

Bow down Your ear to my words, O Lord
Accept my morning prayers
I cry out to You, have mercy.

I am drowning in the deeps of my evils;
Send me Your Holy Spirit;
I call out to You, have mercy.

LAUDATE

With Your Saints in heaven we bless You, O God.

Grant us the wisdom to glorify You by day and by night with Your angels in heaven.

Hear the voice of Your people's prayers
And be our refuge
And keep us in peace.

PATRUM

God of our fathers, we bless You, who are blessed for ever.

For the sake of the promise to our fathers
Deprive us not of Your great mercies,

4/1/2021

You who are blessed for ever.

At Your terrible judgment, on that awful day, have mercy on us
You who are blessed for ever.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

The three young men in the furnace sang with one accord;
Bless the Lord, all you works of the Lord.

And the lawless king, seeing that the young men were not consumed, said,
in fear, I also bless the immortal King.

*

MISERERE

Have mercy on me, O God, for against You alone have I sinned.

Wash me thoroughly from the filth of my transgressions, O Fountain of healing,
and have mercy.

Deliver me from bloodguiltiness . You who have power over souls and bodies, and have
mercy.

LAUDATE

Show us a morning of peace, O Lover of man, and save us.

Enlighten our souls with Your intelligent light, O Saviour, and save us.

And defend us from all _____ under the shadow of Your holy right hand and save us.

*

PATRUS AGHTS MI

Bless are You, Lord God of our fathers.

The hosts of angels above in marvelous voice glorify You;
Blessed are You, Lord God of our fathers.

With the voice of Azariah (140) we sing to You. O King of glory;
Blessed are You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him who sits on the Cherubim.

Bless the Light unsearchable, sent from the Father's bosom.

4/1/2021

Bless and exalt Him who named the nations of the sons of men by the new name Israel
(141)

*

MISERERE

My soul has been wounded by transgressions
To You, O Lord, I lift up my eyes;
Forgive me my sins,
You who alone are full of compassion
And have mercy on me, O Lord,
According to Your great mercy.

The evil enemy has thrown me down and is ever ready to catch me in his trap;
O Compassionate Father, heal me the wounded and have mercy.

The depths of sins has surrounded me;
They are more in number than the sand of the sea
I call out to You,
Save me from assaults and have mercy.

LAUDATE

Glory to the King of the ages!

The angels hymn You,
O Word, participant in the Father's glory,
Adorned in light unapproachable
Saying; Glory to the King of the ages.

The priests and ministers of the Holy Church
Without ceasing sing to You with the angels, saying;
Glory to the King of the ages.

PATRUM

Blessed are You, Lord God of our fathers.

For the sake of Your promise to our fathers,
Save us from the fire
And deliver us from the burning flame
O God of our fathers.

You sit on the Cherubim
And are glorified by the Seraphim;
Accept from us humble reasonable sacrifices,

4/1/2021

O God of our fathers.

Bless the Lord, you works of the Lord, and exalts Him for ever.

You nights, bless the Lord.

Bless the eternal King,
God the creator
And exalt Him for ever

Bless the Lord, you fountains.

Praise the Only-begotten Son,
One in essence with the Father and the Spirit
Exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

Bless the Holy Spirit, the Renewer,
Who shares in the glory of the Father and of the Son
And exalt Him for ever.

MISERERE

I have wasted the undefiled, spiritual treasures in this corrupt world;
But I cry out to You alone, O gracious Saviour,
Have mercy on me, your servant who have sinned.

I have torn down the defence of my soul (141)
and have become a vine without branches;
But I cry out to You alone, O gracious Saviour,
Have mercy on me, Your servant who have sinned.

I stand like a palm tree with torn off branches
Like an olive tree without fruits;
I cry out to You alone, O gracious Saviour;
Have mercy on me, your servant who have sinned.

LAUDATE

O God, accept me under Your right hand and save me.

With a new song of praise we praise You, O Christ our Saviour.

In Your holiness we bless You. O Christ our God.

PUERI

The children of the Church bless You.

The children of the Church bless You. O Christ our God, Sun of Righteousness.
Light of the truth.

From the east and from the west
From the north and from the sea (142)
All your creatures (143) adore You
And the children of the Church bless You.

LEVAVI

At the setting of the sun
We send up to You our song of praise as a reasonable sacrifice,
O King of the ages.

Defend us by Your almighty hand from all the temptations of the enemy.
O King of the ages.

From Your eternal mountains (144) we were commanded a commandment-
To glorify Your Holy Trinity.
O King of the ages.

*

LEVAVI

We beg a preserver from You, O Christ!
Hide not Yourself from us.
But grant us Your petitioners
The all-victprious power of Your Holy Cross as our help.

Do not allow our feet to be shaken, O Saviour,
But firmly establish us in hope, love and faith for ever.

Generously pour out on us the grace of Your mercy, Lord God.
That with faith we may confess the Holy Trinity
The Father and the Son and the Holy Spirit for ever. Amen.

34.

PATRUM, MODE 8 AGHTS MI

Holy God, Father without beginning! Have mercy on the world, O Lover of man
God of our fathers.

Holy God, Only-begotten Son! Grant us who have sinned forgiveness.
O Lover of man, God of our fathers.

4/1/2021

Holy God, Spirit of truth! Strengthen us against the wrath that has come upon us.
O Lover of man, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

The furnace blew with coolness at the descent of the Angel into it and the young men sang out in praise, saying; Exalt Him for ever.

Azaraih stood up (with them) and they sang the praise of the Cherubim, singing;
Exalt Him for ever.

MISERERE

O Christ, God of gods, have mercy.

In transgression and in sin did my mother bear me (Ps 51, 5);
I pray have mercy, O Saviour.

Wounded by sins, I fall down before You, O Saviour,
Hid not Yourself from me, have mercy.

LAUDATE

With the watchful angels of heaven
Bless God who has no beginning,
The Father almighty.

With angelic voice bless the Only-begotten Son, begotten of the Father,

And with the voice of joy bless without ceasing the Holy Spirit, the Renewer.

*

PATRUM

O God exalted, terrible and worker of wonders, Creator of our souls!,
We bless You, God of our fathers.

You descended into the furnace
And saved the three young men by a great miracle.
O God of our fathers.

The angels adore You
And the Seraphim sing the thrice-holy hymn to You
O God of our fathers.

Bless the Lord, you works of the Lord, and exalt Him for ever.

4/1/2021

You days and nights, bless the Lord.

Let Israel bless the Lord.

All you peoples, bless the Lord in a song of praise and exalt Him for ever.

*

MISERERE

Sighing in the temple,
The tax collector received the purification (from his sins).
I also cry out to You with that same voice
Have mercy on me, O God. (Lk. 18,13).

The thief cried out on the cross;
“Remember me, O Lord!” (Lk. 23,42).
I also cry out to You with the same voice;
Have mercy on me, O God.

The prodigal son besought You;
“Father, I have sinned before heaven and before you,” (Lk 15, 21)
I also cry out to You with the same voice
Have mercy on me, O God.

LAUDATE

God without beginning and heavenly King,
Blessed by the immortal hosts of heaven,
We bless You, O God without beginning.

From on high You came down for our salvation,
Liberator of captives and Healer of our souls!
We bless You, Only-begotten Son.

One in essence with the Father
And sharer in the glory of the Only-begotten.
Distributor of gifts and Giver of mercy,
We bless You, Holy Spirit of truth.

*

PUERI

Bless the Lord and bless His name

Praise the Lord and bless His name.

4/1/2021

Tell out His salvation from day to day, Ps 96,2).

LEVAVI

Lord, grant us help in our weakness
That we may always praise Your awful and holy name.

Keep us, O Lord from all temptations
From the unseen enemy
And from his secret arrows.

You are our hope and refuge at all times,
You whom Your creatures always praise in song.

*

LEVAVI

May the shadow of Your right hand keep us, O Lord;
May He who shepherds Israel no slumber (Ps 121,4).

May the power of Your Holy Cross preserve us, O Christ
May it be our guardian by both day and night.

You have given the sign (of the cross) to those who fear You
As a weapon of victory against the unseen enemy.

35

CANON FOR THE FORTY HOLY MARTYRS OF SEBASTE (KARPOTS
KARASNITS)

CANTENUS, MODE 8

Today those who in Sebaste carried on courageous battle with the enemy and overcame him.

Rejoice with the choirs of the bodiless angels'
Through their intercessions, O Christ, have pity on us.

With God's goodness they overcame the wrath of the lawless tyrant
And patiently endured martyrdom;
Through their intercessions, O Christ, have pity on us.

When the freezing air icely embraced their precious bodies
And they were at their last breath on the frozen lake
With eyes turned to heaven
They asked help from You, the hope and refuge of Your saints;

4/1/2021

Through their intercession, O Christ, have pity on us.

*

Today the Church celebrates the memory of the feats of the unconquerable martyrs
Who in Sebaste entered into battle and courageously triumphed over the enemy;
By their prayers, O Christ, spare us.

Today the blessed forty martyrs who received unbearable sufferings on the frozen lake
Were warmed from above by the light of rays word cannot express
A Christ, who came down into the midst of Your Saints, spare us.

On this day, in fulfillment of the divine hymn (145)
They passed through water
Purified like gold tested in the fire
And having risen to the heavenly armies
They were ranked with the choirs of bodiless angels;
O Christ, glorified in the midst of Your saints, spare us.

*

PATRUM, MODE 7

Today we celebrate the memory of the courageous and victorious martyrs
Who in Sebaste manfully opposed the wrath of lawless idolatry and rejected it
In piety confessing You
The Holy Trinity one in essence.
Blessed be the Lord God of our fathers.

Enclosed all together
With the help of the heavenly hosts they exhorted each other to courage
And having directed their eyes on high
They called on high for You help
O almighty King of the ages.
Blessed be the Lord God of our fathers.

When with the freezing cold air their skin cracked
And their holy blood was flowing abundantly
In Your divine care, You put forth rays of light unapproachable
You wove crowns from them.
Therefore in voice unceasing, with the host of fiery spirits, we sing;
Blessed be the Lord God of our fathers.
Bless the Lord, exalt with the voice of victory Him who dwells among the saints.

On this day the only-begotten Son made marvelously glorious
The rays of his divinity in the midst of the late
Having loosed by their miraculous radiance
The icy breath of the freezing wind;
Exalt Him for ever.

On this day the Renewer, the Holy Spirit of truth,
 By a designating vision showed the leader of the flock the spiritual treasurers.
 And at the marvelous brilliant shining He opened them (146)
 Gathered in the streams of water.
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

The marvelously glorious manifestation of Your light, O Christ.
 In the midst of the lake,
 Gladdened the forty holy martyrs.
 Have mercy on us, O God.

The grace of Your brilliant mercy was shone in the midst of the forty and gladdened the
 holy youths.
 Have mercy on us, O God.

Your blessed witness, O Christ,
 Who fell in battle as martyrs,
 Received a crown uncorruptible,
 Have mercy on us, O God.

*

LAUDATE

Today the hosts of angels rejoice
 For your names, O Holy Forty Martyrs
 Have been written in the book of life
 With them let us also sing praise to Christ.

O blessed Rays of Light (147)
 By the power of the divine light
 You loosed the iciness of the lake
 And by your prayers you filled in the loss of the fourth tenth (148).

O you Saints, beloved of Christ, enlighteners of the world, the
 pride of the Holy Church
Interceed before the Lord for us.

*

PUERI, MODE 8 SDE

The name of the Lord.

4/1/2021

Rejoicing at the feast of those who were crowned by crowns of light,
 Let us we believe in Him who crowned them
 Pray for His reconciliation with us for the sake of the feats
 Of those who in the lake of Sebaste
 Enduring cruel sufferings cast off the impending danger
 Of the storm of life (149)

The ice covered lake was loosed by the rays from heaven
 Abundantly distributed by Christ
 And by the shed blood of the precious martyrs
 Its blue waters were colored rose.
 Let us pray for His reconciliation with us.

O Heavenly King.
 You mercifully completed the number of Your saints;
 Bless our community as well
 So that none of us
 Deceived by the Slanderer
 May surrender to his destructive temptations.

*

MIDDAY, MODE 7

On this day Sion rejoices at the sight of the victorious feats of the forty Saints
 Who by faith triumphed
 And in one accord sang;
 Blessed are You, ever-blessed King immortal!

Today those who stood in Sebaste in judgment before the tyrant
 By faith softened the severity of the ice
 Singing in praise with one accord;
 Blessed are you, ever-blessed King immortal!

Today lifting up their eyes to heaven
 And calling on You, O Lord, for help,
 They saw on high crowns woven from light inaccessible
 And therefore sang in one accord;
 Blessed are You, ever-raised King of the ages!

Today the gates of the Jerusalem above opened
 And the forty saints were called to glory word cannot express in peaceful life
 Therefore they sang in one accord;
 Blessed are You, ever-praised King of the ages!

Today Sebaste became a second Jordan
 By the descent of the Son of God
 And crowns of glory shone over the forty Saints;

4/1/2021

Therefore they sane in one accord;
Blessed are You, ever-praised King of the ages!

CANON FOR THE FIFTH SUNDAY OF THE GREAT LEND
(HINKYEROT GYURGEI AGHUVAT)

CANTEMUS, MODE 4

O Christ!
You left to You Church a true commandment
To pray to God
Always,
Without thought of time
In spirit and in thought.

In our nature (150) You spent the whole night in prayer to God,
You thereby affirmed Your commandment
And gave it to us as an example;
You, before whom every knee bows.

Therefore, we also turn to You with prayers, O Christ
Grant us at every hour to stand before You with a pure prayer
Like the bodiless angels in heaven.

Through the prayers of the Mother of God
You undefiled Mother
In Your mercy open the spiritual eyes of our hearts
That we might contemplate Your light, O Christ.

*

You placed in us our mind as a righteous judge
To judge soul and body with righteous judgment
According to Your law, O Christ!

But the unrighteous judge in the city of our nature (151)
Not having Your holy feat
Regards not men and does not give judgment to the offended.

But my widowed soul takes refuge in You,
The holy, immortal Bridegroom;
Teach my judge Your righteousness
To do righteous judgment to my flesh, the enemy.

Mary, spotless Virgin,
Beseech the undefiled Bridegroom

To be reconciled with my widowed soul
 And with love to be united once again
 With me who have fallen away from Him.

PATRUM, MODE 7

*

Blessed are You, Lord God of our fathers,
 Who in the beginning as a foreshadowing of our salvation (152)
 Appeared to the prophet Moses
 Having set on fire with flame divine the bush unconsumed
 In the likeness of the virgin birth.

To foreshadow Your coming into the world
 You sent Moses into Egypt to liberate ancient Israel
 By the blood of the mysrical Lamb
 Just as you, the Lamb of God, delivered the new Israel
 By Your life giving blood
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

By the Cross You divided the sea of life like the Red Sea
 Crushing the head of the dragon in the waters
 And by the cloud of the Spirit leading Your people into heaven.
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exlt Him for ever.

Bless the Lord, all your works of the Lord.

Today let us purify ourselves by a forty day fast like Moses,
 That we may ascend the spiritual mountain towards God.
 Bless the Lord, all you works of the Lord.

Today with the great Elijah
 Let us purify ourselves by gasting,
 That we may be granted to see by the spirit
 The divine Light.
 Bless the Lord, all you works of the Lord.

Today, by true fasting (153)
 Let us ascend the mount of temptation with Christ
 Let us enter into battle with the enemy.
 That we may cast him down with His help.

*

MAGNIFICAT

Mother of God, higher than the Cherubim,
 Bearer of the word who bears all things by His power!
Intercede before the Lord for our salvation.

Holy Mary, higher than the Seraphim!
 Bearing in yourself Him unseen for the Seraphim
 You illumined the world with light.
Intercede before the Lord for our salvation.

Tree of Life!
 You gave from yourself the fruit of immortality to our first mother
 Delivering her from death-bearing birth pains.
Intercede before the Lord for our salvation.

*

MISERERE

Righteous Judge!
 You established in us our mind as natural judge-
 Grant it to judge us lawfully and righteously;
 Spare us, O Lord, by Your mercy.

Bridegroom of Your heavenly bride, the Church!
 Purify my soul widowed as the result of sins by Your love
 And unite me with You.
 Spare us, O Lord, by Your mercy.

By the death of Your flesh You put sin to death
 And by Your resurrection You raised I us righteousness;
 Grant power to the will of my soul
 To conquer the will of my flesh.
 Spare us, O Lord, by Your mercy.

*

LAUDATE

Christ, Son of God!
 Whom the angels glorify with the Father and the Spirit!
 You came down into our mortal nature,
 You endured death on the cross for us
 Be merciful to us, O Christ, lover of man!

On the cross You put to death the old man of our sins
 And renewed the new man of righteousness
 By hope of unending life
 For the renewal of the new Adam.

Be merciful to us, O Christ, lover of man.

By Your life-giving resurrection, O King immortal,
 Enliven me dead in sin
 By life-giving deeds of goodness
 According to Your brilliant commandments.
 Be merciful to us, O Christ, lover of man!

Grant us, O Lord, Chastity -
 To be watchful like the door-keeper
 That when You, the Holy Bridegroom knock,
 We may open our hearts for Your entry
 And be a dwelling place for you,
 And Your Father and Your Spirit
 Then we will sing to the Holy Trinity
 Glory in the highest.

37

PATRUM, MODE 7

God of our fathers, You saved the three young men in the furnace;
 Be glorified for ever.

The young men sang in the furnace, saying;
 Blessed are you, O King immortal'
 Be glorified for ever.

They tamed the flame of the raging fire; with sweet voice they sang;
 Be glorified for ever.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

With angelic hymn exalt Christ the King for ever.

Bless you priests in bless, exalt you people Christ the King with angelic singing.

*

MISERERE

To You, O Lord, I lift up my eyes;
 Look down on me in Your compassion and have mercy.

You are my hope and my refuge
 Free me from the snares of sins and have mercy.

By Redeemer and Saviour!
 Deliver me from the snares of sin and have mercy.

4/1/2021

*

LAUDATE

Lord of heaven and earth, our Creator and our hope,
 O Christ, King of heaven and earth, spare us.
 We beseech you, O Saviour, visit us who set our hope on You.

*

PATRUM

God of our fathers,
 In difficulty You preserve us;
 Be glorified for ever.

O Christ'
 The young men cast into the furnace obtained help in the graceful de
 By Your victorious power.

They tamed the flame of fire
 Disregarded the tyrant's threats
 Singing blessing with the fourth, the angel.

Bless the Lord, exalt Him for ever.
 You days and nights, bless the Lord, exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

Exalt the Eternal God.

*

MISERERE

I am weighed down by a multitude of sins.
 I beseech You, the only Lover of man;
 Have mercy on me, O God.

Shedding tears, with sighs from my heart,
 I, a great sinner, beseech You;
 Purify me, O God.

Greatly-merciful Lover of man!
 Grant forgiveness of my transgressions;
 For I take refuge in you alone with prayers;
 Purify me, O God.

*

LAUDATE

You who dwell in the highest are our refuge;
All creatures bless You

Shepherd of those gone astray,
Turn away Your anger from us.
All creatures bless You.

You are the fountain of the thirsty
You are purifier of sinners;
All creatures bless You.

*

PATRUM AGHTS MI

Yours for ever.

Blessed are You for ever.

God of the fathers and of all for ever, blessed are You for ever.

Praised are highly exalted forever are You
Who sit on the Cherubim.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

Praise and exalt the immortal King who comes.

Praise and exalt Him who sits on the throne of glory.

*

MISERERE

O God, Lover of man;
You justified the Publican.
Cleanse me a sinner.

By the edge of Your garment You healed the woman who drew near to You;
Cleanse me a sinner.

By the word of Your command You healed the paralytic; cleanse me a sinner.

*

LAUDATE

The heavenly spirits glorify You with spiritual song and with the voice of praise.

The reasoning flock of mortals glorifies You with the voice of praise.

Your angels without ceasing glorify You who are glorified for ever.

*

We always bless Your lordship, You who are glorified in the highest.

PATRUM

Triple unity, glorified by all,
 You have shown Your wonders in all
]We glorify You with those who bless You.

You turned the fire into dew
 And preserved those cast into it;
 We glorify You with those who bless You.

You crashed the tyranny of the king
 And glorified those who hope in Your power.
 We glorify You with those who bless You.

Bless the Lord, you woks of the Lord, exalt Him for ever.

You nights, bless the Lord.

Bless without ceasing Him who sits on the throne of glory.
 Glorified by the angels.
 Exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

Bless without ceasing Him the glory of whose divinity causes the heavenly angels to tremble.

*

MISERERE

O Saviour, in Your love for man
 You heeded the voice of the Gentile woman (154):
Heed my voice and my repentance
 You who accept me who have sinned.

Saviour who accept sinners! You did not remain silent to the voice and

4/1/2021

lament of the servant girl; heed also the voice of my repentance,
You who accept me who have sinned.

You did not regret giving the crumbs of the first gift of wonders
To the dog who loved the shepherd (155)
Hear also the voice of my repentance.
You who accept me who have sinned.

*

LAUDATE

The hosts of the heavenly powers ceaselessly glorify You, Thrice-Holy Trinity.

The choirs of apostles and prophets glorify You, saying;
Glory to You who have shown us the light.

We also, joined with the powers above, sing aloud;
Glory to God in the highest.

*

PATRUM

We truly thank You, Lord God of our fathers, glorified for ever.

You are long-suffering in all things; Spare us, O Lord God of our fathers.

In Your temple we beseech You; Despise us not, O Lord God of our fathers.

The Lord.

We bless Your lordship eternally.

You came down into the furnace
Delivered the young men from the hand of the lawless.
Extinguished the fire by dew accompanied by wind;
We bless Your lordship eternally.

The youths sang in the midst of the furnace
The praised You with psalmody, O King of glory.
We bless your lordship eternally.

*

MISERERE

I fall down before You
And beg forgiveness of my transgressions;

4/1/2021

Father, despise not my prayer.

I cry out like the publican
And I pour out my tears before You like the harlot;
Despise not my petition.

The invisible enemy has surrounded me
I have been wounded by the secret arrows of the calumniator;
Father, despise not my petition.

*

LAUDATE

You Powers and all angels, You spirits and servants (156) of the Lord.
Bless the Lord in heaven.

Bless the Lord, you whales and all that moves in the waters, and You the logical flock of
the people who glorify the Lord.

Sing to the Lord a new praise, you churches of the Saints, You sons of Sion on high,
bless the Lord.

*

We always bless You, incomprehensible Saviour!
You, O Lord, who alone are glorified by Your creatures.

PATRUM

Lord our God
From the beginning You established light and darkness
Blessed are You, Lord God of our fathers.

The prophet Daniel prayed to the Lord God
To deliver the three young men in the furnace in Babylon.

Exalt the eternal God of our fathers
Who delivered those who bless Him from the hands of death.

The Lord.

Exalt Him without ceasing.

Ceaselessly exalt Him whom the Seraphim and people bless with voice
unceasing by day, by night, and at every hour.

The holy youths in the furnace extinguished the raging fire by prayer
And in wondrous voice sang with the angels,. Saying;

Exalt Him without ceasing.

*

MISERERE

I fall down before You, O Lord
Have mercy on me, a great sinner.

Saviour, I call out to You with the voice of the woman of Cannon
Have mercy on me, a great sinner.

Saviour and Benefactor! I call out to you with the sighing of the Publican
Have mercy on me, a great sinner.

*

LAUDATE

Holy Father, we bless You at every hour.

Only-begotten Son, we praise You at every hour.

Spirit of truth, we exalt You at every hour.

*

PATRUM, AGHTS MI

We bless You who delivered the three young men from the fire.
Thereby manifesting the power of Your uncreated nature.
O God of our fathers.

For the sake of the covenant with our fathers which brings blessedness,
Save us from the eternal fire.
We bless You, God of our fathers.

Seeing You the Creator in itself
The fire made its burning nature unburning;
We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

You nights, bless the Lord, exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord, Exalt the God of the ages for ever.

*

MISERERE

Have mercy on me according to Your great mercy, O Christ;
 For I need Your grace and mercy;
 Have mercy on me and hear me, a great sinner.

Hear, O Lord, the voice of my lament and woeful request;
 Covered with shame I stand before You with my evil deeds;
 Have mercy and hear me, a great sinner.

O Lord, accept my petitions and the sighings of my heart;
 I call out to you like the woman of Canaan;
 Have mercy and hear me, a great sinner.

*

LAUDATE

From the heights.

To You belongs praise, O God.

To You who by a word created the hosts of bodiless angels
 To You belongs praise, O God.

To You who with Your hands created us who have flesh
 To You belongs praise, O God.

To You, the resurrection of those who died with hope
 To You belongs praise, O God.

*

PUERI

You young men, bless the Lord
 Whose name is the Existing One,
 And may the name of the Lord be blessed for every more.

Christ the king adorned the human race by the appearance of the light
 And may the name of the Lord be blessed for ever more.

You sons of light; give glory to the Father of the Light.
 The only-begotten Son
 And the Holy Spirit for ever, Amen.

*

LEVAVI

We call You to our aid
 Who keep Israel with Your watchful eye;
 Save me also from temptation, Alleluia, Alleluia.

We beseech You, Lord,
 Make firm our steps in Your holy commandment; Alleluia, Alleluia.

We glorify You, O Lord, who sit on the four-faced living creatures
 And mercifully behold Your creatures. Alleluia, Alleluia.

38

CANON TO SAINT GREGORY THE ENLIGHTENER (157) (CANON
 SRPOH KRIKORI LOUSAVORCHIN MDANELOIN I VIRABN)

CANTEMUS, MODE 8

Today in gladness the Church rejoices-
 That garden planted by God and covered with flowers;
 From which is given to us the immortal shoot
 The Lord Gregory,
 who filled all the universe with his fruit (158)

Branch laiden with clusters of the True Vine,
 Planted by the right hand of God the Father!
 The cup that offers joy was given by you to our sorrowing nation;
 Watered by it we rejoiced with spiritual joy.

Spring-time blowing of the south wind
 Which warmed with the fire of the Divine Spirit,
 Whose fire melted the ice of idolatry of the peoples who dwelt in the nort
 Who blossomed with the knowledge of God.

Lord Gregory!
 You are the delightful new Paradise planted in the land of Armenia!
 Which cost sweat and many toils.
 Watered by the streams of the word of truth,
 You gave from yourself wondrously beautiful offshoots,
 Covered with a multitude of flowers.

You were on earth a heavenly light
 Which received its brightness from the Sun of life;
 You dispelled thick darkness from the Armenian people
 And it saw the light of the Holy Spirit's grace.

The multitudes of fiery bodiless host in joy rejoice

With our mortal nature given to the Lord God
 The Lord Gregory
 Through whom the children of the Orthodox Faith are initiated into glory.

Lord Gregory,
 God chief pastor,
 Gracious image of Him who is by nature Good
 By your sweet voice you called the flock gone astray
 And united it to the flock of the True Shepherd.

Spotless highpriest chosen by God,
 True preacher of the word of God!
 You dedicated to the Lord God the new people freed from sins
 And invited it to the glory of Sion on high.

Lord Gregory!
 By your apostolic life you became the crown of pride for the Arshakides
 For the Holy Church a crown adorned with the multicolored stones
 Of the feats of the martyrs.

You are the child given from the living relics of the holy apostle Theddeu
 Besought by his prayers
 You inherited his own flock
 Which fell to him by lot. (160).

Lord Gregory,
 Apostolic Gift
 The scarlet rose which blossomed forth from the thorn-bearing root! (161).
 You filled the land of Armenia with sweet fragrance
 Spreading among us the odor of knowledge.

Lord Gregory,
 Healer of our souls!
 You appeared on earth a shining flower,
 A sweetly-testing palm planted in the House of God
 Which nourishes its children with the fruits of faith

Confessor of Christ, true witness, greatly-suffering struggler,
 Lord Gregory;
 You underwent sufferings no less than the Lord;
 They make the Church rejoice
 And are the glory of the sons of Sion.

Spiritual father filled with God's love,
 Father abundant in love,
 Lord Gregory!
 By your sufferings in the flesh
 You cleansed us from the defilement of sins,

A by your brilliant word
 You gave us anew birth as God's children.

Image of the only-begotten Son's glory
 Victorious martyr.
 Lord Gregory!
 You accepted iron nails in the heels of Your feet
 Which made their way to heaven
 In order to nail us to the fear of God.

Father of the Armenian faith
 Chosen founder of the ascetical way of life,
 Lord Gregory!
 You gave you blood stained knees
 To be twisted and locked in chains
 To establish us on the rock of faith.

With the voice of petition we celebrate your memory.
Enlightener of our souls, Father Gregory!
 With the heavy pieces of iron attached to your legs
 You never stopped making prostrations.

With the help of the rudder of faith
 You crossed the sea of life,
 Suffering in your body, O Lord Gregory!
 Your holy hips were fractured in pains for God's sake
 To restore the paralyzed powers of our souls.

Lord Gregory!

True Fountain of grace filled with the wisdom of the Spirit of Truth!
 Hanging head down
 You took into yourself the water which painfully filled your stomach
 To wash from us the defilement of sin.

You became a salt for Armenia that cleanses and gives taste,
 O courageously daring Father Gregory!
 You accepted on your shoulders which bear the laws of God
 Heavy pieces of salt
 And by it you took from us the heavy burdens of sins.

Lord Gregory!
 Enumerating you many and various sufferings
 We weave for you from them
 A wreath as if from gold, precious stones and pearls;
 For you tortured in a vice
 For you on whose lips of blessing were placed bits.

Good athlete, Chosen warrior of Christ the King,
 Lord Gregory!
 Hung head down you courageously endured evil smelling fumes
 To direct our steps to heaven.

Brilliant ray of the path of life leading to the Promised Land,
 Lord Gregory!
 Breathing into yourself ashes filled with vinegar
 You granted us to enjoy your fragrance.

Father Gregory!
 Your head covered with blows like the precious divine head
 Was placed in a voice
 As a result of which our heads burdened beneath sins
 Were lifted up.

Supernatural pride of our mortal nature,
 Lord Gregory!
 You endured sufferings;
 You were cut by thorns
 Scraped by curry-combs
 Molten lead was poured on your holy bones.

Participant with the choir of the spiritual heavenly armies
 Dressed in the garment shining with purity,
 O Lord Gregory!
 You went down into the deep dirt filled pit
 And among poisonous serpents
 To save us from the evil dragon

Lord Gregory, who toiled with hope!
 By fiery prayer and your spiritual love
 You brought up with yourself into the heavenly tabernacle
 Us also fallen from heaven into the depths of hell, wounded by sins.

Fragrant balm bestowed on us from above!
 You struggled fifteen years in the deep pit
 You came forth from it by vision inspired by God
 You healed those struck by the devil
 And by your brilliant teaching you established them in faith.
 In the spirit of prophecy you saw the awful vision revealed above
 The tabernacle on high was opened (162)
 Enlightened by heavenly light
 And men conversed with the armies of the fiery angels.

By the rose-colored blood of the women witnesses of the Lord (163)
 Our land was cleansed of the defilement of sins;
 Here was laid a foundation for the mystical Tabernacle

And erected to the Lord a temple
From whence flowed a fountain for our purification.

Gracious ruler of the house of God
Vouchsafed grace,
Lord Gregory! You are the destroyer of pagan altars
The destroyer of sanctuaries by the power of the cross
The high priest chosen by God
ho from on high received from the Teacher
The call to the throne of the apostles.

Lord Gregory!
From on high you received from the Master
The call to the throne of the apostles!
By your abundant Word
You have a spiritual rebirth
You enlightened the land of Armenia
Everywhere setting up tabernacles of the divine glory.

Lord Gregory!
By your body shining with purity
By your unearthly life
You became the object of desires of the Seraphim
Like John, Elijah, and the great Moses,
The giver of God's commandments,
You struggled, living in the desert.

By your prayers addressed to the heavenly Father,
O Father Gregory abundant in love
Beseech Him for us, your sorrowful sons,
Worn out beneath our sins
To grant us to complete our earthly course in Orthodoxy (in the true faith)

Lord Gregory,
Living witness of the saving death of the life-creating Word!
Beseech the only-begotten Son begotten of the Father
The true Light
To enlighten our souls with divine knowledge.

By your body and all your soul
You became a sweet-sounding lyre of the divine Spirit
Beseech the Holy Spirit who proceeds from the Father
Who ares in the glory of the Son
To purify us from our sins.

*

O all you mountains;

4/1/2021

Rejoice this day at the sight of the brilliant glory
 Of the incomparable mountain of Sepuch;
 For St. Gregory the brilliant pillar of the Armenian Church
 Which rejoices today to the glory of the Sion on high
 Chose it to himself as a dwelling place

(Mount Sepuch) has more reason to rejoice at its mystical vocation
 Than the high Masis (165)
 For on it stopped St. Gregory
 That saving ark for the Armenian nation from the deluge of sin
 Which ceases not to save us from sin

Let Mount Sepuch crowned with light, rejoice like Sinai,
 For on it stopped like a rainbow in the cloud
 St. Gregory
 Overshadowed like Moses by marvelous light
 And giving brightness of our faces
 By the grace of the Holy Spirit

The fiery armies surround and guard the mountain
 The dwelling place of St. Gregory like Mount Carmel (166)
 The living chariots
 The most pure prayers of our spiritual father,
 The Holy Enlightener
 Surround it like a wall
 Him we have as our constant intercessory before the Lord.

Lord Gregory!
 You were like Isaiah, the son of Amos,
 In spirit living the holy seer purified by burning coal
 Who saw the six winged Seraphim, the fiery creatures;
 (Before you also) opened the depths of heaven.

After the example of Shinar and Hermon (167)
 The grace-distributing hand of Jesus blessed Mount Sepuch
 From which flowed the fountain of light
 Pouring abundant streams of pleasant water
 Which render fruitful our happy land.

(By the example) of her virgin birth in the cave of Bethlehem
 The Holy Virgin invited the daughters of Eve
 By virginity also to become mothers of Christ,
 This holy mystery again is represented on Mt. Sepuch in the cave of Mane (168)
 By her marvelous feats we are purified from the defilement of sin.

The mystery of the Crucified and of marvelous Golgotha
 Are hiddenly expressed in this in this mountain (169)
 For the royal weapon, which once served as weapon of death for the king

Is turned into an instrument of life (170)
That it may save us from eternal death.

The mystical meaning of the glory of Sepuch
Is understood of the Holy Spirit by the prophet who asks;
Who will abide in the tabernacle of God
And on the mountain of the Lord?
We saw this fulfilled in St. Gregory

Lord Gregory!
In soul righteous, in word true and in heart holy
The Hosts of the Seraphim
The mouths of fire who came down from heaven to earth
Wished to see you, the struggler;
The place where this took place is honored by the name of angels (171).

After the God Shepherd
The true image of the Good Shepherd
Followed the shepherds who committed to the earth near the cave of Mane the pure body
Which became a purifying remedy for us
And our souls from defilement
And from the poison of the Dragon.

*

PATRUM, MODE 8

Sun of righteousness sent from the Father!
By your apostles You spread the light throughout the universe;
We bless You, God of our fathers.
Instead of the apostles
You sent to the Armenians an apostle and preacher
In the person of St. Gregory.
We bless You, O God of our fathers.

Through the brilliant word of St. Gregory
You dispelled the darkness of ignorance from us northerners.
We bless You, O God of our fathers.

The Lord,

With the Enlightener, exalt the Most Pure Light, You who have been enlightened through him.

You Armenian people, instructed in the truth by St. Gregory!
Bless on this day the Light that has no beginning
Exalt Him forever.

4/1/2021

PUERI, MODE 5

On this day the Church enlightened by him
 Joyfully celebrates the memory of St. Gregory
 Crowned and adorned in garment wrought about with gold
 You children, bless Christ the King.

On this day the reborn sons of the Light rejoice
 Celebrating the memory of the Holy Enlightener
 Who called them to the immaculate wedding feast
 That with the Heavenly Bridegroom they might enter
 The radiant bride chamber.
 You children, bless Christ the King

On this day the priest, the celebrants of the spiritual sacrifice
 Honor the holy high priest;
 Through him they share in the host of the heavenly priesthood
 Into which He now passes,
 Entering into the Holy of Holies,
 To be our intercessor before the Lord
 You children, bless Christ the King.

*

MIDDAY, MODE 8 P.140

You who have been born again through the font
 Enlightened by wisdom through the Holy Enlightener!
 On this day praise the Light from the Father,
 Exalt Him for ever.

You multitudes of priests,
 Celebrants of the heavenly sacrifice!
 Through the intercession of the holy high priest
 Bless the Distributor of grace;
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

You have called us who were far away
 To the marriage feast of Your only-begotten
 And to drink the cup of wisdom
 Through St. Gregory, By his intercession, have mercy on us, O God.

By the sufferings beyond nature of him chosen by You
 You converted us who had gone astray to knowledge of the truth,
 Through his intercession, have mercy on us, O God.

In the deep pit through Him
 You crushed the head of the Dragon;
 By his immersions on the bottom of the pit
 You raised us to heaven,
 Through his intercession have mercy on us, O God

*

LAUDATE

Come, let us exalt on this day
 The spreader of the spiritual light to us who sat in darkness,
 The holy patriarch Gregory.

Come, you children instructed by him.
 Exalt on this day
 The distributor to the sons of Torkom of the undefiled gifts of the Holy Spirit.
 Who gave us a new birth as sons of the Light.

Come, you children instructed by him,
 Exalt on his day
 The interpreter of the divine word in the land of Armenia.

On this day the Church and her children sing with the angels,
 On this day of memory of the Enlightener,
 Ascribing glory to God in the highest.

*

CANON FOR THE SIXTH SUNDAY OF THE GREAT LENT

CENTEMUS, MODE 3

Of old You announced beforehand the mystery of Your coming
 Through the prophets of Israel
 Chosen by You after Moses

4/1/2021

Who spoke by the Holy Spirit in many and various ways.
Grant us, O Saviour, mercy and remission of sins.

With the approach of the last days
The seers announced Your coming, O our Saviour, at the end of time (175)
You appeared among men
Adorned in the image of a servant,
Grant us, O Saviour, mercy and remission of sins.

On the sixth day
You fashioned Adam in Your lordly image
We did not keep the commandment, but stripped himself of the garment.
But You, the New Adam, in the sixth Age
Visited the perishing.
Grant us, O Saviour, mercy and remission of sins.

Temple of the most pure Light
And Bridal chamber of the Word no word can express!
You accepted on yourself the sorrowful cure of first-mother Eve.
Beseech Your only-begotten Son
Our advocate of reconciliation before the Father
To deliver us from upsets and grant us peace of soul.

*

At the good new of the prophet

To us saved by Your blood, O Lamb
We, the trees of the field, (Ps. 96,12)
Also rejoice at the thought of Your Coming;
Grant us, O Lord
With the righteous, those trees planted by You,
To rejoice now in hope
And at Your second coming to rejoice with You (176).

Just like that, Zechariah announces good news to the New Sion;
Rejoice, for behold, to you comes the meek and humble King
Sitting on a donkey and a colt,
Which foreshadow the two peoples.
You who sit on the throne of the Cherubim!
Take Your seat in mercy in our souls.

The terrible manifestation of Your glory
Which will be in Your second coming
David foresaw and announced beforehand by the Holy Spirit's inspiration
God will come openly; fire will burn before Him,

Then, O Jesus, spare us; Have compassion, O Christ, and have mercy.

Mother of God unwedded!
 Bride of heaven on earth!
 When in the sight of light
 You sit at the right hand of your only-begotten
 Beseech Him for us
 To deliver us from the awful flame
 To number us with the righteous
 That we also may sing glory with the heavenly ones.

*

PATRUM, MODE 8

Unsearchable Generation and Word
 Hidden in the unspeakable bosom of the Father,
 Whom the angels adore and glorify;
 We bless You, God of our fathers.

We bless You, God of our fathers
 Who in humility came down into the world
 And put out the flame of sins
 As in the furnace in Babylon of old
 You did

We bless You, God of our fathers
 Who at the prediction of the prophets came to fulfill the mystery
 Which You accomplished by becoming flesh for our salvation.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

Exalt for ever the Spirit
 Who showed in vision to the prophet Daniel
 The mystery of Christ's second coming.

Exalt for ever the Spirit
 Who announced the fourth horrible beast,
 Who separated Himself from God
 And was destroyed by the exalted power of the Son of God.

Exalt for ever God the Ancient of Days
 Who sits on the throne of the Cherubim
 And the Son who walks on the clouds (177).

*

MAGNIFICAT

4/1/2021

Mother of God, brighter than the heavens,
 You shone on us the great and excellent Light
 Which dispelled the darkness of ignorance!
 We bless you with the voice of the Seraphim
 And magnify you in spiritual song.

Light and light-bearing cloud!
 You received into yourself the Rain of life from the heavenly sea
 And poured it out over the thirsting earth,
 We bless you with the voice of the Seraphim
 And magnify you in spiritual song

Enclosed garden, Eden planted by God
 In your paradise by the Spirit was planted the Tree of Life
 Which filled the universe with immortal fruit.
 We bless you with the voice of the Seraphim
 And magnify you in spiritual song.

*

MISERERE

In mercy You put on flesh and renewed us grown old,
 Renew our souls also, O Christ, and have mercy

You died on the cross in the flesh and returned us the dead to life once again,
 Preserve our souls also, O Christ, and have mercy.

You arise from the dead and raised up our nature by hope.
 Raise up our souls also, O Christ, and have mercy.

You called forth Your beloved Lazarus from the tomb,
 Call our souls also to life and have mercy.

*

LAUDATE

Hell was terrified at the sight of Your wonderful resurrection, O Lord
 And trembled at Your light
 And with You, the living one
 Arose those who died with faith in the universal resurrection.

When with the glory of the Father You appear from the heavens
 And raise up the dead, O Christ
 Then place us at Your right hand
 And call us to Your glory.

When with the shovel of Your judgment, O Lord
 You purify the threshing floor of the world,
 Gather us with the righteous into the barns of Your Kingdom.

When the Bride-Church is united with you, the Bridegroom
 Then with the wise holy virgins makes us also worthy of the wedding-cha
 That with them we may sing glory in the highest.

*

40

PATRUM., MODE 8

God of our fathers, have mercy.

The three young men sang in the furnace;
 Father without beginning, our souls will make their boast in You.

A cloud of dew descended and overshadowed them;
 The Holy Spirit, having breathed courage into them, said;
 I am with you for ever.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

All you nations, bless the Word one in essence with the Father
 Who appeared in the midst of the furnace
 And exalt Him for ever.

With the armies of the angels
 In unanimous blessing
 Praise Him who sits in the Cherubim
 And exalt Him for ever.

You priests and people,
 With the three young men bless ceaselessly
 Him who is one in essence with the Father
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Christ our God, hope of those who repent, grant forgiveness of my many sins.

Greatly Merciful One, taking refuge in You we cry out; cast us not away from Your
 mercy.

Like the thief I cry out to You;

4/1/2021

Remember me also, O Lord, in your Kingdom.

*

LAUDATE

Remember us, O Lord, when You come in Your Kingdom.

Grant us, O Lord, the forgiveness of our many sins.

Teach us, O Lord, to render glory to Your great lordship.

*

PATRUM, AGHTS MI

Blessed be the Lord God of our fathers,

All-powerful King of the ages,
Blessed be the Lord God of our fathers.

You delivered the three young men from the midst of the furnace,
Blessed are You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord,

Bless and exalt God the Creator for ever,

Bless and exalt Christ the King for ever,

Bless and exalt the Holy Spirit, the Renewer, for ever.

MISERERE

I confess my transgressions before You, O Christ;
You alone are greatly merciful in remission of sins,
Have mercy on me, O God.

Lord, You love the truth
You search out the hidden secrets of my heart;
Have mercy on me, O God.

Give me the joy of Your salvation,
And establish me with You lordly spirit,
And have mercy on me, O God.

*

LAUDATE

4/1/2021

We bless You, O Lord; we offer You glory.

You, Lord omnipotent, do our souls bless

Blessed are You, O Lord; We bless, praise and glorify You.

*

PATRUM

Blessed are You, Lord God of our fathers; Your ways are straight.

You are righteous, O Lord; Your ways are straight.

Long-suffering God, spare Your creatures.

We worship You who are exalted for ever;
Long-suffering God, have pity on Your creatures.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and night, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

All you works, bless God, the Lord and creator of all, and exalt Him for ever.

*

MISERERE

Waves of sin strike me and my many transgressions denounce me.

What shall I do with a soul burdened by sins? I who will not be delivered from the terrible fire!

I have sinned against You, O Christ, Son of God; remit me my many sins.

LAUDATE

We bless You, Father without beginning, whom the hosts of Cherubim bless at every hour.

We praise You, Only-begotten Son, whom the hosts of the Serephim glorify without ceasing.

With never ceasing word, never silent lips, we bless you, Holy Spirit,

4/1/2021

Glorified with the Father and with the Son.

*

PATRUM

Blessed be the Lord; Blessed be the Lord,

Blessed be the Lord God; Blessed be the Lord; Blessed be the Lord.

Who sprinkled dew on the three young men;
Blessed be the Lord God; Blessed be the Lord God.

It softened the destructive power of the raging fire,
Having learned of this the tyrant said; I also bless You, Lord God.
Blessed be the Lord God; Blessed be the Lord God.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You nights, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

Lord, You sent to Babylon Your only-begotten Son
And saved the three young men from the furnace's fire;
With them we bless, praise and exalt You.

*

MISERERE

Lord, You brought forth water from the rock
Draw forth, O Lord, from my heart tears of repentance
So that I may life
And by repentance be delivered from Your judgment to come.

*

LAUDATE

One divinity, undivided Trinity, the angels bless You without ceasing.

The hosts of bodiless Angels glorify You, Master, God and Father.

The four-faced living creatures in one accord cry out to You.
Co-reigning Son and Word of God.

Powers and Thrones praise You, All-holy Spirit and God of all.

*

PATRUM

Blessed are You, Lord God of our fathers, and blessed be the holy name of Your glory, O God of our fathers.

For we have become smaller than all the nations; for the sake of Your holy name preserve us, O God of our fathers.

Blessed are you, O Lord, who sit on the Cherubim and behold the depths, O King of the ages, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Bless and exalt the Lord
Who created all creatures from nothing
And adorned them with His Word.

You priests, praise Him whom all creatures bless without ceasing,
And exalt Him for ever.

*

MISERERE

Defiled in sins, I call out to You, O heavenly Father;
In my distress help me
I am dead in sins, help me.

I have been wounded by the unseen enemy;
O Healer of the sick, heal my sicknesses
Help me who am dead from my sins.

I have gone astray like the sheep that went astray
O Searcher of captives,
Search me out as well who have gone astray;
Help me who am dead from my sins.

*

LAUDATE

We bless You, Father uncreated and without beginning, unapproachable and glorified by the hosts of bodiless angels.

We praise You, Son of the Father, Word, participant in creation,
Renewer and life of men, King of the ages.

All nations bless You, the eternally-flowing inexhaustible fountain.
Holy Spirit of truth.

*

PATRUM, AGHTS MI

God of our fathers, blessed are You for ever.

For You, O Lord, are righteous in all things; save us.

Exalted and glorified Lord, save us.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and nights, bless the Lord and exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

All you works God the Lord and creator of all exalt Him for ever.

*

MISERERE

I have sinned against You, O Lord;
Cleanse me and have mercy on me. O God.

I am a sheep of Your logical flock
And to You I run for refuge. O Good Shepherd'
Seek me out who have gone astray
And have mercy on me, O God.

Overwhelmed by waves in the sea of sins,
I call out to You;
O gracious Pilto, save me from dangers
And have mercy, O God.

*

LAUDATE

We bless You, O Lord and lover of man, have mercy on Your creatures.

To You, Heavenly Father and Lover of man, we offer blessing and glory.
For to You, O Lord, O Lord, are our eyes;
On You in our hope
Preserve and save us.

4/1/2021

*

PUERI

Blessed be the name of the Lord henceforth and forever more.

And may the name of the Lord be blessed henceforth and forever more.

Glorified is the name of the Lord, blessed from henceforth and forever.

*

PATRUM

May my prayer enter Your holy temple, O Lord
And send us, O Lord, help from Your holy mountain.

Let Your right hand overshadow Your creatures, O Lord;
And send us help, O Lord, from Your holy mountain.

Exalted and glorified Lord, save us.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You days and nights, bless the Lord and exalt Him for ever,

Let Israel bless the Lord.

All you works, bless God the Lord and creator of all and exalt Him forever.

*

MISERERE

I have sinned against You, O Lord;
Cleanse me and have mercy on me, O God.

I am a sheep of Your logical flock
And to You I run for refuge, O Good Shepherd;
Seek me out who have gone astray
And have mercy on me, O God.
Overwhelmed by waves in the sea of sins
I call out to You;
O gracious Pilto, save me from dangers
And have mercy, O God.

*

LAUDATE

We bless You, O Lord and lover of man; have mercy on Your creatures.

To You, Heavenly Father and Lover of man, we offer blessing and glory.

For to you, O Lord, O Lord are our eyes;
On You in our hope
Preserve and save us.

*

PUERI

Blessed be the name of the Lord henceforth and forever more,

And may the name of the Lord be blessed henceforth and forever more.

Glorified is the name of the Lord, blessed from henceforth and forever.

*

PATRUM

May my prayer enter Your holy temple, O Lord
And send us, O Lord, help from Your holy mountain.

Let Your right hand overshadow Your creatures, O Lord;
And send us help, O Lord, from Your holy mountain.

Accept our evening prayer, O Lord.
Through the intercession of her who gave You birth;
And send us, Lord, help from Your holy mountain.

*

PATRUM SDR

Your name is for ever.

Blessed be the Lord, the God of our fathers.

For he sake of Abraham whom You loved,
O Lord God of our fathers reject us not.

You are exalted for all eternity,
Praised and glorified God of our fathers.

4/1/2021

You works of the Lord, bless the Lord and exalt Him for ever.

You nights, bless the Lord.

All you peoples, bless the Creator
And praise Him with unceasing voice
And exalt Him for ever.

Let Israel bless the Lord.

You priests and people of the Holy Church
Bless the King of kings and the Lord of lords;
Praise Him with spiritual song and exalt Him for ever.

*

MISERERE

Seized with fear
My greatly-sinful soul trembles
At the thought of Your terrible judgment
And the inescapable pains.

For voluntarily have I given myself over to the greatest sins
And inescapable punishment awaits me.

And so, falling down I beg You,
Saviour and Benefactor,
Have compassion on me who have sinned,
And have mercy on me, a great sinner.

*

MISERERE

All-mighty One; Cleanse my sins,
For You are the God of those who repent.

Take not Your Holy Spirit from me,
For You are the God of those who repent,

And save me from the awful fire.
For You are the God of those who repent.

*

LAUDAATE

4/1/2021

We offer You, O Lover of man,
Our morning prayer and reasonable service.

O Word, You came down from the heights,
O Saviour, You have filled Your creatures with light.

You established the Church by Your cross;
Glory to Your coming. O Lord!

*

LAUDATE

Having arisen at this hour of the morning,
We bless You, O Lord, with the heavenly angels.

Make us worthy of Your mercy,
And we will praise You, O Lord, with the heavenly spirits.

O Christ our saviour, save us.
When You come to renew the earth

*

PUERI

My hope from my youth;
Do not abandon me, O Lord my God.

My hope in my old age,
Do not abandon me, O Lord my God.

My hope at Your second coming,
Do not abandon me, O Lord my God.

8

41

CANON FOR THE RESURRECTION OF LAZARUS

CANTENUS, MODE I

Today, having come to Bethany,
With Your all-powerful command You called out to Lazarus.

And death began to tremble

4/1/2021

Hell was conquered
 Corruption was destroyed,
 O Life-creating Christ, save us!

Today, having come to Bethany,
 You announced You holy and all-mighty resurrection in advance
 Calling incorrupt (178) from the tomb him who had been dead four days
 O Life-creating Christ, save us!

Today, having come to Bethany,
 The sons of the Hebrews were saying in amazement;
 "Mary's Son has raised Mary's brother from the tomb."
 O Life-giving Christ, save us!

*

Christ, the Bestower of Life, having come today to Bethany, bestows life on His friend Lazarus.

In compassion he shed tears with Martha and Mary
 And as man, He asked;
 "Where have you laid Lazarus?"

And having called out as God
 He raises from the dead him who had been dead four days.
 And at His voice the dead man comes forth incorrupt.

*

MODE 3

The masters of Hell began to shake
 At the divine voice which summoned
 And the dead man came forth incorrupt.

Having taken His stand at the entrance of the cave,
 He called out in the voice of command;
 "Lazarus, come forth!"
 And the dead man came out incorrupt.

And the dead man came forth from the tomb,
 Bound in grave clothes;
 And He commanded to unbind him
 Who had been called to the life of eternal grace.

*

PATRUM, MODE 3

By divine voice address to Lazarus
 You called him from the tomb,
 O God of our fathers.

Benefactor! You did not reject the tears of Mary and Martha,
 O God of our fathers.

With authority You called Him who had been dead four days from the tomb incorrupt.
 O God of our fathers.

Bless the Lord, you works of the Lord, and exalt Him for ever.

You nights, bless the Lord.

Bless, praise, exalt forever
 Him who shares in the Father's glory
 Who today came to Bethany
 Who bestowed resurrection on Lazarus.

Let Israel bless the Lord.

Having destroyed the power of Hell,
 As God He called him four days dead from the tomb.
 Bless and exalt Him for ever.

*

MISERERE, MODE 7

Saviour!
 You whom the four-faced living creatures glorify in the highest!
 Today in Your love for man You were pleased to go to Bethany.
 O Fountain of our life and our hope, have mercy on us.

Seeing the tears of Mary and Martha You shed tears.
 And asked them;
 "Where have you laid Him?
 I will raise Lazarus my beloved."
 O Fountain of our life and our hope, have mercy on us.

By calling Lazarus from the tomb
 By Your divine creating voice, O Christ,
 You showed Yourself the God of the living and of the dead.
 O Fountain of our life and hope, have mercy on us.

*

LAUDATE

4/1/2021

The Fountain of immortality, flowing in Bethany, gave life once again to Lazarus, calling him from the grave.

In tears and lament
Mary and those with her set out in haste
And found him dead four days alive once again.

Hell began to tremble with terror at the loud divine voice
And the dead man, wrapped in burial clothes, was vested in immortality.

*

PUERI, SDE MODE 8

Jesus, the Only-begotten, who bestows immortality, has appeared to us and has trampled down the power of death.

Shedding tears,
Mary and Martha fell down at the Lord's feet,
And asked for the renewal of their brother.

By a word
God the Word gave life once again to Lazarus,
Who came forth from the tomb incorrupt.

*

MIDDAY, MODE 7 "The Lord is King"

Word and God!
You came down from heaven
You became man from the holy Virgin
You raised Lazarus,
Glory to Your coming, O Christ, King immortal!

The choirs of the angels tremble before You
In Your love for man You shed tears,
Having compassion on Mary and Martha.
Glory to Your coming, O Christ, King immortal!

Fountain of Life and immortality!
By Your divine voice You made death tremble
And renewed His who had been dead four days.
Glory to Your coming, O Christ, King immortal!

*

CANON FOR PALM SUNDAY THE ENTRANCE OF OUR LORD INTO
JERUSALEM
CANON DEAGHGAZRTI GYURAGEIN KALSDYAN DYARN HEROUSAGHEM

CANTEMUS, MODE I

Exalted on the throne of the Cherubim,
You were well pleased to sit on a young colt;
We bless You, who came for salvation.

Therefore, we also offer You, O King of glory,
Along with the children
The voice of blessings of victory;
We bless You who come for salvation.

Hosanna in the highest! Alleluia.
Blessed is He who came in the name of the Lord! Alleluia!
Blessing to You who will come again in the name of the Lord! Alleluia! (180)

*

Today we have seen manifested to the world
The Word who has no beginning
Who sits on the throne of glory with the Father;
Bless Him with the voice of the Cherubim.
Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Today the young colt is like the Cherubim
And the Hebrew children offered blessing to the Son of David
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Today the universe rejoices at the coming of God's Son into Jerusalem
And calls out with a loud voice;
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

*

PATRUM, MODE 8

Word and God,
You sat with the Father on the throne of the Cherubim.
Today in the flesh You humbly sat on the young colt,
We bless You, O God of our fathers.

The Seraphim bless You with thrice-holy hymn
Today You are glorified by the crowd of Hebrew children as Son of David.

We bless You, O God of our fathers.

The fiery spirits in the highest bless You,
Singing aloud hymns;
Today You are acclaimed by the elders and children with the hymn Hosanna;
We bless You, O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

Today the new Jerusalem in rejoicing celebrates
The coming of our Saviour,
You nations from the Gentiles, exalt Him for ever!

The children of the Holy Church,
With the Hebrew children exalt today the Ancient of Days
Who came as new King into Sion.

With the elders who bless in joy
You priests, glorify today the Immortal King who comes,
Exalt Him for ever with a spiritual song.

*

MAGNIFICAT, MODE I

Rejoice greatly, O Daughter of Sion!
Shine, O Jerusalem!
Adorn your gates, O city of God!

For Christ, who sits on the throne of glory
Today enters you, sitting on a young colt.

The elders and children with olive branches sang together in praise;
Blessing to the Son of David!
Blessed is He who comes in the name of the Lord.

*

MISERERE, MODE 4

Rejoice, O Holy Church, at the coming of the Holy only-begotten;
Rejoice and be glad with all the Saints.

Rejoice greatly, O Daughter of Sion above
Behold, Your king comes sitting on a colt,
He is righteous and the Saviour
He saves and preserves.

Rejoice and be exceedingly glad, O people of God!

Offer branches blooming with faith
 And sing out in song.
 Blessed are You who have come,
 The King of the universe.

*

LAUDATE

We have seen on earth sitting on a young colt
 Christ the king on the throne of glory.

The crowds of Hebrews went out to meet the King
 The elders with olive branches
 And the children with palm branches.
 Together and loudly they lifted up a new song.
 Blessing the immortal King.

*

MIDDAY, MODE 8, "The Lord is King"

The beginingless Word of the Father,
 Who rests on the Cherubim,
 On this day sits on a young colt,
 Blessed is the unconquerable King who comes!

The Son before all ages,
 Who sits on the four-faced living creatures
 On this day is glorified by the elders and children,
 Blessed is the unconquerable King who comes.

Come, you new nations,
 With the countless hosts of the bodiless
 Let us give Him glory with sweet sounding loud song;
 Blessed is the unconquerable King who comes.

*

LEVAVI, MODE 2

Today the elders with olive branches
 And the children with palm branches
 Sang praise with the fiery spirits.
 Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord!

He whom the Seraphim hiddenly did not dare to receive on themselves
 Today sits on the young cold

And receives praises from the children;
Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord

Today with the elders and the children
We send up praise to you
The New King who comes to Jerusalem,
Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord!

Blessed is He who came in the name of the Lord!
Blessed are You who come.

*

A SECOND CANON FOR THE SAME EVENT - NOIN DZAGHGAZARTI
GYURAGEI.

MODE 7

You came into the world as King,
You entered the city of Jerusalem seated on a young colt
To call the Gentiles to Your adoration.

The elders with olive branches
And the children with palm branches,
Walking in great number cried out;
Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord!

Holy Sion lept for joy
The holy churches rejoiced with great joy,
Having gone out to meet You,
Praising, O Saviour, Your coming into the world.

*

When Jesus entered the city of Jerusalem,
The elders with olive branches went out to meet Him,
Glorifying the Son of God.

Beginning From the Mount of Olives
The children spread out their garments
Offering branches of trees
They offered them to the Son of God, the Holy King.

The Hebrew children with olive branches covered with leaves praised;
Rejoice, O city of Jerusalem,
And be glad, O Sion, mother church.

With a hymn of victory
We bless Your coming today, O Christ, into Jerusalem, the new Holy Church,

With the children we bless You
 Who voluntarily sat on a young colt for the sake of our salvation.
 Blessed are You who come in the name of the Lord.

Heavenly King! Preserve Your Church unshaken
 And keep in peace those who worship Your name.

*

On Sunday,
 On the day of Christ's coming,
 The children spread out their garments
 And praised in voice unceasing;
 Blessed is He who comes in the name of the Lord

They brought branches of trees
 And offered them to the Son of God as He made His way
 And blessed in voice unceasing;
 Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Blessing went up from the elders
 And glorification from the children
 And in voice unceasing they praised;
 Blessed is He who comes in the name of the Lord.

*

43

CANON FOR GREAT MONDAY

CANTRMUS, MODE 3

The uncreated Son
 Begotten of the Father
 Called all that exists from non-existence
 Creatures both of heaven and of earth (182)
 All you creatures, give glory to Him who created the ages.

The Image of the Father's invisible glory
 Created in the image of His goodness our human nature;
 All you creatures, give glory to Him who created the ages.

The Light which arose from the Light and Father
 Radiantly adorned Adam

And put him in Paradise to work its plants which give immortality.
 All you creatures, give glory to Him who created the ages.

4/1/2021

*

Come, you sons of men,
 On this day bewale the fall of our father (183)
 Who sinned and was deprived of the glory in which the Creator had adorned him
 And put on a covering of fig leaves instead of the light word cannot express (184).

On this day praise in joy, you sons of Adam
 The Son of God who came to seek out his distorted image
 And having found it renewed it
 In the glory of the pristine garment.

Jesus, new Renewer of our nature!
 As a sign of the old man You dried up on this day
 The barren fig tree.
 Renew us also from our old sins for immortal life.

*

PATRUM, MODE 3

We bless You
 The creator of the ages
 Who fashioned all creatures from nothingness
 O God of our fathers.

We bless You
 The King of kings
 Who in grace created man from the earth a reasoning creature (185).
 O God of our fathers.

We bless You.
 The refuge of those who have gone astray
 Who in providence keep those who set their hope on You.
 O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Bless the King and God
 For to Him alone belongs blessing
 Exalt Him for ever.

Bless Him
 For Christ has made known to us
 The wonderful mystery of the Holy Trinity
 And the one God-head (186).
 Exalt Him for ever

*

MISERERE

O Christ, King of peace!
 You are merciful to all.
 We beseech You, O only lover of man!

On this day
 The mother (186) with her sons,
 desiring Your mercy both spiritually and bodily
 Requested exalted glory in the land of the living.

Giver of immortal life!
 To You we call out
 And in unison we pray;
 Grant us also, O Lord,
 To stand at Your right hand.

*

LAUDATE

We bless You,
 The Distributor of blessings
 And ask of You as lover of man
 The spiritual world of the chosen with Your mother.

For You are the Lord
 Whom the mother with faith asked
 To make her purified sons worthy of glory
 To sit one at the right
 And the other at Your left hand.
 With them we also beseech You
 Number us also among Your saints.

Put You, Exalted Saviour,
 Who came down for our sake!
 Make us worthy to drink the cup of Your commandments of life, O Lord
 Which will grant us to stand at Your right hand in Your future coming.

*

PUERI

Praise the name of the Lord; alleluia, alleluia, alleluia!

4/1/2021

On this day with the heavenly armies we sing in one accord; alleluia, alleluia, alleluia.

We earthly with the heavenly, we mortals with the fiery spirits in one accord sing;
 alleluia, alleluia, alleluia.

*

LEVAVI

From the beginning You created Your creatures from nothingness
 You created man from the dust in the image of Your divinity
 To inherit life word cannot express.

But, deceived by the Slanderer
 He was cast out from Paradise
 Dead to eternal life by eating the death-bringing fruit
 And lost the glory of the Light most pure.

But You, most gracious Saviour,
 Became flesh from the Holy Virgin
 And by the shedding of Your blood
 You took on Yourself the transgressions of the first-formed man
 And delivered us from the curse which lay upon him.

The sons of Zebedee voluntarily took on themselves,
 Because of our first-father's debt,
 To drink the cup of suffering with You;
 Grant us also, O Lord, the cup of Your salvation.

In Your second coming,
 When You come to judge the earth
 Place us also with them in glory at Your right hand
 And we will send up to You blessing for unending eternity.

*

CANNON FOR GREAT TUESDAY

CANTEMUS, MODE 4

The wise virgins,
 Having taken oil for their lamps,
 Went forth to meet the heavenly Bridegroom
 With burning lamps.

But the foolish virgins,

Who did not take oil with them,
 Were not prepared for the coming of the Bridegroom
 With their lamps gone out.

Therefore let us also prepare spiritual oil
 That we may enter the bridal chamber of the Immortal Bridegroom
 With burning lamps.

*

O Christ!
 When You come in glory from the heavens
 And sit on the throne of judgment
 And begin to separate all the nations,
 Place us also at Your right hand with the sheep.

When You demand back
 The talents of the commandment from Your servants
 Make us also worthy of Your joy in heaven
 With those who have doubled their talents.

When You call
 Those called from the beginning of the world
 To inherit what has been prepared
 Grant us also Your Kingdom, O Christ! With them.

*

PATRUM, MODE 3

Lord! You are wonderful in the highest
 And awesome is Your holy name in the midst of the earth,
 Blessed are You, O God of our fathers.

You preserved those who believed in You,
 But the wicked with their adherents You drowned in the deeps
 Having covered them with the waters.
 Blessed are You, O God of our fathers.

You have appointed for the race of men
 Testing by fire at Your second coming!
 Preserve spotless us who have been saved by You.
 Blessed are You. O God of our fathers!

Blessed the Lord and exalt Him for ever.

Bless Christ the eternal King
 Who came and saved all creatures

Exalt Him for ever.

Bless Him who accomplished by His coming
The salvation of the sons of men
And exalt Him for ever.

You now creatures, honored by the angels,
Who have come forth from darkness to the light,
Exalt Him for ever.

*

MISERERE

King of glory!
In expectation of You, we joyfully will go out to meet You
Who come to judge the earth.

With the lamps of faith brightly burning.
With the choirs of the wise virgins,
Let us enter the bridal chamber with the Heavenly Bridegroom.

Let us make haste
Before the sound of the divine voice rings out
That we may not find ourselves outside
Like the five maidens with lamps that had gone out..

*

LAUDATE

Word and God, who sit on the Cherubim,
Today for our sake You humbly took Your seat on the Mount of Olives;
We bless You in songs unceasing.

You know the hidden thoughts of the Father
You made known to Your disciples the mystery of Your coming.
We bless You in song never ceasing.

You are the creator of all that exists
And the Creator of life,
Today You revealed to Your Holy Church
The hidden mystery of the Trinity.
We bless You in song unceasing.

*

PUERI, MODE 7

4/1/2021

Terrible are You,
 O King blessed by the voice of the Seraphim in heaven and on earth
 And at all times.

Terrible are You,
 O King, who renew Your creatures
 Who establish in faith,
 And in the knowledge of the truth

O Christ!
 Illumine us at Your second coming
 When You appear from the heavens
 To renew Your creatures.

*

LEVANI, MODE 3

Grant us, O Lord
 To keep watch with the wise virgins,
 And grant the lamps of our souls to burn brightly.

We fear you, O Lord
 We are in terror at Your answer;
 “Amen, I tell you, I know you not.”

When You come in the Father’s glory to judge the whole universe;
 Grant us, O Lord to stand at Your right hand.

Let the door of the Heavenly Bridegroom’s mercy be opened to us
 And let us enter the bridal chamber with the wise virgins.

Let us make haste to go forth to meet the Bridegroom, and let us enter
 His bridal chamber, that we may not remain outside like the foolish virgin.

Let the lamps of our souls be aflame and grant us to take our seat with those called into
 of heaven.

*

45.

CANON FOR GREAT WEDNESDAY

CANTEMUS, MODE 7

Co-eternal Word

4/1/2021

You sit on the throne of the Father's glory
 Today You were pleased to recline with mortal man,
 We bless You who come for the salvation of the world (Rev. 19,4).

Your servant-image
 Anointed by Your divinity word cannot express
 Today You were well pleased to allow sinners to anoint with myrrh,
 We bless You who come for the salvation of the world.

You explained the anointing with myrrh
 As an announcement beforehand of Your life-giving burial.
 On this day the money-loving thoughts of Judas () were revealed.
 We bless You who come for the salvation of the world.

*

Today the sons of men plot to hand over the death
 The Son of God
 Who with the Father and the Spirit
 Created the first man according to His image.

Judas, the disciple of Love ()
 Rewards his Teacher with hatred
 By selling him to the priests for thirty silver pieces.

O Saviour!
 By economy You voluntarily took on Yourself all things
 For the sake of us sinners
 Have mercy on us also
 For the sake of Your humility word cannot express.

*

PATRUM, MODE 5

Immortal God!
 You are the Lord of hidden thought
Dispell the secret thoughts of the evil one.
 We bless You, O God of our fathers.

The victory of fore-father Abraham's faith
 You showed to be a profound example
 Having honored him with the good news of a son.
 We bless You, O God of our fathers.

You who know and bring to light all that is hidden,
 You, the incomprehensible,
 Judas betrayed for money.

We bless You, O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Having gathered together,
The priests sold God,
The Hidden Mystery who abides in the hosts on high ()
Exalt Him for ever.

God the Word.
Who for our sake gave Himself to the Slanderer for temptation
Today is sold of His own will.
Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Eternal God!
They plot to pay with evil
You who by Your word and thought
Laid down a foundation for creatures.

For money they sold You, the Creator of goodness,
Who patiently for our sake
Took all things upon Yourself.

You who are the King of kings
Were condemned by a servant,
To deliver us from the curse lying on Adam.

*

LAUDATE

Today the Saviour came of His own will
To be betrayed by the lawless nation
For the sake of the Gentiles; salvation.

Today the Word is sold by the reasonable flock
And condemned by the lawless leaders of the people
For the sake of the Gentiles; salvation.

Today mere dust condemns the Lord
And the Creator of creatures is sold for money
For the sake of the Gentiles' salvation.

PUERI LEVANI

4/1/2021

On this day we see a new wonder in the world among mortal men;
Creatures plot the murder of their Creator!

He who by His word
Called from nothingness and made firm the heavens and earth
Today is sold for a miserable price,
For thorty pieces of silver.

Oh; Judas, worthy of tears,
Plots the death of the heavenly Teacher
He betrays Him to the lawless
To be crucified in the midst of the earth.

*

46

CANON FOR GREAT THURSDAY

CANTEMUS, MODE 5

The eternal Son of the Father,
Who spread out the heavens
In my (nature) did that which is beyond wonder;
He took on the image of a servant,
While not being deprived of His divinity.
He washed with water
The feet of those made clean by the word ()
To instill in them humility ()
And thus made them a dwelling place of the Trinity ().

He distributes His body and blood
Calling it the new covenant
And the remembrance of His voluntary death,
To us who draw near to Him in holiness ()

*

Fountain and Ray of Light, Light inextinguishable:
You took on Yourself to wash the disciples' feet;
Cleanse from us the darkness of gloomy thoughts
And fill us with Your light.

You pointed to Your body and blood
The remission of sins
And without being consumed
You are offered in sacrifice among us,

4/1/2021

Dispel from us the darkness of gloomy thoughts
And fill us with Your light.

You gave us this new covenant after the first ()
To us who were dead after our forefather had tasted (the fruit).
Dispel from us the darkness of gloomy thoughts
And fill us with Your light.

*

O Christ! You are in heaven and on earth!
On this day You took on Yourself
To wash the disciples' feet,
Wash me also from my sins.

You are blessed by the spiritual watchful angels
You were well pleased to offer Your body in sacrifice.
Make me also worthy of Your divine grace.

You, whose throne is the Cherubim,
Reclined in the Upper Room
You saved us by your life-creating cup.
Save me also from the eternal fire.

*

Christ our God!
For our sake You came to suffering of Your own will
On this day You washed the disciples' feet
In the holy Upper Room.
We pray You, Saviour, have mercy.

You prepared the table of the Mystery
And today You gave Your holy Apostles
To drink from the immortal cup
In the holy Upper Room,
We pray You, Saviour, have mercy.

Purify our mind and thoughts
That we also might partake in holiness
With Your holy apostles Today
In the holy Upper Room.
We pray You, Saviour, have mercy.

*

You appeared on earth for our sake
On this day You fulfilled all things according to the Law

To fulfill the feasts of the shadow ()
O Son of God, have mercy.

True Man and spotless Lamb
Who condemned sin in the flesh!
On this day You descended to wash the disciples' feet,
O Son of God, have mercy.

Word of the Father and true High Priest!
You distributed Your saving body and blood to the apostles.
Today mortal men partake of Your divine mysteries,
O Son of God, have mercy.

*

The word before the ages
On whom the trembling Seraphim dared not gaze
Today took on the image of a servant.
Bless Him with a spiritual song.

With a spiritual song
Bless Him who on this day fulfilled the shadow in reality
By washing the disciples' feet from the deception of the enemy ()

On this day we have been renewed
From the curses laying on our forefather
By tasting of the body and blood of the Son of God.
Bless Him with a spiritual hymn.

*

PATRUM, MODE 3

Light come forth from the Father's bosom!
You dispelled the darkness of sin.
Life-Giving one!
On this day You revealed to Your chosen disciples
The Mystery.
Blessed are You who came for our salvation,
O God of our fathers!

The hosts of angels created from light bless You.
Today You washed the troubled feet
And put on the garment of a servant
You took from us the covering of the curses.
Blessed are You who came for our salvation,
O God of our fathers!

Fountain of incorruption!
 My distributing You Life-creating Body
 You renewed from the deception of the enemy
 Us who were dead by the transgression.
 Blessed are You who came for our salvation.
 O God of our fathers.

Bless,

The Ray of the Father's glory
 And Image of His goodness
 On this day puts on the garment of a servant
 Bless Him, You nations, with a spiritual hymn.

With humility word cannot express
 He descended to wash the disciples' feet
 And directed the course of the human race to heaven.
 Bless Him, you nations, with a spiritual song.
 Bless, you nations, with a spiritual song,
 Him who offered for eating
 The life-creating and undefiled Mystery
 And thereby invited us into the Kingdom of heaven.

MISERERE, MODE 5

You who put on light as a garment
 On this day in humility beyond words
 You girded on the garment of a servant
 In the Upper Room of the Mystery,
 We bless you who came for voluntary suffering.

You whom the hosts of angels adore
 Descended to was the feet of mortal men
 Through it to heal the heel of our first-father.
 Heal the sickness of my soul.

To give to the Church the saving Mysteries
 You distributed Your body to the disciples
 And thereby renewed those dead by eating.
 Let us also partake of it
 You who alone love man.

LAUDATE

O God! Beginingless in Your essence!
 On this day You put on the garment of a mortal servant
 Covering the nakedness of our first-father,
 Blessed are You who came for the salvation of the human race.

4/1/2021

The fiery Cherubim bless You in the heights
 Today of Your own will
 You came to the Upper Room of the Mystery
 And washed the disciples as an example to us.
 Blessed are You who came for the salvation of the human race.

You sit with the Father on the throne of glory
 On this day You were pleased to recline with the disciples
 Distributing to them Your holy body and blood.
 Blessed are You who came for the salvation of the human race.

*

PUERI, MODE 2

On this day a wash basin has been set up, a washing for the remission of sins.

On this day our Lord, while washing the disciples' feet, said: "One of you, brothers, will betray me to death, and behold, he will withdraw from you, My disciples."

Having heard this, Peter made a sign to John to ask: "What is it?"

The word spoken by Jesus made His disciples sorrowful, and they were all troubled in spirit.

CONON FOR GREAT FRIDAY (COMPOSED BY THE PATRIARCH ST. NERSES
 THE GRACEFUL.

HEDYEVYAG SHARAGAN, MODE 7

Today,
 At the end of the divine supper
 Of the new and true covenant in the Upper Room of the mystery
 Judas withdrew from the little flock,
 And You, O Lamb of God,
 Of Your own will went out to death on the cross
 To take on Yourself the sin of the world.
 Therefore, have pity on us, O Christ,
 For the sake of Your voluntary sufferings.

O word! The heavenly fiery powers always glorify and adore You.
 You prayed to the Father as man,
 Accepting along with the Father Your prayer for me.
 Of Your will having allowed fear to come upon You.
 You received strengthening from the angels (),
 You who strengthen the heavenlies and those born of earth.
 Therefore, have mercy on us, O Christ,
 For the sake of Your voluntary sufferings.

That pointed out beforehand by You
 Is fulfilled today on the host of the disciples;
 For they struck You, the courageous Shepherd,
 And the flock was scattered according to the prophet's word
 Annas and Caiphas bound You,
 Who cannot be bound
 And condemned You
 Struck You
 Spat on You, the Father's image,
 Therefore, have compassion on us, O Christ
 For the sake of Your voluntary passion.
 The warfare aroused today by the lying Temptor
 Stock the Rock () of faith,
 The Warfare permitted by You to denounce human weaknesses
 And give sinners hope of repentance.
 (As a result of which Peter also) weeping bitterly
 About his three-fold denial
 After the three-fold question about love
 Received forgiveness,
 With him remit us our transgressions also, O Christ,
 And grant us tears of repentance.

*

Word and God,
 Whom the heavenly spirits created from light honor in trembling.
 O Spiritual Light!

The darkened assembly of the Hebrews came in the night
 With swords and lanterns
 To arrest You, who cannot be taken ()
 For this we adore Your humility word cannot express

Before You the Seraphim tremble at the glory of Your divinity
 And hide their faces
 Today Judas the son of perdition approaches You for a kiss
 The cause of Your death, O Immortal One ()
 For this we adore Your humility which word cannot express.

Today the assemblies of the bodiless fiery spirits
 Were struck and amazed at Your exalted economy, O Son of God
 Seeing You, the Invisible One ()
 Of Your own will going to betrayal into the hands of sinners.
 For this we adore Your humility which word cannot express

O Christ! Today Your fiends and close ones abandoned You
 Your brothers became strangers to You

And the fatted buls of the scribes and Pharisees surrounded You
For this we adore Your humility word cannot express

*

CANTEMUS, MODE 3

Seized by love of money, Judas betrays his great Teacher to the Jews for thirty pieces of silver.

He whom I shall kiss is the one, arrest him, O kiss of betrayal - the sign and cause of death!

Judas put off from himself the divine Holy Spirit and put on Satan, whom he put on like a garment.

*

During the night, when our Saviour was to be betrayed to the death of the cross, he went out to the Mount of Olives and prayed, saying: "Father! Let this cup pass me by!"

But the lawless disciple, having forgotten His compassionate love for him hastens to the priests, saying: "What will you give me to betray the Master?"

The Hebrews, having assembled, weighed out much silver, and brought it to Pilate, saying: "Crucify him! Crucify Him! For He blasphemes."

*

PATRUM, MODE 5

Son without beginning!

You came down from heaven and endured suffering in mortal human nature.

We bless You, who exist before all ages.

On earth creatures saw You, who by a word created all the earth.

Standing at the judgment seat,

We bless You, who exist before all ages.

Before You tremble the heavenly watchful angels

Today You came of Your own will to death on the cross

And were pierced by a spear.

We bless You, who exist before all the ages.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

With his spear the soldier pierced the side of the Giver of Life;

Exalt Him for ever.

From it flowed forth a life-giving fountain
 And it washed away the sins of the universe,
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Having come for the salvation of the human race
 He agrees to be betrayed to judgment by a servant
 And to suffer for our deliverance.

Accused by Annas and Caiaphas
 He is handed over to Pilate as one guilty of death
 And He suffers for our deliverance.

The second Adam stands before the judgment seat
 For the remission of the first Adam's debts
 And He suffers for our deliverance.

*

LAUDATE

O marvelous and awesome sight!
 Today we have seen the Creator of heaven and earth on the cross!

The sun was darkened, seeing the Lord on the cross
 And the curtain of the temple was torn from top to bottom.

The Lord was shamefully crucified between the lawless
 The Scripture might be fulfilled'
 :He was numbered with transgressors.'"

*

PUERI, MODE 3

O Christ, king of kings, condemned by a servant, You endured suffering for us, Glory to
 You, long-suffering Lord!

Glory to You, O Christ, long-suffering Lord,
 Who by Your precious cross and shed holy blood
 Wished to save us.

In Your love for man You endured all things for all
 And trampled down death by death,
 Glory to You, O long-suffering Lord!

*

LEVAVI, MODE 8, SDE

Come, you faithful,
 Let us adore the Holy Trinity;
 The Light, which is with the Father in essence
 Condemned by the priests,
 Comes to the cross,
 He is the immortal king.

He whom the heavens could not contain
 With the wood of execution on His shoulder
 Comes to the Place of the Skull to be crucified
 He is the immortal King.

The heavenly powers were amazed
 At the burial of the Lord in a new tomb
 For He who is immortal in essence
 Tastes of death for the salvation of His creatures,
 He is the immortal king.

*

48.

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL,
 CATHOLICOS OF ARMENIANS FOR GOOD FRIDAY NIGHT

MODE 8

Today the Outpouring of the Light word cannot express
 To complete our salvation
 Comes into the Upper Room during the feast of the shadow ()
 He girds himself with a towel
 And, before beginning the mystical Supper,
 He, who clothes Himself with light,
 Having taken water,
 Washes the disciples' feet like a servant.

Peter would not allow the Word of the Father
 The Light of glory
 To touch his feet
 With those hands by which He created the heaven of heavens
 And all that is earthly.

(He would not allow Him who) opened the eyes of the blind
 And gave the deaf and dumb hearing and speech,
 Him who walked on the sea and rebuked the waves

And they became silent.
 He rebuked the Head of the chosen small flock;
 "You do not understand the mystical meaning"
 And having been convinced,
 He asked cleansing not only of his feet
 But of his head as well,
 Jesus said: "There is no need to wash Your head with water
 For it has been washed:
 Your feet need cleansing
 That being cleansed, they may be united with me, the Head.

To the assembly of His disciples,
 Who He had before instructed with a word,
 Today in reality He showed the greatest humility,
 He who is unseen for the fiery angels served mortal man
 He whom the Seraphim serve, served His own servants.

If I, he says,
 The Lord of creatures and Teacher of all
 Have washed Your feet,
 My disciples and servants,
 From the ancient uncleanness,
 Then all of you, having one flesh,
 Show each other the same humility
 To throw down the Proud One ()
 And to restore your fallen nature.

You, who with Your pure hands
 Washed their feet in the wash basin
 And taught by humility to conquer the wicked Proud One ()
 Wash also away my sinful uncleanness
 Through the prayers of the Holy Apostles
 And direct my steps by humility
 To ascend into heaven.

Orthoi; Gospel according to St. John; (13,16-18,1). Amen. Amen, I tell you.

*

He fulfilled the Law of Moses given on Sinai
 He ate the prefiguring lamb
 And the unleavened bread with bitter herbs;
 He replaced the old with the new,
 The Shadow with the true light;
 Instead of the lamb,
 He, the lamb of God, offered Himself.

Instead of the unleavened bread

He gave the unleavened bread-
 His heavenly body, born of the virgin, without seed,
 undefiled and spiritual ()
 Instead of the blood of the lamb of the law
 He gave us his blood
 The second covenant.

The King of creatures
 Gave to the hungry the bread of life
 And the cup of joy
 To those sad since Adam;
 This is the New Covenant of my blood
 Instead of the bloody sacrifices of the Old Covenant
 Do this in memory of Me
 Until my second coming.

We who have gathered together here
 Pray with the assembly of the Eleven,
 To whom You shared and gave together with the cup
 Your life-giving Body;
 Grant us also, O Lord, to share with them in Your Supper
 In Your bread of life for which we hunger
 And in Your drink for which we thirst.

Having left Your chosen disciples-
 Those holy lambs-
 Judas plotted for money to sell to death
 The Lamb of God who took sin upon Himself
 That bold and crafty one shares in the spiritual Supper
 By eating with the Teacher
 He thereby doubles his deception.

The Light, with begging, spoke
 Of the repentance of him darkened;
 "One of you, brothers,
 Will hand me over to death,"
 Having heard this, Peter was troubled
 And made a sign to John
 To ask who it was
 Who was going to betray the Teacher.

Orthoi; Gospel according to St. Luke (22,1-65)
 Now the Day of Unleavened Bread drew near;

*

With thoughtful love
 He dispelled the sorrow of His beloved ones;
 Having dipped the norcel, He gives it to Judas

Having pointed out the thief and betrayer
 Who took it and was deprived
 Of the grace of the Holy Spirit ()
 And having betrayed the Teacher
 He surrendered himself to the Wicked One of old ()

Deprived of the Light sublime
 The lover of darkness went out.
 The Lord, the Light of creatures, revealed to those present
 The scandal which awaited them in the night,
 Peter began to speak presumptuously
 But the Lord convicted him by pointing to the crowing of the rooster
 He spoken to them of His passing from this world
 And of the coming of the Spirit.

From the Upper Room of the Mystery
 He went forth beyond the Valley of the Kedron,
 He entered into a garden, instead of the Garden of Eden
 And thereby brought Adam into the Paradise of delights.
 Lord! With him lead us also there,
 From where You first expelled the first man originally
 And make us worthy once again
 To inherit our home land.

Sorrowfully concerned by the thought of suffering,
 He withdrew three times.
 My soul desires the salvation of the world,
 But the flesh is weak.
 Not that the first is powerful and mighty
 And the second powerless and subject to sorrow,
 But one and the same (divine person) united (in both natures)
 Of His own will endured suffering.

In the voice of prayer
 He prayed to the Father for me
 He before whom every knee bows
 Fell humbly on His knees.
 If men's salvation, about which it is written
 Is possible without My death
 Then let the cup of death pass Me by
 Not as I will, but as You will.

He was seized with fear
 There streamed and fell round drops of sweat.
 An angel drew near and strengthened Him
 The word of the law was fulfilled
 And since as God and Word he accepted perfect human nature
 He had to experience fear and sorrow in His economy.

Orthoi; Gospel according to Mark (24, 27-72)
And Jesus said to them;

*

Light of the glory of the Existing One!
In the night You grieved according to human nature
You prayed to the Heavenly Father
Pour out on us Your heavenly light
And dispel the fear caused by the evil one
That the powers of our soul and our body
May be nailed to You holy fear.

Judas the betrayer drew near
With a crowd of Pharisees
They fell like those cast down ()
Who shall never rise again.
By a kiss of malice he gave a sign
Having paid for love by betrayal
And for good by evil

Then Peter, out of love
With his sword cut off the right ear
Of the servant, Malchus by name,
But our Lord immediately
Touched his ear as Healer
And healed it as God.
Which the crowd of the blinded did not understand.

The new little flock was scattered
For the courageous Shepherd was struck,
Only Peter followed after Him.
The Rock () was shaken by the serving made;
The rooster began to crow
The Lord looked on Peter
He remembered his word and began to weep bitterly
He once again arose from his fall.

You forgave the Rock () of the Church
And preserved Him from ruin
And restored him from his fall for the tears of his heart.
Lord!, with him restore me also from the fall of the Temptor ().
Grant my eyes abundant tears,
And my head a sea of water.

O wonder!

4/1/2021

The looser (of bonds) of His own will allows His untieable hands to be tied.
 They led Him into the pretorium of Caiaphas and Annas
 A servant struck on the face
 Him from whom the Seraphim hide with their wings;
 From defiled mouths they spat on Him
 Who by His spittle gave light back to the blind man ().

Orthoi; Gospel according to St. Matthew (26,31-56).
 At that time He said to them;

*

Looser of the most wicket sinful bonds of men,
 You allowed them to bind You
 Instead of binding those who attacked You
 Loose the bonds of Hell put on me by myself,
 O Sinless One, You stood before the judgment
 Instead of him condemned () for sin
 Do not judge me with them,
 When You come in Your Father's glory.

Having taken on Yourself the shame of the old Adam
 You allowed them to mock You for him
 Take from me the shame of sin
 Which has covered my face
 You allowed the wicked servant to strike You on the face
 Strike a mighty blow against the Evil One
 Who has cruelly struck me.

The radiant Lamp, on the morning,
 Of Friday of the old Passover
 Stood before the judge.
 While the servant sat in the Judgment seat,
 To the questions of Pilate
 The Lord gave no answer
 That the Scriptures might be fulfilled which declare;
 "And I stood, as a man who has no word in my mouth." ().

The crowd of mere soldiers
 Put the garment of shame on Him
 Whom the light of glory serves as a garment
 Who covers himself with it like a cloak, (Ps 103,2).
 Falling on their knees, they mocked Him
 They struck Him on the head with a reed
 They wove a crown of thorns
 For Him He removes the thorn of sin from us.

We, before whom the Seraphim tremble,

Took in Himself the wood of the cross
 And carried it to the place of Golgotha
 Where the first man was buried ()
]They gave him wine with myrrh to drink
 And vinegar mixed with gaul
 By which He changed for us
 The bitter taste of the fruit
 Into sweet and pleasant.

The angels on high were terrified
 When they saw the Lord stripped naked
 They divided His garments
 They cast lots for His robe
 According to the exact voice of David,
 They pierced His hands and His feet
 They nailed to the wood of the Cross
They fingers which inscribed the tablets.

Orthoi, Gospel according to Matthew (26,57-75)
 But having taken Him.

*

(Christ) stretched out (His) hands
 Instead of the hands (of Eve stretched out to the tree of knowledge)
 And (His) feet instead of the feet of Eve
 Which let her to the tree
 He replaced the wood with bitter fruit
 By the wood of the cross
 And death by life.
 The Giver of the laws was naked between two violators of the Law
 The blinded crowd did not recognize Him,
 Except for one of the thieves.

Over all the earth He changed the sun's light into darkness
 Which He threw like a covering over His nakedness
 That the unworthy eye might not see it.
 At midday, when Adam died from sin,
 The sun was dimmed
 Its light returned at the nonth hour
 When by the death of Christ the death of Adam was loosened ().

The sorrowing mother of the Lord who stood at the cross
 Shed the dew of tears
 Hearing the words of her only-begotten about thirst,
 They gave vinegar mixed with gaul
 To Him, at whose command rivers flowed in Eden
 And who in the wilderness watered the people of Israel with sweet water

Drawn forth from the rock.

At the third hour the serpent deceived our first mother Eve;
 At the sixth hour, by heeding her words, the first man fell;
 During this time the Lord was on the cross for our cleansing from sin
 And when the old Adam went out from Paradise
 The Lord let the thief into it ().

In touching voice saying for me :Eli, Eli:
 Of His own will He gave up His soul to the Father,
 Offering Him also the souls of men.
 The earth shook on its foundation
 The curtain was torn in the middle
 The rocks were split
 And the tombs were opened.

These wonders proclaim that God
 Who for my sake was crucified in the body
 Who died in our nature
 Is confessed as the Immortal God
 On the two-fold stream from His side the Church is firmly established
 By water it is cleansed
 And it drinks His blood,
 Glorifying the Son with the Father.

Orthoi; Gospel according to St. John (18, 2-27)
 But Judas knew;

*

OF THE SAME ST. NERSES THE GRACEFUL,
 A HYMN FOR THE DAY OF GOOD FRIDAY

MODE 8

Renewer of the universe!
 You put on us the light of glory
 But on Yourself accepted from the soldiers the red cloak of shame-
 Put off from me the dreary sack cloth of sin, filled with blood ()
 And in exchange adorn me in my original garment of joy. ().

Falling on their knees, they mocked You, the King of heaven,
 And covering Your head, they beat it with a reed.
 Obeying the will of the Evil one,
 My head is bowed to the ground;
 But do not allow him to mock me.

But restore me once again.

After the sentence of the judge
 All Your body
 Received cruel blows
 For (the crime) of the first created man.
 Heal me also, who from toe to head
 Am struck with intolerable sicknesses
 As by the grace of the font. ()

Instead of the priestly decorated robes
 In which You dressed Aaron
 The workers of the vineyard ;of Israel ()
 Put on You a crown of thorns,
 Full from me the thorn of sin
 Which my enemy has stuck into me
 And heal the wound
 That the scars of sins may disappear.

Orthel; Gospel according to Matthew (27, 1-56)
 When morning came;

*

When You thirsted
 They gave You to drink vinegar with gaul
 Of Your own will You tasted it,
 To give sweetness to the bitter fruit.
 The bitterness, which the poisonous serpent ()
 Has poured out over all the parts of my soul
 Pull it out along with him
 And then Your love will sweeten my soul.

Instead of the death-bearing tree
 Which grew up in the midst of Paradise,
 You took on Yourself the wood of the cross
 And carried it to the place of Golgotha
 Take on Your shoulders, like the lamb,
 My soul fallen into sin
 And carrying in it the heaviest burden
 And bring it to heaven
 To the place of the promise.

On Friday, at the third hour ()
 You, O Lord, were nailed to the cross
 You loosed the bonds of the first formed man
 And bound the Enemy;
 Accept me under the shadow
 Of Your life-creating cross
 An enlighten me with its light

When it appears from the east.

You opened the door of the Paradise in Eden
To the blessed thief
Fulfilling his desire
According to his heartfelt faith;

Lord, grant me also to hear with him
That same answer;
“Today you shall be with me in Eden:
In your original fatherland.

Orthei, Gospel according to Mark (15, 1-41)
And the next day when it was morning;

*

When the Lord spoke “Eli! Eli!
The foundations of the earth were shaken
And the curtain of the Old Testament was torn from top to bottom;
With the rocks that were split
Move also my unmoving heart to good
And with the curtain that was torn
Tear asunder also the handwriting of my debts ().

At midday the sun’s light, hidden by a veil, was darkened
The graves were opened
The bodies of the Saints arose
With the darkening of the lights of heaven
Cleanse me from the deeds of darkness
Add with the raised up dead
Raise up also my soul, dead from sin.

The manifested Yourself in reality
As Fulfiller of the word of the New Covenant of love
When You begged the Heavenly Father to forgive the sins of Your crucifiers

And I, who believe in heart,
Adore You, O Only-begotten!
Forgive me the violation of the commandment
And do not remember my former sins.

Seized with terror, Hell began to tremble
When You gave Your soul to the Father
You descended into the lowest depth of Hell
Into the prison of death and darkness.
You bound the prince and father of death ()
And brought forth the souls held captive;

With them draw me out also, O Lord,
From the dark prison of sins.

Orthoi, Gospel according to St. Luke (22, 66-23,43)
And when day came;

*

A double flow from the fountains undefiled
After Your immortality-giving death
Flowed from You
For the renewal of her created from the rib ()
Open my lips to drink Your life-creating blood ()
And wash me once again in the font
If not by grace ()
Then by tears.

O Immortal
By Your death
You gave life once again to my dead soul
By Your burial in a new tomb draw me out buried in sins
By Your descent into the pit of the depths
Draw Me from the pit of sins
And enlighten my soul
You who descended into the shadow of death;

My heart cries out to you;
O Word, from the beginning with the Father
In the flesh of Your own will
You endured all this for the sake of men
Grant me to hear the voice of Your call into the Kingdom
That there, with the assembly of the first born, ()
I may bless You always and for ever.

Orthoi, Gospel according to St. John (19, 17-37)
So they took Jesus;

*

49.

CANON FOR GREAT SATURDAY -
FOR THE BURIAL OF THE LORD

CANTEMUS, MODE 3

He who gives gifts to all men
Today is asked from Pilate as a gift.

4/1/2021

And He who puts on light as a garment
 Agree to be wrapped by Joseph in linen bands ().

He who gives life to all men
 Today is layed in a new tomb
 And the Treasury of Immortality is sealed
 By the seal of the priests.

Christ, the salvation of creatures
 Is layed today in the newly cut out rock
 He whom the heavenly hosts bless in song
 Is guarded by soldiers.

*

Christ, the Living One from all eternity,
 Today is asked from Pilate as one dead
 And He who covered the nakedness of Adam
 Agrees to be wrapped by Joseph.

Christ, the Giver of Immortality,
 Today descends into the land of death ()
 And He who dwells in light unapproachable
 Is buried in the body in the heart of the earth.

Christ, the Sun of Righteousness,
 Is layed today in a dark grave
 And the Ray of the Father's glory is covered
 By a stone in the midst of the earth.

*

Christ, born of the Virgin
 Today in the flesh is layed in a virgin tomb ()
 And He who loosed the pains of Hell
 Is sealed by the seal of the priests.

The Creator of all,
 Who slumbers not in His nature,
 Today sleeps () among the dead
 He who keeps Israel.
 Who Himself slumbers not,
 Is guarded by soldiers ().

Christ, the Joy of creatures,
 Today is bewailed
 By the women filled with sorrow
 As one dead ()

And the Fragrance of Immortality
Is anointed by reverent myrrh-bearing women.

*

PATRUM, MODE 5

We bless You, eternal King, Immortal, God of our fathers.

God, whom the nature of creatures cannot contain,
By death is laid in a new and confining tomb
Making me a new man ().
We praise You, Lord God of our fathers.

The Decree established by the letter E ()
Is sealed by the ring
To keep us unshaken in faith in the Trinity.
We praise You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Bless Christ the King, whom the spiritual hosts honor with fear, and exalt Him for ever.

Bless the invincible King, the Treasury of immortality, guarded by the soldiers; exalt
Him for ever.

*

MISERERE

Distributor of good things and Giver of gifts to Your creatures!
Today You were pleased to be requested from Pilate as a gift
To give us the gifts of Your mercy.

You who put on the unspeakable light of glory as a garment!
Today in humility word cannot express You were wrapped by Joseph
And laid in the tomb
To renew the decay of our sin for immortal life.

Undefined Treasury
Word uncontainable,
One in essence with the Father!
To deliver us from sinful transgression
You were contained (in a grave sealed) by the seal of the priests
To free us from the transgressions of our sins

*

LAUDATE

True and righteous Joseph,
 Asked from Pilate Him who gives gifts to all men
 Given us a treasures undefiled.

We wrapped in clean linens the body of the Lord
 Who puts on light as a garment
 Who put on us the garment of incorruption.
 He layed him in a tomb
 Newly cut and sealed by a Him
 Him who gave life once again to the first formed man
 Who loosed the bonds of the death of men.

*

PUERI, SDE MODE 8

Joseph, who had come to believe in You,
 asked Pilate to give him the body of the Lord.

Your incorrupt, defiled body.
 He wrapped in clean linens
 And payed in a tomb.

You, who are the Creator of creatures,
 Who rest on the Cherubim,
 Were covered in the earth by a sealed stone.

*

50

MIDDAY HYMNS DURING EASTER TIME -
 KOVYATSK HINANTSN JASHOU

MIDDAY, MODE I,

Christ is risen from the dead, Alleluia!
 Come, you peoples, sing to the Lord, Alleluia!
 To Him who is risen from the dead, Alleluia!
 To Him who has enlightened the world, Alleluia!

MIDDAY

Sing a new song to Him who is risen from the dead. Alleluia.

Let us sing a new song to Him who has renewed the universe. Alleluia.

4/1/2021

Come, you new peoples, let us sing a new song to him who is risen from the dead.
Alleluia.

*

MIDDAY

Of Your own will You accepted and endured the sufferings of the cross. Alleluia!

You were buried in the heart of the earth three days. Alleluia!

And arose as God. Alleluia.

Let us fall down in worship before Him who arose from the dead. Alleluia.

Who saved the universe. Alleluia!

*

MIDDAY

Bless the Lord God, who is risen from the dead.

By His death He took Hell captive and bound the Mighty One; Bless the Lord
God, who is risen from the dead.

The Lord mighty in His power, the Lord mighty in battle (Ps 23,8):
Bless the Lord God who is risen from the dead.

*

MIDDAY

Let us sing praise with the angels
To Christ our God who is risen from the dead.
Alleluia, Alleluia!

Let us sing praises with the angels
To the life-giving resurrection of the Saviour of the universe.
Alleluia, Alleluia!

Come, you children of the bridal chamber.
Let us sing to the Heavenly Bridegroom praises with the angels.
Alleluia, Alleluia!

*

MIDDAY

To who_who arise from the dead.
 The Giver of Life, O Christ, Immortal King,
 We sing with the heavenly angel a new praise, Alleluia.

To You, who by death destroyed death,
 Who gave us immortality
 By Your life-giving Resurrection
 With the heavenly angel we sing new praise, Alleluia.

To You who ascended into Heaven
 And sat at the Father's right hand
 On the throne of glory,
 We sing, O Word and God.
 With the heavenly angel a new praises, Alleluia

*

51.

CANON FOR HOLY EASTER - CANON SRPOH DZADGIN
 OF SAINT NERSES OF LAMPRON ()

CANTEMUS, MODE I

Today the immortal and heavenly Bridegroom is risen from the dead
 May this good news make you rejoice, O Church, Bride from the earth ()
 O Sion, bless your God in the voice of rejoicing.

Today the Light word cannot express from the Light
 Has filled His children with light;
 Shine, O Jerusalem ().
 For Christ your light is risen
 O Sion, bless your God with the voice of rejoicing.

Today the Three-fold Light has dispelled the darkness of ignorance
 And Christ who is risen from the dead
 Has shone on you the light of knowledge.
 O Sion, bless your God with the voice of rejoicing.

*

Today is our Passover through the slaying of Christ
 Let us who have been made new from old sin celebrate the feast, saying:
 Christ has risen from the dead.

Today the radiant angel came down from heaven and made the guards tremble
 And proclaimed to the holy women, saying;
 Christ is risen from the dead.

Today let us, the New Israel called to Christ,
 Freed by the blood of the lamb of God
 Join with the choir of heavenly angels, saying;
 Christ is risen from the dead.

PATRUM, MODE 8

Today good news has been given to first-formed Adam;
 You who sleep, arise!
 Christ who is risen is already shedding His light on you;
 The God of our fathers.

Today the myrrh-bearing daughters proclaim good news to Eve;
 We have seen Your resurrection.
 O Christ who art risen.
 The God of our fathers.

Today the angels descended from heaven and give the glad news to men;
 The Crucified One is risen and has raised you with Himself,
 The God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Today Our Lord is risen
 Come, let us join with the choir of angels
 And let us sing a song of victory.
 Bless and exalt Him for ever.

Today Christ who is risen from the dead
 Has enlightened the Holy Church like a pillar of light.
 Bless the Lord and exalt Him for ever.

*

MAGNIFICAT

Mother of God, Temple of the Light;
 In manner word cannot express
 You gave birth to the Word of God made flesh
 We bless and magnify you.

Rejoice and be glad, Mother and Virgin!
 For He who was born of you
 Today is born anew by the resurrection from the virginal tomb.

4/1/2021

We bless and magnify you.

Rejoice and be glad, Bride from the earth, given to heaven.
 For on this day the heavenly angels came down
 And proclaimed to You the resurrection of your Only-begotten Son.
 We bless and magnify you.

*

MISERERE

Today, O Christ
 You changed the Passover of sufferings of the Israelites' Exodus
 Into the Passover of salvation of our souls
 By Your Resurrection.

Today in place of the prefiguring blood
 Of mindless slain lambs
 You gave us Your saving blood.
 O Lamb of God.

Today instead of the deliverance of the first-born
 You freed the captives
 As the first fruits of life for those fallen asleep (I Cor. 15,20)
 And the First-born of the dead ()

*

LAUDATE

Today the angels on high rejoice with men
 And having come down from the heavens
 They announce good news to the world;
 Rejoice today
 Christ is risen from the dead.

Today the angel on the stone
 In thunderous voice of joy
 Proclaimed to the myrrh-bearing women holy women.
 God tell his disciples
 Rejoice today
 Christ is risen from the dead.
 Today the Rock of the faith and the beloved John
 The one before the other ()
 Hastened to the tomb of the Risen One
 And having seen it
 The proclaimed what they had seen;
 Christ is risen from the dead.

Today let us also be filled with the joy of this feast
 God has had mercy
 Let us embrace each other with love
 And let us cry out with one voice;
 Christ is risen from the deed.

*

PATRUM OF THE RESURRECTION-HAROUTYAN

PATRUM, MODE I

Christ, King of the ages! You came for the salvation of the universe
 We bless You, God of our fathers.

Of Your own will you took on Yourself suffering
 And for our sake tasted of death.
 We bless You, God of our fathers.

You layed in the tomb, covered by the sealed stone
 And unloosed the seal of death and transgressions.
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Exalt for ever Him who is risen from the dead.
 Christ our God
 Who by His resurrection has conquered death.

All you nations, bless and exalt the wonderful resurrection of Christ our God.

*

MAGNIFICAT (from the 8th Day after Theophany)

Word and God;
 From glory word cannot express You came down into our nature
 And become flesh from the Holy Virgin.
 And were born from the Holy Virgin in flesh undefiled;
 We bless and magnify You without ceasing.

Today in one accord
 We all magnify You who came for the salvation of the race of men.

*

MISERERE

4/1/2021

Word and God! You came down from the Father
 You became flesh from the Virgin
 You were crucified for us by the will of the Father.
 You put death to death,
 O Holy God, have mercy on us.

Uncontainable in creatures,
 You were nailed to the wood of the Cross
 And trampled down death,
 O Holy God, have mercy on us.

By Your precious body and blood You freed him
 Who of old had fallen into the slavery of death,
 O Holy God, have mercy on us.

*

LAUDATE

At dawn of the first day of the week
 The women came early to the tomb
 To anoint the uncorrupt body.

And they found the stone rolled away from the doors of the tomb
 And heard from the angel
 Christ is risen and has conquered death.

And having met Your apostles, O Lord
 You spoke to them a life-giving "Rejoice"
 And sent them out for the salvation of the universe.

*

52.

FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM

Be radiant, O Church of the Gentiles
 By the resurrection of Christ
 Who today is risen from the dead
 And who crowned you with His holy cross;
 O God of our fathers.

Today Death in itself bemoans its fall
 For those who had died in Adam

4/1/2021

Have been given life once again
By the resurrection of Christ
The God of our fathers.

Today the children of the bridal chamber rejoice
For Christ is Risen
He has dispelled lamentation and sorrow
And has enlightened this world,
O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

This is the day which the Lord has made,
Come, let us rejoice
In joy celebrate the feast even to the horns of the altar ()
Exalt Him for ever.

Exalt the Lord our God, the prophet cries out;
Fall down in worship before the footstool of his feet,
Of Him who took from us the sentence of death;
Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Have mercy on me, Lord God;

Lord, grant me to hear () the joyful voice of the angel
Who proclaimed the good news of the Resurrection.
Have mercy on me, Lord God:

Christ our God;
You arose from the dead and bestowed life on us.
O Distributor of gifts to all.
Have mercy on me, Lord God.

*

LAUDATE

From the heights.
Glory to Your resurrection, O Lord;

The deception of the first-created man deprived us of the light
Put by the Resurrection of the Only-begotten we have put on immortality ()
Glory to Your resurrection, O Lord.

Deceived by the serpent, we tasted death from the tree
 Put by the tree of life we have all been made new,
 Glory to Your resurrection, O Lord.

*

PATRUM

Blessed are You, Lord God of our fathers;

For the sake of the human race You ascended the cross
 Send Your mercy to us, your servants and worshippers,
 O God of our fathers.

You accepted on Yourself all things for our sake
 Benefactor; save your creatures by Your resurrection
 O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever

Bless and praise without ceasing
 The word who was made flesh
 Who sits on the uncorrupt throne
 Blessed by the angels
 Who of His own will endured the suffering of death on the cross.
 Exalt Him for ever.

God the Word descended into the tomb by His incorrupt body ()
 Through His Resurrection to renew the decay of our death;
 Without ceasing bless, praise and exalt Him for ever.

*

MAGNIFICAT

We magnify You,
 Word from the Father
 And Generation no word can express
 Who became flesh from the Virgin
 And revealed Yourself to us.

We magnify You,
 Who trampled down death as God
 And loosed the seal of death
 And ascended the Cross by the Father's will.

We magnify You,
 Who were buried in a new tomb
 Who arose on the third day
 And ascended into heaven in the Father's glory.

*

MISERERE

One in essence with the Father whom word cannot express:
 You ascended the cross by the Father's will
 Have mercy on us.

Christ, Bestower of immortality!
 You descended into the tomb as a man;
 Have mercy on us.

On the third day You arose
 And appeared to us as the hope of resurrection.
 Have mercy on us.

*

LAUDATE

With the myrrh-bearing women
 Do we arise early in the morning to You
 Christ, Living One from all eternity.
 Accept our praises instead of sweet-smelling spices.

Instead of the holy angel, the bringer of good tidings.
 May Your mercy come to meet us
 Granting us through knowledge hope
 Which comforts and enlightens our souls.

With them
 We also, proclaiming the good news,
 Will proclaim the wonder
 O Almighty King immortal
 Who arose from the dead.

*

PATRUM

With the three young men who bless
 We bless You, O Christ, God of our fathers.

Having come down from the heavens in humility
 You endured death on the cross and saved us.
 O God of our fathers.

You were buried in a new tomb
 And having arisen
 You have renewed the universe
 O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

All you peoples, bless the immortal King and God of the ages; exalt Him for ever.

Exalt for ever Him who conquered death by death and bestowed resurrection on us by His resurrection.

MAGNIFICAT You heard the angel's voice and rejoiced in amazement

You heard the angel's voice and rejoiced in amazement
 Intercede for us.
 We bless you, bless among women.

Push unconsumed:
 You carried God the fire in your womb.
 Intercede for us.
 We bless you, blessed among women.

You received into your arms Him who no creature can grasp
 And nourished Him with your milk.
 Intercede for us.
 We bless you, blessed among women.

*

MISERERE

Only begotten Son, God and Word
 You bent down the heavens and came down to earth.
 Have mercy on Your logical flock.

You raised up Your cross in the midst of the earth
 And were lifted up upon it
 And saved the universe;
 Have mercy on Your logical flock.

You were buried in a new tomb
 And arose on the third day
 And ascended into heaven;
 Have mercy on Your logical flock.

*

LAUDATE

4/1/2021

In Your unspeakable Being You share in the Father's glory
 For our sake You accepted suffering in the body
 O Lord, you are blessed by the angels with eternal praise.

You are creator with the Father and the Holy Spirit
 By the Father's will You were crucified and buried for our sake
 O Lord, You are blessed by the angels with eternal praise.

All creatures bless You eternally
 Who are to come a second time with the Father's glory
 To bestow resurrection on the universe as God.

*

PATRUM

O Light who rest on the fiery throne!
 The assemblies of the angels bless You with the thrice-holy hymn,
 O God of our fathers.

You accepted the image of our mortal nature
 In Your love for man You were conceived by virgin birth
 And delivered us, O God of our fathers.

For by the transgression of the one man we all died
 By by Your crucifixion, O Christ,
 We have all been made new in glory,
 God of our fathers.

and

Bless the Lord, exalt Him for ever.

He who rests enthroned on the throne not made by hands
 Accepted death on the cross for the sake of the race of men;
 Bless the Lord and exalt Him for ever.

And creatures have been made new and immortal
 By the blood which flowed from His side;
 Bless the Lord and exalt Him for ever.

*

MAGNIFICAT

We bless and magnify You, O Mother of God,
 Gate which appeared to the prophet Ezekiel (50)
 Through which no one has passed but God alone.

We bless and magnify You, (O Christ)
 Who in the bush to the prophet Moses
 Revealed to the human race the new mystery of the Virgin (51).

We bless and magnify You,
 Begotten of the Father beyond all time
 And from Your mother in a manner word cannot express
 Who revealed Yourself in time as Son of the Most High
 For the salvation of all.

*

MISERERE

Word without beginning! Inseparable Generation of the Father!
 For our sake You became flesh of the Virgin; You accepted death on the cross and
 were buried in the earth.

Today the women came to anoint the immortal () an undefiled body of the Lord as
 one dead:

But the angel cried out, saying;
 Why do you seek the Living among the dead?

He has bound the enemy and destroyed Hell
 Christ God is risen from the dead
 And on the race of men He bestows His great mercy.

*

LAUDATE

The sight of the terrifying angel in Your glorious tomb terrified the gua

The spiritual angel,
 Having spoken in human voice to the holy woman,
 Dispelled their lamentation an sorrow;
 O pure and god-loving women!
 Why do you seek the Hope of all
 and the Resurrection
 Among the dead?

LAUDATE

The lightning-like angel who came down from heaven
 Terrified the guards, but brought gladness to the holy woman.

You God-loving women, rejoice? Today Christ is risen from the dead

And a great light has arisen on the world.

Having heard the joyful news from the holy angel,
They went to His disciples
And told them about the Lord's resurrection

*

MIDDAY

In a unanimous song of praise
Let us bless Christ, the King of glory,
Who for our sake became flesh from the holy Virgin
And endured the cross

In a unanimous song of praise
Let us bless Him
Who took on Himself burial for three days
Who arose from the dead as Master

In a unanimous song of praise
Let us bless Him who mightily destroyed the gates of Hell
And adorned His Church in great splendor.

53

CANON FOR THE BEHEADING OF ST. JOHN THE BAPTIST ()
SATURDAY, DAY OF MEMORY OF THE BEHEADING OF JOHN THE BAPTIST
SHAFAT OR HISHADAG KLKHADMAN HOVHANNOU NGRDCHIN

PATRUM, MODE 1

You were sent into the world
As herald of the pre-eternal Word
O St. John the Baptist,
Pray for us to the God of our fathers.

You saw in the Virgin's womb

4/1/2021

Him who is unseen to the angels
 And you worshipped Him ()
 Pray for us to the God of our fathers.

With faith we celebrate your memory
 And without ceasing we ask you to be our intercessor,
 Pray for us to the God of our fathers.

Praise Christ the Lord always and for ever.

Celebrating today the victory of the feat
 Of Him great among those born of woman ()
 John the Forerunner and Baptist,
 Praise Christ the Lord always and for ever.

(The memory) of Him who leaped in the womb by the Spirit
 At the birth of Christ, God and Word,
 Who appeared for the world's salvation,
 Praise Christ the Lord always and for ever.

Today we celebrate
 The memory of the beheading of the Voice crying in the wilderness
 John the Baptizer
 Who came forth from his struggle victoriously.
 Praise Christ the Lord always and for ever.

*

MAGNIFICAT

Ever Virgin! You were able to receive in your womb God the Word.
 We magnify You, blessed among women.

You were worthy to receive in your embrace the Light of all that exists in the flesh.
 We magnify you, blessed among women

Ever Virgin! You were named the spotless Temple of the economy by the Holy Spirit,
 We magnify you, blessed among women.

MISERERE

The Forerunner of the Kingdom of Heaven
 St. John the Baptist
 Appeared to the world as the herald of eternal salvation.
 Through his prayers, O Lord hear us and have mercy.

Through the prayers of the greatest among the prophets
 born of women
 Of Him who revealed to us You

Who appeared on earth as God and man
O Lord hear us and have mercy.

Through the prayers of the Voice crying in the wilderness
The Fulfiller of God's mystery
Today beheaded by Herodiada
And translated into () he choirs of the angels,
O Lord hear us and have mercy.

*

LAUDATE

John, that citizen of heaven ()
Great among those born of women
Cried out in the wilderness with loud voice
The Dawning of the Sun of Righteousness.

He is the true prophet () who laid his hand () on the Son of God
The Forerunner and Herald of the divine laws
Who prepared the ways for the King of the ages.

At the impious banquet
Maddened Herodiada asked as gift the head of the prophet
To extinguish the Morning Star and the Shining Lamp ().

*

54

CANON FOR NEW SUNDAY () OF NERSES OF LAMPRON GANON NOR GYURAGEIN GRGIN DZADGIN

CANTEMUS, MODE 8

You islands renewed toward God!
You churches of the Gentiles! ()
Give glory to God
Shouting from the mountain tops ()
Proclaim the feats of Him who is risen from the dead.

You Church of God,
Betrothed to the Heavenly Bridegroom!
Adorn yourself within in a garment woven from gold,
Put on yourself a crown
For, behold.

Christ, the King of glory, comes to you.

You sons of Sion, who rejoice in Christ in King!
With gladness celebrate in joy the king of glory.

*

Wonderful is the mystery of Your economy, O Christ!
You came down from the Father
Moved by love for the Bride and Church who You chosen to Yourself;
For this You are glorified, O Christ, King immortal.

You arose and appeared to the foundations () of Your Church
Thomas refused to believe those who had seen You
Today You showed the wounds of Your body to Him who desired it.

With trembling Thomas touched the wound of the spear and nails
And cried out and confessed You, the Risen One, as Lord and God
For this we who have not seen but have believed (have been made
worthy to be called) blessed.

*

PATRUM, Mode 2

Heavenly and Immortal Bridegroom”
You came down from glory word cannot express
Out of love for Your Bride the Church
And purified her by a rebirth from above in the font
We bless You, O God of our fathers.

By Your life-creating and new () resurrection
You have renewed us from our old sins
Today the Church dances for joy at the renewal of our nature;
We bless You, O God of our fathers.

Today the children of the bridal chamber in splendor
with the hosts of angels celebrate the renewal of our salvation;
We bless You, O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Today, be renewed, you new peoples
With a life made new through the resurrection of Christ
And exalt Him for ever.

Let us, the new Isreal called to Christ, send up new praises to
the Renewer of the universe who is risen from the dead
And exalt Him for ever.

*

MAGNIFICAT

We will give praises to You, the new Tabernacle of the Sun of Righteousness and exalt you without ceasing.

We will sing a new song to you,
The new Tabernacle of the Light word cannot express
Who is from the Father,
And exalt you without ceasing.

With spiritual song we bless you,
The new Vessel of the new and wonderful mixture ()
of the Word and flesh.

*

MISERERE

You renewed us from the oldness of ancient Adam
And in wonderful manner depicted in newly created souls ()
The beauty of the Prototype,
We beseech You, Christ have mercy.

By Your life-creating and wonderful resurrection from the dead
Today You proclaimed the mystery of the exalted victory yet to come ()
We beseech You, Christ, have mercy.

Having arisen, You gave to our mortal nature hope of the resurrection
Since You, the Head of the Church, are seated at the Father's Right hand
Inviting us, Your members, to share (in your glory).
We beseech You, Christ, have mercy.

*

LAUDAATE

Today, you new peoples, with the heavenly and radiant angels,
Let us sing to the Renewer of the human race
Who died and arose for us
Saying; may Your resurrection be glorified.

Today, you sons of Sion,
Born sons of God by grace in the font
For the renewal of the temple of our nature
Praise the Bridegroom who came forth
From the bridal chamber of the new tomb ()
Saying; may your resurrection be glorified.

You children of faith,
 Celebrating today the feast of the Jerusalem on high,
 Renew the garment of your souls
 And with the sons of light of the New Sion
 Bless Christ the King
 Saying; may Your resurrection be blessed.

*

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM

Without ceasing we bless You
 Who came for the salvation of the human race.
 O God of our Fathers.

You accepted suffering and endured the cross;
 Without ceasing we bless You, O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

He who is immortal
 For the sake of our salvation tasted of death in the flesh
 And destroyed the kingdom of death;
 Exalt Him for ever.

The resurrection of His divine body
 He gave to men as pledge of immortality
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Holy God,
 For our sake You tasted of death and arose on the third day.
 Have mercy.

Holy God,
 You destroyed Hell and saved those held captive by it.
 Have mercy.

Holy God.
 You ascended into heaven and sat at the Father's right hand in the highest
 Have mercy.

*

LAUDATE

Word and God

You were sent from the Father for the salvation of the human race
Holy God, we praise You in song.

Immortal King

You went down into the tomb
But were not separated from the Father
Holy God, we praise You in song.

On the third day You arose as God
And ascended into Heaven
Glory to Your resurrection, O Lord
We praise you in song, Holy God.

*

PATRUM

Only begotten Son, Christ, our Saviour!
You came down from the heavens for our salvation.

Save us, Lord God of our fathers.

Word and God

You were nailed to the cross in a body that can be touched
And You loosed the bonds of sins, O Christ our Saviour.
Save us, lord God of our fathers.

By Your three-day burial You put death to death
And by Your resurrection You save enlivened this world
O Highly-praised Christ our Saviour.
Save us, Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

You faithful,
In one voice bless Him
Who by His burial killed death
Who by His resurrection bestowed life on us
And exalt Him for ever.

You priests,
With a spiritual song, bless Him
Who sits at the Father's right hand who begot Him

4/1/2021

Him who with love cares for His creatures
And exalt Him for ever.

*

MISERERE

O Christ
You are the life and the resurrection of the race of men,
Have mercy.

You arose and renewed the universe
Have mercy.

Hope of our resurrection,
Source of life and salvation.
Have mercy.

*

LAUDATE

The Lord arose
The Only begotten appeared from the tomb like lightening
And the Light of glory arose on the world
And both heaven and our earth rejoiced.

Great is the resurrection of the Son of God
For the doors of heaven were opened
And sweet fragrance spread throughout this world,
Filling all creatures.

The armies who came down from heaven
Surround the tomb
And sang in spiritual song;
Lord, blessed is Your resurrection.

*

PATRUM

Word without beginning
You became flesh from the Virgin
Of Your own will You accepted the cross and suffering
O God of our fathers.

Word and God
One in essence with the Father and the Spirit

You went down into the tomb
 Yet remained incorrupt,
 O God of our fathers.

You arose from the dead on the third day,
 Having destroyed the power of death,
 O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him for ever.

You peoples,
 Bless the wonderful resurrection of the Son of God.
 Exalt Him for ever.

With one voice praise in song Him who is risen from the dead;
 You priests, exalt Him for ever with a spiritual song.

*

MISERERE

Son of God
 You came down from heaven and became flesh from the Holy Virgin
 You are inseparable from the Father,
 Have mercy.

O God,
 O Your own will You came to suffering
 And were crucified for the sake of the human race
 And went down into the tomb incorrupt.

Lord,
 You destroyed death and mightily freed the world
 And as Master arose from the dead.
 Have mercy.

*

LAUDATE

The Lord's wonderful angel came down into the tomb.
 With joyful trumpet sound he announced the Lord's resurrection.

When the trumpet's sound rang out
 The guards were terrified
 And in fear became as dead men.

The ringing voice of the angel resounded with the cry of joy:

The Lord is risen!
 Glory to Your resurrection, O Lord.

While the doors were locked
 Jesus appeared to His disciples and said;
 "Peace be to you!"

*

PATRUM

You sit enthroned on the throne of glory with the Father
 And receive songs of praise from the hosts of Cherubim!
 Blessed be the Lord God of our fathers.

You came for the salvation of first-father Adam
 After he had tasted the death-bringing fruit;
 Blessed be the Lord God of our fathers.

In place of the tree of knowledge, O Lord
 You gave us Your cross
 And You watered us from the fountain flowing from your side.
 Blessed be the Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him for ever.

Having been born of the Holy Virgin
 You dispelled the birth-pains of our first mother.
 Blessed and exalt Him for ever.
 By being nailed to the cross
 You destroyed the curses hanging over the earth to bring forth thorns.
 Bless and exalt Him for ever.

Bless and exalt Him
 Who for the sake of the human race tasted the bitter gall
 And bestowed on us His body and His blood undefiled.

*

MISERERE

Only begotten Son of God
 You came down from heaven from the Father's bosom
 And accepted flesh from the Holy Virgin for the sake of our salvation
 Have mercy.

O God, You walked among us sinners and crushed the head of the dragon
 His death-carrying sting was put away and You saved the universe.

4/1/2021

Have mercy.

You nailed our sins to the cross
 You endured death and went down into the grave;
 You bestowed life on those who sat in darkness
 And arose with power
 Have mercy.

LAUDATE

Today the apostles saw the wonderful resurrection of the Son of God
 And the multitude of angels sang a new song in voice never silent.

Today the awful sound of Gabriel's trumpet () rang out
 Announcing good news to the universe
 The angels in never ceasing voice sang a new hymn.

Today Christ who is risen from the dead
 Has arisen on the Holy Church as a great and awful light.
 Let us sing a new song in voice never silent.

*

PATRUM

Uncreated God!

You came down from the heavens to us mortals
 And became flesh in the womb of the Virgin
 You were born in manner_unspeakable, O Sun of Righteousness;
 We bless You, O God of our fathers.
 Inseparable from the Father
 Of Your own will You came to death on the cross
 And with the evil-doers were led to slaughter
 But were not separated from the Father's bosom (),
 We bless You, God of our fathers.

Christ, Bestower of immortality!
 You went down into the dust of death ()
 Fulfilling the sorrowful song of the inspired singer ()
 You were laid in the deepest pit
 But You looked into Hell
 And courageously led forth from it those in chains
 And the departed in their graves
 We bless You, O God of our fathers.

Bless he Lord and exalt Him for ever

Praise Him

4/1/2021

Who by His incorrupt burial destroyed the curses lying on the earth
 And by His descent into the depths bestowed freedom on those who sat in darkness
 Exalt Him for ever.

*

MISERERE

Unseen God,
 You came and became seen
 And put on flesh from the Holy Virgin
 Our preserver and hope, preserve us.

You endured the sufferings of the cross for the sake of the race of men
 You suffered in our nature and saved us from death
 Our Preserver and hope, preserve us.

Life of the world!
 You were laid in the tomb
 And having arisen on the third day
 You returned men to life
 Our Preserver and hope, preserve us.

*

LAUDATE

With the angels we will sing to You a victorious hymn of praise
 To You who by Your death put death to death
 And bestowed resurrection on our mortal nature.

With the angels we will sing a victorious hymn of praise
 To you who manifested Yourself to us as the way of renewal
 And cleansed the defilement of the transgression
 Committed by the deception of the enemy.

*

LAUDATE

Early in the morning the myrrh-bearing women set out for the tomb
 And saw the resurrection of the Lord.

The door of resurrection of the sealed tomb opened
 Light arose upon the universe.

The Lord is risen from the dead with mighty power
 He has made firm the foundation of the Holy Church.

*

MIDDAY

God has become King over the Gentiles
And radiantly has adorned the Holy Church.

Bless Christ you peoples
The Lord has put on his apparel and girded himself with strength
For by his holy cross he has destroyed the sting of death
You peoples, bless Christ.

God has risen
And all the universe has been adorned in a new garment
And the children have partaken of the body and blood of the Giver of Life.

Bless Christ you peoples!

56

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM

God without beginning
Word and Light
We all bless you who came down from the heavens
O God of our Fathers.

You were nailed to the cross
And poured out your blood for the salvation of the universe
We all bless you, God of our Fathers.

You were laid in the tomb and arose from the dead on the third day
O Christ
We all bless you, O God of our Fathers

Bless the Lord and exalt him forever
All you creatures!
Praise him who was nailed to the cross
Who received blows from His hands
And accepted the gall as food
Exalt him forever!

Therefore the sun was darkened
And the curtain of the temple was torn from top to bottom
The rocks were split open, the Earth trembled
All you creatures, praise and exalt him forever.

4/1/2021

He was buried in the midst of the earth
 And on the third day arose as God
 And God ascended in to heaven
 All you creatures, bless and exalt him forever.

MISERERE

Son of God'
 You came down from the heavens
 You freed me, your creator
 I fell down before you
 Have mercy on me, O God

O God
 You were nailed to the cross
 And freed man from the chains of death
 Reject me no also
 Who am dead because of my sins

Generation from the unapproachable Light, the Father!
 You went down into the grave
 And gave life back to Your creatures
 Reject me not who is dead because of my sins
 For against You only have I sinned.

*

LAUDATE

Son of God'
 You came down from the heavens
 You freed me, your creator
 I fell down before you
 Have mercy on me, O God

O God
 You were nailed to the cross
 And freed man from the chains of death
 Reject me no also
 Who am dead because of my sins

Generation from the unapproachable Light, the Father!
 You went down into the grave
 And gave life back to Your creatures
 Reject me _____
 For against You only have I sinned.

*

LAUDATE

Early in the morning the women came to Your tomb
 They brought oil and spices in honor of your burial
 For You have recalled to life once again
 We who had returned to dust because of our sins

Accent our unspotted faith are prayers
 Instead of the oil brought in the morning by the women
 Who had heard with the ears of the ()
 Peace be to you.

They gave the apostles the joyful news
 Our resurrection is risen
 He has destroyed Hell
 And bound the enemy with bonds which cannot be broken.

*

PATRUM, MODE 7

We bow down in worship before You, O Christ
 Whom we have come to know through the Holy Apostles
 Lord God of our fathers.

Instructed by the Holy Apostles
 We have been taught to glorify You in the temple of Your holiness ()
 Which You established on the rock of faith ()
 Lord God of our fathers.

Come, you peoples from the Gentiles.
 With great rejoicing celebrate the renewal of the Holy Church,
 Blessing the Lord God of our fathers

Bless the Lord and highly exalt Him forever.

With the multitudes of the bodiless, O all you peoples,
 Praise Christ the King
 Who today comes into the Holy Church,
 All you nations, praise and highly exalt Him forever.

Come, you who believe in the Holy Trinity
 Praise God in the Churches
 Celebrate the feast with rejoicing even to the horns of the alter
 And highly exalt him forever.

*

MISERERE

Today the multitudes of angels share in our celebration
For the heavenly King comes into the Holy Church.

Rejoice and be exceedingly glad,
O Church, betrothed to God!
For the Lord of lords has chosen you
And been well pleased to live in you

Shine, shine, O catholic church!
For the divine Light from the Father and Light
Has arisen on you
And has enlightened your children.

*

LAUDATE

You nations,
Made worthy to be called to give glory to Christ our God
Come, sing to the Lord a new song.
Rejoice and praise His name with a new praise with the voice of joy.

O Christ!
We, peoples who believe in You
With true confession bless
The mystery of Your divine, life-giving economy
Glorifying Your wonderful and terrible name, O Lord,
Lord great over all the earth.

Holy Church, Bride initiated into the heavenly mystery!
Rejoice to the glory of the all-holy Trinity
Who has adorned you with all its gifts

And who is to crown you with glory
The Divine Light-with all his Saints.

*

PATRUM, MODE 3

Unfiled Word and God
You came down into the furnace
And saved the three young men by the cool wind of blessing.
Blessed are You, Lord God.

In Babylon You put out the fire of the furnace

And preserved the young men
 And the three of them sang praises saying:
 Blessed are You, Lord God.

You dwelt in the Virgin's womb and were born as a child;
 You trampled down death and revealed Your resurrection.
 Blessed are You, Lord God.

Bless the Lord and exalt Him forever.

With a spiritual hymn bless the all-Holy Trinity without beginning
 Who itself brought all creatures into being from nothingness
 By its uncreated nature.

With a spiritual song we bless the Word
 One in essence with the Father
 Who arose like a great and unspeakable Light
 Who made fire the heavens and the logical hosts of angels.

With thrice-holy angelic praise
 Bless the immortal heavenly Kingdom
 Which adored heaven with His Creatures
 and earth
 To the glory of the all-holy Trinity

*

MIISERERE

The first fruit of the first tree caused death for the first created man
 But the only-begotten Son of God came and saved us.

Raiser of the dead!
 You accepted suffering on the cross
 Wipe away the handwriting of my transgressions.

O Life! You were laid in a grave for the sake of man created from the _____
 Give life also to me dead from my sins.

LAUDATE

The holy women came in the morning to anoint and perfume the incorrupt body.

The voice of the angel reassured them, saying:
 Rejoice!
 He is risen as was said by Him.

Having heard from the angel the joyous message of the Resurrection,

4/1/2021

They told the disciples
Christ is risen.

*

PATRUM

You are the king of the ages
The Lord and Creator of all that exists;
Blessed are You, Lord God of our fathers

You are saved by the Seraphim
And glorified by the multitudes of the bodiless angels,
You allowed the executioners, for the sake of our salvation
To strip You
And the soldiers to divide your garments.
Blessed are You, Lord God of our fathers.

Today let us bless our holy life-creating Cross
For on it was offered to us the gift of immortality
Blessed be the Lord God of our fathers.

Bless the Lord and highly exalt Him forever.

Today the sign of the holy cross has appeared on earth;
Bless the Lord and exalt Him forever.

Today an invincible weapon against the enemy has been shown to us
Bless the Lord and exalt Him forever.

*

MISERERE

Ascending the cross of Your own will
You took our sins on Yourself
We bless You, the Resurrection of all.

Lord, by Your three days burial
You put death to death
We bless You, the Resurrection of all.

Lord, by Your radiant resurrection you gave life again to the world;
We bless You, the Resurrection of all.

LAUDAATE

The voice of the angel who proclaimed the good news

4/1/2021

Gladdened the women who came in the morning
Having told them about Christ's resurrection.

Give yourselves no more to sorrow
But rejoice with great joy,
You who came to anoint the divine body
And hungered for His resurrection.

Hurry into Galilee
Proclaim the good news to His disciples
Christ is risen and has conquered death.

*

PATRUM

Today You were nailed to the cross
And from the soldier received a wound in Your immaculate side
Lord God of our fathers.

The flow of Your holy blood
Washed the universe from the curse on Adam
Lord God of our fathers.

Blestower of blessings and Giver of mercy
You were laid in a tomb
Lord God of our fathers

The Lord.

All you works, bless.

Having been madew wise
We bless Him who from nothingness created us in His image
Bless the Lord, all you His works.

All you works,
Bless Him, who by His breathless body destroyed the condemnation of death
which turned us back into dust.

All you works,
Bless Him, who by tasking the gall
Sweetened the first tasting of the forbidden fruit
To make us worthy to receive in communion
The body and blood of the Lord.

*

MISERERE

4/1/2021

Father without beginning, blessed by the ranks of the Cherubim
 We beseech You, have mercy on those who believe in You.
 Word from the Father before all ages
 Son consharer in the Father's glory
 Have mercy on those who believe in You.

You sit enthroned on the Cherubim
 And in providence care for Your creatures
 True Holy Spirit
 Have mercy on those who believe in You

*

LAUDATE

Today all the universe rejoices at the real Resurrection of the Son of
 For He has destroyed hell and freed those held captive by it.

Today the radiant archangel () sitting on he stone
 Announced the glad tidings to the women, saying:
 Why do you seek the Living among the dead?

Today the myrrh-bearing women were filled with joy
 When they heard the good news of the resurrection of the Son of God
 They went to the apostles and said:
 God is risen.

*

PATRUM;

We blessed You always, God of our fathers
 Who took pity on the holy youths
 Came down and delivered them from the burning flame.

We bless You always, God of our fathers
 Who took pity on the race of men
 And came down
 And became flesh from the Holy Virgin.

We bless You always, Lord God of our fathers
 After Your three days burial the earth's foundations were shaken
 You opened the tomb and raised the dead.

All your works, bless Him
 Who spread out on the wood of the cross His spotless hands
 And gave it brilliance

4/1/2021

And gave it to Him creatures as a weapon on victory.

When He descended into the lowest parts of the earth
 Hell shook in fright and those held prisoner () in it cried out:
 Bless the lords, all you works.

By His resurrection on the third day
 He freed those held captive by the power of death
 All you works, bless the Lord.

*

MISERERE

You were crucified and buried for the sake of our salvation
 And arose from the dead
 Have pity on Your people, O only Lover of man!

You destroyed Hell and freed those who were in the tombs
 and bestowed life on us
 Have pity on Your people, O only Lover of man!

You ascended into Heaven and sat at the Father's right hand;
 In Your second coming.
 Have pity on Your people, O only Lover of man.

*

LAUDATE

The marvelous women came to see the tomb without fear
 For perfect love and cast out fear.

They came to anoint the Lord's body
 And saw that He had risen from the tomb
 And that Light once again had arisen on the world.

The angel proclaimed the Lord's resurrection
 And the graves of the dead were opened wide
 And the Lord's resurrection conquered death

*

MASERERE
 PATRUM

Of one essence with the Father and the Spirit!
 You have adorned and made new all that exists.
 We bless You always, God of our fathers.

In voluntary humility You accepted sufferings
 And were nailed to the cross.
 We bless You always, God of our fathers.

You recalled to life our mortal nature by Your wonderful Resurrection
 We bless You always, O God of our fathers.

Bless the Lord and highly exalt Him forever.

Bless and exalt for ever
 Him who went down into the tomb
 And with great and mighty power destroyed Hell
 And arose from the dead.

MISERERE

Looser of sufferings!
 You came to suffering
 You were nailed to the cross
 You destroyed the bonds of our sins
 O Christ, hope of our resurrection, have mercy.

You went down into the grave
 and destroyed Hell
 On the third day you arose
 And filled this world with joy.
 O Christ, hope of our resurrection, have mercy.

You came to the disciples
 Encouraged them
 And promised to be with us all the days of our life.
 O Christ, hope of our resurrection, have mercy.

*

LAUDATE

The holy women came to the tomb early in the morning
 And heard from the angel words that startled them.
 God is risen!

Having forgotten their sorrow
 The blessed and holy women set out with joy to tell the disciples
 That God is risen.

4/1/2021

The apostles, who certainly saw the wonderful and marvelous resurrection of Christ
 Proclaimed everywhere
 That God is risen.

*

MIDDAY

To the King of the ages,
 Become flesh from the Virgin
 Let us sing a hymn of praise;
 He has made firm the world in unshakable faith
 Glory to Him now and forever.

God the Word of His own will endured death on the cross
 And shed His holy blood for the salvation of the universe.
 Glory to Him now and forever.

He arose from the newly hewn tomb as God
 And in brilliance adorned His Holy Church
 To the glory and praise of His name
 Glory to Him now and forever.

57,

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM, MODE 4

Christ King!
 The armies of heavenly angels always adore You
 With the Father and the Holy Spirit;
 Blessed are You, God of our fathers.

You came down from unspeakable glory
 and as Master came to the death of the cross
 At whose terrible glory Hell trembled
 Blessed are You, God of our fathers.

By Your wonderfully glorious resurrection
 You gave life to me dead from sin
 And with glory ascended into heaven.
 Blessed are You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

In sweet song bless and exalt Christ the King forever.

In sweet song bless and exalt forever
 Him who by ascending the precious cross
 Miraculously freed those departed from the beginning of the world.

With the hosts of six-winged Deraphim
 Praise and bless forever
 Him who arose with sovereign power
 Him who share in the glory of the Father and of the Holy Spirit.

*

MISERERE

Have mercy on me, my God, have mercy!

Word and God
 You came down from heaven
 And became flesh from the Holy Virgin for our sake
 Have mercy on me, have mercy.

You spread out Your spotless hands on the cross
 And shed Your holy blood for us
 Have mercy on me, have mercy.

You were laid in a spotless tomb
 Arose and renewed the world.
 Have mercy on me, have mercy.

*

Almighty one!
 You ascended into heaven
 And sat at the Father's right hand
 On the throne of glory
 Have mercy on me, have mercy

*

LAUDATE

To Your Resurrection belongs glory, O long-suffering Lord.

Blessed is Your resurrection, O God!
 By Your voluntary death
 You proclaimed the death of death,
 To Your resurrection belongs glory, O long-suffering Lord.

The angel on the stone called aloud

4/1/2021

And proclaimed to the holy women
 The Lord is risen from the dead.
 To Your resurrection belongs glory, O long-suffering Lord.

PATRUM

God without beginning and all-mighty.
 Who sent Your only-begotten Son for our salvation.
 We bless You, God of our Fathers.

O Christ, Unity word cannot express ():
 You were begotten of the Father
 From the virgin's womb You appeared with flesh for our salvation.
 We bless You, God of our fathers.

O Christ,
 You sit enthroned on the Cherubim
 And are blessed by the thrice-holy hymn
 You ascended the cross
 Endured suffering
 And thereby destroyed the power of death
 To bless You, God of our fathers

And with them and beseech the Saviour who gave us power, saying:
 All you races, praise Christ, who arose from the tomb with incorrupt body.

Bless the Lord and exalt Him forever.

All you races, praise Christ who arose from the tomb with incorrupt body.

Having heard the angel's announcement,
 The Women went off to inform the disciples, saying,
 God is risen,
 All you nations, arise Christ who arose from the tomb with an incorrupt body.

*

LAUDATE

Lord,
 You came down and became flesh from the Virgin
 And freed our mortal nature from sin.

Lord, You ascend the cross and were nailed to it
 You were pleased to die
 You, the life-giver of the departed.

Lord, You were laid in a newly-hewn tomb
 You, the treasury of the life of the world,
 Were sealed by the ring.

Lord You arose, destroyed hell, ascended into heaven and sat at the Father's right hand.

*

LAUDATEE

Christ is risen from the dead.

At the dawning of the day
 The women hastened to the tomb and having returned kept saying;
 Christ is risen.

The angel said to them
 Why do you seek the living among the dead?
 Christ is risen.

Make haste, you holy women
 And inform the disciples, saying:
 Christ is risen.

*

PATRUM

For our sake you accepted the form of a servant
 And of Your own will descende into our nature
 Blessed are You, God of our fathers.

Only-begotten Son!
 You were crucified by the Father's good will
 And by Your three-days burial destroyed the power of hell.
 Blessed are You, God of our fathers.

By Your glorious resurrection You restored those who had fallen asleep
 You ascended into heaven
 And sat at the Father's right hand
 Bless are You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Creatures were made new by the wonderful resurrection of the Saviour;
 With one accord bless the Lord and exalt Him forever.

Hell began to tremble with terror

4/1/2021

Seeing the Immortal King
With one accord Bless the Lord and exalt Him forever.

*

MISERERE

Word and God!
You came down from heaven
You accepted flesh according to our nature
For the transgression of the first created man.
Have mercy on us. O God.

O Saviour!
Of Your own will You were nailed to the cross
And received a wound from the soldier
For the transgression of the first created man
Have mercy on us, O God.

Saviour!
You were laid in the tomb without corruption
You agreed to three days burial
Having arisen, You illuminated with light
Us who sit in darkness.

*

LAUDATE

The holy women with oil and perfumes
Came in the morning to the holy tomb
And with weeping sought the Immortal King of glory.

The voice of the angel gladdened the sorrowing holy women in the morning
Why do you seek the Living among the dead?
The King of glory is risen.

God-loving holy women!
Make haste to tell Peter and the beloved John ()
The King of glory is risen.

*

PATRUM

Word and God before all ages!
For the sake of our salvation You accepted flesh from the Holy Virgin
We bless You, God of our fathers.

You accepted the form of a servant in very truth

4/1/2021

And suffered the cross and death
 You descended into the tomb;
 We bless You, God of our fathers.

Saviour!
 After Your three-days burial
 You manifested Your holy resurrection
 And made us new who had grown old in sins.
 We bless You, God of our Fathers.

Bless the Lord,
 All you peoples, exalt Him forever

All you peoples,
 Exalt forever Him who was crucified in the midst of the earth
 And laid in a new tomb.

All you peoples.
 Exalt forever Him who in power arose again
 And destroyed Hell.

MISERERE

One in essence with the Father and the Holy Spirit,
 Indivisible in essence from the one divinity!
 You came down from the heights
 And accepted flesh from the Virgin
 For the sake of fallen Adam
 Who had lost immortal life by Satan's deception.

Judge and Knower of secret things!
 Today You were condemned by dust ()
 You ascended the cross and tasted of gall
 For the sake of fallen Adam
 Who had tasted of the death-bringing fruit.

You are the life of all
 Today You accepted death on the cross
 You were laid in the heart of the earth
 And rose again on the third day.
 Grant us to ascend with You into life word cannot express.

*

LAUDATE

Early in the morning the women went to the tomb with spices.

They brought with them perfumes to anoint our Saviour's life-giving body.
Put the angel cried out in voice saying; Christ is risen.

PATRUM

Of your own will You came to suffering
And received beating from a servant;
We bless You, God of our fathers.

You spread out Your hands on the cross
And were numbered with evil doers.
We bless You, God of our fathers.

You accepted death for the sake of creatures
And were pierced by the soldier's spear;
We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him with a spiritual song.

Exalt with a spiritual song
Him who in power and of His own will
Came to renew fallen man
And accepted death on the cross.

Exalt with a spiritual song
Him who descended into the lowest regions of the earth
And made Hell tremble,
Who today arose and led forth the departed.

*

MISERERE

Word and God!
You sit enthroned on the throne of glory
You came down from the Father's bosom
You accepted flesh from the Virgin
And restored in place of the fallen light ()
Our nature () which had returned to dust.

You set up Your cross in the midst of the earth
And by it opened to first-created man
The door to Paradise guarded by the Serephim,
Giving life back to him
After he had tasted the death-bringing fruit.

And by the power of Your Cross, O Christ
You had firm the Catholic Church as a dwelling place of the Holy Trinity

Enlightening the Gentiles in it
By a second birth.

*

LAUDATE

Let us all bless the resurrection of Christ
For He alone is God, glorified forever.

Seeing the brilliant light of the resurrection
The angel rejoiced and proclaimed the life-creating resurrection.

Having heard the good news in the morning,
The holy women joyfully returned from the angel to the apostles.

*

LAUDATE

Having received from the angel the good news of universal joy
That blessed women without fear in joy went to announce
To the disciples, saying:

He whom we because of His death
Considered among the dead,
Has risen by His own power
He has mightily destroyed the tyranny of death
And bestowed life on the human race.

Having cast aside the fear of the Hebrews
They first went to honor Him
Who by death has trampled down death
And bestowed immortality on the human race.

*

MIDDAY

Blessing in the highest to Him who became flesh from the Virgin.
Our King. Alleluia, Alleluia.

Blessing in the highest to our unshakable and firm Hope;
Alleluia, Alleluia.

consubstantial

Blessing in the highest to the undivided and consubstantial Trinity
Alleluia, Alleluia

4/1/2021

*

59.

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM, MODE 7

We glorify You, Lord God of our fathers.

We always bless and glorify You
Who on the cross poured out the dew of Your undefiled blood on the universe

We always bless and glorify You
Who after three days' burial arose and _____
Bless the Lord and exalt Him forever.

Bless and exalt forever
Him who ascended to the heights
And took captives captive
And gave gifts to the sons of man.

You priests, bless and exalt forever Him who was free among the dead
without help ()

*

MISERERE

One in essence with the Father!
Of Your own will You came to suffering
Endure suffering and the cross
And descended into the tomb.

Having come to Your tomb
The myrrh-bearers offer you, O Saviour
Sweet-smelling oils, to anoint Your incorrupt body.

They heard the good news from the angel who said;
The Lord is risen from the dead
He has bestowed life on us.

*

LAUDATE

Shedding tears, the holy myrrh-bearing women hastened to Your Tomb, O Lord,
To anoint Your incorrupt body.

4/1/2021

The voice of the angel-evangelist rang out to the blessed women:
 Why do you seek the Living among the dead?
 For the Lord is risen and has destroyed Hell.

The blessed women announced to the disciples
 The resurrection of the Lord
 In joy Peter and John went to the life-giving tomb,

*

PATRUM

Glorified Son of God
 Of Your own will You came to suffering
 Lord God of our fathers.

You stretched out Your all night hands on the cross
 And our earth in amusement shock
 And trembled in fear of your glory
 O Lord God of our fathers

Seeing You, the Creator, on the cross
 Unable to behold the sufferings of its Creator,
 The sun darkened its light at midday
 In fear of Your glory
 O Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

And the soldier swiftly pierced with his spear
 the side of the Giver of Life
 Exalt Him forever.

From it there flowed forth
 A life-giving fountain
 Which washed the universe from its sins
 Exalt Him forever.

*

MISERERE

God greatly merciful in all things!
 Look upon me with love and have mercy
 For You alone are the lover of man.

And by Your life-creating cross preserve
 And by Your resurrection deliver

4/1/2021

For You alone are the lover of man.

And in Your second coming, Lord,
Renew me and save me
For You alone are the lover of man.

*

LAUDATE

Celebrate today the resurrection of Christ
O You who believe in one God, the Father almighty.

Today the myrrh-bearing women
Having given the good news to the apostles
Bless God the Father almighty.

And today the angels in heaven with spiritual song
Bless God the Father almighty.

*

PATRUM

We bless You
Who are God of the ages and Lord of all who live
Who came down to suffering
Endured the cross and death
God of our fathers.

You who are Lord of all good things
And sit on the throne of the Cherubim
Were laid in a newly hewn tomb in uncorrupt today;
We bless You, God of our fathers.

One in essence with the Father and the Holy Spirit
You descended into Hell
Freed the prisoners
Destroyed death;
We bless You, O God of our fathers.

Bless the Lord
Exalt Him forever in a song of praise.

By the mystery of Your economy
You destroyed the powers of hell.
O Christ, King of glory

4/1/2021

Glorified by the hosts of blessed spirits
Come, you peoples, exalt Him forever in a song of praises.

Christ,
Word one in essence with the Father
By a word brought creatures into being
You endured death on the cross for our sake
And with power cast down death.
Come, you peoples, exalt Him forever with a song of praises.

*

MISERERE

Christ God,
You spread out Your hands on the cross
And destroyed the seal of our condemnation
Have mercy.

You were nailed to the cross
And by the shedding of Your blood You saved the universe from sin.
Have mercy.

You were buried in the middle of the earth
And arose again on the third day
And destroyed Hell by Your word.
Have mercy.

*

LAUDATE

Hell began to tremble at the cross-shaped tree;
The earth was renewed by the power of the Holy Spirit
Who is this that put a stop to death?

The angel announced to the Virgin Mary
This is the Word who is from the beginning
The Son before all ages
This is the King who put a stop to death.

We arose on the third day;
The rocks were split
The earth trembled
Hell was shaken
This is the living Christ from all eternity.

*

PATRUM

Lord,
 Of Your own will You came to suffering
 And accepted death for the sake of the first created man
 Lord God of our fathers.

Innocent of death
 You ascended the cross like a condemned criminal
 For the sake of the human race!
 Lord God of our fathers.

Christ God
 Giver of immortality
 Raiser of the dead
 You went down into the tomb
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord
 Exalt Him who is enthroned on the cross.

He erected the four cornered altar of the cross
 On which He offered himself in sacrifice
 For the four corners of the world
 And from it spread the fragrance of the Spirit;
 Bless the Lord; Exalt Him who is enthroned on the cross.

Instead of the death-bearing fruit
 He bestowed on us the food of righteousness
 And by it renewed us for eternal life
 Bless the Lord, Exalt Him who is enthroned on the cross.

*

MISERERE

True Light sent from the Father
 You were contained in the Virgin
 You accepted flesh
 Not being separated from the unsearchable essence
 Word and God, have mercy.

Incomprehensible for creatures and surpassing every thought
Uncontainable for heaven

4/1/2021

You were contained in the Virgin's womb
Word and God, have mercy.

You accepted suffering
You bore the sufferings of mortal men
For our salvation You were laid in the tomb
To preserve creation unlost
Word and God, have mercy

*

LAUDATE

Glorified be Your resurrection!

Christ, Son of God risen from the dead on the third day
Glorified be Your resurrection!

Lord
At Your terrible resurrection the earth was shaken
The rocks were split
Christ, Son of God, glorified be Your resurrection!

*

LAUDATE

Lord
At Your terrible resurrection
And at the sight of the radiant angel come down
The soldiers were terrified
And the earth began to tremble.

The holy women in the morning examined the tomb cut out of the rock
They wanted with the fragrant balm they brought
To anoint the life-giving body of the Essence nothing can contain.

And they saw the Cherub sitting on the stone
Trumpeting from afar to holy Mary Magdalene and saying
God back
Carry the good news to the trumpets ()
For He who foretold his resurrection is risen.

*

PATRUM

Christ, creator of creatures

4/1/2021

Today You were nailed to the cross
 And a soldier swiftly pierced Your side with a spear
 O Lord God of our fathers.

Christ, Living One from all eternity!
 Today You were laid in the tomb
 And the guards vigilantly guarded Your tomb
 Lord God of our fathers.

O Christ
 Today You arise from the dead
 Destroyed Hell
 And by Your death bestowed life on Your creatures
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord
 Bless Him and highly exalt Him forever

John the Forerunner
 Announced the coming of the Sun of Righteousness
 To the prophets () held captive in the prison of the lovers of sin.
 Exalt Him forever.

Who awaited the coming from heaven of the Son of God
 The Fulfilled of their hope
 Bless the Lord, exalt Him forever.

By His coming he fulfilled what the prophets saw beforehand
 He destroyed the gates of hell and the power of death
 Bless the Lord, exalt him forever.

*

MISERERE

You came down from heaven from the Father
 And became flesh from the Virgin
 Long-suffering Saviour, for us You tasted off death.

Looser of sufferings!
 You came to suffering
 Were crucified, buried, laid in the tomb
 O Christ our God.

And on the third day You arose, All-mighty God.
 And bestowed on the world peace and great mercy.

*

LAUDATE

The wonderful resurrection terrified the guards
 And the angel come down from heaven
 Announced the terrible resurrection of the Son of God
 And proclaimed to the women; God is risen.

The voice of the angel gladdened the grieving women
 Who returned and joyfully told the apostles the good news
 He who foretold () His resurrection is risen.

Come, you who have been clothed in light
 Bless the Lord with a new praise
 For the body taken from us accepts adoration from the angels
 The Seraphim and the Cherubim.

LAUDATE

Give glory in the highest to the King of the ages
 Who saved the race of men from slavery to the enemy
 Blessing in the highest to Him who sent Him

Of His own power He took his seat on the cross
 Bound the prince, the lover of sin
 And gave life once again for immortal life
 To those held captive by death from the time of Adam
 Blessing in the highest to Him who sent Him!

The Son before all ages
 The shares in the glory of Father and Holy Spirit
 Is laid in a new tomb
 To renew me, grown old by sins
 Blessing in the highest to Him who sent Him.

The seraph with outspread wings
 Sitting on the stone
 Trumpeted the resurrection of the Lord
 The guards were terrified and became as dead men
 Blessing I the highest to Him who sent him.

Lord,
 Make us worthy also with Your holy apostles
 Who were made worthy to see You during Your resurrection
 To see You at Your second Coming
 Blessing in the highest to Him who sent Him.

*

MIDDAY

Let all the earth bless Christ the King with a song of praise

Let all the earth send up a hymn of praise with thanksgiving to the Creator of heaven
and earth

To the Trinity and the one divinity let us give honor and adoration forever. Amen.

*

59

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM MODE 6

Essence word cannot express and Word of the Father, sent from the Father's bosom
You accepted flesh from the Holy Virgin
Holy God of our fathers.

THE ORIGINAL COPY SAID TO LEAVE THIS PAGE BLANK

The radiant angel sat on the stone
Announcing to the women
The Saviour of the universe is risen.

*

PATRUM

Son before all ages
Sharer in the glory of the Father and the Holy Spirit
We praise You
Whom the powers on high bless in Your glory word cannot express
God of our fathers.

Having become true man

4/1/2021

Of Your own will You came to suffering
 And took the wood of the cross, O Innocent of Death
 We praise You
 God of our fathers.

We went down into the tomb, O Conqueror of death
 You arose on the third day
 And with Your light enlightened us who sat in darkness
 We praise You.
 God of our fathers.

Bless he Lord, exalt Him forever.

Exalt forever Christ the King
 Who for our transgressions tasted of death
 Who by His three days burial destroyed Hell.

*

MISERERE

Word without beginning
 Generation word cannot express
 Sent by the Father
 You came down from heaven for our salvation
 We beseech You, have mercy on Your creatures.

Uncreated in divinity and changeless in Essence
 You were born of the Virgin with the form of the first created man
 And of Your own will came to suffering
 We beseech You, have mercy on Your creatures.

You were nailed to the cross by the will of the Father and Holy Spirit
 And went down into the tomb, O immortal in nature
 And arose from the dead, O Christ
 We beseech You, have mercy on Your creatures.

LAUDATE

We praise Your resurrection, O Lover of man
 crying out; Glory to You, O Lord.

The Seraphim bless You and the Cherubim praise You, crying out;
 Glory to You, O Lord.

With never silent tongues they ceaselessly cry out, saying;
 Glory to You, O Lord.

*

LAUDATE

And we, praising with the angel, sing; Glory to Your resurrection, O Lord.

You were crucified for us, were buried, and arose
You freed us from sin.

Holy God, Holy and mighty, Holy immortal King.

*

PATRUM

Today the spotless Lamb of God
Of one essence with the Father and the Holy Spirit
Was slain for us on the cross on a sacrifice
God of our fathers.

Today the door to paradise
Guarded by the Seraphim
Has been opened to us
Who have been invited to the royal banquet of the Lord's body and blood
The God of our fathers ().

And by Your wonderful resurrection, O Christ
All the universe has been made new and adorned
And enters into the bridal chamber with you
The Bridegroom, O Christ, the God of our fathers

Bless the Lord, Highly exalt Him forever.

Seeing Him who put on the body of Adam
And ascended the four-cornered altar of the cross
The Seraphim trembled in terror
Exalt Him forever.

You peoples and nations, exalt forever Him who watered the universe
with the dew of his immaculate blood shed from the fountain of His side

MISERERE

By Your sorrowful suffering on the cross
You freed man from the sin bearing fruit of the tree
Christ our God, have mercy on us also.

Living One!

4/1/2021

By Your death on earth You once again renewed this world
 And our nature turned into dust
 Christ our God, have mercy on us also.

After Your resurrection after three days and Your Ascension into heaven
 You lifted up man to the tree of life
 And to tasting of immortality
 Christ our God, have mercy on us also.

*

LAUDATE

The voice of the lightening-like angel on the stone
 Addressed to the myrrh-bearing women
 Dispelled their sorry filled with fear.

The guards were terrified
 Put to the women the good news
 Death has conquered death and was the dead of death ().

They were sent as heralds to the blessed apostles
 Hurry to Galiles
 And there you will see the life-giving Christ.

*

LAUDATE

You came down from the height of unspeakable glory
 And put on our mortal nature
 And lifted up him who had fallen into immortal life
 We bless you, uncorrupt Word and God.

Innocent of death
 You were condemned to the cross
 And instead of the bitter fruit
 You have watered us from your spear pierced side
 We bless You, uncorrupt Word and God.

You descended into Hell
 And showed the power of Your divinity
 You crushed the head of the slanderer
 And put an end to the power of death
 We bless You, uncorrupt Word and God

*

MIDDAY

4/1/2021

O Christ
 You have enlightened the Holy Church by the light of Your divinity
 Preserve it unshaken forever.

Today Jerusalem celebrates with the multitude of the faithful
 The renewal of the Holy Church
 Preserves it unshaken forever.

The doors of faith of the new Sion were opened
 And it receives You, the Immortal Bridegroom, into the wedding chamber
 It distributes Your body and blood. ().
 Preserve it unshaken forever.

*
60

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

Christ, _____ of Glory!
 By the Father's will You came to death on the cross
 For the sake of the human race
 We all bless You.

Inseparable from the Father
 You suffered death on the cross for our sake
 Christ, King of glory, we all bless You.

In three days burial You were preserved alive
 Our resurrection and our life
 Christ, King of glory, we all bless You.

Bless the Lord, exalt Him forever.

By shedding His blood on the cross
 Christ saved His creatures from sin;
 Bless the Lord, exalt Him forever

He trampled down death
 Destroyed Hell
 And having arisen from the dead he freed us
 Bless and exalt Him forever.

MISERERE

Saviour, have mercy

Word and God

4/1/2021

By the Father's will You accepted suffering
Have mercy.

Equal to the Holy Spirit
By Your resurrection You saved us captives
Have mercy.

*

LAUDATE

Son glorified with the Father
You were crucified for us
You destroyed Hell and arose on the third day
Glory to Your resurrection, O Lord.

The archangel who came down from the heavens
Terrified the guards at the door of the tomb
Glory to Your resurrection, O Lord.

But to the wonderful holy women he announced the good news, saying!
Christ, the Raiser of the dead, is risen
Glory to Your resurrection, O Lord.

*

PATRUM

Blessed are You, King Immortal
Eternally praised by the hosts of Cherubim, Christ God.
Blessed are You and to be praised forever.

You came down from the heavens
And accepted the body of first-created Adam
Blessed are You and to be praised forever.

You sit enthroned on the four-faced living creatures
Christ God
Blessed are You and to be praised forever.

You works of the Lord, bless the Lord and exalt Him forever.

You nights, bless the Lord.

Praise without ceasing Him who sits on the throne of glory, blessed by the Angeles
Exalt Him forever.

Let Israel bless the Lord.

Bless Him at the terrible glory of whose divinity the heavenly angels tremble
 Bless with without ceasing, exalt Him forever.

*

MISERERE

Word and God
 By the will of the Father and the Spirit
 You became flesh from the Virgin
 And ascended the cross for the salvation of the human race.

You died for us
 You, the Incorrupt, were laid in the tomb and saved us.
 Held captive by death.

And on the third day You arose as God
 Ascended into heaven and sat at the Father's right hand
 You are glorified by the angels
 And worshipped by the Seraphim.

*

LAUDATE

The women who came early in the morning
 To anoint the Living One
 Saw the stone rolled away from the door of the tomb

And the tomb empty
 And weighed down with sorrow they wept.

Mother of the Crucified One
 Why are you weeping
 Weighed down with sorrow?
 Christ is risen with great glory.

*

PATRUM

You are seated on the four-faced throne
 You are blessed by the ceaseless voice of spiritual song
 Of the radiant hosts of angels
 O God of our fathers

You rest on the six-winged Seraphim
 And care for Your creatures
 By sign of Your cross preserve us, O God of our fathers.

Exalted and praised
 You who sit on the throne of glory
 By the sign of Your cross, preserve us, O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

All you works of the Lord, bless the Lord.

Today all creatures have been filled with joy by the saving holy cross!
 All you works of the Lord, bless the Lord.

Today he ascended into heaven and sat at the Father's right hand
 All you works of the Lord, bless the Lord.

*

MISERERE

Have mercy on us, O God.

Son without beginning
 You came down from heaven from the Father
 And You Yourself destroyed Hell
 Have mercy on us, O God.

Saviour
 You showed the rays of Your divinity
 And the guards were terrified
 Have mercy on us, O God.

Saviour,

Thomas' hands touched You.
 You came to the disciples when the doors were shut
 Have mercy on us, O God

*

LAUDATE

O Christ
 By Your terrible voice on the cross
 You made all creatures tremble
 both heavenly and earthly.

4/1/2021

The angel, by his terrible appearance which terrified the women, said:
Why do you seek the living among the dead?

Seeing the might of the Son of God
Hell's heralds () shook with fear, saying:
Princes, lift up your gates on high ()

PATRUM

Christ God
When You were nailed to the cross
You renewed Adam in his first created condition ()
Blessed be the Lord God of our fathers.

You accepted beating from a servant
And being pierced by the soldier's lance
Blessed be the Lord God of our fathers.

Almighty Saviour
You were buried in the midst of the earth
And arose on the third day
Blessed be the Lord God of our fathers.

You works of the Lord, bless the Lord and exalt Him forever

You nights, bless the Lord,

You exist in Yourself in the highest
You were sent to earth by the Father for the sake of us sinners
Remember us, O Lord.

Let Israel bless the Lord.

By Your word You contain all creatures
You were crucified on the cross for us
Remember us, O Lord.

*

LAUDATE

Uncreated word of the Uncreated Father
and cause of what has been created!
You were born from the Virgin
You we have come to know as God
We beseech You, have mercy on the sons of men.

Fearful for the Seraphim

4/1/2021

And Jude of the living and the dead
 You were nailed to the cross
 You we have come to know as God
 We beseech You, have mercy o the sons of men.

Source of life and generous Bestower of mercy!
 You arose from the dead.
 You we have come to know as God
 We beseech You, have mercy o the sons of men.

LAUDATE

Creator of all that has been created!
 You surpass mind and understanding
 You were sent by the Father for us
 And became flesh from the Holy Virgin

God unsearchable in Your essence!
 You became flesh in the womb of the Virgin
 To preserve the birth of the first created man
 And once again to renew him in glory.

O God
 You not only became man
 But even suffered the cross
 You accepted three day burial
 And having arisen, You renewed the world.

*

PATRUM

Only-begotten Son of God
 Here () You clearly explained the predictions of the holy prophets
 Blessed be the Lord God of our fathers.

Of Your own will You came to suffering
 And took the death-bearing wood on Your life-giving shoulder
 And gave it to us as the tree of life
 Blessed be the Lord God of our fathers.

To heal the wound received by our first-father from the rib
 You accepted in Your spotless side a wound by the lance
 And by Your precious blood You have enlightened the Holy Church
 Blessed be the Lord God of our fathers.

Bless the Lord, highly exalt Him forever.

4/1/2021

The only-begotten Son, who was nailed to the cross
 Was placed in a tomb bodily, covered with blood
 All you works, bless and exalt Him forever.

Having heard the good news of the holy resurrection
 The blessed women proclaimed to the disciples;
 The Lord is risen
 All you works, bless and exalt Him forever.

Peter and John who came together
 Saw the tomb without the divine body
 All you works, bless and exalt Him forever.

MISERERE

Immortal King
 You came for salvation
 You tasted of death
 Saviour of the world
 Have mercy.

Go God
 You endured the cross for men
 And accepted three days burial
 Have mercy.

You arose from the dead with power as Lord
 Renew me, dead from sin, and save me.

*

LAUDATE

Today the archangel announced to the women
 The good news of the resurrection of the Son of God, saying:
 The Lord is risen from the tomb.

The women joyfully set out and told the disciples
 The Lord is risen from the tomb.

And therefore,
 Let us also with the angel
 Cry out the resurrection of Christ
 Who has saved us from the hands of death

61
 CANON FOR THE ASCENSION OF CHRIST
 (CANON HAMPARTSMANN KRISDOSE)

GANTEMUS, MODE, MODE 7

Our Lord ascended into heaven
 Saying to His disciples
 “Remain in the city of Jerusalem
 Until you have clothed with power from on high.”

With one heart, one mind, one faith
 The Holy Apostles gathered
 And stayed in the holy Upper Room
 Awaiting the coming of the Holy Spirit.

Suddenly He appeared like the brilliance of light
 And rested on the Holy Apostles
 While they were sitting in the holy Upper room

*

Our Lord Christ
 While blessing
 Ascended with the clouds of heaven
 And having worshipped Him,
 The apostles returned to Jerusalem
 And with one accord began to send up prayer

The Lord entered heaven
 Surrounded by thousands of armies of angels
 Who cried out and sang;
 Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Having sat at the right hand of Him who begot Him
 He fulfilled the promise of the gifts
 The Comforter, the Holy Spirit, will come to you
 To pour out on you great mercy.

*

PATRUM, MODE 8

Lord!
 May the crown of Your goodness be blessed! ()
 You preserved us on earth ()
 Today with glory You ascended into heaven to the Father
 Surrounded by hosts of angels.

4/1/2021

Blessed be the Lord God of our fathers.

Amazed at Your human form ()
 The angels on high put to each other Isaiah's question;
 Who is this who comes from earth in bloodied garments?
 Blessed be the Lord God of our fathers.

The angels sand David's word
 To the gatekeepers of the gates of heaven
 Lift up your gates, O princes
 and the King () will come in
 Blessed by the God of our fathers,
 and
 Bless the Lord, exalt Him forever.

Bless and exalt forever Him who went up into his chariot and cast down the prince of
 death ().

Bless and exalt forever Him who walks on the clouds () and ascended to the Father in
 heaven.

Bless and exalt forever Him who sits at the right hand of the Father equally with the Holy
 Spirit.

*

MISERERE

Lord,
 By Your mercy You have made this world firm
 And having come down You saved it from the curse of Adam
 Today in glory You ascended into heaven
 Have mercy on us, O God.

Ascending the high four-winged crucifixion
 You saved (man from the power of the devil)
 And today in glory You ascended into heaven
 Have mercy on us, O God.

By Your three days burial You condemned the deceiving dragon
 Today in glory You ascended into heaven
 Have mercy on us O God.

*

LAUDATE

The heavenly powers were terrified, seeing Your ascent, O Christ
 In fear they asked each other, saying:

4/1/2021

Who is this king of glory?

He is the Word and God made flesh
 Who killed sin on the cross
 Who has ascended and enters Heaven with glory
 The Lord mighty in His power.

This is He who arose from the tomb and destroyed Hell
 Having ascended, He enters with glory to the Father
 The Lord mighty in battle.

MIDDAY, MODE I

Today He ascended with divine power on the Father's chariot ()
 Accompanied by hosts of angels
 Who sang and cried out
 You princes, lift up your gates, and the King of glory shall come in.

The powers on high were amazed and in fearful voice cried out to each other
 Who is this King of glory who comes in flesh
 And is wonderful in power?
 You princes, lift up your gates and the King of glory shall come in.

The Lordships on high sang a new song in marvelous voice
 This is the Lord of glory
 The Saviour of the world
 And the Deliverer of the race of man
 You princes, lift up your gates, and the King of glory shall come in.

*

LEVAVI, MODE 7

Son of God!
 We were partakers in the likeness of Your death ()
 Make us worthy to be like You, O King of glory.
 The churches of the saints sing spiritual songs to You.

You made the old man a participant in Your crucifixion
 And You destroyed the sting of sin ()
 You freed us by the life-giving cross to which You were nailed
 And You have watered the universe by the drops of Your blood.
 The churches of the saints sing spiritual songs to You.

Moved by love
 You carried out Your divine incarnation
 And made us worthy of Your body and blood ()
 On the cross You offered to the Father as fragrant burnt offering

4/1/2021

Your body taken from us.
 You ascended on the bright clouds
 You manifested Yourself to Authorities and Powers
 Who asked in amazement
 Who is this who comes from Edom”?
 And they understood your many sided wisdom in the church
 The churches of the saints sing spiritual songs to You.

*

PATRUM, MODE 7

God uncreated, without beginning
 Your only begotten Son came down from heaven
 And became flesh from the Holy Virgin by economy
 Blessed is the Lord God of our fathers.

For the transgression of forefather Adam
 On the cross the soldier with his spear opened a fountain from his side
 Blessed is the Lord God of our fathers.

Christ God trampled down death
 And by His wondrous resurrection He bestowed life on us.
 Blessed is the Lord God of our fathers.

The Lord
 All you works of the Lord, bless the Lord.

Pierced by a spear
 Today by His sweet body He gave sweetness to the bitterness of tasting ()
 All you works of the Lord, bless the Lord.

Today the cloud in the form of a pillar of light
 Stood over the tomb cut out in the rock
 And filling it with its fiery rays terrified the guards
 All you works of the Lord bless the Lord.
 Today the lightning-casting fiery light told the wise women the marvelous resurrection
 All you works of the Lord, bless the Lord.

*

MISERERE

Lover of man, we beseech You, have mercy.

Creator of things that exist
 Sharer in the glory of the Father
 And creativity of the Spirit

4/1/2021

You descended to our nature
 And having united Yourself with our body
 You exalted it.
 Lover of man, we beseech You, have mercy.

You gave sweetness to the first tasting by the bitter gall
 Which You tasted on the cross
 On which the thief confessed You as Lord
 Lover of man, we beseech You, have mercy.

*

LAUDATE

Glorified by the resurrection of Christ word cannot express.

Lamb of God
 According to the will of Father and Spirit
 You were offered up in sacrifice on the four-winged cross
 Glorified by the resurrection of Christ word cannot express

Christ the Immortal King descended into Hell
 Bound the prince and lover of sin
 And called out to immortal life those held captive by death since Adam.
 Glorified is the resurrection of Christ word cannot express.

PATRUM

We glorify Your holy name, God of our fathers.

Sent from the Father who has no beginning
 You accepted flesh from the Holy Virgin
 God of our fathers.
 You endured suffering in the body for us
 And lifted up our sins to the tree of the cross
 O God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Christ who was nailed to the cross
 Trampled down death and delivered the first created man
 From the slavery of sin.
 Exalt Him forever.

He was laid in a tomb as man
 And proclaimed by the angels coeternal to the Father.
 Exalt Him forever.

Exalt forever Him who made the astonished guards tremble and dispelled
the sorrow of the myrrh-bearers.

*

MISERERE

We praise You, timeless God
Without beginning, whom word cannot express
Invisible for the Seraphim
Always blessed with the Father by the immortal ones.
Son of God, have mercy.

You were sent from the Father
And beyond words became flesh of the holy Virgin
You were pleased to accept death on the cross for the condemnation
of the first created man.
Son of God, have mercy.

Saviour of all men, nailed to the cross for our transgressions
With a loud terrible shout You made all creation tremble
And covered the stars with darkness.
Son of God have mercy.

*

LAUDATE

Like the dead, You accepted burial in a body that could be contained, but
You arose on the third day, and the angels proclaimed this to the women
followers of the saving teaching, saying Son of God, have mercy.

*

LAUDATE

The angel in amazement cried out to the women
Telling them of the resurrection word cannot express, saying;
The Lord is risen from the tomb.

The holy women joyfully proclaimed the awful resurrection from the tomb
O only begotten with the Father, saying:

The Lord is risen from the dead
He has destroyed the powers of hell
And those held captive in it He was led forth
By His wonderful resurrection.

*

MIDDAY

Christ King
 One in essence with the Father and the Spirit
 For our sake You became flesh from the Holy Virgin
 Glory to You, Christ, King of glory.

By Your voluntary death, You put death to death
 And by Your incorrupt resurrection You have renewed the world.
 Glory to You, Christ, King of glory

By Your life-giving blood You have enlightened the Holy Church
 We sing to You with the angels.
 Glory to You, Christ, King of glory.

*

62

CANON FOR THE FIRST SUNDAY () AFTER CHRIST'S ASCENSION
 SECOND PALM SUNDAY (CANON YERGRORT DZAGHAZARTIN)

CANTEMUS, MODE 8

A tradition has come down to us
 Concerning the mysterious meaning of this great and wonderful feast.
 The Enlightener of our souls () heard from his guardian angel:
 "On this day there is a great feast in the heavens in my rank."

For during the ascent of the Heavenly One () from earth
 The heavenly spirits in their ranks
 Celebrated this event with rejoicing
 Beginning with the angels and concluding with the Thrones.

The illuminator's guardian angel.
 Being from the fourth rank
 Hastened to share in the joyful celebration
 Of which the angel in the flesh () learned
 When he asked him a question.

This great mystery took place for the salvation of the logical
 Of angels and men ()
 So that both of them might unite in one.

Seeing great astonishment in his elder son ()
 At the return of the lost and erring one
 The Heavenly Father orders him.
 To take part in the joy.

Therefore, let us also, having come together
Sing with them praises to the common Saviour
Who has removed disputes and established peace.

*

Today the churches of the heaven lies and the earth born rejoice
For, separated from each other
After our first father's transgression
They once again are united by the Saviour's humility.

You sons of men restored by redemption
Bless today the creator of all that exists
Both spiritual and material
Who created man who fell by deception in His own image.

You sons of men restored by redemption
Bless Him who revealed to the far sighted
The mystery to be through the Spirit
Who, sent by the Father and the Spirit
Came and accomplished it.

You sons of men restored by redemption
Bless Him who ascended to the Father with glory
with the body taken from us
To complete the great mystery of the economy.

The son of Amos saw the amazement of the heavenly angels
Who said to each other;
"Who is this who comes from earth in clothing made red by blood
Flowing from his spear pierced side?"

The angels heard the answer from Him
"By my blood I have redeemed the captive race of men from the enemy"
Therefore, let them rejoice at His blessing from us.

*

PATRUM, MODE 8

We bless You today
Creator of creatures
Who in marvelously wonderful fashion adorned the Church
God of our fathers.

We bless You today

4/1/2021

Living One from all eternity
 Who raised to heaven with glory
 Our nature deadened by sin.

We bless You today
 Who by Your resurrection raised up with Yourself to the Father's throne
 Higher than original glory
 Us, alienated as the result of our transgressions.

Bless the Lord and exalt Him forever

You nations of the Gentiles
 Who have ascended with the angels and acquired glory word cannot describe
 Bless the Lord and exalt Him forever.

You priests and ministers, numbered with the Cherubim
 With one accord with them bless the Lord and exalt Him forever.

*

*

MAGNIFICAT

We bless and magnify You
 Mother of God, Mother of the Light
 Dawning of the Sun of righteousness
 Who poured out His surpassing light through the dark world

We bless and magnify you
 Light cloud, radiant, incapable of receiving moisture ()
 You watered our dried up nature with the dew of life.

We bless and magnify you
 Mortal seraph, cherub in the flesh
 Who bore in your womb Him invisible to them ()

*

MISERERE

Word of the Father
 By Your word you called into life logical creatures
 For the service of Your glory.

And of those one in essence and glorified with You
 By their prayers () have mercy on us
 second logicals. ()

With Your unspeakable gifts you fill the first angels
 And through them those standing under them ()
 Have mercy on us.

We, deprived of Your all-generous grace
 Through their _____ are enriched beyond our worth ()
 Therefore we, made worthy of Your generous divine gifts
 Rejoicing along with them
 Celebrate the memory of the universal salvation.

*

LAUDATE

First hierarchies
 Thrones of passionless essence
 Many-eyed Cherubim and six-winged Seraphim
 Intercede for us who share in your celebration
 Heavenly Lordships, Powers and Authorities
 Second hierarchies
 Intercede for us who share in your celebration

Heavenly Angels, Dominions, Archangels
 Third hierarchies
 Intercede for us who share in your celebration.

The angels at the beginning of our salvation ()
 At the appearing of the Good Shepherd
 Sang together with the shepherds of the non-reasonable flocks
 Therefore let us also sing with them in one accord
 Glory in the highest!

*

63

CANON FOR THE RESURRECTION OF CHRIST

PATRUM, MODE 8

We bless You, God of our fathers
 Who in Babylon showed Your almighty power
 By saving the three young men in the furnace.

We bless You, God of our fathers
 Who showed the heavenly powers Your greatly generous forgiveness
 By spreading out Your hands on the cross.

We bless You, God of our fathers
 Who showed the human race Your great mercy
 By Your burial in the heart of the earth
 To destroy the fear of death

Bless the Lord, exalt Him forever.

The uncreated Word came down to our mortal nature
 He endured suffering
 He accepted the death of the cross
 Exalt Him forever.

And He went down into the grave with an incorrupt and holy body
 He arose on the third day
 And filled the universe with light.
 Exalt Him forever

The Archangel
 Whom came down into the tomb of the Giver of life
 Announced the good news to the holy women
 The lord is riser from the dead
 Exalt Him forever.

*

MISERERE

Your arose and appeared to the apostles
 Saviour, have mercy on us also.

We adore You, O Christ, King immortal
 And we glorify Your resurrection.

Glory to You , O Saviour, Only-begotten and immortal
 Save Your people whom You have redeemed by Your holy and precious blood

*

LAUDATE

When the myrrh-bearing women came to the tomb
 And brought spices to anoint the incorrupt body

When the angel announced the good news to them
 Christ is risen Go tell the disciples about the Lord's resurrection.

And terrified by the awful sight
 They told the apostles about the fearful appearing.

*

PATRUM

Heaven and earth today rejoice at Your resurrection
Lord God of our fathers.

Today all the universe has been made new by Your resurrection
Lord God of our fathers.

Today the Archangel announced the good news of Your resurrection
Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever

Exalt Him forever who by His suffering on the cross saved the universe
Who by the shedding of His blood bestowed on us forgiveness.

Exalt forever Him who destroyed Hell by His three day burial
And bestowed resurrection of us by His resurrection.

*

MISERERE

Word and God
One in essence with the Father
You accepted the nature of the human race subject to death
And of Your own will came to the cross

Word of the creating Father
You were pleased to die for first created man
To endure suffering
You ascended the cross and went down into the tomb.

And on the third day You arose
You destroyed the tyranny of death
Delivering those held captive by it
And sat down at the Father's right hand
O Sharer in the Father's glory.

*

LAUDATE

The announcing angel came down from the heavens
And proclaimed to the blessed and holy women, saying:

4/1/2021

Once again the Light () has appeared to you in the world.

Today the appearance of the Archangel to the hoard of guards and soldiers
 Made them terrified
 And they became as dead men
 Once again the Light has appeared to us in the world.

Today Jerusalem on high rejoices
 Today Sion, the mother church, rejoices;
 For our Saviour is risen and has destroyed hell
 And once again the light has appeared to us in the world.

PATUM

Your holy name is glorified, Lord God of our fathers.

You dwell in the highest
 And look upon all Your creatures with love
 Your holy name is glorified, lord God of our fathers.

King of the ages
 You appeared from the heavens
 And walked about among men.
 Your holy name is glorified, Lord God of our fathers.

The Lord.

All you creatures, bless and exalt Him who came for the salvation of men.

All you creatures, bless Him who is one in essence with the Father
 and the Holy Spirit
 Who appeared on earth.

All you creatures, bless Him who is unseen for the Angels.
 And was seen on the cross.

All you creatures, bless Him who is inaccessible for the Seraphim
 and was laid in a tomb.

All you creatures, bless him who is incomprehensible for the Cherubim
 And who arose on the third day.

MISERERE

Have mercy on me, O God.

Son without beginning
 Sent from the Father and born of the Holy Virgin

4/1/2021

Have mercy on me.

Word and God

You were nailed to the cross and were inseparable from the Father

Have mercy on me.

You were laid in a tomb, O Immortal King

And arose again on the third day.

Have mercy on me,

You ascended into heaven, O Almighty

And sat at the Father's right hand

Have mercy on me.

*

LAUDATE

The choirs of Angels came down from the heavens to earth

To minister to the Son of God

At the voice of the Angel the holy virgin () rejoiced

She hastened to the disciples and said:

The living One is risen

He has destroyed the pains of death

And bestowed life upon the world.

*

PATRUM

You whose name is before the sun ()

Appeared on earth and walked about with men

God of our fathers.

You died of Your own will

And handed over Your holy soul into the Father's bosom

God of our fathers.

And Your wonderful name was proclaimed by the prophet

The spirit of the person, our Lord Christ ()

God of our fathers.

The Lord.

With one accord bless and highly exalt Him forever.

With once accord bless and exalt forever
Him who arose from the dead and is the Living One from all eternity.

With once accord bless and exalt forever
Him who destroyed the gates of hell
And led forth those held prisoner in it to life.

With one accord bless and exalt forever
Him who laid under the sealed stone
And rose again
And entered to the disciples while the doors were shut.

*

MISERERE

Only begotten, inseparable from the Father
You came down from heaven
O Word, You became flesh from the Virgin
Overshadowed by the Holy Spirit.

You came to suffering, O Looser of sufferings
On the cross You spread out Your hands which had created the heavens.

You endured suffering for the sake of our salvation
You accepted death
You who give life to the dead.

*

LAUDATE

Lord, Your angel, who proclaimed Your resurrection
He terrified the guards, enlightened the women, having said:

Why do you seek the Living among the dead?
He is not here, He is risen.

*

PATRUM

Word without beginning
Who sit on the unspeakable throne
We have seen You on the cross for the salvation of Your creatures
O God of our fathers.

Unsearchable in Your essence
 You were struck by a servant
 And a soldier with a lance pierced Your spotless side on the cross
 O God of our fathers.

You are the Immortal King
 You accepted death and three days burial
 For the sake of Your creatures' salvation
 God of our fathers.

Bless the Lord.
 Highly exalt Him forever.

Exalt forever
 The Messiah and King ()
 Crucified among the lawless
 Who tasted the bitter gall for our sake.

Exalt forever
 The spotless lamb of God
 Offered in sacrifice
 Who received in His side the wound of the spear
 Who poured out His saving blood on the whole universe.

*

MISERERE

For the sake of our salvation
 You came down from the heavens
 And became flesh of the Virgin
 Word and God, have mercy on us.

In very truth You became flesh and walked about among men.
 You accomplished all things
 And delivered us from the first curses
 God and Word, have mercy on us.

Christ, Son of God, You arose from the dead and ascended into heaven
 God and Word, have mercy on us.

*

PATRUM

LAUDATE

Glory to Your resurrection, O Lord.

4/1/2021

Merciful One

You accepted crucifixion and tasted of death
 You raised up all who believe in You, who cried out:
 Glory to Your resurrection, O Lord.

When You were on the cross, O Lord
 The rocks were split and the Tombs were opened
 Hell was terrified and the dead arose, who cried out saying:
 Glory to Your resurrection, O Lord.

*

LAUDATE

The Lord arose from the tomb in terrifying brilliance
 The rocks were split
 And the earth shook at the awful word of the great Herald ().

The angel came down from the heavens to the Lord's tomb
 The awful sound of his trumpet resounded over the tomb.

The holy women who came to anoint the body of the Lord
 Heard from the angel
 He who is the Living One from all eternity is risen from the dead.

*

PATRUM

You sit on the throne of awful sight
 And abide with the Father in essence
 You came down from the heavens for our salvation.
 We bless You, God of our fathers.

O Christ
 Before Your glory, which shone like the sun
 The Seraphim lowered their face
 But Judas boldly approached You
 And betrayed You with a kiss.

We bless You, God of our fathers.
 One in essence with the Father and the Holy Spirit
 Who abide in the heavenly heights
 You were lifted up on the cross for our sake
 By the crowd of Jews, scribes and Pharisees
 We bless You God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

God has ascended with praises, and the heavenly armies sang:
Who is this King of Glory?
Exalt Him forever.

This is He overshadowed by the bright cloud, from which echoed the voice
This is my Beloved Son
Exalt Him forever.

*

MISERERE

You came down from the heavens to renew the universe
Help me also in Your mercy. O Saviour, and save me.

You put on flesh of mortal human nature
In your mercy comfort my souls wounded by sins, O Saviour, and save me.

You destroyed the sentence of death over the first-created man
Renew my soul condemned for sins, O Saviour, and save me.

*

LAUDATE

Glory to the all-mighty resurrection of Christ!

The Cherubim adore the all-might resurrection of Christ
And the six-winged Seraphim sing the spiritual song, saying:
Glory to the all-mighty resurrection of Christ.

Today the holy women came with fragrant spices
And saw on the stone the angel shining like the sun and calling out:
Glory to the all-might resurrection of Christ.

Today we have been set free from our first-father's chains
And having been made new
We have become heirs of eternal life
Glory to the all-might resurrection of Christ.

*

LAUDATE

When the myrrh-bearing women came to the holy tomb
 They heard the Archangel's awful voice
 You seek Him who was crucified
 Christ, the Immortal King, is risen.

The great light of the marvelous radiance shone on the holy tomb
 And the guards, in fear, died from terror.
 But the Archangel's voice to the women cried out:
 Christ, the Immortal King whom you seek, is risen.

Peter and John went to the holy tomb
 Where they found the head cloth and the holy cloths
 The voice of the Archangel cried out:
 Christ, the immortal King whom you seek, is risen.

*

MIDDAY

By Your boundless all-conquering power
 You are king of heaven and earth, Christ God
 We bless you.

Sharer in the Father's glory!
 Blessed with Him by the immortal ones
 You came down and put on flesh
 King of glory, we bless You.

Your mightily trampled down death
 And having arisen, You have filled the Holy Church with light;
 Immortal Essence, we bless you.

*

64.

CANON FOR THE FIRST DAY OF PENTECOST- CANON BENDEGOSDEIN ARACHIN AVOURN CANTENUS, MODE 7

When the Dove, who had been sent down from on high

Came down with a great noise
 In the form of a brilliant light
 He set on fire the apostles seated in the holy Upper Room
 Without consuming them.

The Dove immaterial, unsearchable, who searches out the depths of God ()

Declares that taken by Him from the father ()
 The terrible and second coming of Him whom they proclaimed
 one in essence ().

Glory in the highest
 To the Holy Spirit who proceeds from the Father
 Who inebriated with the cup of immortality
 The apostles who invited earth to heaven.

*

Life-creating God, Spirit and Lover of man!
 With tongues of fire You enlightened those united with one accord in _____
 Therefore we also celebrate today Your holy descent.

Filled with joy by Your coming
 The holy Apostles began in different-sounding tongues
 To call into unity them that had been divided from each other:
 Therefore we also celebrate today Your holy descent.

By spiritual and holy baptism
 Through then You have adorned the universe in a new and radiant garment
 Therefore we also celebrate Your holy descent.

*

PATRUM, MODE I

We celebrate the descent of the Spirit
 Who comforted the Apostles
 Having rested in them in tongues of fire
 Blessed be He forever.

We celebrate the manifestation of the Spirit
 We confess Him God who makes new and gives life
 Blessed be He forever.

Today, filled with joy by the Spirit
 We confess as God the Holy Spirit
 Who is procession and fills all things
 Blessed be He forever.

Bless the Lord and exalt Him forever

Bless Him who proceeds from the Father, the Holy Spirit, of one essence with the Son.

Bless God who came today in tongues for fire as a word of discernment.

*

MAGNIFICAT

Today, you new peoples, rejoice at the coming of the Holy Spirit.
Magnify Him who proceeds from the Father

Today, the apostles, adorned with the graces of the Holy Spirit, were filled with joy.
Magnify Him who proceeds from the Father.

Today creatures were filled with joy
By the true coming of the Holy Spirit
Magnify Him who proceeds from the Father.

*

MISERERE

You whose divinity is in all things
And who came down from heaven in a great noise
Holy Spirit, have mercy on us.

You who fill all things with Your power
And who came down to dwell in the group of apostles
Holy Spirit, have mercy on us.

You who are indivisible In Your divinity
But who, divided in tongues of fire
Rested on the apostles
Holy Spirit, have mercy on us.

*

LAUDATE

You rest on the chariot of the Cherubim
On this day You came down from heaven on the group of Apostles
O Holy Spirit
Blessed are You, O Immortal King.

You walk on the wings of the winds
On this day divided into tongues of fire
You rested on the apostles
O Holy Spirit
Blessed are You, O Immortal King.

With providence You take care for Your creatures
You came on this day to make firm Your Church
O Holy Spirit

Blessed are You, O Immortal King.

*

LAUDATE

The eleven chosen ones, gathered in the Upper Room,
awaited with faith the promise of the Father.

Appearing to the saints
The Holy Spirit filled with joy the holy apostles
Who waited with faith in the Upper Room.

They drank the Fire which gives life
And having gone forth
They gave the universe to drink it
And those who drank from it received life again.

*

MIDDAY, MODE 3

The Holy Spirit
Who as Lord proceeds from the eternally flowing Source
Inseparable from the Son
Was today abundantly poured out from heaven on the group of apostles
Filling all
Let us bless and worship Him.

He who proceeds from the Beginningless and eternally Existing One
One in essence according to nature
Inseparable from the Son
The Holy Spirit
Co-partner in creation
Today in the form of fire divided
Distributed to the heralds of the Gospel
Tongues to lead to life the race of man
To whom they gave multiple gifts
Let us bless and worship Him.

He who hovered over the waters, who called creatures into being
Inseparable from the Father and the Son, Their equal in power the Holy Spirit
On this day gave new birth to all nations
Having poured out the living water in Jerusalem
Let us bless and worship Him.

*

LEVAVI, MODE 4

The undivided Trinity and its heavenly power
 Like light have arisen on the world
 Let us offer Him the praises of our songs.

To Him who came down from heaven
 And rested today on the apostles
 The Holy Spirit of truth
 Let us offer the praises of our songs.

To Him, who, in His plan of redemption, revealed to the prophet
 His descent today on the apostles
 Let us offer the praises of our songs.

*
 65

CANON FOR THE SECOND DAY OF PENTECOST,
 THE WORK OF ARCHBISHOP NERSES THE GRACEFUL -
 CANON YERGRORT AVOURN

CANTEMUS, MODE 3

Similar to the Father and the Son
 Identical with Them
 O Spirit uncreated, one in essence
 Who proceed from the Father unsearchably
 Who take from the Son ineffably ()
 Today You came down into the Upper Room
 And watered the apostles with the Spirit of Your grace
 Grant us also in mercy to drink from the cup of Your wisdom.

Creator of all things that exist
 You hovered over the waters
 You hovered over the waters of the font
 Sent to us from Him one in essence with You
 You overshadow men like a dove
 Giving them new birth, making them divine
 Grant us also in mercy to drink from the cup of Your wisdom.

Teacher of the intelligent Spirits above
 And of reasoning creatures below
 From shepherds You bring forth prophets
 From fishermen apostles
 And evangelist from tax collectors
 From persecutors the proclaimer of Your Word ()
 Grant us also in mercy to drink from the cup of Your wisdom.

*

Like a trembling causing wind
 Of powerful and frightening sound
 You appeared, O Spirit, in the Upper Room
 To the group of the Twelve
 Who, having received baptism from You
 Were made clean like gold in the fire
 Dispel from us also the darkness of sins
 And put on us the light of glory.

You came as God to earth
 To convict the world of righteousness
 Of sins and of the condemnation of the evil one ()
 You opened Your immaterial treasury
 And distributed gifts to the sons of man
 Dispel from us also the darkness of sins
 And put on us the light of glory.

Love born from Love sent Love
 And through You united His members to Himself ()
 The Church, built by it, she confirmed on seven pillars
 And as rulers of the house instituted the Apostles
 And adorned it with Your seven gifts
 Dispel from us also the darkness of sins
 And put on us the light of glory.

*

PATRUM, MODE 2

True Spirit, inexpressible, beginingless Procession from the Father
 And one in essence with the consubstantial Son
 You are incomprehensible in Your essence
 We bless You, God of our fathers.

Spirit of God
 Perfect Person!
 One of the Three Perfects
 You have with them one and the same essence
 Therefore all creatures eternally adore You
 With the Father and the Son
 We bless You, God of our fathers.

The theologians of the Church proclaimed
 That to You belongs equal honor with the Father and the Son
 And therefore we are baptized
 In the name of the undivided Trinity one in essence
 Whom we confess

We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt the Distributor of Gifts

Come, you new creations, reborn in Christ through the font by the Holy Spirit, exalt the Distributor of gifts.

You new priesthood, exalted by Christ by the anointing of the Holy Spirit!
Exalt the Distributor of gifts.

MISERERE

Spirit uncreated and one in essence
Sent from the Father
By the intercession of Him one in essence with You
In His economy to be the Comforter of the Holy Apostles
We beseech You, have mercy.

God
As Master You came down from heaven clearly
In the likeness of a mighty wind
And divided into tongues of fire
You rested on the assembly of Apostles
We beseech You, have mercy.

You intoxicated with the heavenly wine of wisdom Your Holy Apostles
Who offered the sorrowing sons of Adam
The joy-bringing cup from the vineyard of Eden
We beseech You, have mercy.

*

LAUDATE

True Spirit
Originally You generously poured out Your exalted divine wisdom
On the bodiless heavenly powers
That they might glorify the Holy Trinity
With them we glorify the Threefold Unity.

Jointly with the Trinity
You adorned him created in God's image
Having breathed into him Your life-giving grace
And You continued to speak with those born from him
Through the Laws and the Prophets
With them we glorify the Threefold Unity.

In the second creation

4/1/2021

He who is of one essence with You
 After His resurrection
 Came into the Upper Room whose doors were closed
 And gave You to the eleven apostles ()
 Like the first breath, saying:
 Receive the Holy Spirit
 With them we glorify the Threefold Unity.

*

66

CANON FOR THE THIRD DAY OF PENTECOST -
 CANON YERGRORT AVGURN

CANTEMUS, MODE 4

Today the citizens of heaven rejoice
 At the renewal of mortal men
 For the Spirit
 The Renewer of things that exist
 Came down in the holy Upper Room
 And renewed the assemblies of the Apostles.

Today our mortal nature rejoices
 At the reconciliation with the Father
 For He who took away the Spirit from man became mere flesh
 Today once again returns Him to them.

Today the children of the Church celebrate in joy
 The descent of the Holy Spirit
 Who adorned them in garment radiant and resplendant
 They sing with the Seraphim the thrice holy hymn.

*

He who by dividing the tongues
 Scattered those come together to build the tower
 Today in the holy Upper Room
 Once again unites the divided tongue of the nations
 All you spirits, bless the Spirit of God.

The Spirit of the Lord
 Who come down
 And let the twelve tribes of Israel through the desert
 Today guides the twelve apostles in the Gospel.
 All you spirits, bless the Spirit of God.

The Spirit of the Lord

4/1/2021

Who in days of old filled Bezeleal, the designer of the Tabernacle
 Today builds from people
 A Tabernacle for the Holy Trinity
 All you spirits, bless the Spirit of God.

*

PATRUM, MODE 7

Father unbegotten and without beginning
 You are the cause of creatures caused and uncaused
 You are the cause of the generation of the Son apart from all time
 And of the unsearchable procession of the Spirit
 Blessed are You, Lord God of our fathers.
Uncreated Word and God
 By the will of Father and the Holy Spirit
 You came down from the bosom of the Father
 At the announcement of Gabriel
 Which filled the Virgin's soul with joy
 From her You were born of the Holy Spirit in flesh ()
 In manner word cannot express
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

O Spirit
 Of old by the Prophets
 You announced the coming of Him one in essence with You
 And in the Jordan You bore witness
 By descending in the form of a dove on the Word made flesh
 Bless the Lord, highly exalt Him forever.

Blessed are You, Lord God of our fathers.

Today the Spirit
 One in essence with the Father and the Son
 In fiery brightness came down into the Upper Room
 And baptized the assembly of Apostles with unconsumible fire
 Bless the Lord and exalt Him forever.

Today the Spirit
 Co-creator with the Father and the Son
 Poured out in Jerusalem
 The living and immaterial water
 Of wisdom and the purification of sins
 Bless the Lord and exalt Him forever.

*

MISERERE

You rested on the Branch from the rest of Jesse by your seven graces
 O Spirit of God and of counsel
 Spirit of meekness and of might
 Spirit of wisdom and of knowledge
 Spirit of the fear of God and of piety.
 We beseech You
 In Your mercy, grant us also Your gifts. (Isaiah 11)

He who had been anointed by You in the flesh
 Fulfilled what had been announced by You by Isaiah, saying
 “The Spirit of the Lord is upon me!” (—
 The prophet’s word concerning Him
 Which He humbly read during His economy
 We beseech You
 In Your mercy, grant us also Your gifts.

Through the prophets You announced
 The sending of the Word into the world
 From the Father and from You, O Spirit.
 The prophet in the person of Him made flesh spoke to mankind
 “The Lord, the Lord sent me, and His Spirit” ()
 We beseech You
 In Your mercy, grant us also Your gifts.

*

LAUDATE

With the assemblies of the heavenly spirits we sing to the Creator;
 Glorified be the coming of the Holy Spirit.

With the council of the Apostles
 In joy of soul we cry out today
 Glorified be the coming of the Holy Spirit.

You sons of the New Sion! Behold, here is the Upper Room ():
 Sing with the voice of the heavenly angels
 Glorified be the coming of the Holy Spirit.

With joyful voice let us all give glory
 To Him who has made us new;
 Glorified be the coming of the Holy Spirit.

*

67.

CANON FOR THE FOURTH DAY OF PENTECOST

CANON CHORRORT AVCURN

CANTEMUS, MODE 5

Christ the Sun of Righteousness
 Who appeared in the world
 Dispelled the Darkness of ignorance
 And after His death and resurrection
 He ascended to the Father who begot Him
 Receiving with the Father and the Holy Spirit
 Worship from those of heaven and those of earth
 Therefore in truth we also worship the Father in spirit.

Instead of the Word
 Begotten from the Father's Bosom
 Ascended into Heaven
 There was sent from on high the Spirit of Truth
 The Good News of the Father
 To comfort the sorrowing descendants of Adam
 And to strengthen the chosen assembly of the apostles
 Therefore in truth we also worship the Father in spirit

The sorrowful night birth pains of our first mother were loosed today
 For to those born according to the flesh for death and corruption
 The Spirit once again gives a new birth as sons of Light
 to the Heavenly Father.
 Therefore in truth we also worship the Father in spirit.

One is essence with the Father and the Son
 Procession from the eternally Existing One word cannot express
 On this day You poured out living water in Jerusalem.
 Spirit of God, have mercy.

Co-creator with the Father and the Son
 Through You creation received life in the waters
 Today by the waters You give birth to sons of God
 Spirit of God, have mercy.

Participant in glory with the Father and the Son
 You search out the depths of God
 Today You made deeply knowing in wisdom
 The ignorant of this world
 Spirit of God, have mercy.

*

PATRUM, MODE 8

Trinity one in essence
Unsearchable in essence
 Thrice holy one lordship
 Divinity unique in essence
 We bless You, God of our fathers.
 Father existing before all ages
 You are the cause () of the Son by generation
 From You shone forth the Spirit
 While remaining indivisible
 We bless you, God of our fathers.

Son one in essence with the Father
 Light from Light
 Procession word cannot express
 O Holy Spirit uncreated
 Equal to Father and Son
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him who proceeds from the Father.

All you souls of reasonable creatures!
 With the voice of praise bless today
 The Holy Spirit of truth
 Who in flame-like tongues came down from heaven
 In awful and lightly blowing of wind
 Exalt Him forever.

You priests of the Church!
 Praise with a spiritual song today.
 The Holy Spirit, the Giver of Life
 Who generously distributes His various gifts
 In the churches of the righteous
 Exalt Him forever.

*

MISERERE

Source of life
 Distributor of grace
 O Holy Spirit who came down from above
 You gave the Apostles Your incorrupt gifts.

Hovering over the waters
 You were creating creatures
 Having come down on the waters of the font
 Today You give birth to sons of God

Eternally renewing
 You adorn Your new Church
 Her children shine with the various gifts of Your grace.

*

LAUDATE

The souls of the Fiery beings celebrate with us today the coming of the spirit of God

The Seer () pointed out in advance the generous and abundant outpouring on us of the wisdom from the Spirit.

The rock of the faith (), who drank from the cup of immortality today distributed it to the thirsting.

Sion the mother Church
 The city of God rejoices
 At the sight of the flowing of these rivers ()

And therefore we also sing glory in the highest
 To the triune and one Divinity.

*

68

CANON FOR THE FIFTH DAY OF PENTECOST CANON HINKYERORT AVOURN

CONTEMUS, MODE 6

With a spiritual song we glorify
 The beginingless procession from the Father
 The true Holy Spirit who today came down into the Upper Room
 With noise like a mighty wind.

With a spiritual song we glorify
 Him one in essence with the Father and the Son
 The Distributor of grace
 Divided into tongues of fire
 Who bestowed on the Holy Apostles.
 The word for the chosen people

With a spiritual song we glorify
 The Fountain of wisdom
 The perfect Person
 The Spirit who spoke in the law, prophets and Gospels.

4/1/2021

*

Today the assembly of the Apostles rejoices
 At the coming of the Spirit of God who comforted them
 Instead of the Word made flesh who had been with them
 Let us give Him glory, singing the thrice holy hymn.

Today living water has flowed forth in Jerusalem
 Filling the divine rivers
 Who in their course watered the universe
 With the four fountained streams of Eden ()
 Let us give Him glory. singing the thrice-holy hymn.

Today the offspring's of the Church () were enlivened
 By the spiritual dew from the clouds of the Spirit
 The fields were fattened with righteousness
 The wilderness was adorned with pure virginity ()
 Let us give glory to Him, singing the thrice holy hymn.

*

PATRUM, MODE 4

Uncreated God and creator of things created
 You sent into the world Him uncreated just like You
 Your Spirit
 To the glory () of Your only-begotten Son
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Begotten from the Father by generation word cannot express
 You gave the Comforter to You holy Apostles
 Your co-ruling Spirit
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Spirit of God
Uncreated essence
 Perfect hypostasis
 Who fill all things with Yourself
 United to Father and Son by one and the same essence
 We bless You, Lord God of our fathers.

The Lord.

All you spirits! With thrice holy hymn praise the Holy Spirit, one in essence
 with the Father and the Son.

All you spirits!

4/1/2021

With the thrice Holy hymn praise the Heavenly Fire
 Brought down () by the Word on the reasonable earth ()
 Who today baptized the Apostles in the holy Upper Room.

All you spirits!
 With the thrice holy hymn praise the Holy Spirit
 Who proceeds from the father
 The abundantly generous fountain of wisdom
 Who spoke in the old and new covenant of God.

*

MISERERE

Lord
 In Your mercy You came into the world
 And returned our dead nature to life once again.

Lord,
 You ascended into heaven to the Mother with glory
 And sent the Apostles the Comforter, Your Holy Spirit.

Lord,
 Today You opened Your heavenly treasuries
 And distributed generous gifts to our poor nature.

*

LAUDATE

Today a fountain of knowledge was opened in the holy Upper Room
 Which was poured out throughout the universe
 Watering it with streams of rivers ().

Today the Good News of the Father comes down to earth
 To announce to Adam the good news of his return to Eden.

Today the New Sion rejoices
 About her children begotten by her
 For through the Spirit's anointing
 They have been made new and become the children light.
 Today with the voice of praise
 All you spirits bless
 The Spirit with the Father and the Son
 Singing the thrice-holy hymn.

Today we mortal men rejoice
 At the coming of the Heavenly One ()

And united with the choir of the Cherubim
We sing glory in the highest.

*

69

CANON FOR THE SIXTH DAY OF PENTECOST
CANON VETSYERORT AVOURN

CANEMUS, MODE 8

O Holy Spirit
You are the Cup of Immortality poured out from heaven
Which watered the assembly of the Holy Apostles in the Upper Room.
Blessed are You, Spirit Holy and true.

You generously poured out on us living Fire
For the Apostles, watered by it
Watered the universe with it
Blessed are You, Spirit Holy and True.

Today the churches of the Gentiles rejoice greatly
Watered by You, O life-giving Cup
Blessed are you. Spirits Holy and true.

*

God without beginning
Holy Spirit
You clearly enlightened the foresayings of the prophets
By being poured out on the Apostles in abundance.

Timeless Only-begotten Son
You fulfilled the promise of gifts in the Upper Room
The Spirit of God was generously poured out on the apostles.

Almighty, Heavenly Father
You bestowed on us mortal men
The Outpouring of Your undivided Light
Who was poured out on the apostles.

*

PATRUM, MODE 2

Spirit of truth

4/1/2021

Procession from the Father no word can express
 Today You came down into the mystical Upper Room
 You rested on the Apostles
 God of our fathers.

One in essence with the Father
 You who search out the unsearchable depths of God!
 Today you came down from the wings of the fiery Cherubim
 You rested on the Apostles
 God of our fathers^{3p}

Holy Spirit
 Inexhaustible fountain of light
 Today divided into tongues of fire
 You rested on the Apostles
 God of our fathers.

Bless the Lord, exalt the Spirit of truth.

Exalt the Spirit of truth
 Who with humility word cannot express
 Rested on the Apostles
 And put on them a glorious and resplendent crown.

Exalt the Spirit of truth
 Who revealed to them the unsepeakable mystery of the Trinity
 Pouring out in them the living fountain of wisdom.

*

MISERERE

Fountain of light
 Come forth from the Father's essence!
 You filled the joyful apostles with brilliant light
 Through their prayers have mercy

You revealed to the spirits of fire You essence
 Which caused them amazement
 Today You filled the joyful apostles with the reasonable divine light
 Through their prayer, have mercy.

In the beginning You changed into light
 The darkness which enveloped the world
 Today You willed the joyful Apostles
 With wonderful and divine light
 Through their prayers, have mercy.

Spirit of truth
 Poured out and spreading like flaming fire
 You filled the joyful apostles
 With your fire-casting divine light
 Through their prayers, have mercy.

*

LAUDATE

You sit on the cherubim
 With outspread fire-casting express
 Today in love word cannot express
 You were poured out from heaven
 On the assembly of mortal men
 Blessed are You, Holy Spirit God.

The fiery tongues () glorify You with thrice holy song
 Today You are poured out on the lips of mortal men
 Like a stream of fire from heaven
 Blessed are You, holy spirit God.

You always manifest Yourself
 To the fire-like cherubim
 Surrounded by blinding flame
 Today You are poured out from heaven on mortal men
 Like a cup of fire
 Blessed are You, Holy Spirit God.

*

70

CANON FOR THE SEVENTH DAY OF PENBTECOST CANON YEOTNERORT AVOURN

CANTEMUS, MODE 8

Holy, Life-giving Spirit
 Stream unceasingly poured out from the Source and Father
 Blessed are You, true Light.

Today the true God ()
 Came down into the holy Upper Room
 And adorned the Apostles with the light of Your Glory
 O Spirit.

Filled with joy
 Giving glory

4/1/2021

The disciples sang out in song
Blessed are You, O light most excellent.

*

At the Ascension of the word into Heaven
And His sitting at the Word at the Father's right hand
The joyful apostles worshipped
Blessing the Father who had sent His Word.

Having come together in the mystical Upper Room
The ranks of the holy apostles
With eyes turned to heaven
Awaited the Spirit
Blessing the Father who sent the Spirit

The life-giving Fountain of Light
With great noise was suddenly poured out
And adorned in the light of immortal life
The apostles who blessed the Father who had sent the Spirit.

*

PATRUM, MODE 5

Increated Holy Spirit
Glorified with the Father
One in essence with the Word begotten from the Father's bosom
You are the incomprehensible God of our fathers.
You sit and repose on the four-faced throne
Praised by the tongues of fire () with thrice-holy hymn
You are incomprehensible God of our fathers.

Today as God in Your love for man
You came down into the holy Upper Room
And divided into tongues of fire
You rested on the apostles
You are the incomprehensible God of our fathers.

Bless the Lord, exalt the Spirit, true God.

Exalt the Comforter
The Holy Spirit
Who came down from the Father instead of the Only-begotten
And resplendently adorned the Holy Apostles.

Exalt Him who pours out streams of heavenly grace in the Holy Upper Room
Who adorned the Holy Apostles with ornament divine

The Spirit, true God.

*

MISERERE

True Spirit
 You fulfilled your divine covenant spoken through David
 You fed with marrow the disciples () in the holy Upper Room
 Have mercy on us.

Life-giving stream and true light
 You were sent from the Father
 To water the sons of Sion
 With the streams of delights ()
 Have mercy on us.

You fulfilled the desire of the hearts
 Of those who remained in the holy Upper Room
 And awaited Your great coming
 Have mercy on us.

*

LAUDATE

Your creatures bless You, O Holy Spirit
 Who sit on the bodiless ones
 On the outspread fire-casting wings of the Seraphim
 And in providence care for your creatures.

O Holy Spirit
 Eternally glorified with the Father and Son by wondrous voice
 Who look down on your creatures with love
 Your creatures bless You.

Today
 by the action of divine foreknowledge
 Having resounded in the blowing of the wind
 You filled the apostles
 And gave Yourself to us, your creatures
 Your creatures bless You, O Holy Spirit.

LEVAVI, MODE 7

The Holy Spirit always was, and is, and shall be
 He did not begin and He has not ceased to be
 He is always put together and numbered with Father and Son

4/1/2021

And is blessed forever.

He always was the one who takes ()
 Who illumines and who fills
 Who deifies
 He is always put together and counted with Father and Son
 And is blessed forever.

He is the eternally moving
 Self-moving
 Self possessing
 Power itself
 Almighty
 For He breathes where He wishes
 As much and when He desires
 He is always put together and numbered with Father and Son
 And is blessed forever.

In Himself He is always one and the same
 He is always the same with Those with whom He is numbered
 Invisible
 Timeless
 Unchanging
 Changeless
 And is always put together and counted with Father and Son
 And is blessed forever.

He is not limited by quantity nor by quality
 He has no form
 Ungraspable
 And is always put together and numbered with Father and Son
 And is blessed forever.

He is Lord
 He divides ()
 He sends out ()
 He builds Himself a temple ()
 He guides ()
 He strengthens
 He distributes gifts according to His will
 And is always put together and numbered with Father and the Son
 And is blessed forever.

He is life and the creator of life
 He is light and the creator of light
 Goodness in himself and source of goodness
 The Spirit of truth
 Who guides

4/1/2021

And is always put together and numbered with Father and Son
And is blessed forever.

He is the Spirit of power and of fear
Through Him the Father is known
Through Him the Son is glorified
To them belong one degree
One honor
One worship
Perfect and Holiness
And He is always put together and numbered with the Father and Son
And is blessed forever ().

*

71

CANON FOR THE NATIVITY OF JOHN THE BAPTIST
CANON DZNNTYAN HOVHANNOU NGRDCHI

CANTEMUS, MODE 2

Early morning star
Who went before the dawning of the Sun of Righteousness
And the economy of the Son of God
Saint John, interceed for us before Christ

You foresaw the unspeakable depths of the Highest
By revelation of the Spirit
In the womb you were purified
And made a Temple of God
And the dwelling place of the Holy Trinity
Saint John, interceed for us before Christ.

The Archangel Gabriel
Sent to Zachariah
Brought the good news of Your wondrous and holy birth
From barren and elder Elisabeth
Saint John, interceed for us before Christ.

The leader of the heavenly armies appeared to the high priest
When he was entering the Holy of Holies
To offer incense in the temple according to the Law
Saint John, interceed for us before Christ

And at the sight of the immaterial one () in bodily form
Standing at the right side of the altar
He was amased: Deathly fear fell upon him
But with a word the angel encouraged Him
St. John, interceed for us before Christ.

In trembling Zachariah was amazed
 Having heard of your supernatural birth
 For which he was punished by muteness
 Saint John, interceded for us before Christ

The word one in essence from the Father
 Came down from the heavens after your voice
 And Gabriel sent to the hill country the Virgin Mary
 To the barren one who conceived you in her womb
 Saint John, interceded for us before Christ

Scarcely had the voice of Mary's greeting reached Elizabeth
 You, the Voice
 Meeting the Word of God
 Leaped for joy
 And from the womb of the barren one worshipped
 Saint John, interceded for us before Christ.

Faithful Servant!
 By inspiration of the Spirit
 You saw the King of all
 Hidden in the womb of the Virgin
 And with the lips of your mother
 You began to bless Him
 Saint John, interceded for us before Christ.

You inherited the righteousness of the old Law together with the prophets
 And were with the Apostles
 A Guide of those who walk according to the narrow way of the New Testament
 Saint John, interceded for us before Christ.

You lived in the desert an angelic way of life like Elijah
 Eating locusts and wild honey
 As a foreshadowing of the old and New commandments ()
 Saint John, Interceded for us before Christ.

You inner man was adorned by the grace of the Spirit
 But externally you were covered with camel's hair
 After the example of the sorrowful clothing of our first father ()
 Saint John, interceded for us before Christ.

Armed by the priest thoughts, by courage and righteousness
 You appeared with leather belt on your waist
 Foreshadowing putting the passions to death
 Saint John, interceded for us before Christ.

Through Baptism by the Holy Spirit

You laid down a beginning
 For the birth of the sons of Adam as sons of God
 Baptizing the people in Jordan for Repentance
 Saint John, intercede for us before Christ.

You were sent as Forerunner before the Heavenly King
 To prepare His way into the souls of men
 As Isaiah proclaimed ()
 Saint John, intercede for us before Christ

The first coming of the Lord
 You called a fire which purifies the sins of man
 But the mystery of the Second Coming
 The winnowing fan of judgment
 To purify the threshing floor of the world
 Saint John, intercede for us before Christ.

Isaiah called you the “voice crying of the desert”
 And Malachi, inspired by the spirit, foretold
 The angel of the Lord sent on before ()
 Saint John, intercede for us before Christ.

The priesthood of the Levites
 Which began with Aaron
 ended with you ()
 And the true priesthood which is from Christ
 Received from you the beginning of its establishment
 Saint John, intercede for us before Christ.

In the laws of Moses
 You were a lamp illumining the House of Israel
 And You became the forerunner
 Of the dawning of the logical Sun from the Virgin over the earth
 Saint John, intercede from us before Christ.

You refused to baptize the God of all who came to you
 Seeing in Him the radiant light of divinity
 Contained under our mortal nature
 Saint John, intercede for us before Christ.

When God the Fire went down into Jordan
 To be baptized by You
 The heavenly powers were amazed with astonishment
 At the marvelous and new sight.

You are the new Elijah
 The herald of the First coming (of Christ for salvaion)
 Like ancient Elijah, who was to announce the second coming for judgment

You were made worthy to hear the Father's voice about his Son
 This is my beloved Son
 Saint John, intercede for us before Christ.

The Giver of grace to creatures
 The Spirit of truth who is from the Father
 Appeared to you in the form of a dove
 Announcing to the world
 The divinity of Him one in essence with Him
 Saint John, intercede for us before Christ.

You did not consider Yourself worthy to loose
 the sandals of Christ become flesh beyond all word
 Today you were vouchsafed to see
 A person of the consubstantial Trinity ()
 Saint John, intercede for us before Christ.

The evil prince of darkness
 By the waters of Jordan was driven from the sea of life's sins ()
 And He who was baptized by You crushed in it
 The head of the dragon
 Saint John, intercede for us before Christ.

The head of the prophets ()
 Instituted the paschal lamb which foreshadowed
 But You called Lamb of God
 Who takes on Himself sin
 Christ, the true Anointed One
 Saint John, intercede for us before Christ.

Offering those baptized by you the water of purification
 Through it You offered them the cup of wisdom
 To the inattentive you declared fear of being out off by the axe
 But for the obedient you were a wise instructor
 Saint John, intercede for us before Christ.

You led the sons of men to heaven by the narrow path
 Illumined by the light of righteousness
 Offering them the example of your angelic life
 Saint John, intercede for us before Christ.

On the part of the holy Bridegroom of Love
 Immortal and Heavenly
 You were sent as friend
 To invite to the bride of the King's Son ()
 Saint John, intercede for us before Christ.

You handed over your disciples to the Teacher of the universe

And yielded the light of your touching
 To the word of the sun of the Gospel ()
 Which illumines all things.
 Saint John, intercede for us before Christ.

For violators of the Law
 You were the herald of the Lord's holy laws
 For which by Herodiada's wickedness
 You were chained and imprisoned
 Saint John, intercede for us before Christ

During the dissipated celebration of the murderess' birthday
 Herodiada's daughter danced and asked
 to have you killed
 The desert swallow
 Who played in your mother's womb
 Saint John, intercede for us before Christ.

You brought good news to the souls who were in Hell ()
 You are the forerunner of the Lord's double coming
 To the lowest parts of the earth
 By which the pains of death were loosed
 Saint John, intercede for us before Christ.

Your material body was covered with earth by your disciples
 But your immaterial soul was translated with Christ
 Into the Kingdom of heaven ()
 Saint John, intercede for us before Christ.

Hasten to our help from on high, Saint John
 Apostle and prophet and Forerunner and Baptizer of the Son of God

You are the priest
 Who offered himself in sacrifice to the high priest
 To Christ crucified on the cross
 Beseech Him to grant purification from sins
 To me who composed this hymn
 And to those who celebrate your memory
 Saint John, intercede for us before Christ.

*

PAATRUM, MODE 7

You sent the announcer of good news of Your coming
 The archangel Gabriel
 To announce to Zechariah the good news
 Of the birth of John Your forerunner

4/1/2021

Preserve us by his prayers
Lord God of our fathers.

Through the prayers of Him
Who in his mother's womb was filled with the Spirit
And worshipped You in the holy Virgin's womb
Whom Isaiah called the voice crying in the wilderness
Who prepared for the Holy Bridegroom the Bride, the Church
Preserve us, Lord God of our fathers.

He is from mortal nature
In the waters of Jordan in the flesh he baptized You
On the glory of whose divinity the hosts of fiery Cherubim dare not gaze
Preserve us by his prayers
Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

The voice of him who cries in the wilderness (Mt 5,5)
Was sent to announce the good news of the coming of the Word
Bless the Lord, exalt Him forever.

The holiest of the holy
Born of the Virgin
Asks from the barren woman's Son
Purification by the waters of Jordan
Bless the Lord, exalt Him forever.

The Holy Spirit
By His descent in the form of a dove
Revealed to the Forerunner
The hidden mystery of the Holy Trinity
Bless the Lord, exalt Him forever.

*

MISERERE

Heavenly Bridegroom
Most pure spiritual Light!
You came down from the heavens in love for Your bride, the Church
Whom John Your friend and best man
Espoused to You
Through his prayers have mercy.

Incomprehensible and invisible for the four-faced Seraphim
Holiest of the Holy and Lord of all!
You descended into the Jordan

4/1/2021

Asking from Your servant cleansing by water
 To wash away the sin of Adam
 Through his prayers have mercy.

The barren woman's son bore witness to You
 The lamb of God who take on Yourself the sin of the world
 Him You proclaimed higher than the righteous
 Greatest among those born of women
 And the lamp of the law
 He proclaimed in Hell your saving coming
 Through his prayers have mercy.

*

LAUDATE

Today the angels in heaven rejoice at the memory of the mortal angel
 Having gathered they sing praises to the Father in the highest

Today the souls of the righteous, the patriarchs and prophets rejoice
 And together with him greatest of those born of women
 They sing praises to the only-begotten Son.

Today the assemblies of the apostles rejoice
 As they celebrate the memory of the great Baptist
 Who is the beginning of the Apostles ()
 And the fulfillment of the prophets ()
 With them let us also sing glory in the highest
 To Him who proceeds from the Father.

*

PUERI, MODE 8

Higher than all the prophets
 And greatest among those born of woman
 Even in the womb you knew by the Spirit
 The economy of the Son of God
 Pray to God for the children of the Church.

Your worshipped Christ from womb to womb
 You baptized in our nature God the fire in Jordan
 Pray to God for the children of the Church.

Fulfillment of the laws and first beginning of grace!
 In Hell you heralded to souls salvation by Christ's coming
 Pray to God for the children of the Church.

*

MIDDAY

Today the Church rejoices
 At the spiritual marriage of the bride
 Whom the Voice who cries made ready
 for the pure Bridegroom.

Today the best-man and friend has hoined the Church
 with the Heavenly Bridegroom
 Translting it into heaven.

Today Saint Gregory
 Enlightener of the land of Armenia
 Bestows on us a life-giving remedy
 In his relics. ()

*

72

ANOTHER CANON TO SAINT JOHN THE BAPTIST
 CANON HOVHANNOU MGROMIN

CANTEMUS, MODE 5

Let us honor in spiritual praises.

To the prophet of the Most High and the soldier of the King
 Who was called greatest among those born of women

Let us honor in spiritual praises
 The Forerunner of the Only-begotten
 And the Voice of the Word
 Who announced Christ beforehand from his mother's womb.

Let us honor in spiritual praises
 The desert dweller and herald of grace
 Who proclaimed salvation even in hell.

MODE 8

Even I the womb you were chosen by God
 To be the herald of the true Son of God
 Master John, always intercede for our souls.

You were called by the Lord from the desert

4/1/2021

To baptize Him who takes on Himself the sins of all
 Master John, always intercede for our souls.

You received the honor of the prophets
 And the grace of the true Holy Apostles
 Master John, intercede always for our souls.

Because of Herodiada's wrath you received death
 And were numbered with the choirs of the angels
 Master John, always intercede for our souls.

You proclaimed the good news of the coming of the Son of God
 To the prophets who had gone down into Hell
 Master John, always intercede for our souls.

*

PATRUM, MODE 5

Today Your Church rejoices, O Christ
 As it celebrates the day of memory of John Your Forerunner
 With him we always bless You, God of our fathers

With him called by you greatest among those born of women
 Who from his mother's womb announced
 Your incarnation which word cannot express
 We bless You, God of our fathers.

He was made worthy to lay his hand in the streams of Jordan
 On You, O Christ
 On whose glory the six-winged Seraphim dared not gaze
 With him we always glorify You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Celebrating the memory of John the Forerunner
 With voice unceasing bless God the Father and exalt Him forever.

Magnifying the feast of the blessed Baptist
 With spiritual voice bless Christ the King and exalt Him forever

With the Voice crying in the wilderness
 And the Herald of the Kingdom
 Bless the true Holy Spirit and exalt Him forever.

MISERERE

Through the prayers of the lamp of the truth

4/1/2021

Saint John the Baptist
 Who shone on earth
 Hear us, O Lord and have mercy.

Through the prayers of Your prophet and apostle, O Son of God
 And the voice which resounded throughout the universe
 Hear us, O Lord, and have mercy.

Through the prayers of Him
 Who like the morning star
 Appearing on earth
 Become Your Forerunner
 Of You, the Sun of Righteousness
 Hear us, O Lord, and have mercy.

LAUDATE

The Forerunner sent from God
 The one great among the prophets
 The baptizer John
 Prepared the way for the King of the Ages.

We bore witness and said; I am not the Christ
 But I have been sent before Him
 The Bridegroom of the Church and Bride
 Christ is the heavenly king.

Seeing Jesus coming to him
 He cried out and said
 Behold the Lamb of God
 Who came to take on Himself the sin of the world.

*

73

CANON TO SAINT GREGORY THE ILLUMINATOR CANON SRPOIN KRIKORI LOUSAVORCHIN YELANEALAIN I VIRABEN

CANTEMUYS, MODE 3

O blessed master Saint Gregory
 Minister of the sanctuary ()
 And guide of the logical flock!

We have you as intercessor before Jesus the Only-begotten
 And petitioner for us your people who have made vows.

Make haste

4/1/2021

As remission of transgressions of those taught by you.

*

O blessed master Saint Gregory!
We have you as intercessor for our souls before Christ

You were not afraid of the tyrrant's wrath ()
We have you as intercessor for our souls before Christ.

You were numbered with the assembly of the bodiless
We have you as intercessor for our souls before Christ.

MODE 8

Root of the true divine law
And foundation of the faith of the race of men
Master Saint Gregory
In your prayers pray for us to Christ.

True high priest chosen by God
And spiritual shepherd of the reasonable flock
Master Saint Gregory
In your prayers pray for us to Christ

Crown of adornment of Christ's Church
And guide to eternal life
Master Saint Gregory
In your prayers pray for us to Christ

At Christ's holy call
You arose like the sun
And enlightened he land of Armenia
With the light of knowledge of God
Master Saint Gregory! Always intercede for our souls.
After the feats of virtue done by you
You were translated into the radiant heavenly mansions
O master Saint Gregory! Always intercede for our souls.

The churches of Christ were adorned by you
Glorifying the Holy Trinity one in essence
O Master Saint Gregory! Always intercede for our souls.

*

PATRUM

You sent Your beloved and faithful servant

4/1/2021

Saint Gregory
 And through him You, enlightened the land of Armenia
 We always bless You, God of our fathers.

You gave Saint Gregory patience to endure unbearable sufferings
 And by his patience You enlightened the land of Armenia
 We always bless You, God of our fathers.

Through his holy prayers
 You dispelled the darkness of idolatry from the land of Armenia
 Add made her a worshipper of the all-Holy Trinity
 We always bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

And so, come, you faithful and you who have been called to sonship by St. Gregory
 Bless and exalt the God of all.

Celebrate with rejoicing the memory of our patriarch
 With him praise and exalt Christ our king.

You priests and ministers!
 With the holy patriarch praise and exalt with a spiritual song .
 The Holy Spirit of truth.

*

MISERERE

Through the intercession of Your high priest and witness
 Preserve us, O greatly merciful One.

Through the prayers of Saint Gregory hear us
 You who alone are greatly merciful.

Through the prayers of him who lead us to the way of life
 Wash away, O Lord, our transgressions.

LAUDATE

Master Saint Gregory
 Initiator of faith and enlightener of our souls!
 Come, you faithful, let us send up thanksgiving to God through him.

Master Saint Gregory
 Great confessor of Christ
 Who for our sake took sufferings on yourself
 Come, you faithful, through him let us send up thanksgiving to God.

Master Saint Gregory
 High priest of God and Interpreter of God's Laws
 Come, you who have been taught by him
 With him let us sing glory to God in the highest.

*

PUERI, MODE 7

Wonderfully glorious and always graciously provident God!
 By Your foreknowledge You laid down a beginning
 For the salvation of the Armenian people
 And gave us an Illuminator
 From the criminal Parthian tribe ()
 Through his intercession preserve us, O Saviour
 Now and at Your awful coming.

The blessed Saint Gregory
 Endured intolerable sufferings
 And live a life worthy of amazement
 In the deep pit fifteen years
 Amidst poisonous serpents
 Through his intercession preserve us, O Saviour
 Now and at Your awful coming.

At Your wonder-working word and great mercy
 He came forth
 And began to heal those struck by the attacks of the devil
 To convert them all into worshippers of the Holy Trinity
 Through his intercession preserve us, O Saviour
 Now and at Your awful coming.

*

LEVAVI, MODE 7

You were called to sonship unto the Heavenly Father
 O blessed master Saint Gregory
 And became a true witness of Christ our God
 Beseech the Lord that your people may be cleansed from its sins.

By your patience you required a nation of your own and chosen
 And adorned it with the new garment
 By birth through the holy font
 Beseech Christ the Lord that your people may be cleansed from their sins.

To us who wandered in darkness

You opened the door of light of the true knowledge of God
 And made us worthy to inherit eternal life
 Beseech the Lord that your people may be cleansed from its sins.

*

MIDDAY, MODE 6

Gracious shepherd of the reasonable flock
 Master Saint Gregory
 You established the foundations of the Church in the land of Armenia
 On the foundations of the Holy Apostles.

Good Shepherd and guide to eternal life
 Master Saint Gregory
 Establish our hearts by the true faith
 On the foundations of the Holy Church.

We beseech you, father, teacher and master
 Intercede before Christ our God
 To save our souls.

*

74

CANON TO THE SONS AND GRANDSONS OF ST. GREGORY
 THE ILLUMINATOR ()

CANON VORTVOIN YEV TARANTS SRPOIN KRIKORI

PATRUN, MODE 2

We bless You
 Who made the light of Your divine knowledge rise on the northern tribes
 And drew us out of the darkness of idolatry
 Through the Holy Illuminator
 O God of our fathers.

We bless You
 Who once again adorned the Church of Armenia
 With resplendent and radiant offshoots from Saint Gregory
 O God of our fathers.

They preached the word of Your command to believers
 Denounced the cruelty of kings
 And accepted martyrs' death for You divine laws
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

You churches of the Gentiles, bless Christ, the Renewer of our nature
 Who adorned the new priesthood beyond that of the old law

4/1/2021

And exalt Him forever.

You priests
with a spiritual song
Bless the true high priest according to the order of Melchisedeck
On the day of memory of our spiritual high priests.
And exalt him forever.

*

MISERERE

O Son of God
Through the holy Patriarchs You called the sons of man
To sonship unto Your Father
And to an inheritance of Your kingdom
Through their prayers have mercy.

O Christ
By Your light You enlightened the Church of Armenia
And adorned it with new radiant offshoots from Saint Gregory
Through their prayers have mercy

They completed their course, according to Your good will, O Christ
After severe feats against the enemy
And were translated into Your heavenly Kingdom
Through their prayers have mercy.

*

LAUDATE

Today with the heavenly watchful angels
You people of Armenia
Celebrating the memory of the Holy Patriarchs
Offshoots from Saint Gregory
Bless the Heavenly Father.

Today, you sons of Torgom
Reborn through the font as sons of Sion
On the feast of the Holy Fathers, the sons of the great Enlightener
Praise the only-begotten Son.

PUERI LEVAVI, MODE 8

Saint Restakes
Through you the confession of divine faith of the Holy Fathers
Spread light through all Armenia

4/1/2021

Always intercede for our souls.

Chosen watchful shepherd of Christ's reasonable flock
 Good offshoot from the father and illuminator
 Master Vertanes
 Always intercede for our souls

Praised among witnesses
 Equal to your great father
 You courageously crushed the depictation of the lawless
 Lord Saint Hyouisik
 Always intercede for our souls.

According to your pure virginity numbered with the bodiless
 True high priest
 Witness of Christ
 Saint Grigoris
 Always intercede for our souls.

By asceticism you were on earth equal to the celestials
 For the Lord's name You accepted death
 Denounced the king
 Saint Daniel
 Always intercede for our souls.

*

75

CANON TO THE HOLY PATRIARCH NERSES THE GREAT
 CANON SRPOIN MEDZI NERSESI HAIRABEDIN

CANTEMUS, MODE 4

By the light of unspeakable grace of your divine knowledge
 You arose on the land of Armenia
 Merciful Heavenly Father
 Have compassion on us who have sinned.

Saint Nerses, pure in soul
 From birth you chosen to inherit the paternal lot
 Of shepherding righteously and lawfully.

You adorned the Church with the laws of truth
 And established good order within it.
 Through his prayers have mercy on us, O Christ.

With great honor Saint Nerses was honored
 By the blessed chosen holy Fathers of the Council ()

4/1/2021

Where he confessed the Spirit true God with Father and Son.

You revealed to Saint Nerses the hidden mystery of times yet to come
Through his prayers have mercy on us, O Christ.

At the command of the Heavenly King
He accepted the cup of death from the king
And was translated into heaven
Into the heavenly nuptial chamber.

*

PATRUM, MODE 7

Today the Church celebrates the memory of Saint Nerses
The illuminator of the Armenians
The watchful and courageous chief shepherd
Chosen to head Christ's flock
Through his prayers preserve us, Lord God of our fathers.

The flower of faith
Which blossomed from the root of Abraham ()
The scion of the immortal tree
The radiant fruit from the Holy Enlightener
Saint Nerses was a pillar of Armenia
Through his prayers preserve us, Lord God of our fathers.

You, whom the fiery spirits praise with voice unceasing
Have bestowed on us a life-giving healing
In the mortal remains of Saint Nerses
Purified by an angelic life
Through his prayers preserve us, Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Bless the Heavenly Father
Who today revealed to the Holy Church of Armenia
A Divine Treasure
And exalt Him forever.

Praise the only-begotten Son of the Father and Light
Who today made His light arise on those darkened
And exalt Him forever.

Come, you children of the Holy Church
Adorned by the grace of the true Spirit
Praise and exalt Him forever.

*

MISERERE

Moved by mercy You set up the world from the beginning
 Moved by mercy You gave to the sons of Aram a chosen Shepherd
 From the family of Arshakuni
 Saint Nerses
 Through his prayers, have mercy on us, O God

For the violation by our kings of Your divine laws
 You revealed beforehand to Saint Nerses
 The Punishment awaiting us
 Through his prayers, have mercy on us, O God.

By Your pure blood You freed the world from curses
 Deliver us from our persecutors
 And free us from the lawless
 Through the intercession of Saint Nerses
 Through his prayers, have mercy on us, O God.

*

LAUDATE, MODE 5

Today the citizens of heaven share in our joyful celebration
 For a spiritual treasure has been revealed to us
 A ray of the sun of the east
 Saint Nerses
 Through his intercession, O Lord, grant peace to the land of Armenia.

Today the priestly staff which blossomed resplendently
 Has been renewed once again
 For to the reasonable flock has been given a vigilant Shepherd
 An offshoot who appeared from the root of the illuminator
 Saint Nerses
 Through his intercession, O Lord, make firm the power of the patriarch's throne.

Today the king rejoices with great joy
 Seeing his reconciliation with the holy Patriarch
 For there came to his aid
 He who gives kings the law
 The companion in arms of warriors
 Saint Nerses
 Through his intercession, exalt, O Lord, the power of the royal throne.

*

PUERI, MODE 7

4/1/2021

O blessed master Saint Nerses

Chosen by God to be shepherd of the reasonable flock
 You were made worthy of the anointing of the Holy Spirit
 Who descended on you in the form of a dove as in Jordan
 Ask of Christ remission of your nation's sins.

O blessed master Saint Nerses

The flower that blossomed of holy faith
 That blossomed from the good root
 Like our holy father the Illuminator
 With wisdom you enlightened the Church of Armenia
 Ask of Christ remission of your people's sins.

O blessed master Saint Nerses!

For denouncing the king
 Like the great John
 You drank the cup of death
 Defending the commandments
 And were numbered with the hosts of the bodiless angels
 Beseech of Christ remission of your people's sins.

*

MIDDAY, MODE 6

Today the Church rejoices with the bodiless angels
 Celebrating your memory, Master Saint Nerses
 By His descent on you in the form of a dove
 The Holy Spirit bore witness to you ()
 Intercede before Christ for our souls.

Having been made worthy of the grace of the Spirit
 You were chosen as high priest
 And offered the Lord's saving body and blood
 Then a pillar of fire descended on you from the heavens
 Intercede before Christ for our souls.

And so, we beseech you, Enlightener of our souls
 Whose face shone with marvelous and divine light
 Like the great first prophet Moses
 Intercede before Christ for the salvation of our souls.

*

SHARAGAN TO SAINT ISSAK THE PATRIARCH OF ARMENIA
 SHARAGAN SRPOIN ISAHAGAN BARTEVI HAIRABEDIN

PUERI, MODE 8

O Christ, from the root of the Holy Fathers, in the person of the holy patriarch Isaac
You gave us a staff for shepherding Your flock.

You dispelled the darkness of ignorance in Armenia
And through him poured out the light of wisdom on the sons of Torgom

Lord
You made known to this saint
The mystery of Your coming in vision
On the day of his memory's celebration
Accept the supplications of Your worshippers.

*
76

CANON TO THE HOLY VIRGINS, THE COMPANIONS OF SAINT RHIPSIME ()
CANON SRPOTS HRIPSIMEANTS

CANTEMUS, MODE 8

aip.
Souls which dedicated yourselves to Christ's love
Heavenly ascetics and wise virgins!
Mother Sion () boasts of you
And highly celebrates (your memory) with its daughters.

Psn
Voices from the heavens filled the earth
For you, like an odor of sweet fragrance
Spread before Christ
You offered yourselves as a sacrifice of redemption for a holocaust
O spotless lambs dedicated to God.

Kim
Your bodily and radiant beauty drove the king and the maddened pagans
But the watchful angels
At the marvelous sight of the God-given beauty of the virgins
Rejoiced with men.

ta
Once again creating power appears
And once again Eden planted by God is adorned
For the Tree of life planted in Paradise
Has brought forth to us its fruit
The blessed Rhipsime.

yech

The deadly pains of the curse were loosed
 And Adam once again is adorned with divine glory
 And instead of Eve
 Her daughters, the martyrs and virgins, are dedicated to God ().

sa,

The hosts of angels rejoiced with men
 And women were written in the heavens as warriors
 They entered into battle with death
 And conquered it by virginity
 Being crucified with the Creator born from the Virgin.

e,

A wonder surpassing every thought and word of angels and man!
 For God the Existing one, all-powerful in might
 Came down and looked at the solemnity of the virgins.

ut,

In all of life one-minded friends
 Ascetics equal among themselves
 United in soul
 With one accord they rushed to the place of battle
 They armed themselves with faith and stood before the enemy,

to,

Mighty archers were rendered powerless
 And weak women appeared in armor
 The king, prideful in power and glory
 Conquered by the young virgin
 Was covered with shame

js,

Many peoples and races, have assembled
 Could not overpower one ascetic
 For invisibly come help openly crushed
 The mysteriously led battle.

Ini,

All the pagans with rejoicing
 Were going to possess one precious pearl
 The West hastened to the East
 To proclaim everywhere the wonderful beauty.

lyoun,

Having heard this, kings were filled with joy
 They all began to seek the hidden treasure
 Which they in words promised to give each other

But in fact secretly to steal from each other.

khs,

Then the mystery of the spiritual conception was revealed
And there began the birth pains of the world's salvation
For the heavenly will had compassion
And sent from on high the gifts of salvation.

dsa,

The virgins gave birth to many nations ()
The mothers and girls to the assembly of elders
They all, in material embrace, educated in fasting and prayer
By faith grew up in Christ.

gen,

Women famous for place of birth and origin
Generously offered the pearl () as yet unknown to them
They offered themselves as pledge of many
And became ransoms for the foreign land ().

ho,

Rhapsime
Great mystery and beloved name
Chosen on earth and numbered with the angels
You were an example of holiness for virgins
And an instruction for righteous men.

ds,

All souls thirst to be like you
In holiness and love for Christ
For by your death You laid down for everyone of us
A way to God.

ghad,

Skillful pilots are you with spiritual experience
In a light unhindered body as on a ship
By all your thoughts you were carried along the long road of the sea of life
And safely arrived at Christ.

dje,

You are the branches of the true Vine Christ
And the clusters of grapes which passed through the press
To the Heavenly Vine yard keeper
You gave yourselves to be crushed in your prosses
To enjoy the cup of heaven

men,

They renounced the necessities of life
 For they learned that all is a dream and false adornment
 For they did not give themselves to comfort
 For they were convinced that transient greatness is only vanity.

hi,

With faith you toiled all the time
 In the spiritual vineyard of prayer and fasting
 You endured temptations and many formed torments
 And inherited a crown that fades not away.

nou

They made enviable the wedding chamber of virginity
 For they renewed it with fire and blood
 They gave themselves to fire and the sword
 Ad with lamps burning brightly
 Making their way
 They entered into the bridal chamber.

sha,

They were heavenly buildings established on earth
 And radiant sculptures erected in the heavens
 They ascended and showed others
 The way which leads to the Jerusalem on high.

vo

O the wonderful watchfulness of the wise virgins!
 They were not conquered either by fatigue or sleep
 But keeping vigil they awaited the heavenly wedding feast
 To enter into the bridal chamber of the Immortal Bridegroom

cha,

Not one of them deserved reproach
 Nor the title foolish
 They all were distinguished by firm spirit of courage
 And they all rejoice together.

be,

United by unbreakable bonds
 Having left the earth they hastened to heaven
 They themselves ascended
 And pointed out to us the narrow way
 Which leads to that rest.

che,

By fervent prayers and love for God
 They sought salvation

4/1/2021

They dispelled from the world the darkness of idolatrous errors
 And resplendently illumined it with the light
 Which flows forth from the Father.

ra,
 They opened before the sons of men
 Many ways of virtue which lead to heaven
 They pointed out the spiritual life
 Without swerving aspiring to ascend
 To the legions of heavenly bodiless angels

se,
 They are those sacred stones established on earth
 Which the prophet saw of old and prophecied ()
 Of this material was built the Catholic Church
 Which arose to the glory of the Cross.

vev,
 Blessed ascetics!
 As the result of your feats
 Armies of angels and bodiless watchers from heaven poured down on earth
 And men mingled with the soldiers of Christ God ().

dyoun,
 Rejoicing in spirit
 Let us celebrate the feast in their very presses ()
 For here they bestow on us who have drunk from the spiritual cup
healings of souls and bodies
 And heavenly gifts on those who follow them.

re,
 At the command of the Teacher ()
 And by secret inspiration
 They came from the east to the west ()
 To dispel the darkness of idolatrous errors
 By the light of angelic and virginal life

tso,
 Come with rejoicing to celebrate their memory
 To be made worthy like them of salvation
 And to ask heavenly gifts from the Creator
 To be numbered with them in the holy mansions.

hyoun,
 They who relied on greatness now powerless have fallen ()
 And the royal women were conquerors
 Like golden censers they were enflamed by the fire of the Spirit

And having put on light for Christ's sake
They were made worthy to be numbered with the angels.

pe,
Thirty seven
Such is the number of the blessed virgins
Crowned with an eternally unfading crown
And exalted above
Who enjoy God's glory

ke,
Christ God, Joy of all the righteous!
Look down mercifully on their prayers for us
And grant forgiveness of all our transgressions.

*

PATRUM, MODE 8

Today the Holy Church celebrates the memory of the invincible
Saint Rhipsime
With the bodiless hosts blessing the Lord God of our fathers.

Today Saint Rhipsima was called into the Kingdom of Heaven
For in combat with the tyrant () she courageously conquered him
Confessing Christ the King
The Lord God of our fathers.

Today there shines in radiant mansions Saint Rhipsime
Who taught us who celebrate in the north ()
To glorify the Holy Trinity
The Lord God of our fathers.

The Lord,
Bless Christ the King with new songs of blessing.

With new songs of praise, praise Christ the King
Who adorned Saints Rhipsime and Galana with a resplendent crown

With new songs of praise, praise Christ the King
By the rosy blood which they shed
They renewed us who had been taught by Saint Gregory.

*

MISERERE

Christ God!
 You opened to Saint Rhipsime the door of faith
 To confess Your divinity by martyrdom among the Armenians.

She, clad in victory, shines in radiant mansions
 And with the hosts of the bodiless confesses Christ the King.

Receive us also who have assembles here, O Saviour
 Through the intercession of the holy virgin companions of Rhipsime
 Into sonship
 And write us down in the book of life.

*

LAUDATE

Pious women, the holy companions of Rhipsime, were the beloved of Chris
 And received an unfading crown.

They became a holy temple of the Son of God
 Built on the foundation of the Apostles and Prophets.

The daughters of Jerusalem above in the hosts of Angels
 Surpass the brightest of the stars () by their radiance.

PUERI, MODE 8

Come, you faithful
 On the day of memory of the holy witnesses of Christ
 Let us proclaim their feats
 Glorifying God with praise.

Rejoice, Rhipsime, with your holy companions
 For on the place where your blood was shed
 The choirs of the angels celebrate with us
 The memory of the holy witnesses of Christ
 Come, you faithful
 On the day of memory of the holy witnesses of Christ
 Let us proclaim their feats
 Glorifying God with praise.

In the temple of Rhipsime and her companions, those great witnesses
 On this day the assembly of Saints with befitting solemnity
 Celebrates their memory
 Come, you faithful, on the day of memory of the holy witnesses
 Let us proclaim their feats, glorifying God with praises.

*

LEVAVI, MODE 8

The Word and God without beginning
 Endured death for us
 And took away from us the sentence of curses
 And made men worthy of exalted purity
 That they by voluntary death
 Might become His witnesses
 And participate in His sufferings on the cross.

The Saints in battle against paganism
 Out of true love for the God of all
 Were blessed, unconquerable, invincible warriors
 And following Him one in essence with the Father
 They received a crown of glory.

Disregarding the threats of death
 They armed themselves against sin
 They endured punishments unendurable for human nature
 They suffered prison, chains and bonds
 And withstood ward against beasts
 Against sword and fire.

Shedding streams of blood in torments and tortures
 They remained unshaken in their thoughts
 And unchanging in their decision
 Material Flowers
 They were joined to the Immaterial Flower ()
 And courageously accepted death
 Having snatched from the evil one his handwriting.

They armed themselves with the fire of the Holy Spirit as a weapon
 And put persecutors to flight
 Slain by the sword, these reasonable beings
 Offered themselves as a holocaust
 By the light of the lamp of life
 They dispelled the darkness of sins
 And courageously followed the course of light.

They rejected, and crushed death-dealing snares
 They triumphed over the needs of life and ease
 Skillfully sailing through the deceptive sea of paganism
 Adorned with grace
 They reached the heavenly harbor.

Having renounced bodily needs and passions

They joined themselves to Christ
 By the cruelest pains they tore from the evil one his handwriting
 And prepared for their tormentors
 And Executioners streams of river of fire
 But for us abundant streams of living water for drinking.

Adorned in garments shining with purity
 Worthy of the New Sion
 They continued their course into the radiant mansions created by God
 By martyrdom they obtained the pearl of faith
 And thirsting for the Light words cannot express
 They ascended into life immortal.

Let us also be followers of these wonderful teachers
 Let us shed the dew of our tears
 With the dew of the martyrs' blood
 Let us weave the threads of our souls
 With the weaving of those who received a crown
 And let good deeds shine which ascended on wings of light.

May Christ who crowns
 Accept the prayers for us of the blessed martyrs
 And bestow on us
 Remission of our many transgressions.

*

SHARAKAN TO SAINT SANDUKHT
 SHARAKAN SRPOUHIOHN SANTKHDOH

PUERI, MODE 8

Today the Holy Church boasts of you
 O witness Saint Sandukht
 You left the greatness of your father's throne
 And shed your holy blood for the sake of Christ.

Thought by the Apostle Thaddaeus
 And made firm by him in the true faith
 You rejected the service of paganism
 And were made worthy to be translated to the Father.

You abandoned royal honors
 And were adorned with divine glory
 Today with the heavenly watchful angels
 Intercede for us before the Lord.

*

CANON FOR THE SACRED ARK OF THE LORD ()
 CANON SRPOH SABANAGIN

CANTEMUS, MODE 2

The Holy Spirit crowned you with unfading glory
 City of God and temple undefiled ()
 Adorned by God and dressed in light
 The faithful eternally rejoice in you.

Christ the Sun of Righteousness
 One of the Three One in essence
 Arose in you
 He dispelled from you the darkness of ignorance
 He made firm your foundations on the apostles and prophets.

In you was set up the holy altar
 There flowed a fountain undefiled
 Constantly filling the universe with its abundant streams
 Bringing forth fragrant offshoot ()
 The faithful rejoice in you eternally.

*

On the foundation of the rock of faith of the Apostles and Prophets
 You have built Your Holy Church
 And in it men in union with the angels
 Glorifying the Holy Trinity.

(O Church!)
 You are the refuge and assembly of the reasonable flock
 The dwelling place of angels
 The harbor of the righteous
 And the purification of sinners
 You have been adorned by the Apostles and Prophets ()

God the Word and the Mystery hidden from eternity
 Came down from the heavens
 He became flesh from the Virgin
 Was crucified on earth.

Buried in a new tomb
 And arose on the third day
 To fulfill thereby the writings of the prophets.

*

PATRUM, MODE 5

Today the hosts of angels rejoice
 Celebrating the feast of renewal of Christ's Holy Church
 Blessing the Lord God of our fathers.

Today the hosts of Holy Apostles celebrate
 The feast of Jerusalem above
 In the spiritual temple are sent up praises in spiritual songs
 Blessing the Lord God of our fathers.

Today the hosts of faithful in one accord cry out, singing
 Make us worthy in Your holy temple
 To glorify Your all-holy Trinity
 Blessing the Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

All you peoples
 Praise Him who has enlightened with divine light
 The Holy Catholic mother Church
 Exalt Him for ever.
 You priests
 Bless Him who exalted the children of the Holy Church
 To the assembly of the hosts on high
 And exalt Him forever.

*

MISERERE

Shine, O Jerusalem, for your light has come
 Adorn your foundations
 And the glory of the Lord will shine on you.

To You, O God, belongs a song of praise in Sion
 And to You is given a prayer in Jerusalem.

O Jerusalem, praise the Lord
 And bless Your God, you new people
 You royal daughter of Sion.

*

LAUDATE

Today the Divinity rejoices
 Once again establishing the earth ()
 The choirs of holy Angels glorify
 And we with voices of praise
 Will glorify this holy feast.

Today we also rejoice on this feast
 Crying aloud throughout the universe
 It begins in the world with greatest radiance
 To God are sent up thanksgiving
 And the living word is forever proclaimed.

Rejoice and be glad, O Church
 Holy virgin and bride of the heavenly Bridegroom
 Behold, we see coming to you the anointed Christ ()
 The light of the Gentiles.

*

PUERI, MODE 2

Wisdom of the Father
 From the beginning in wisdom You established the Church
 Which Moses foresaw and depicted on Mount Sion
 By the heaven-like Tabernacle radiant in God's glory.

Word and God
 The ark of Your covenants
 In which Your glory rested
 Depicted the mystery of Your undefiled incarnation from the Holy Virgin
 O Uncreated One!

By turning Jordan back ()
 You prefigured the return of our nature to life
 The casting down of the power of death and of hell
 By the destruction of Jericho by the ark of the cross
 Working the wonderful salvation of the new Israel ()
 Let the children sing praises to You, O Lord.

*

78

CANON FOR THE FIRST DAY OF TRANSFIGURATION
 CANON VARTAVARI ARACHIN AVOU

CANTEMUS, MODE I

By Your Transfiguration on the mountain
 You showed Your divine power
 We glorify You, O Spiritual Light!

You showed the ray of Your glory
 Having shone like the sun
 And all creatures were filled with light
 We glorify You, O Spiritual Light.

Your disciples were filled with awe
 Seeing the marvelous manifestation
 But awakened from deep sleep
 Even more by Your divine glory
 We glorify You, O Spiritual Light.

*

He appears once to His disciples in marvelous form
 Having been transfigured on Mount Taber
 Seeing the light of the tree-fold Unity no one can bear
 They became as dead man.

When they saw the patriarchs
 They said to the Lord
 It is good for us to be here.

Let us make three tabernacles
 One for You, one for Moses and one for Elijah
 And let us always glorify the three-fold Unity.

PATRUM, MODE 2

Lord
 Today You showed on the mountain to Your disciples
 The inexpressible mystery of the Holy Trinity ()
 God of our fathers.

Lord
 In trembling amazement
 The apostles saw today Your Transfiguration
 And offered to make for You a Tabernacle
 O God of our fathers.

A bright cloud overshadowed them
 And from heaven the voice of the Father who declared
 This is My Beloved Son
 O God of our Fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Praise the radiant Light which appeared on Mount Taber, exalt Him forever.

Bless the appearing of the Divinity revealed to the disciples
And exalt Him forever.

*

MAGNIFICAAT

Mary, Mother and Virgin
In your womb you bore the indescribable light of Divinity made flesh
We praise and magnify you.

The ranks of apostles were terrified by the partial light
But you, Mary, Mother and Virgin
Bore within you the divine Fire entirely
We praise and magnify you.

A bright cloud overshadowed the apostles
But the Holy Spirit and power from on high overshadowed you
Holy Mother of God
We praise and magnify you.

*

MISERERE

On Mount Thabor You showed Your nature in glory unbearable
With them we also rejoice and praise You
Have mercy on us, O Lover of man.

The disciples in excitement of heart
Expressed ideas whose mysterious meaning they did not understand ()
Have mercy on us, O Lover of man.

Beneficent God
You revealed to Your holy apostles
The marvelous and great mystery of the Trinity
With them we also rejoice and sing
Have mercy on us, O Lover of man.

In trembling amazement
Seeing Your Transfiguration
The apostles made ready to make a tabernacle for You
With them we also rejoice and sing to You
Have mercy on us, O Lover of man.

The bright cloud overshadowed them
 And they heard the voice of the Father
 This is my Beloved Son
 With them we also rejoice and sing to You
 Have mercy on us, O Lover of man.

LAUDATE

Christ our God!
 Grant us with Peter and the Sons of Zebedes
 To be made worthy
 To see Your divine glory face to face.
 Lord!
 Lift us above the visible mount of Thabor
 Into Your spiritual tabernacles on high.

And we will turn our mortal bodies
 Into a spiritual Tabernacle for You
 As the only Lover of man and our Saviour.

*

LAUDATE

O Christ
 Today You revealed to Your disciples on Thabor
 The mystery of Your Second Coming.

Today Moses and Elijah appeared with You
 To bear witness concerning Your saving death for the world ().

Purify, O Lord, the senses of Your sinful servants
 And grant us to see and hear the voice of the Father.
 This is my Beloved Son.

*

PUERI, MODE 8 SD

Lord
 The mountains rejoice before You
 Who appeared on Thabor
 In the glory of God the Father
 Announcing beforehand Your Second coming
 With the citizens of heaven
 In marvelous voice we mortals bless You
 Who are adorned with divine light, on Mount Thaber.

Christ, Son of God!
Seeing the extent of the awesome undefiled light during Your transfiguration

The awestruck apostles were amazed
With the citizens of heaven
In marvelous voice we mortals Bless You
Who are adorned with divine light on Mount Thabor.

The unspeakable mystery of the Holy Trinity
You revealed to Simon the Rock
In the building of the three Tabernacles
O true only-begotten Son
To You the Father bore witness, calling You Beloved.
In marvelous voice, with the citizens of heaven.
We bless You, adorned with light on Mount Thabor.

*

MIDDAY, MODE 8

Rejoice, Mother of the Lord, crown of Virgins!
Today Your son showed the glory of the Father
Entrust our souls to Him

Moses and Elizah serve Him
In His name Thabor and Hermon rejoice
Entrust our souls to Him

Isaiah saw you in the form of a light cloud
The Father from the cloud proclaimed your Son His own ()
Entrust our souls to Him.

*

LEVAVI MODE 8 SD

O Son of God!
Today on Mount Thabor
You showed Your chosen ones something of Your glory ()
Glorifying the Father
We praise You ()
Who are the Lord of the living and the dead.

Today You were revealed to the Apostles
While Moses and Elijah spoke of Your departure in Jerusalem
O Son of God
Lord of the living and of the dead.

Today a voice also from the above
 From God the Father
 Rang out for You () in the hearing of the apostles
 This is My Beloved Son
 Listen to Him
 We praise You who are the Lord of the living and of the dead.

*

79

CANON FOR THE SECOND DAY OF TRANSFIGURATION
 CANON YERGRORT AVOURN

CANTEMUS, MODE 4

Ray of the Father's glory
 Only begotten Son
 You contained in Your body the light uncontainable
 Today on Tabor You shone with glory.

Incomprehensible for the unseen Seraphim
 Beyond understanding
 Beneath the image of servant You hid Your most pure light
 Today on Tabor You shone with glory

Divine Fire
 Unapproachable for the fiery spirits
 Heavenly Light
 You came down to us mortal men
 Today on Tabor You shone with glory.

*

He who adorned with glory () the first Adam
 Who lost unspeakable glory by tasting of the fruit
 Today once again adorns Him with glory.

He who once appeared to Moses in the cloud on Sinai
 Today in the bright cloud on Tabor bore witness
 This is my Beloved Son
 Listen to Him.

He who snatched away Elijah into heaven on the fiery chariot
 Today came down on Tabor with Moses
 And they were speaking about His departure in Jerusalem ()

*

PATRUM, MODE 7

4/1/2021

O Christ
 Today You revealed to the disciples on Mount Tabor
 The inexpressible mystery hidden from the beginning
 Of Your divinity
 Blessed the Lord God of our fathers.

Today by Your divine call of Moses and Elijah t Mount Tabor
 You revealed to Your apostles
 That the prophets had been sent by You
 Blessed be the Lord God of our fathers.

Today the Father invisible in His essence
 Manifested Himself from on high ()
 And bore witness concerning You
 Born of the Holy Virgin
 This is my Beloved Son
 Blessed by the Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever

Today there shone brilliant divine light from the body of Him born of the Virgin
 Bless the Lord, exalt Him forever.

Today He revealed on Mount Tabor the unity of the Holy Trinity
 Bless the Lord, exalt Him forever.

He manifested the mystery of His second coming in the brightness of the sun
 Bless the Lord, exalt Him forever.

MISERERE

Today You showed the rays of Your divine glory to the prophets ()
 Who desired to see you, unseen by the Seraphim
 Light unspeakable, have mercy

The Father
 Bearing witness concerning Peter's confession of You
 As Son of God the Father
 Today Himself bears witness to You
 This is my Beloved Son
 Light unspeakable, have mercy.

Lord
 Grant us sinners also to see You in the Father's glory
 When You came a second time to renew the universe.
 Light unspeakable, have mercy.

*

LAUDATE

Today at the sight of the Only-begotten's glory
 Mount Tabor with Hermon rejoices
 Exalted higher than Mount Sinai ()
 For on it is the descent of God
 On it the gates of heaven ().

Today the mountains of God rejoice
 Meeting the Creator
 And the assemblies of apostles and prophets
 Sing with the eternal mountains.

Today high Mount Sion
 The bridal chamber of the Immortal King
 Rejoices at the sight of the Heavenly Bridegroom
 Adorned with the light of the Father's glory

PUERI, MODE 4 SD

You children
 With the citizens of heaven bless the Heavenly Father
 Who today from the heavens bore witness on Mount Tabor
 To the Word made flesh.

With the Seraphim praise the only-begotten Son
 Who in flesh today manifested the divine light on Mount Tabor

With the Cherubim
 Exalt the True Spirit
 Who today overshadowed with a bright cloud
 Him one in essence with Him.
 On Mount Tabor.

*

80

CAN FOR THE THIRD DAY OF TRANSFIGURATION
 CANON YERORT AVOURN

CANTEMUS, MODE 7

He who is in heaven
 The only-begotten of the Father
 His Word and Generation
 Revealed today to His disciples

4/1/2021

The mystery hidden from creatures
Covering the form of a servant with divinity.

Today there rang out to the Apostles
The voice of the Father from heaven saying
This is My Beloved Son in whom I am well pleased
He who covers His divine nature with the form of a servant.

Today the Rock of faith discovered the mystery of the Trinity
By suggesting to make three mystical tabernacles
Cleanse us also that we may become a temple of the Trinity.

*

Word and God without beginning
Who sit with Father and the Holy Spirit
On the throne not made by human hands!
You were sent from the Father
You put on the likeness of a servant
Hiding Your divinity.

Today You showed on Tabor
The radiance of Your light no one can endure
Sun of Righteousness
You revealed Yourself to the world
Reavling to Your disciples
The Divinity contained in You.

The chosen rank of disciples was awed
The offered to make for You three mystical tabernacles
Cleanse us
That we also may be a spiritual temple for your.

*

PATRUM, MODE 8

Today on Mount Tabor
In glory you revealed the unspeakable mystery
Hidden from eternity and from men
O God of our fathers.

Today the scepter which blossomed in flesh from the root of Jesse
Blossomed with light on Mount Tabor
O God of our fathers.

Today the heavenly fragrance of immortality spread on Tabor
And inebriated by it the disciples fell asleep ().

Bless the Lord and exalt him forever.

You peoples
Exalt forever the Light of the Father's glory
Which shone today on Mount Tabor

You peoples
Exalt forever the all-Holy Spirit
Who in the likeness of the bright cloud was revealed on Tabor.

You priests,
Exalt forever the eternal Father
Who today appeared from heaven to bear witness to His Only-begotten.

MISERERE

The Seraphim covered with their wings, O Lord
You begotten without change
From Him who Exists without beginning
Today You revealed to Your disciples the glory of Your divinity
Hidden in flesh
By You all-radiant appearing, have mercy on us. O God.

On Mount Sinai You proclaimed the laws of shadow in the books of Moses
Today You brought Moses from the Dead
And Elijah from the living
To see Your glory
By Your all-radiant appearing, have mercy on us, O God.

Lord
On Tabor You revealed the figure of Your great coming
For the rank of apostles saw the patriarchs
Who came with glory
And were speaking of the mystery of Your departure in Jerusalem
By Your all-radiant appearing, have mercy on us, O God.,

*

LAUDATE

Today with the Angels in the highest
We rejoice on this day of feast
Today the spiritual light of Your divinity was revealed
We bless You.
One in essence with the Father
Who came for the salvation of the universe

Today You revealed on Tabor
 To the chosen group of apostles and prophets
 Your divine glory which word cannot express
 We bless You
 One in essence with the Father
 Who came for the salvation of the universe.

Today the Father from the cloud bore witness to You
 Word one in essence
 United with Your flesh born of the Virgin
 Saying: This is my Beloved Son; in Him I am well pleased
 We bless You
 One in essence with the Father
 Who came for the salvation of the universe.

Lord
 Today by the radiance of Your glory
 You showed the sun-like splendor of the righteous in the Kingdom of Heaven
 We bless You
 One in essence with the Father
 Who came for the salvation of the universe.

*

PUERI, MODE 8

All the mountains rejoice today, O Lord
 As You ascend Tabor
 Where the assembly of apostles and prophets sing with the citizens of heaven
 With them we also praise You
 :Light existing before the sun.

Foreseeing the brilliance of Your light here, O Lord
 The prophet cried out
 Tabor and Hermon will rejoice in Your name
 With them e also praise You
 Light existing before the sun.
 On Tabor You revealed Yourself
 As Lord and Creator of the living and of the dead
 You called Moses and Elijah
 To see Your glory with the chosen apostles
 With them we also praise You
 Light existing before the sun.

*

CANON TO SHOKHAKAT () - CANON SHOGHAGARTIN

CANTEMUS, MODE 5

4/1/2021

Rejoice, O Holy Church!
 For Christ the King of Heaven has crowned You today with His cross
 And adorned your fortifications () with His wonderful glory.

Rejoice greatly, O daughter of Sion!
 For today earth has once again become heaven through your renewal
 And the King of Heaven has been pleased to dwell within you.

With the hosts of heavenly powers ()
 We send up to You perpetual glorification
 On this day of joyful celebration
 Rejoice, spotless bride
 At your unsearchable mystery ()

The Holy Church has been set up as a holy tabernacle
 And Christ the King is offered in it in sacrifice
 Come, you faithful, let us sing a new song to Christ.

The hosts of angels come down from the heavens
 Sing a song of praise in wondrous voice
 The thrice-holy hymn.

Rejoice, Holy Church, espoused and full of grace
 Adorn Your children
 Let them sing praises to Him and shone on you
 The mother church, the temple of light

*

PATRUM, MODE 7

Rejoice today, Holy Church
 And keep feast, daughters of Sion
 For the Lord God of our fathers
 Has been pleased to live in you.

Rejoice, O Queen
 Daughter of Sion
 And rejoice, Jerusalem on high!
 For Christ the King of Heaven comes to you
 The Lord God of our fathers.

Rejoice, O Sion, Mother-Church!
 For on you has arisen
 The Divine Ray from the Father and Light
 The Lord God of our fathers.

Bless the Lord, highly exalt Him forever.

Exalt forever Him who crowned today the Holy Church
With the sign of His cross

In hymns exalt today
Him who by new birth through the holy font
Enlightened the races of the sons of men.

*

MISERERE

O Christ
By Your word You made firm Your Church
On the rock of the Apostles
That spiritual songs be sung in it.

Having set up a holy altar within it
He distributes His body and blood
Through which He bestows on us renewal
And forgiveness of our sins.

The Holy Spirit in the form of a dove
Descends on the Lord's body and blood
Through which He bestows on us
Healing of our souls.

*

LAUDATE

Shine, O Jerusalem!
Adorn your firmaments
For the Heavenly Bridegroom has come to you
Bestowing salvation on you
He crowns you with His wonderful glory.

Today Christ the Sun of Righteousness has shone on you
Queen, Daughter of Sion
And the grace of the Holy Spirit has covered you
His His greatest gifts.

Rejoice today, Holy Sion, Mother Church
Let you children shine like the sun
For Christ the King has filled you with joy unspeakable.

*

PUERI, MODE 8

The Only-begotten came down from the Father
 And with Him the light of glory
 Voices rang out in the lowest parts of the deep.

Having seen the great light
 The patriarch Gregory with rejoicing announced it
 To the King who had believed ()

Come
 Let us build a holy tabernacle of light
 For here in the land of Armenia
 Light has shone upon us.

*

CANON FOR THE DORMITION OF THE MOTHER OF GOD
 THE FIRST DAY-CANON VERAFOKMAN SOURP ASDVADZADZNIN ARACHIN
 AVOURM

CANTEMUS, MODE 7

Today the Saints have gathered together
 The blessed Apostles and the holy virgins
 In bright garments
 With their lighted lamps
 And in union they sang
 Blessed are You, all-praised among women

Today having placed the holy Virgin at the door of the tomb
 They awaited the coming the Lord Himself
 And behold, they saw on the heights the Creator
 Coming with a multitude of angels
 And in unison they began to sing in praise
 Blessed are you, all-praised among women.

Today they saw the Holy Virgin floating through the air
 And on the fiery chariot ascending into heaven
 With the wise virgins entering into the heavenly tabernacles
 And in unison they sang in song
 Blessed are you, all-praised among women.

Today, accompanied by the many-eyed Cherubim
 And the six-winged Seraphim
 You entered into the radiant tabernacles
 And saw the various thrones prepared for you, O Lady

With them we also sing
Blessed are you, all-praised among women.

*

Today God the Word has translated the Mother of virginity
The Looser of the birth pains of first-formed Eve
Into the heavenly tabernacle created by God
And into life unspeakable
For this the Holy Church with joyful voice sings to Him a new praise.

Today the Mother of God, the Holy Virgin
Entrusted () to the choir of Angels her holy soul
Shining brighter than the sun, like the fiery spirits
For this the Holy Church in joyful voice sing to her a new praise.

Today the bodiless angels carried the pure body
Of the Mother of God and Virgin
To the place far removed from all that is earthly
So that she might participate
In glory inexpressible, inaccessible to men
For this we sing to her a new praise with joyful voice.

Today with full hope in voice never silent
We mortals sing to You praises with the fiery spirits
As we celebrate the memory of the Virgin, Your servant and mother
For this we sing to you new praised with joyful voice.

*

PATRUM, MODE 7

Today You have translated from us the powers on high
The Child of first-created Eve
Who destroyed the birth pains of our first mother
And gave birth to Your only-begotten Son in the flesh
Her we have as our constant intercessor before You
Lord God of our fathers.

One in essence with the Father and the Holy Spirit
Made flesh from the Holy Virgin
Today You have translated to the heavenly tabernacles
Her who gave birth to you
Her we have as our constant intercessor before You
Lord God of our fathers.

Blessedly providential Holy Spirit!
You fill all things with Yourself

4/1/2021

Today You gave repose in life unspeakable
 To the Mother of virginity
 Her we have as our constant intercessor before You
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt the ever-Virgin who gave birth to the uncontainable Word.

Holy One
 The assemblies of virgins and holy ascetics glorify you
 Therefore we the faithful honor your transferal into heaven
 You who are exalted forever.

(We honor) you, who were translated to the assemblies of apostles and prophets
 Always and ceaselessly blessed by the powers on high
 With them we believers also magnify, O Mother of God
 The feast of your falling asleep
 You who are exalted forever.

MADNIFICAT

Holy Virgin Mother of God!
 You became the freely-formed tabernacle
 And in your womb without seed
 You bore the unapproachable Word and God
 With bless you always with an unceasing hymn.

Door of Heaven!
 You carried in your embrace
 The unspeakable undefiled Generation sent from the Father
 Nourishing Him who was made flesh from you
 By your holy virginal milk
 We magnify you always with an unceasing hymn.

Mother of God!
 He translated You on the heavenly cherubimic chariot.
 You whom the Seraphim serve and the bodiless powers venerate
 We magnify you always with an unceasing song of praise.

*

MISERERE

Christ, King of Glory
 You have the power of life and death
 Have mercy on us, O God.

Celebrating the memory of the Virgin
 The Mother of the Son of God

4/1/2021

The angels rejoice in the heavens
 And the assemblies of apostles and prophets
 Rejoice at the feast of the virgin
 Have mercy on us, O God.

We ask and pray you, Mother and Virgin
 Be our constant intercessor before Your Son and our God
 That He may save us from temptation and all assaults.

*

LAUDATE

God without beginning
 Incomprehensible Essence
 You rest on the fiery chariot
 For which cause we praise and sing
 Blessed are You, God without beginning.
 Marvelously glorious Virgin
 Adorned with pearls and dressed in fine linen ()
 Your son translated you into inexpressible life
 For which cause we praise and sing
 Blessed are You, O God, Only-begotten son.

The incomprehensible power of the Spirit
 Like light surrounded the virginal body
 During its translation
 Into the inexpressible, unknowable and never-setting light
 For which cause we praise and sing
 Blessed are you, O God, Spirit of truth.

*

MIDDAY

Unfading Flower
 Purest offshoot from the root of Jesse!
 Of old Isaiah called you
 The dwelling place of the Spirit's seven-fold graces (37)
 Mother of God and Virgin, we magnify you.

Reasonable Vine of the sweetest fruit
 From which was gathered the inexhaustible Cluster
 For the joy of us drowning in sorrow
 For having tasted of the tree of knowledge
 Holy and Spotless One, we all magnify you.

You lived a spotless life in the flesh
 Today the Apostles commanded from on high

Placed you in a tomb
 And you ascended into the kingdom of your Son and our God
 Intercessor for those who confess you, we magnify you.

*

CANON FOR THE SECOND DAY OF DORMITION
 CANON YERGRORT ADOURN

CANTEMUS, MODE 8

Today, O Lord
 You translated the servant of the mystery of Your birth word cannot tell
 From this mortal world
 Into heaven.
 Today You translated the Bearer of the uncontainable Word
 The mortal cherub
 From among us earthlings
 Into the dwellings of the citizens of heaven.

Today you translated the undefiled Virgin
 Who nourished You with her pure milk
 From the world of the senses
 Into the tabernacle of the reasonable spirits.

*

The unsearchable Light hidden in the bosom of the Father
 Which poured forth from you, Mother and Virgin
 Today descends with the bodiless hosts of the fiery spirits
 And translates you on radiant clouds into the all pure light.

The bodiless Word who became flesh from you
 When you acried in your embrace, O Mary
 Today came with a multitude of angelic hosts
 And took You up on the fiery chariot into the all pure light.

At the sight of the marvelous glory of the Only-begotten
 The assemblies of the apostles rejoiced
 And with the heavenly spirits in one accord
 They sang a new praise to you
 Blessed among women.

*

PATRUM, MODE 8

We bless You, God of our fathers

4/1/2021

Who today returned to initial glory
 The Dwelling Place of Your Only-begotten Son
 Who took on herself the birth pains of our first mother.

Light from the bosom of the Father!
 Today You translated her who gave You birth in the flesh
 Today You translated her who gave You birth in the flesh
 Into life word cannot tell
 We bless you, God of our fathers

Bless the Lord, exalt Him forever.

Magnify and exalt forever with the only-begotten Son
 His mother, the all-praised Mary.

Today with the heavenly watchful spirits
 Who came down with the Only-begotten at the dormition of the Mother of _____
 and sang
 Praise the Heavenly Father, exalt Him forever.

Today with the ranks of the Seraphim
 Who surrounded the tomb of the Holy Virgin and sang
 Praise the only-begotten Son, exalt Him forever.

Today with the fiery Cherubim
 Who carried up into heaven the mortal cherubim
 With the trumpet's sound
 Bless the true Spirit, exalt Him forever.

*

MAGNIFICAT

Mother of God, radiant cloud!
 You poured out on the reasonable earth the dew of life
 And extinguished the fire of debts of our first-mother
 We bless you with voice unceasing
 And magnify you in spiritual song

Place of the uncontainable Word
 Earth limited on all sides where the Light settles ()
 And sunrise of the Sun of Righteousness
 We bless you with voice unceasing
 And magnify you in spiritual song.

The fiery spirits translated into the all-radiant tabernacle
 You who became the fulfillment of the prophets ()

By your virginal birth-giving
 By which the laws of nature were overcome
 We bless you with voice unceasing
 And magnify you in spiritual song.

*

MISERERE

Lord!
 The bodiless nature of Your divinity
 In the Virgin's womb was united with flesh
 Remaining unchanged
 Today You translated the Joy of heaven and earth ()
 Into life immortal
 Through the prayers of Your mother, have mercy on us. O Son of God.

You were born from the Holy Virgin with flesh incorrupt
 You were wrapped in swaddling clothes and were layed in a manger
 You covered Yourself with light
 Today You gave rest to the Mother of virginity
 In the tabernacle of light
 Through the prayers of Your mother, have mercy on us, O Son of God.

You sit in the throne of the Cherubim with the Father and the Holy Spirit
 You were pleased to be carried in the arms of the Virgin in the flesh
 And nourished by her milk
 Today by the cherubim You raised to the throne of glory
 The mortal cherub
 Through the prayers of Your mother, have mercy on us, O Son of God.

*

LAUDATE

Today the angels in heaven rejoiced
 Receiving from the earth the mother of God the Word
 Into the spiritual tabernacle of the immortals.

Today the choir of apostles rejoiced
 Seeing the Lord of lords coming down
 At the transmission by His Mother the Virgin
 Of her all-holy soul.

Today the children of the Church also celebrate on earth in joy
 The translation of the Virgin into the city of Jerusalem on high.

*

MIDDAY

Mother of God, radiant cloud! (cfr. Magnificat).

*

84

CANON FOR THE THIRD DAY OF DORMITIION
CAMPM UERRORT AVOURN

CANTEMUS, MODE 5

Today, at the wondrous and glorious call of the Spirit, the holy Apostles and the wise holy virgins, enlightened by wisdom, gathered for the translation of the Mother of God into heaven. And in unison with the bodiless ones they blessed the all-praised Holy One.

Today they saw he Only-begotten Son
Come down from the heavens in resplendent and marvelous glory
With hosts of fiery spirits
For the dormition of His all-holy Mother
When she handed over her all pure soul
And in unison with the bodiless they blessed the all-praised Holy One.

Today the fiery spirits on high translated
The Dwelling place of the Holy Spirit into heaven
In the Jerusalem on high she entered the undefiled bridal chamber
Inaccessible to us creatures
At the throne of the Trinity
With one accord with the bodiless Spirit we bless the all-praised Holy

*

Today the Only-begotten came with glory and translated into heaven
Into life word cannot express
His mother unwedded
Who by virgin birth-giving took on herself
The birth pains of our first mother
For this with the voice of the Cherubim we sing to You
Holiest of the holy
Glorification unceasing.

Today the assemblies of fiery spirits, seeing mortal nature, trembled
The body on the fiery chariot was lifted by the bodiless
Into the heavenly tabernacle of light unapproachable
For this we sing unceasing praise to you, Holiest of the holy
With the voice of the Cherubim.

Today the betrothed Holy Church
 With the spiritual beings
 Joyfully celebrates the memory
 Of the undefiled spotless Mother of God and Virgin
 For this we sing unceasing praise to You, Holiest of the holy
 With the voice of the Cherubim.

*

PATRUM, MODE 5

Through the Virgin Mary who by giving birth to Your Only-begotten Son loosed the sentence of condemnation of our first mother, to pains of birth, today You returned the first created () to pristine unspeakable glory.
 We have her as our constant intercessory before You
 Lord God of our fathers.

Son begotten without flesh from the Father before all ages
 And born with flesh from the Holy Virgin
 Today You came down and translated to the citizens of heaven
 The Dwelling Place () of Your incarnation
 We have her as our constant intercessor before You
 Lord God of our fathers.

True Spirit
 Today You placed mortal nature
 Her whom You purified to be the dwelling place
 Of Him one in essence with you
 Whom You filled with unspeakable seven-fold grace
 Higher than the fiery spirits
 We have her as our constant intercessor before You
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt the ever-virgin who gave birth to the Light

Mother of God!
 Today you were exalted by the bodiless hosts and assemblies of the spiritual ones
 For this, we mortals also, glorify you
 Exalt the ever-virgin who gave birth to the spiritual Light.

Mother of God!
 The six-winged Seraphim and the many-eyed Cherubim bless you
 With them we also in one accord bless you
 Exalt the ever-virgin who gave birth to the spiritual Light.

*

MAGNIFICAT

4/1/2021

Mother of God!

You were revealed as Tabernacle and Bridal chamber higher than the heavens
 For the Light () begotten of the Father
 Whom creatures cannot bear
 Was contained in your womb
 We magnify you always with a spiritual song.

Spotless Virgin!

Esekiel proclaimed you beforehand as the closed door throm whom passed
 Him unseen for creature, the bodiless Word of the Father, and He came forth
 from you bearing flesh and your virginity remained unharmed.
 We magnify you always with a spiritual song.

Today your only-begotten Son translated you
 Into the heavenly tabernacles
 For this the assemblies of apostles and wise holy virgins
 In unison praised you, Mother unwedded.
 We magnify you always with a spiritual song.

*

MISERERE

Son of God inseparable from the Father!
 You came down from heaven
 And accepted flesh from the Holy Virgin
 Through the prayers of her who gave you birth
 Have mercy on us also.

By Your death You have bestowed life on us
 You arose and ascended to the Father in heaven
 Today with the heavenly powers You came down
 For the dormition of the Virgin, Your mother
 Through the prayers of her who gave You birth
 Have mercy on us also.

Mother of God!

Be our constant intercessor before Your Only-begotten Son
 Who exalted you into spiritual tabernacles
 With glory unspeakable.

*

LAUDATE

Rejoice, holy Mother of God, Mother of the Light Word cannot describe!
 For from you has shone on us Light from the Light
 He has dispelled the darkness of ignorance by His light most pure.

4/1/2021

Rejoice, spotless Virgin, Mother unwedded!
 For the Only-begotten Son born of you
 Today came down from heaven and exalted You with wondrous glory.

Rejoice, heavenly bride, Virgin undefiled!
 For today the citizens of heaven, receiving you, rejoiced greatly.
 With them we will also sing Praise to you, O Mother of the Lord.

*

MIDDAY

O Mother of God!
 You were revealed as Tabernacle.. (cfr, Magnificat).

*

CANNON FOR THE FEAST () OF THE HOLY CORSS
 CANON NAVAGADYATS

CANTEMUS, MODE 4

You have built You Holy Church on the rock of faith
 Preserve it in peace

You bestow mercy in this dwelling place of angels and purification of me
 Grant it Your unshakeable peace.

In the temple of Your holy glory the young men sing to You
 Grant them Your abundant mercy.

*

Come, you peoples!
 In the temple of Christ's glory let all of you offer up praise in the highest

For Christ the King has crowned it with His wondrous glory
 Let all of you offer up praise in the highest.

In it also the armies of angels
 Harmoniously celebrate a feast unto the Lord
 Let all of you offer up praise in the highest.

*

PATRUM, MODE I

During the solemn celebration of the temple in Jerusalem
 Your cross was shown in magnificence

4/1/2021

Lord God of our fathers.

The Holy Church () stood at the right hand like a queen
 Adorned in garment woven from gold ()
 And crowned by the sign of Your cross
 God of our fathers.

We who have received a new birth through baptism of the holy font ()
 Today joyfully celebrate the appearing of Your cross
 God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

The Holy Church has been betrothed to Christ
 For the Heavenly Bridegroom has crowned her with the cross
 And (given her authority) to reign on the right and on the left ()
 And to receive the Getiles as its inheritance
 Exalt Him forever.

Come, you peoples of Christ!
 Bow down in worship before this divine holy sign
 Let our adoration be a nailing () to it with Christ
 That we also with Him may inherit His Kingdom
 Exalt Him forever.

*

MISERERE

In this, your holy tabernacle
 Which you have chosen for Your coming, O Christ
 With one voice we pray You
 Hear the voice of our prayers
 Receive and preserve us.

You have filled with light Your Holy Church
 By Your divine light brighter than the sun
 In it with one voice we pray you
 Hear the voice of our prayers
 Receive and preserve us.
 To the angels also rejoice
 At the celebration of Your Holy Church
 In it with one voice we pray you
 Hear the voice of our supplications
 Receive and preserve us.

*

LAUDATE

4/1/2021

O Christ
 In the temple of Your holy glory
 Which You from heaven have illumined by Your divine splendor
 In it we bless You always.

Through Your high priest and witness ()
 You have bestowed on us the saving mystery of the knowledge of God
 Through his prayers have compassion on us.

Preserve in peace inviolate
 This Your people
 Who believes in the Holy Trinity
 And has found a refuge in the tabernacle of Your glory

PUERI, MODE 2

Lord of hosts!
 Your altar by faith was set us in Your tabernacle
 Come, you peoples, let us worship.

The precious cross was set up today in Your tabernacle
 Come, you peoples, let us worship.

On this altar was offered the true sacrifice and the undefiled slaying
 Come, you nations, let us worship.

*

86

CANNON FOR THE FIRST DAY OF THE EXALTATION OF THE CROSS-
 CANON VERATSMAN SRPOH KHACHIN ARACHIN AVOURN

CANTEMUS, MODE I

You stretched out Your spotless hands on the Cross, O Christ our God
 And in it gave us the sign of victory
 By it preserve our life.

The world-saving outstretched wings of Your cross, O Christ our God
 You gave to us as a staff of power
 By it preserve our life.

You gave life again to him who had died by eating from the forbidden tree
 By the tree of life ()
 B it preserve our life.

*

The Holy Cross, the helper of believers, was set up on earth as victory over the enemy
Come, you peoples, let us worship.

God the Creator ascended the Cross
And having renewed us dead in sin by tasting of the tree
He gave us life again through the cross.

At the Second Coming of the Son of God
The Holy Cross will appear and will illumine
For it is the hope of believers.

*

PATRUM, MODE 6

Today You saved Your people by Your precious Cross
Which is the staff of might and the tree of life
O God of our fathers.

For by the tree of life
We who died through death-bringing tasting of the fruit
Were made immortal
For the four-winged cross was set up in the very center ()
Looking toward midday ()
O God of our fathers.

And of Your own will You ascended Your Cross, O Christ
You spread out Your hands
To gather to Yourself the race of man which had gone astray
Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him highly forever.

Today the Only-begotten Son spread out His spotless hands on the Holy Creator
Exalt Him forever.

For He conquered death by mighty power
And called the universe to salvation and eternal life.
Exalt Him forever.

*

MAGNIFICAT

Mother and Virgin
Servant of Christ

4/1/2021

You are the constant intercessor for the world
All nations bless you

Pure turtle-dove
Mary, bride of heaven
Temple and throne of God the Word
All nations bless you.

Through you the reasonable spirits were reconciled with mortal men
And through you we have drawn near to the Tree of life (55)
All nations bless you.

MISSERERE MODE 5

O tree of life
Christ gave You to us as the fruit of life
In exchange for the death-bringing fruit
Preserve under your protection the assembly of believers

Through you was opened to us
The way to the tree of life
Guarded by the Seraphim
Preserve under your protection the assembly of believers.

Through you our first father was delivered
From the sin of tasting of the forbidden fruit
And all believers bow down in worship before you
Preserve under your protection the assembly of believers.

*

LAUDATE

The tree named "of knowledge" deprived us of a spotless life
Since our mother Eve tasted of it
And led our first-father astray.

Put the tree of Your cross
The life-giving staff of might and firm hope of Your people
Became our guide to eternal life.

You have given us Your Holy Cross as a sign of Victory
That by it we might go out through the narrow door
To the desired road
Which the earth-born sons of men desired.

*

MIDDAY, MODE 6 LAUDATE TK

4/1/2021

You believing peoples
 let us always sing victorious and new praise in the highest
 To Christ the King.

We came to enlighten His chosen Holy Church
 And to crown it with the brilliant Cross
 Let us sing glory to Him.

Today we also celebrate the feast of the Exaltation of the Cross
 And we render glory and honor to the Saviour forever.

*

MODE 4

We adore Your Cross, O Christ, and we magnify Your burial
 And we glorify Your Holy Resurrection
 Come, you faithful, let us also worship Christ our God
 For He came and by His cross He bestowed gifts upon the world

MODE 2

Glory to the Holy Cross, Alleluia!
 To Holy Sion, Alleluia!
 To the Holy Resurrection, Alleluia!

The light of your countenance has been signed upon us
 And you have given rejoicing to our hearts
 More than they have when their grain and wine abound.

Glory to the Holy Cross.

Glory and adoration to the Father, Son and Holy Spirit
 Now and forever and unto ages of ages. Amen

Glory to the Holy Cross, Alleluia.

*

87

CANON TO THE HOLY CROSS, FOR THE SECOND DAY
 CANON YERGOUSHAPTI AVOURN

CANEMUS, MODE 7

O Christ
 May the power of Your Holy Cross

4/1/2021

Lifted up by You for the salvation of the world
Preserve us from all temptation.

For You, O God, ascended it
And on it You shed Your precious holy blood
May it preserve us from all temptation

And by the sign of Your Cross
You showed to the world Your Second Coming
May it preserve us from all temptation.

Having transgressed in Paradise the commandment of God
Adam tasted of the tree of knowledge
As the result of the Devil's seduction
And was driven out and lived in the city of Jerusalem ()

The east of Paradise gave us as gift the tree of the cross
Which appeared on Golgotha ()
And was set up o its heights
And the holy four-winged sign became the defense of our souls

The uncreated Word
One in essence with the Father and the Holy Spirit
Appeared on earth
And all creatures shone in radiance
And by His might He adopted us as sons unto God by grace.

PATRUM, MODE 7

Today the sign of the Lord's cross appeared
On light-bearing clouds in flaming brilliance
And those who saw You sign, Lord
Hurried into the city to announce it ()
O God of our fathers.

From the east there began to shine
The light of the holy cross
And at the third hour
Your sign
Radiant as the sun
Was visible to all.

The holy saving Cross appeared as our refuge
For by it we will conquer the lawless enemy
Accepting and sealing in our souls
Your sign, O Christ.

Bless the Lord, exalt Him forever.

4/1/2021

Today the sign of the Holy Cross appeared in the heavens
 Come, you new peoples
 With one accord let us bless the Lord and exalt Him forever.

Today of Holy Golgotha took place the brilliant and terrifying appears
 The assembly of heavenly spirits
 Come, you priests, bless the Lord with a song, and exalt Him forever.

*

MISERERE

Today there appeared in the heavens the sign of victory
 And it shone on the Gentiles as the light of mercy.

And the vast assembly saw today the Holy Cross adorned with rays of Light.

O Christ
 At the appearing of Your Holy Cross today
 Jerusalem rejoiced and was exceedingly glad.
 And the multitudes of people who had gathered
 Saw the outpouring of light from Your divine sign in rays.

O Christ
 The all-victorious power of Your Cross appeared to us
 As help in the struggle against the enemy.

*

LAUDATE

O Christ,
 You gave us Your cross as the staff of might
 And by it we will be victorious over the lawless enemy.

This is the weapon of victory
 Sharpened by the blood of the Son of God
 And by it we will be victorious over the lawless enemy.

This is the throne of the Lord
 And on it sits enthroned Christ the Son of God
 And by it we will be victorious over the lawless enemy

This is the holy altar
 And on it Christ the Lamb of God was offered in sacrifice
 And by it we will be victorious over the lawless enemy.

This is the forerunner on the day of the Saviour's coming
 And the crown of pride of believers
 And by it we will be victorious over the lawless enemy.

*

88

CANON OF THE CHURCH - FOR THE FOURTH DAY OF EXALTATION
 CANON YEREKSHAPTI AVOURN

CANTEMUS, MODE 4

We all bless You
 For the life-giving Cross
 Which became our salvation

From the Father and Light
 (the cross) arose on earth with brilliant light
 And (was given to believers) as the staff of might
 We all bless You for it.

After its wonderful and brilliant appearing
 It was given us as help against the enemy
 We all bless You for it

*

MODE 4

Word and God!
 You sit enthroned on the throne of glory
 You came down from the Father's bosom
 And accepted flesh from the Virgin
 And restored in place of the fallen light ()
 Our nature () which had returned to dust.

You set up Your cross in the midst of the earth
 And by it opened to first-created man
 The door to Paradise guarded by the Seraphim
 Giving life back to him
 After he had tasted the death-bringing fruit.

And by the power of Your cross, O Christ
 You made firm the Catholic Church as a dwelling place of the Holy Trinity
 Enlightening the Gentiles in it
 By a second birth.

*

MODE 5

O Lord ()
 Your Holy Cross is the Holy of Holies
 Which You have bestowed on the Church
 For Your hands nailed to it and outspread on it
 Have gathered all races of men around You
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

The figure of the unspeakable mystery of the radiant holy sign
 Was manifested first in the Paradise of delights
 Which the fiery Seraphim guarded with fiery sword
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of You Holy Cross.

It was revealed to us as the spiritual ladder ascending to Heaven
 On which the sons of men enter the door leading to life ()
 For the ladder which appeared to the wonderful Jacob
 By which the heavenly powers descended and ascended
 Had a mystical meaning
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross

*

The wonderful sage () (foresaw) it in spirit and exclaimed it
 “The Tree of Life”
 For the Creator of creatures ascended it
 And the drops of undefiled blood flowing from His side
 Washed away the sins of her crated from a rib ()
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

It was revealed as the leader of the people of Isreal
 In the form of the pillar of fire
 The same figure was the staff of Moses
 Which parted the howling waves and gave them the firmness of stone ()
 We beseech You, Lord
 Keep under the protection of You Holy Cross.

Moses performed a miracle
 When he lifted his hands against Amalek in the form of a cross ()
 Thereby conquering the Amalekites
 He pointed out that the holy cross in struggle with Belial
 Would cast him down
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

And just as Moses by the bronze serpent healed those bitten by the serpent ()
 So also Christ, by setting up the Holy Cross
 Delivers believers from the devil's poison
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross

Lord
 The all-devouring darkness was dispersed
 By the sign of Your Cross
 For having made man
 Guilty against the tree of life ()
 A participant in your sufferings
 You crowned him with You all-victorious conquering cross
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

On the last short day of judgment ()
 The sun will lock in itself its rays
 And the all-wonderful sign will replace it
 Flaming from heaven in its radiance
 At its appearing all the assembly of unbelievers
 Will weep and lament
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

Through the intercessions of the Holy Mother of God
 Accept, O Lord, our prayers
 When You appear from the east in brilliant unspeakable glory
 Preceded by Your victorious Holy Sign
 We beseech, You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

*

PATRUM, MODE 7 (OF SHOGHAGAT) P. 315

Rejoice today, Holy Church:

*

89

CANON OF THE CHURCH-FOR THE FIFTH DAY OF EXALTATION
 CANON CHOREKSHAPTI AVOURN

CANTEMUS, MODE 5 (OF SHOGAGAT), pp.314 and 315.

4/1/2021

Rejoice, O Holy Church! Rejoice greatly, O daughter of Sion!” With the hosts of heaven powers, The Holy Church has been set up; The hosts of angels: Rejoice, Holy Church!; pps. 314-0315

PATRUM, MODE 5

Today the Holy Church
Radiant as a pillar of light
Is shown to be filled with divine grace
In it we bless You, God of our fathers.

Righteous men assemble and are united with God
And in it constantly is poured out
The light of divine knowledge from the Father of light
In it we bless You, God of our fathers.

Lord, Giver of mercy
Grant it Your unshakable peace
In it we bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and highly exalt Him forever.

All you peoples
With the multitudes of the Bodiless
Praise Christ the King who came today into the Church
Exalt Him forever.

Come, you who believe in the Holy Trinity
Praise God in the churches
Celebrate and be exceedingly glad
To the horns of the altar ()
And exalt Him forever.

*

MISERERE

Renewing those created in Your image
You have made them Your temple
Therefore receive to Yourself as dwelling place
This temple renewed by us ().

Giver of life
You have bestowed on us Your living depictation in the image of servant ()
You lift us all up to the glory of the Holy Trinity.

Preserve the son of Your servant ()
Exalted by the throne of Rome ()

4/1/2021

Where was laid the stone of faith
As the foundation of the Holy Church.

This last church You have adorned more magnificently than the first ()
Having come to live in it
You have covered this house with glory
Both without and within.

*

LAUDATE

All you creatures
Praise Him who has adorned the Holy Church with magnificent glory
And made it the radiant dwelling place of the hosts of angels.

All you creatures
Praise Him who in wondrous manner founded it
On the foundation of the Holy Apostles
And in it bestows cleansing from sins
By which the sons of men are made worthy to be numbered with the angels on high.

All you creatures
Praise Him who by His almighty power
Poured out on the race of man
His divine compassion in manner beyond words
And bestowed on it His multi-various grace like a garment of incorru
Having placed on it a crown of light unapproachable.

*

PUERI

Today the multitudes of citizens of heaven
Celebrate with joy the feast of the renewal of the Holy Church
For this is given to us a High Priest from all eternity ()
For the enlightenment of the Holy Catholic Church
Glory to Your coming, O Lord!

Today a pillar of light has overshadowed us from on high
For the Heavenly King comes into the Holy Church
And the armies of the angels, spreading among peoples
Celebrate with us.
Glory to Your coming, O Lord.

Today the high priest
Honored by the real divine law ()
Sets up a four-cornered altar of sacrifice in the likeness of the cr
In worthy manner performing sacrifice on it
He distributes the Lord's body and blood

With purity, draw near, you saved new peoples
And beseech Christ to grant us him for many days.

CANON OF THE CHURCH - FOR THE SIXTH DAY OF EXALTATION
GANON HINQSHAPTI AVOURN

CANTEMUS, MODE 4

O Holy four-winged (Cross)!
The unspeakable chariot which received in yourself the mystery unsearchable
Invisibly and in fear honored by the Seraphim
Eternally hovering with wings outspread
We worship You
Come to our help
Both at the rising and the setting of the sun.

O holy four-winged (Cross)!
You are the invincible sign containing invincible power
You appeared for the fear of the rebellious who in fear trembles
Before You and disappeared in the depths of Hell
We fell down in worship before you
Come to our help
Both at the rising and the setting of the sun.

O Holy four-winged (Cross)!
Of old the prophet Zechariah saw you
The golden candlestick burning with seven lamps on earth ()
On You spread out His hands
The bodiless Existing One
Who took our nature and cleansed away the defilement of the human race
By the fountain which poured forth from His side
We fall down in worship before you
Come to our aid
Both at the rising and the setting of the sun.

*

O holy four-winged (Cross)!
At you appearing in the place where you were buried
The armies of the Slanderer disappeared in fear of you
And the faithful, seeing the resurrection of the young man, rejoiced
We fall down in worship before You
Come to our help
Both at the rising and at the setting of the sun.

O holy four-winged (Cross)
You are heaven on earth and wordless intercessor in heaven ()
When Christ appears in awful and flaming radiance

You will go before Him; You will herald the coming of the Son of God
 We fall down in worship before you. Come to our aid both at the ri
 and the setting of the sun.

O holy four-winged (Cross)!
 When you shine from the east with light inexpressible
 You will enlighten believers
 And condemn the unbelieving Jewish people
 Then enlighten me also darkened by sins
 And number me in the book of life with the righteous
 In the unspeakable Kingdom of heaven
 To you in ceaseless praise and glory forever, Amen

*

PATRUM, MODE 5 (of the Sacred Ark of the Lord, p. 303)

Today the hosts of angels rejoice...

*

MIDDAY, MODE 5

O Holy Church!
 Today the ranks of the angels rejoice at Your confirmation on earth
 As the brilliant heaven-like Tabernacle
 Rejoice, honorable monument
 Our protection and our hope.

Rejoice, spotless Bride!
 Clothe yourself in mantle glorious
 Put on brilliant adornment and go forth to meet the Heavenly Bridegroom
 Rejoice, barren one who bore many
 Behold, the Bridegroom comes to you!

Here is set up for us the font of Baptism
 Which is to be the womb of the mother
 Who will conceive of the Holy Spirit
 And will give birth to believers in Christ
 Rejoice you who were not mother before
 Look, the Son comes to you.

*

CANON TO THE CROSS; FOR THE SEVENTH DAY OF EXALTATION
 GANON OURPATI AVOURN

CANTEMUS, MODE 3

Let us bless the undefiled Holy Cross
 Which pointed out to the thief the way (into Paradise)
 And prepared for us the way (to salvation)
 With its help we enter into the Paradise created by God/

(the Holy Cross) was given from the earth to created man
 As key to the Kingdom
 From whence he, still in the condition of immortality
 Was driven out for tasting (the forbidden fruit)
 And thereby pointed out to us
 With its help to enter into the Paradise created by God.

(The Holy Cross) appeared to the Egyptians in the form of the rod of Moses
 Which showed the power of the Holy Cross by swallowing up the rods of the Egyptian
 magicians
 And thereby pointed out to us
 With its help to enter into the Paradise created by God.

(The Holy Cross) is the seal lying on our senses
 Its prototype was the blood
 By which the doorposts of the doors in the homes of the Israelites were anointed.
 And the firstborn of Israel were preserved from death
 And by that it pointed out to us
 With its help to enter into the Paradise created by God.

Brick-shaped
 In the likeness of the cross
 Appeared the precious stone ()
 The bright cloud in the form of a pillar
 Dividing the Red Sea
 Inseparably it pointed the way to the people (of Israel)
 And thereby pointed out to us
 With its help to enter into the Paradise created by God.

*

O Christ
 By the sign of You all-victorious cross
 You took away condemnation from the race of man.

You gave us the sign of victory for combat in persuing the forces of the enemy.

Only Compassionate One
 By Your cross order our life in peace
 And deliver us from all temptation.

*

PATRU, MODE 7

Lamb of God!

Today You were slain for the transgression of the first created man
Offered in sacrifice on the cross
You poured out Your blood for salvation
Blessed be the Lord God of our fathers.

Today in exchange for the death-bearing tree of knowledge
From which our first father died
You gave us Your saving sign as the tree of life
Blessed be the Lord, the God of our fathers.

Today by Your cross You withdrew the flaming sword
And opened to the Sons of Adam
The way to the tree of life
Guarded by the Cherubim
Bless be the Lord, the God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Christ who was nailed to the cross
Freed the captives
And with unbreakable bonds bound up the enemy
By means of His life-giving Cross
Bless the Lord, exalt Him forever.

Instead of the fruit of the death-bringing tree
The fruit of life ()
Which on the four-winged (cross) nourished the races of the sons of _____
Exalt Him forever.

Exalt forever
Him who wiped away the handwriting of her born from the rib ()
By the fire-flowing stream which flowed from his spear-pierced side
By which He has watered the universe.

*

MISERERE, MODE 6

O four-winged, radiant, marvelous sign, the support of the life of all
He who is (Christ God) is always on you with arms outstretched ()

Four-winged protection and preserver of peoples in east and west
You are salvation from evil spirits and a mighty wall of defense

4/1/2021

You are the engraving over our senses
 And the seal of our facts
 By you we sign the divine mysteries during their celebration
 From you, as from the sun, shine forth rays of light.

*

LAUDATE

O our preserver
 Which came forth from Eden ()
 The sign of victory against the unseen enemy!

You opened closed Paradise
 And introduced into it the thief ()
 By the command of the uncreated one you put away the flaming sword.

All people below will rejoice at you appearing in Christ's Second Coming
 The hosts of bodiless angels rejoice with us men.

*

92

CANON TO THE CROSS - FOR THE EIGHTH DAY OF EXALTATION GANON SHAPATI AVOURN

CANTEMUS, MODE 5

King of the ages!
 You poured out on us a great light
 Having given us the victorious sign of Your cross
 In it You gave to those who believe in you
 A mighty wall
 A terrible tower against the enemy
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross

It is the crown adorned by the gifts of the spiritual light
 Placed on the head of man who had sinned
 Beautiful in color
 By the blood and water from the wound inflicted by the soldier's spea ()
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

By it You cleaved the deep of the sinful world
 And with eternal fire covered the mighty one in the depths
 And brought forth Your people into the heavenly dwelling places

of the hosts of fallen Angels ()
 We beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross

For the healing of those stung by the bite of poisonous serpents
 Moses in the camp of Israel set up the bronze serpent as a sign on the pillar
 Which foreshadowed the four-winged Holy Cross
 We beseech You, Lord
 Keep up under the protection of Your Holy Cross.

The living depiction of Your spotless Mother ()
 We offer to Your forgiving Lordship
 When, in the glory of the Father
 You come to judge the enemy of Your cross
 Forgive our transgressions through the intercession of Your Mother and Virgin
 Therefore we beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

*

PATRUM, MODE 8

Christ our God
 On Holy Golgotha You showed Your sign of victory
 In fiery form brighter than the sun
 For this we bless You, God of our fathers.

For Your radiant and holy saving cross, O Lord
 Adorned with light and flaming
 Appeared from heaven in Jerusalem
 For this we bless You, God of our fathers

And by its radiant brilliance it eclipsed the sun's rays
 The terrified inhabitants rushed into the church for prayer
 For this we bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Today Christ sealed the terrible mystery of His Second Coming
 By the brilliant appearance of His Holy Cross
 Of which all the earth boasts
 Exalt Him forever.

Jerusalem rejoiced
 Seeing its appearing in terrifying form
 The hosts of spirits of Hell shook and trembled
 Exalt Him forever.

4/1/2021

*

MISERERE

Today the victorious sign which appeared on earth
 Covered the universe with its radiance, O Lord
 You gave us Your cross as a weapon of victory
 For our deliverance from the deceptions of the enemy.

The tree of life set up in the midst of the universe
 Is the hope and refuge of the race of man
 May it preserve us from all assaults
 And deliver us from the deceptions of the enemy.

Christ our God!
 Preserve us by the victorious power of Your cross
 You stretched out Your hands upon it
 And loosed the seal of condemnation of our transgressions
 To deliver us from the deceptions of the enemy

*

LAUDATE

O Christ!
 All creatures fall down in worship before Your cross
 Set up for our salvation
 May it be our victorious guardian
 Preserving us from all the deceits of the enemy.
 You took on Yourself the curses
 You are glorified with the Father
 You ascended it and by the life-creating wood
 Gathered into one those who were far off
 May it be our victorious guardian
 Preserving us from all the deceits of the enemy.

All creatures were enlightened by it
 Those held captive in the prison of sin-lovers awaited it
 It delivered us from the deceptions of the enemy.

PUERI

The hosts of the Cherubim with the fiery Seraphim
 Guarded in the Paradise planted by God
 The way to the tree of life
 Today, adorned with divine glory
 You appeared on earth as the tree of life and of salvation

The children of the Holy Church praise You.

When Abraham offered sacrifice
 On the tree Savek () hung a ram for holocaust
 Instead of Isaac
 But on you was slain the lamb without spot

To reconcile us with the Father
 And to take on Himself our sins
 The children of the Holy Church praise you.

Paul boasted of you
 I confess you the lace of the Word of God
 And the altar of slaughter
 The apostle justly boasted of you
 For by you we were delivered from the monstrous bodiless Beast
 And the drops of the spotless blood which were shed on you
 Have washed away the sins of her born from the rib
 The children of the Holy Church praise you.

*

MIDDAY

You have given Your Holy Corss o Your Holy Church
 By it the enemy was conquered and condemned

By it, preserve Your people, O Christ
 By it we worship You with the Father and the Spirit.

O Christ, we run the refuge to You, who are to come again with the cross
 That You may save us on that terrible day of judgment.

*

LEVAVI, MODE 6

Today, on the feast of the renewal of the church in Jerusalem
 The sign of the Lord our God appeared in great brilliance
 You peoples, bless Christ; rejoice and be glad.

For the rays of the holy life-creating cross
 Appeared from the east in sun-light brilliance, in radiant light
 You peoples, bless Christ; rejoice and be glad

The lord's sign
 Flaming in terrible, marvelous new wonder
 Appeared from the heavens on Holy Golgotha

4/1/2021

You peoples, bless Christ; rejoice and be glad.

*

93

CANON TO THE CROSS OF VARAG ()
CANON VARAGAH KHACHIN

CANTEMUS, MODE 2

By the sign of Your all-victorious cross, O Christ, Lover of man
Keep us from the unseen enemy; for You alone are the King of glory blessed forever.

On it You stretched out Your spotless hands
And shed Your blood for the salvation of the universe
For You alone are King of glory, blessed forever

At Your second coming
When this holy sign shall appear
Once again make Your servants worthy of renewal
For You alone are the King of Glory, blessed forever.

*

May Your cross be our refuge by its flame-like radiance
It is named the tree of life ()
You crushed the enemy and unloosed the sentence of death
For the salvation of the universe.

Sending up praises
The heavens rejoice and the earth rejoices
At the discovery of the holy Cross
Like the four-winged rock ()
Which enlightened this world by its sun-like rays.

Jerusalem rejoiced
Believers were glad
They adorned themselves in m marvelous garment
For they saw the victorious sign
All creation was adorned with its light.

*

PATRUM, MODE 7

O Christ!
Today on the cross You manifested the Light
Of Your divinity word cannot express

4/1/2021

On Mount Varag
Blessed are You, God of our fathers.

Today by the sign of Your cross
Which spread its rays over the earth
You proclaimed the appearing of Your terrible Second Coming
Blessed are you, God of our fathers.

You have given a sign to them that fear You
And a weapon against the enemy
Preserve them who believe in Your holy name
Blessed are You, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Bless the Lord who today with heavenly light brighter than the sun
Beautified the sign of the Cross
And exalt Him forever.

Bless the Lord who today revealed the saving sign
Through the descent of Angels on Mount Varag
And exalted Him forever.

Come, you who have been saved by the life-creating cross
Let us worship on it Christ our Saviour
Bless the Lord, exalt Him forever.

*

MAGNIFICAT

Mother of the Light, Mary, Holy Virgin!
You gave birth in the flesh to the light from the Father
And became the dawning of the Sun of Righteousness
We magnify you with a spiritual song, O Holy One.

You are the throne of the Existing One
You are higher than the Cherubim
You are the tree of life of the immortal fruit
You are the ark of the covenant of the Word
And the jar of heavenly mannah
We magnify you with a spiritual song, O Holy One.

Through you was opened the door of Paradise
Closed and guarded by the Seraphim
And through You was given to us the tree of immortality ()
Today the Immortal One slain on it enlightened it from the heavens ()
We magnify you with a spiritual song, O Holy One.

*

MISERERE, MODE 5

To You, O Christ
 Who bestowed on the Catholic Church
 This victorious, precious sign received by God
 We always send up praise in the highest.

This cross by Your will, O Christ
 And by the power () of the almighty Holy Spirit
 Lifted up by the assemblies of angels
 Is seen resting on Mount Varag.

417a

CANON TO THE CROSS OF VARAG
 CANON VARAGAH SHACHIN

Varag is the name of a mountain located in the province of Van in Armenia. It rises to the east of Lake Van. The finding of the cross of Varag occurred in 655; the Armenian menologia for February speak of it in this way; “the hermit Todik (a term of endearment for Theodore) lived on Mt. Varag in the place where there stopped and lived - from the year 301 onwards - the holy virgin companions of St. Hripsime. There existed in Armenia a tradition that the cross, which belonged to the holy virgin Hrispsime was to be found in this same place; the hermit Todik fervently wanted to find it. He constantly prayed about this beseeching God to show him that place. Once at night during prayer the hermit happened to hear a voice, and he saw light on the height of Mt. Varag surrounded by twelve pillars of light. Over the whole place a fragrance had spread and the hymns of angels were to be heard until the sixth hour of day. After that there arose from the mountain top a sign of light; in its midst was to be seen a cross, which, surrounded by the same kind of light, moved in the direction towards the church, entered it and stood on the holy altar. The hermit with his disciple went there; they adored the holy cross, with tears in their eyes they venerated it and gave thanks to God. In the course of twelve days there were to be seen there twelve pillars of light. The people, seeing them from afar, came to this place with the bishops and priests, who, once they learned how the cross had appeared in the church, gave thanks to God. Later on the places of the twelve pillars of light twelve churches were built. And the Church, where the holy cross had stopped was enlarged and restored and a short distance from it there was built a large monastery for the brethren who were supposed to serve the Holy Cross.

Captemus, Mode 2

4/1/2021

By the sign of You all-victorious cross, O Christ, Lover of man,
 Keep us from the unseen enemy:
 For you alone are the King of glory, blessed forever.

On it You stretched out Your spotless hands
 And shed Your blood for the salvation of the universe
 For You alone are the King of glory, blessed forever.

At Your second coming
 When this holy sign shall appear
 Once again make Your servants worthy of renewal
 For You alone are the King of glory, blessed forever.

*

May Your cross be our refuge by its flame-like radiance
 417b

It is called the tree of Life (1)
 It crushed the enemy and unloosed the sentence of death
 For the salvation of the universe.

- (1) The word “is called” does not mean here that the cross was the tree of life only by name and not in reality; but that the cross, which according to its purpose was the “tree of death”, by its action “is to be really named: the tree of life.

Sending up praises
 The heavens rejoice and the earth rejoices
 At the discovery of the holy cross
 Like the four-winged rock (2)
 Which enlightened this world by its sun-like rays.

- (2) A reference to the four corner “sapphire” mentioned in the canon to the cross, for the Seventh Day of Exaltation; “Brick-shaped, in the likeness of the cross, appeared the precious stone...”

Jerusalem rejoiced
 Believers were filled with joy
 They adorned themselves in marvelous garment
 For they saw the victorious sign
 All creation was adorned with its light.

PATRUM, MODE 7

O Christ!
 Today on the cross You manifested the Light

Of Your divinity which word cannot express
 On Mount Varag:
 Blessed are You, God of our fathers

Today by the sign of Your cross
 Which spread its rays over the earth
 You proclaimed the appearing of Your terrible Second Coming:
 Blessed are You, God of our fathers.

You have given a sign to them that fear You
 And a weapon against the enemy
 By it preserve them who believe in Your holy name
 Blessed are You, God of our fathers.

417d

G Bless the Lord, exalt Him forever.

Bless the Lord who today with heavenly light more radiant than the sun
 Beautified the sign or the cross
 And exalt Him forever.

Bless the Lord who today revealed the saving sign
 By the descent of angels on Mount Varag.
 And exalt Him forever.

Come, you who have been saved by the life-cresting cross
 Bless the Lord, exalt Him forever.

*

MAGNIFICAT

Mother of the Light, Mary, Holy Virgin!
 You gave birth in the flesh to the Light from the Father
 And became the dawning of the Sun of Righteousness
 We magnify You with a spiritual song, O Holy One.

You are the throne of the Existing One
 You are higher than the Cherubin
 You are the tree of life of the immortal fruit
 You are the ark of the covenant of the Word
 And the golden jar of heavenly mannah
 We magnify you with a spiritual song, O Holy One

. Through you was opened the door of Paradise
 Closed and guarded by the Serephim
 And through you was given to us

The tree of immortality (3)
 Today the immortal One slain on it enlightened it from the heaven
 We magnify you with spiritual song, O Holy One.

- (2) For by giving birth to Christ, who was to die for the salvation of the world, You, Mary, prepared for him the cross as an instrument of immortal life.
- (4) Today Christ slain on it-immortal both by his divinity,. as well as by His glorious resurrection-illuminated it from the heavens.

MISERERE, MODE 5

To You, O Christ
 The bestowed on the Catholic Church
 This victorious, precious, holy sign accepted by God
 We always send praise in the highest.

This cross by Your Will, O Christ
 and by the power (5) of the almighty holy Spirit
 and lifted up by the assemblies of angels
 is seen resting on Mount Varag.

- (5) in the original text instead of “by the power” there stands “by the wings”.

Come, you peoples
 Bow down in worship before the divine and holy sign
 Lift up your hands in holiness with one accord
 And always glorify Him who lives on it.

*

LAUDATE

A marvelous sight is seen in the Catholic Church
 The instrument of death by death becomes the cause of life
 And that which brought death to the first created man
 By death becomes the bestower of resurrection.

An excellent gift is given today to believers
 The armies of angels receive from the Life (6) the instrument of death (7)
 And on their wings it is translated to dwell in the holy place (_____)

- (6) i.e. from Christ.
 (7) “the instrument of death”, the cross.
 (8) i.e. in the tabernacle of the Church.

Come, you peoples
 With the angels bow down in worship before this divine holy sign
 and glorify the Giver of wonder-working gifts.

Come, you people.
 Bow down in worship before the divine holy sign
 Lift up your hands in holiness with one accord
 And always glorify Him who lives on it.

*

LAUDATE

The marvelous appearing we represented in the Catholic Church
 The instrument of death by death becomes the cause of life
 And that which caused death to the first created man
 By death becomes the bestower of Resurrection.

An excellent gift is given today to believers
 The armies of angels receives from the Life () the instrument of des
 And on their wings is translated to dwell in the holy place ().

Come, you peoples
 Adore with the angels this divine holy sign
 And glorify the Giver of wonder-working gifts.

*

94

CANON FOR THE FINDING OF THE HOLY CROSS () GANON GIID KHACHIN

CANTEMUS, MODE I

O Christ
 The mighty and wonder-working tree of Your Cross
 Was revealed as the staff of strength
 Come, you peoples, let us adore.

The unhideable treasure hidden by the Jews
 By the fervent desire of the empress was revealed to us as tree of life
 Come, you peoples, let us adore.

It is the weapon of victory for believers

4/1/2021

It is the champion
 It is the sign of victory against the enemy
 Come, you peoples, let us adore.

*

After the marvelous vision which the Empress had ()
 She began to search in Jerusalem
 The precious wood of the cross
 On which the Messiah had been crucified.

At her awesome command
 The Jews assembled and pointed out to her
 The precious wood of the cross
 Which the creator of creatures had ascended.

The discovery of the Holy Cross in the holy place
 Was accompanied by the spread of fragrance
 And the universe was filled with great gifts.

*

Because of the death of our first father
 You gave us the tree of life
 And our mortal nature triumphed
 On it we adore You, O Word of the Father.

The Jews hid the tree which You carried on Yourself, Light Unspeakable
 But drawing it out from the earth
 You spread heavenly light
 On it we adore You, O Word of the Father.

You showed the sign of Your cross
 Accompanying it with a terrifying wonder
 The world saw the resurrection of the young man
 On it we adore You, O Word of the Father.

*

PATRUM, MODE 3

The God-loving queen came to the city of Jerusalem
 With fervent desire she sought the tree of life
 Which had borne on itself
 The God of our fathers in the flesh

The assembly of the Jews was set to trembling
 By the presence of the queen
 To whom by inspiration of the Holy Spirit was pointed out

The precious wood of the cross
 Which had carried on itself the God of our fathers in the flesh.
 On the holy place () was spread fragrance
 And Jerusalem rejoiced at the appearing in the place of the skull
 of the Holy Cross
 Which had bone on itself the God of our fathers in the flesh.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Today the sign of the Holy Cross appeared on earth
 Bless the Lord and exalt Him forever.

Today the unbeatable weapon against the enemy was shown to us
 Bless the Lord and exalt Him forever.

*

MAGNIFICAT, MODE I

The blessed God-loving queen came to the city of Jerusalem
 She wanted the mystery of the saving incarnation to rise
 And explained to the Jews the meaning of the bush that burned
 but was not consumed
 Magnifying Him who was born from the Virgin.

From the assembly of the Jews persecuted by the Queen's threat
 Judas () revealed the mystery
 And she with faith came to the place of Golgotha
 And preached to them the sufferings of the cross
 Which God the Word had endured
 Magnifying Him who was born from the Virgin.

Then Judas in a loud voice besought the Lord
 To reveal the holy cross desired by all
 (And at its appearing0 he called out with faith
 Come, worship the holy divine sign
 Magnifying Him who was born from the Virgin.

*

MISERERE, MODE 3

Today the God-loving Queen seeks the precious wood of the cross
 placed on Golgotha
 Come, you faithful, worship the divine holy sign.

Today Golgotha gives us what had been hidden in the earth

By the help of blessed Judas brought out in the burning of incense
Come, you faithful, let us adore the divine holy sign

Today by the saving holy sign
The dead young man is returned to life
And Satan bewails his fall
But let us who believe in Christ adore the divine holy sign.

*

LAUDATE

Creator of the ages!
Our refuge is Your cross
Which You gave us as victorious preserver against the enemy
We pray You, Saviour, by it preserve our souls.

Exalted King!
For us You ascended the Cross
And by it You took on Yourself the transgression of first-crated Adam
We pray You, Saviour, by it preserve our souls.

The tree of life
The foundation of the holy faith
Was revealed to men ()
The unclean spirit, seeing it, fell, never to rise again
We pray You, Saviour, by it preserve our souls.

The enemy began to tremble at the appearing of the Holy Cross
And terrified by its glory was cast down to the depths of the earth
We pray You, Saviour, by it preserve our souls.

The heavens were glad and the earth rejoiced
For the Holy Cross was shown to the universe as salvation and enlightenment
We pray You, Saviour, by it preserve our souls.

*

CANON TO THE HOLY PROPHETS GANON SRPOTS MARKAREITS

CANTMUS, MODE 2

True Spirit! You showed Your divine power by from the beginning as Master
distributing gifts to Your prophets, the seers (). Through their intercession
have mercy on us.

Having purified the holy prophets

4/1/2021

You made them the dwelling place of Your divinity
 And generously poured out into their souls
 The streams of Your undefiled and heavenly grace ()
 Through their intercession have mercy on us.

Having revealed to those who loved You
 The hidden mystery of the economy
 Of God the Word one in essence with You
 You made them the heralds of the unspeakable future
 Through their intercession have mercy on us.

*

O Christ
 Before Your coming You sent the holy prophets
 To proclaim throughout the universe
 Your coming from the bosom of the Father
 For the salvation of the Gentiles
 Through their intercession have mercy on us, O Christ.

Son of God
 You came down from Your unspeakable glory
 By the unspeakable mystery
 To fulfill the predictions of the prophets
 Through the intercession have mercy on us, O Christ.

Lord,
 By Your life-creating death
 You destroyed the pains of death
 And having descended into Hell
 You led forth with you the souls of the righteous prophets
 Into the light most purs ()
 Through their intercession have mercy on us, O Christ.

*

PATRUM, MODE 7

You united with our mortal nature
 Our reasonable soul
 So that men might be able to receive divine and spiritual grace
 Which has come down from above
 Blessed be the Lord, the God of our fathers.

You bestowed on pure souls from the people of Israel
 The Spirit of prophecy
 And beforehand by various images announced the unspeakable mystery
 of Your incarnation

4/1/2021

Blessed be the Lord, the God of our fathers.

They foresaw as already realized
 Your incarnation
Uncreated Existing One,
 For Your Spirit sealed in their reason
 the image of Your Incarnation
 Which surpasses in its wondrousness
 All thought and speech
 Blessed be the lord, the God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

With the heralds of our salvation
 Clap your hands, you churches of the Gentiles, crying out
 Bless the Lord, exalt Him forever.

With the seers and prophets of ancient Israel
 You priests, monisters of the New Covenant
 Bless the Lord, exalt Him forever.

*

MISERERE

You sent into the world the holy prophets as heralds of Your coming
 And You yourself humbly came
 To fulfill by the new law what was lacking
 In the books of the Law and Prophets ()
 Through their intercession have mercy on us, O Christ.

Through the prophets in antiquity
 You called the Gentiles to be a new people to You
 And the daughter of Sion, the Church of the Gentiles
 To be the beloved bride to the immortal bridegroom
 Through their intercession have mercy on us, O Christ.

The seers with the help of the wisdom of the Holy Spirit
 Proclaimed the glory of the new Church
 Which You, Creator of creatures, built on the rock of faith
 That it may be exalted higher than the ancient Church By Your command (_____
 Through their intercession have mercy on us, O Christ.

*

LAUDATE

Today peoples from the Gentiles
 Were invited by the prophets
 To come to the God of Abraham to worship
 Bless the Lord in heaven with the citizens of heaven.

Today, you sons of the daughter of Sion on high
 You who have been built on the foundation of the apostles and prophets
 And drink the abundant stream of the Spirit from the fountains of Isreal
 In the assemblies of the Saints. Praise the Lord with a new praise.

Today the assemblies of patriarchs and prophets in one accord
 With the Hosts above
 Sing spiritual songs to God
 On the day of their memory we also sing glory in the highest.

*

PUERI, MODE 8

Today the Church of the Gentiles rejoices and is glad
 As it celebrates the memory of the great patriarch and faith of faith Abraham
 You children of Sion, praise the Father of Light without ceasing.

Today, O new Israel
 Called by the prophets to God
 Celebrate with rejoicing
 The feast of the shepherds of the New Israel
 Praising the Stone which has become the head of the corner ()
 And who joins both walls together ().

O House of God ()
 Established on the heights of the mountains ()
 You are always watered from the clouds of the Spirit
 By abundant rains poured out by God
 Praise the Fountain of life who waters the thirsty.

*

ANOTHER CANON TO THE HOLY PROPHETS
 AIL HARTS SRPOTS MARKAREITS

PATRUM , MODE I

The heavenly hosts glorify You
 Singing the thrice-holy hymn in voice never ceasing
 Blessed are You forever, God of our fathers.

You granted the prophets to announce the good news
 Of Your life-creating economy from the Holy Virgin

Blessed are You forever, God of our fathers.

You translated into heavenly tabernacles () Your beloved prophets
On whom (were poured out) the gifts of the Holy Spirit
Blessed are You forever, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

You churches of the Gentiles, called to Christ from the fountains of Israel
Bless the Lord and exalt Him forever.

Your priests and ministers!
With the heavenly spirits above
Praise the Lord with a spiritual song and exalt Him for ever.

*

MISERERE

O Christ, Sun of Righteousness
Through the prophets You revealed to all the human race
The hidden mystery of Your economy
And the appearing of Your light.

They taught Israel to adore Your lordship
And clearly proclaimed the salvation of the Gentiles
The Messiah is coming, the King of Israel.

They likened the womb of the Holy Virgin to the Temple ()
From whence was given us the bread of immortal life
The heavenly hosts ceaselessly bless Him

*

LAUDATE

With marvelous voice the prophets ceaselessly praise Him
Who became flesh from the Holy Virgin
Who appeared to us for our salvation.

Of their own will
They took on themselves sorrows and sufferings
And patiently endured them for the sake of the name of the Lord
Who appeared to us for our salvation.

Without fear they proclaimed in the world
The true incarnation from the Holy Virgin
Of Him who became flesh

Who appeared to us for our salvation.

*

PUERI, MODE &

The Holy Prophets chosen from the first
 You sent into the world
 To proclaim the Good News of Your coming with economy beyond words
 Through them grant Your Church stability.

You gave them authority to proclaim Your coming into the world
 Where You fulfilled what They had foreseen
 Through them grant to Your Holy Church stability.

Having taken death captive
 You trampled down death by death
 And translated the assemblies of prophets
 Into Your radiant rest
 Through them grant to Your Holy Church stability.

*

MIDDAY, MODE I

Light from Light inexpressible, unsearchable Lordship!
 You sent the prophets and seers on before You
 Then You Yourself came down to earth with divine economy ()

By the gifts of the Holy Spirit
 They founded the temple of faith ()
 Into which came the Word of God
 By seven-graced light ()
 Then You Yourself came down to earth with divine economy ().

To us they preached Him who appeared in the world with true incarnation
 As one in essence with the Father and the Spirit
 As Him who enlightened the universe by His divine economy.

*

96

CANON TO THE HOLY TRANSLATORS ()
 GANON SRPOTS TARQMANCHATS

CANTEMUS, MODE 2

The Holy Translators, like stewards

4/1/2021

Were interpreters of the Divine Scriptures
 By inventing letters by means of which are preserved on earth as living (_____)
 Words for the shepherd flock of the New Israel
 Praise God with a sweet sounding hymn.

They looked on the greatness of earthly glory as on darkness
 And having put their hop in the Immortal Bridegroom
 They were made worthy of the Kingdom of Heaven ()
 Praise God with a sweet sounding song.

By the power of the Father's Wisdom
 The uncreated Existing One
 By means of their translation
 They made firm the throne of Saint Gregory
 Praise God with a sweet-sounding song.

Saint Sahag
 Having dressed in the new word (the Holy Scriptures)
 Adorned the Armenian Churches
 Praise God with a sweet-sounding song.

*

They composed spiritual hymns in honor of the chosen assemblies of
 the Sion on high ()
 Hymns surpassing the humns to the kings of nations and peoples
 Let us adore the Light unapproachable.

Just like the Word
 The true Light of God's glory
 So also for us as well ()
 The living letter took on form
 In the pure womb of the great Mesrop
 Let us adore the Light unapproachable.

Like holy and great Moses
 They revealed and showed the hidden mystery of the knowledge of God
 Let us adore the Light unapproachable.

Just as true love led the Holy Apostles
 To the enlightenment of the world
 So also the spirit of grace
 Having taken up its abodei in you ()
 inexhaustably was poured out
 in preaching
 in instruction
 in translation of the divine books
 For the enlightenment of the Armenian people

Let us adore the Light unapproachable.

O Christ!

By the Two Holy Enlighteners () from the House of Torkom ()
 You have made firm the Armenian Churches
 Pouring out on them the light of understanding
 By their prayers have mercy on us.

*

PATRUM, MODE 7

O God who work wonders
 Who showed Your wonders to the race of man
 We bless You, Lord God of our fathers.

Through the blessed Teacher () You showed mercy to man
 We bless You, Lord God of our fathers.

Through him You have enlightened the universe ()
 Through his intercession preserve us
 We bless You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

All you works of the Lord and all you creatures, bless
 with a pure and meek heart praise and exalt Him forever.

You appeared on earth as an angel
 You led a life pleasing to God
 Remember us with ceasing, Blessed holy Teacher
 You who bless God forever with the Angels.

You acquired the commandments of the Holy Spirit
 And avoided the snares of the Deceiver
 Endured austerities and were translated into eternal rest.

Come, all of you
 Let us follow the manner of life of the blessed teacher
 Having him before ourselves as an example of asceticism
 That we also may inherit eternal rest.

*

MISERERE

God! Through the holy Teacher You bestowed on us of the north
 Divine and heavenly gifts

4/1/2021

Through his prayers have mercy on us.

O God! You bestowed on the sons of Torkom
The divinely-inspired books in letters
Revealed to Saint Mesrop in a vision ()
Through his prayer have mercy on us.

O God! You generously spread Your heavenly knowledge and spiritual wisdom
In the Churches of the Armenians
By the Holy Translators
By their prayers have mercy on us.

*

LAUDATE

We who have been filled with unspeakable gifts
On the day of memory of the Holy Teacher beseech You, O Lord
Preserve our souls.

With faith may we receive into our souls the asceticism of the holy teacher
Through his intercession, preserve our souls, O Lord

He who has been numbered with the assembly of the bodiless ones.

Was crowned by the Holy Spirit ()
Through his intercession, preserve our souls, O Lord.

*

PUERI, MODE 5

Master and Teacher!
Like Moses, you brought to the land of Armenian
The book of Laws
Through which the sons of Torkom were enlightened ().

Moses was made worthy on Mount Sinai to glorify God
And having receive from Him the life-giving commandments
He brought them to the people of Israel
By them he enlightened the peoples from the sons of Jacob ()

And so we beseech your humility
Master and Teacher!
Be our intercessor before the Father in heaven ()
For the children of the Church have been enlightened by you.

*

THE ARCHBISHOP
CANAN TO SAINT JAMES OF METSBINSK () -
GANON SRPOIN HAGOPAH MDZPNAH HAIRABEDIN

CANTEMUS, MODE 6

Conqueror and holy bishop () like the great Moses
Fighter against the Evil spirits
With pride You took on yourself the cross ()
We have you as intercessor for us before the Father in heaven.

When you participated in the hymn-singing of the spirits on high
Like the great John
By the inspiration of the Holy Spirit
You were called from the wilderness () to high honor
We have you as our intercessor before the Father in heaven
By the power given to you
You were able to perform wonderful signs ()
Like the great Peter you were given by God as shepherd
To Christ's chosen flock
We have you as intercessor before the Father in heaven.

*

The heavenly Hosts rejoiced at the greatness of your feats
By which you in the flesh became like the angels on high
We have you as intercessor for us before the Father in heaven.

By the shedding of your holy tears
Like our Saviour Jesus who raised up Lazarus
You raised up the dead ()
We have you as intercessor for us before the Father in heaven.

And we with a joyful voice celebrate your holy memory
O Venerable witness of Christ, holy bishop James
We have you as intercessor for us before the Father in heaven.

You decided on severe toils to see Noah's ark
And from the angel's hands received a portion of the wood
Which served the human race as salvation ()
We have you as intercessor for us before the Father in heaven.*

PATRUM, MODE 5

You are holy, O Lord and You rest in the saints!
The hosts above and Your saints bless You, O God of our fathers.

The plague sent on us justly in Your anger stopped, O God

Through the intercession and prayers of St. James ()
 Lord God of our fathers.

All-holy Trinity, we beseech Your help!
 Help us in our distress through the intercession and prayers of St. James
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

On the day of this saint's memory exalt forever Christ the King.

We chose the blessed bishop for the enlightenment of the children of
 the Holy Church; on this saint's day memory, exalt forever Christ the King.

With hands outstretched he prayed
 Asking mercy from the Lord
 There flowed forth a heavling fountain in the land of Armenia ()
 On the day of this Saint's memory, exalt Christ the King forever.

The king became terrified, seeing him, surrounded by fiery spirits ()
 The courageous shepherd of the reasonable flock
 And the healer of sick souls
 On the day of this saint's memory, exalt Christ the King forever.

*

MISERERE

We adore the living () relics of the athlete of Christ and venerable witness
 Who is the pride of the world and intercessor for us.

May his feats be our intercessor before You
 We pray, grant healing to the sick on earth
 Through him who is the pride of the world and intercessor for us.

You believing peoples!
 To the glory of the all-mighty Lord
 Come to celebrate the memory of him
 Who is the pride of the world and intercessor for us.

*

LAUDATE

Teacher of faith and pride of the Holy Church
 Tireless shepherd of the Chief Shepherd's flock
 Blessed bishop
 You took your seat on the throne of the apostles.

4/1/2021

Shining pearl and enlightener of the universe
 Pillar of holy light set up in the midst of Armenia!
 You took your seat on the throne of the apostles.

Mortal branch
 Pride of the Church and intercessor for us before the Lord
 You who glorify the Word of life
 You took your seat on the throne of the apostles.

*

PUERI

Holy and spotless bishop, chosen from the womb
 Witness and wonder worker and pride of the human race
 Intercede before Christ for us who celebrate your memory

Spiritual shepherd of the reasonable flock
Enlightener of the universe
 Pillar of light set up in the midst of the Church
 Intercede before Christ for us who celebrate your memory.

Support of faith, crown on the head of the Church, brilliant preacher
 to the universe and pride of the human race
 Interceded before Christ for us who celebrate your memory.

In your holy temple we adore your relics ()
 Glorifying the day of memory of your falling-asleep
 Intercede for us before Christ for us who celebrate your memory

*

MIDDAY, MODE 6

St. James
 At the command of God
 You were called from the wilderness to the throne of the apostles
 You exalted the horn of Sion ()
 By confirming the teaching of faith
 Through a particle from the ark of Noah ().

You shone brighter than the sun by your righteous life
 By brilliant teaching
 And by the power of working miracles
 By which You raised up the young man ()

By holiness, like a bodiless angel
 You were joined with the most pure Light

4/1/2021

And thus amazed the Heavenly Hosts and men.

And so, we beseech you, merciful father and good shepherd!
Beseech the Lord to preserve His Church unshaken forever.

*

98

CANON TO THE INNOCENT CHILDREN OF BETHLEHEM-
HARTS MANGANTSN PETGHEHEMI

PATRUM, MODE 7

Today the innocent holy infants in the age of childhood
By their premature sufferings became witnesses of Your incarnation
Lord God of our fathers.

Scarcely born from their mother
At tender age they entered into combat
And endured sufferings for Your sake
Lord God of our fathers.

And so we have as intercessors before You
The blessed holy martyrs
Who in Bethlehem accepted suffering for Your sake
Lord God of our fathers.

Bless the Lord, Exalt Him forever.
You peoples of God! On the day of their memory exalt Him forever.

The infant martyrs in motherly embrace ended the course of their life
beneath the sword
You peoples of God! on the day of their memory exalt Him forever.

The reasonable lambs from the House of Ephratha
Were offered in holy sacrifice by Harod, like Abel by Gain
You peoples of God! On the day of their memory exalt Him forever.

*

MISERERE, MODE 5

Today the children at the breast at the breast slaughtered by Herod
Became real witnesses of Your nativity, O Lord
O Saviour through their intercession have mercy.

Today the word of the prophet has come to pass
He said; "A voice was heard in Rama

Weeping and lamentation and a great cry
O Saviour, through their intercession have mercy.

Bethlehem blossomed by the shredding of the blood of the holy children
And Rachael rejoiced at their fragrant sacrifices ()
O Saviour, through their intercession have mercy.

*

LAUDATE

Today with the ranks of the spiritual heavenly powers
In loud voice we celebrate the memory of the holy infants
Slaughtered in Bethlehem
And numbered in the ranks of the angels on high.

Herod burst with great anger and threatening
For, having heard about the Creator in Bethlehem in Judaea
He began to tremble at the new born king.

A flame with wrath
He sends to Bethlehem soldiers with the unlawful command
For the cruel slaughter of the newly born children.

The soldiers hurriedly rushed to Bethlehem
They began mercilessly to kill those two years old and younger
Mingling the milk of their mother's breasts with the blood of their infant.

The holy infants frisked like lambs among the flocks
Since they had shed their rosy blood for the blood of the Saviour
And having ascended with the angels
They received a crown from Christ.

But the Only-begotten Son
God before all time
Sent down on Herod a wicked death
But gave rest to the souls of the holy children in the bosom of Abraham.

*

PUERI, SD MODE 8

The blessed holy children, like courageous warriors, accepted death for the
Son of God

The bodies of the holy children, like flowers of the granate tree hit by frost
lay in Holy Bethlehem.

But the souls of the holy children, like a flock of doves, flew away to

heaven and were numbered with the heavenly Angels.

*

99

CANON TO THE HOLY ARCHANGELS MICHAEL AND
GABRIEL AND ALL THE HEAVENLY POWERS () -
GANON SRPOTS HRESHDAGABEDATSN MIKAHELI YEV KAFRIELI
YEV AMENAIN YERGAYIN ZORATSN

CANTEMUS, MODE 4

Uncreated Fire!

From nothingness You created Your servants as flaming fires () -
With them we mortals also praise You.

Word from the very beginning!

By a word You brought into being the nine ranks of the Fiery Ones
With them we mortals also praise You.

Spirit of God!

You have made the Angels Your reasonable spirits
With them we mortals also praise You.

Powers created from light!

In the heavens You praise the Heavenly Father without ceasing
Intercede for us sinners.

Banks of Angels!

With sweet sounding song You bless the Only-begotten Son
Intercede for us sinners.

Assemblies of the Spirituals!

You bless the true Spirit with voice unceasing
Intercede for us sinners.

Assemblies of the Seraphim!

You glorify the Holy Trinity with thrice-holy hymn
Intercede for us sinners.

*

PATRUM, MODE 6

Father without beginning

First and inexpressible Light!

From the original light came forth Light - Light - the reasoning creatures
We bless You, God of our fathers.

4/1/2021

Son one in essence with the Father
 Light pouring forth from Light!
 You created the Fiery Powers for the ministry of Your glory
 We bless You, God of our fathers.

Spirit uncreated
 Procession from the Father
 Co-sharer in glory!
 You created the ranks of the spirituals perfect spirits ()
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Heavenly watchers - Angels, Archangels and Leaders above.
 Exalt the Heavenly Father.

You multitudes of the Bodiless - Powers, Authorities and immortal Lordship
 Exalt Christ the King.

Six-winged Seraphim, four-faced Cherubim, Thrones of the Uncreated One!
 Exalt the Spirit of truth.

*

MISERERE, MODE 7

O God
 The fiery heavenly Powers glorify You.
 Through them You have poured out on the sons of Adam
 Heavenly, incorrupt, divine gifts ()
 Through their prayers have mercy on us, O God.

The Immaterial Ones in he likeness of human form
 Appeared to the mortal prophets and announced to them
 The mystery of Your coming in prefigurations of many different appearing
 Through their prayers have mercy o us, O God

An announcers of the good news of Your economy word cannot describe
 Were sent Gabriel and Michael ()
 Who with the assemblies of bodiless spirits served You on earth
 Through their prayers have mercy on us, O God.

*

LAUDATE

Many eyed Cherubim

4/1/2021

Thrones of the Immortal King not made by hands!
 Seraphim who sing in praise the thrice-holy hymn
 First hierarchies in heaven
 Intercede before the Lord for the Church.

Authorities
 Bearers of the glory of the Highest
 Unconquerable Powers
 Exalted Lordships
 Hierarchies of the Second rank
 Intercede before the Lord for the Church.

Exalted Diminions, Archangels, armies of Angels of the Supreme Being
 Third hierarchies in heaven
 In accord with you we sing glory in the highest.

*

PUERI, SD MODE 8

Heavenly chosen flock!
 The courageous Shepherd left you in the heavens
 And came to seek us out who had gone astray
 And having filled in the number one hundred
 He caused in heaven joy to the citizens of heaven
 We beseech you
 Be our intercessor before the Lord for the purification of our sins.

You who see the Unseen One
 Who reveal to men the depths of God's mysteries
 You came down with the Only-begotten
 To serve His economy
 At His birth You were announcers to the shepherds
 And to the myrrh-bearing women
 You were proclaimers of Good News of the life of the Risen One
 We beseech you
 Be our intercessor before the Lord for the purification of our sins.

Guardians of the world
 The Lord's guardians of those who fear God
 Friends of the race of man
 Mediators between death and resurrection ()
 Great Michael and Gabriel
 Who stand before the all-holy Trinity
 We beseech you
 Be our intercessors before the Lord for the purification of our sins.

*

MIDDAY, MODE 8

Today the Holy Church of Christ joyfully celebrates
The feast of the Jerusalem on high
Glorifying Christ with the thrice-holy hymn.

To the sons of the earthly Sion
Rejoice at the feast of the first-born of the Sion on high
Glorifying Christ with the Thrice-holy hymn.

Today the ranks of the bodiless ones
With men sing spiritual songs in the bridal chamber of the Immortal Bridegroom
Glorifying Christ with the thrice-holy hymn.

100

CANON TO THE HOLY FATHERS
(OF THE FIRST THREE ECUMENICAL COUNCILS)
(CANON SRPOTS HAIRABEDATSN)

CANTMUS, MODE 5

Today the Holy Fathers
Having gathered together
Laid down the firm foundation of the faith
On the foundation of the Apostles and the Prophets.

Today the Holy Fathers
Proclaimed the Word from the beginning
By generation word cannot describe
From the Father before all ages
Creator of the ages along with the Father
One in essence with the Spirit.

Today the Holy Fathers
Confessed the Spirit of Truth
By ceaseless outpouring from the Father
Co-eternal to Him
And sharing glory with the Son

*

Called together by the call of the Holy Spirit
The Holy Fathers once again confirmed the apostolic preaching
On the foundation of the rock of faith of the Holy Church.

With the weapon of the Holy Spirit

4/1/2021

They courageously fought with the heretics
 They repelled their hostile wrath
 Add as courageous shepherds
 Drove the wolves away from the flock of the lambs.

And the true faith in the Holy Trinity
 They preached everywhere in the Churches of the Orthodox
 Faith I the Father and the Son and the all-holy Spirit.

*

PATRUM, MODE 5

Son without beginning!
 You exist before the ages
 By the will of the Father You came down from heaven
 For the salvation of the world
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Through the Holy Fathers
 You showed Your bride, the Church
 The hidden mystery of Your uncontainable divinity word cannot express
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Filled with the divine grace of the Holy Spirit
 They filled the universe with faith in the Trinity
 Blessed are You, Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Come, you Gentiles
 You peoples enlightened by the radiant and abundant streams
 Of the blessed Fathers; teaching
 Praise and exalt the Heavenly Father.

They proclaimed to the universe
 The economy of the Son
 Incomprehensible for creatures
 Which was done in the world
 Bless and exalt Christ the King.

By the wonderful power of the Holy Spirit
 They dispelled from the world the darkness of ignorance
 And by the foundation of the Orthodox faith
 They strengthened the Church
 You priests and ministers
 Praise and exalt the Holy Spirit of truth.

*

MISERERE

Divine Ray of Light from the Father who have shone on us!
 By means of the Holy Fathers You have filled the universe with Your light
 By their prayers, O Christ, have mercy on us.

By their Orthodox confession ()
 They proclaimed everywhere
 The indivisible unity of the Holy Trinity
 By their prayers, O Christ, have mercy on us.

And they taught the race of men
 The mystery of Your economy which word cannot describe
 Which surpasses our understanding ()
 By their prayers, O Christ, O Christ, have mercy on us.

Today with the angels
 We celebrate the memory of the Holy Fathers
 Who received abundant gifts of divine grace
 And spread them in all the Churches of the righteous
 Bless the Lord with the ranks of the Bodiless Ones.

By word they preached the unspeakable economy of the word of the Father
 And adorned the universe with spiritual light
 To receive the marvelous gifts of heavenly grace
 Bless the Lord with the ranks of the Bodiless Ones.

They confessed as self-existing
 The essence of the Holy Spirit
 Who proceeds from the father
 They confessed Him equal to Father and Son
 Equally existing nature
 Undivided
 One in essence ().

Today the Holy Church has been made beautiful by unspeakable glory
 The Evangelists of Sion in loud voice
 Call the children of the Heavenly Bridegroom
 Into the bridal chamber
 Bless the Lord with the ranks of the Bodiless Ones.

*

PUERI, MODE 5

O wonderful Fathers

4/1/2021

Who gathered at the Council of Nicsea
 Always victorious in struggle
 Assemblies of blessed unanimous bishops!
 You uprooted the spoiling weed
 You confirmed decisions for all peoples.

At that Council I saw ()
 The Word from the Father is confessed as Generation
 And not creation
 Always of one essence with the Father and the Spirit
 By clear and bright words schism was rejected
 And Arius and his dirty heresy were handed over to anathema.

There arose the cursed root
 The second blasphemer Macedonius
 The despoiling wolf aspired to cut the best lambs from the flock
 By catching them in his teaching
 And throwing them down from their high position into the abyss ()
Macedonius, that blasphemic tongue, was handed over to anathma.

When once again the Council assembled ()
 They rejected wicked heresies ()
 And confessed the Holy Spirit
 Who proceeds from the Father
 One in essence with the Son
 And Giver of life to all peoples
 Macedonius that blasphemous tongued was handed over to anathema.

The Word put on flesh
 The Bodiless One becomes flesh
 United from two natures
 He suffers on the four-winged cross
 And arises from the tomb () incorrupt
 Nestorius and his impious heresy were handed over to anathema.

*

The holy Trinity.....The economy no word can express...We beseech....

*

MIDDAY, MODE 7

Today the heavenly ones celebrate with us
 The memory of the Holy Teachers
 Who enlightened the children by faith
 And were numbered with the ranks of the angels.

Today the ranks of apostles and prophets
 With the daughter of Sion above
 Celebrate the memory of the Holy Teachers
 Who unfolded for us the mystery of their deep thinking.

Today the priests and ministers of the Holy Church
 Highly honor the memory of the Holy Teachers
 Who adorned them with Heavenly grace
 And with them they sing glory forever.

*

SHARAGANS () TO THE SAINTS - TO IGNATIUS THE GOD-BEARER
 SHARAGAN IGNADIOSI HAIRABEDIN

MODE 7

You called to the spotless wedding feast
 Those chosen from the beginning of the world
 You summoned to share in the joy
 Of those who sit at table in that bridal chamber
 The Bearer of God as well
 By his prayers preserve us, O King of glory.

Son of God!
 You rest on the throne of the Cherubim
 You were well pleased in humility
 To accept into Your embrace one of the sons of Adam ()
 Through his prayers preserve us, O King of glory.

Blessed Ignatius drank the cup of Your love which gives immortality
 And, like the wheat of God
 Crushed by the teeth of the beasts
 He became pure bread for the Lord God ().

*

SHARAGAN TO ST. JOHN CHRYSOSTOM-
 SRPOIN HOVHANNOU VOSCERERAGIN

MODE 8 SD

Blessed master holy John!
 From the Father without beginning You received the spirit of knowledge
 By your divine words you have enlightened the Holy Church
 Beseech the Saviour toremit our sins.

Golden Mouth!
 You are the proclaimer of the undefiled Word

4/1/2021

From your lips the living steams, flowing in four streams, has watered
 the whole universe
 Beseech the Saviour to remit our sin.

Blessed master and teacher
 You have already drawn near to the inexpressible light of the Trinity ()
 Today the Church celebrates the memory of your repose
 Beseech the Saviour to remit our sins.

*

SHARAGAN TO ST. BASIL THE GREAT -
 SHARAGAN SRPOIN PARSGHI HAIRABEDIN

MODE 8 SD

Blessed Basil
 By his brilliant teaching
 Along with others teachers
 And by his word which was a light for the world
 Enlightened the Divine Church (Church of God?)
 By his prayers let us ask the forgiveness of our sins.

Blessed Basil
 The gathered of Christ's hosts () for spiritual warfare
 Firm pillar of the faith and leader of people into life
 By his prayers let us ask the forgiveness of our sins.

Blessed Basil even in the flesh led the life of the bodiless
 In austerities from his childhood
 Today He was translated into the heavenly tabernacle
 Through his prayers let us ask the forgiveness of our sins/

*

SHARAGAN TO ST. GREGORY THE THEOLOGIAN -
 SHARAGAN SRPOIN KIRKORI ASDVADZAPA

MODE 3

By the light of the divine word you beatified the Church
 And dispelled the darkness of ignorance from the souls of men
 O master holy Gregory
 Be our intercessor before the Only-begotten word of the Father

You revealed to the Church
 To confess as one
 The consubstantial nature of the undivided Trinity

4/1/2021

O master saint Gregory
Be our intercessor before the Only-begotten Word of the Father.

You taught to confess the saving economy of Him who became man for our s_____.
As one Christ from two natures
A marvelous mixture ()

*

SHARAGAN TO ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER -
SHARAGAN NICOGNAIOSI HAIRABEDIN

MODE 8 SD

The bodiless angels were amazed, seeing the blessed Nicholas, who in
the flesh led an unearthly life
By his prayers beseech the forgiveness of sins.

Rejoice, mother Sion
Adorn your bridal chamber magnificently
For the blessed Nicholas () by the flesh has conquered the
Bodiless Beliar
By his prayers beseech the forgiveness of sins.

We who have sinned beseech You, O Holy Trinity!
Remit our sins by the prayers of Nicholas
By his prayers beseech the forgiveness of sins.

Holy Mary, golden vessel and ark of the Covenants!
You gave to our hungering nature the Bread of life who is from above
Always be our intercessor for the purification of our sins.

*

SHARAGAN TO ST. EPHREM (THE SYRIAN) -
SHARAGAN SRPOIN YEPREMI

MODE 7

Like the great Elijah and John the Baptist
You lived in the desert struggling in an angelic life
Rose flower from thorn bearing bushes ()
You spread the fragrance of your way of life among the saved.

O blessed Saint Ephrem, intercede before Christ for us who celebrate your memory.

Just as the Apostles in the Upper Room received the tongues of fire
You also were filled with grace from the fountains of the Holy Spirit

You abundantly distributed it
 And with it filled thirsty souls throughout the universe
 O bless Saint Ephrem
 Intercede before Christ for us who celebrate your memory.

You are the reasonable vineyard planted by God
 Which brought forth fruit
 By which you nourished and do nourish the children of the Church
 O writer of the heavenly Kingdom
 And teacher of the God and New Covenants ()
 O blessed Saint Ephrem
 Intercede before Christ for us who celebrate your memory/

Come, you enlightened children of the bridal chamber
 Who thru him have remained followers of the word of truth
 Let us celebrate with rejoicing the memory of the teacher of the Church
 Who finished his earthly course
 And has today gone into the tabernacle made by God
 To the assembly of the souls of the first born
 To be our constant intercessor before the Lord
 For the purification of our transgressions.

With praise we will give glory to You, O Christ, King of glory
 Who chose St. Ephrem as proclaimer of Your divine Laws
 He placed among the merchants the silver of the word entrusted to Him by You
 In the souls of the sons of men
 Through his prayers make us worthy to glorify the Holy Trinity forever, Amen.

*

SHARAGANS TO STS. EUSTRATIUS, AUXENTIUS, EUGENIUS,
 ORESTES AND MADARIUS
 SHARAGAN SRPOTS YEVS DRADIOSYANTS

MODE 4

O Christ!
 You have kindled the fire of Your love in the souls of the righteous
 Enflamed by this love, the blessed Eustratius offered himself to You
 As a voluntary holocaust
 Through his intercessions grant purification of sins
 To us who celebrate his memory.

O Christ
 You have spread throughout the whole world
 The hope of entering Your Kingdom
 Fervently seeking it () in soul
 Blessed Auxentius joyfully received with You the cup of bloody baptism

4/1/2021

By his intercession grant purification of sins
 T us who celebrate his memory.

O Christ
 You have spread throughout the universe
 The light of Your glory
 Blessed Eugenius kindled the lamp of his faith with it
 And bloody death
 Followed after You to heaven
 By the road filled with light
 By his intercession grant us who celebrate his memory
 Purification from sins.

O Christ
 You have given us the sign of Your cross as a weapon of victory
 Having armed himself with it
 The blessed Saint Grestes shared in Your death on the cross
 Offering himself in sacrifice of the fire
 By his intercession grant us who celebrate his memory
 Purification from sins.

O Christ
 You have sown Your word of life in the reasonable earth
 The blessed Mardarius accepted it into himself
 And it brought forth fruit
 Enduring sufferings in the flesh like one bodiless
 He was made worthy of a crown
 Through his intercession grant us who celebrate his memory
 Purification from sins.

*

SHARAGAN TO THE TWENTY THOUSAND MARTYRS ()
 SHARAGAN YERGOUTS TYUROIZ

MODE 8

Today with the ranks of the bodiless angels the Church rejoices
 Celebrating the memory of the thousands of martyrs
 Who entered into the Jerusalem on high
 Glorifying Christ the King.

Today thousands of reasonable lambs
 Offered themselves as a whole burst offering in the flaming fire
 They sand the praises of the three young men
 Glorifying You, O Christ the King.

Today they offered themselves to You
 In voluntary sacrifice on the holy altar
 And received crowns uncorruptible
 Glorifying You, O Christ the King.

Today the Church offers as gift to the Heavenly Bridegroom
 The children of the wedding chamber
 Who with rejoicing shared in the singing of the Angels
 Glorifying You, O Christ the King.

Today we who believe in the Holy Trinity
 Have gathered in the temple of the witnesses and ascetics
 Asking remission of our transgressions
 Glorifying You, O Christ the King.

*

SHARAGAN TO ST STEPHEN OF JUIUPOLOS
 SHARAGAN SRPOIN SDEPANOSI QULNETSIOINA

MODE 7

Today the Holy Church rejoices
 Celebrating the memory of the Holy Martyrs
 Who courageously fought against the Evil One
 And accepted death for the sake of the Lord's name.

Today the great martyr St. Stephen is like the first-martyr
 Until now He has only born his name
 Now he takes on himself his feats as well
 And like him is made worthy of a crown.

Thirty four of them for the sake of Christ
 Ended their life in tortures and pains
 And received from him a crown of victory
 And a life that has no end.

Through the prayers of the holy companions of Stephen
 Accept our prayers, O Lord
 Grant forgiveness of our transgressions, O gracious Saviour
 Giver of Gifts.

MODE 8

Martyr and witness of Christ, St. Stephen!
 You accepted sufferings and entered the ranks of the citizens of heaven
 Beseech God to grant us life without end.

By your name you became a crown of the Church
 Following the path of light
 You did not cease exhorting the Saints chosen with you
 Beseech God to grant us a life without end.

The Spirit chose you for the joy of the Church
 You enlightened the sons of Torkom
 Today believers rejoice, celebrating the feast of your austerities
 Beseech God to grant us a life without end.

*

SHARAGAN FOR THE SANCTIFICATION OF THE CHRISW -
 SHARAGAN MOURONI ORHNEIII

MODE 7

Heavenly Father
 As prefiguration of Your Only-begotten
 Of old in the Law of Moses You gave power to sacred oil
 For the anointing of those anointed
 Pour out on this oil as well Your heavenly grace.

O Christ, Anointed of God!
 Your name is myrrh poured out
 You came down to us
 Uniting Your divinity with us
 And anointing human nature in that way
 You accepted it
 Pour out on this oil as well Your heavenly grace.

Anointing of those anointed!
 In the holy Upper Room by Your descent on the Apostles
 You have given us mortals a new birth as sons of God through them
 Pour out on this oil as well Your heavenly grace.

By this (muron)
 You adorn Your Holy Church espoused to You
 In the shining, radiant garment (of grace)
 And its children with the angels bless the Holy Trinity.

*

ANOTHER HYMN TO THE CHRISM -
 MEGHETI NYOURONI I VERAH NORADSEIOIN

Father almighty!
 You sent Your Only-begotten Son for the salvation of me

4/1/2021

And poured out the gifts of Your Spirit
 Pour out the grace of Your adoption unto sonship on this oil
 Already set apart to You.

Son of God
 Your name is myrrh poured out
 You were anointed with the oil of gladness beyond the anointed ones (
 You poured out (the Holy Spirit) on the group of the Apostles
 Pour out the grace of Your adoption unto sonship on this oil
 Already set apart to You.

True Spirit, the anointing of those anointed!
 By the anointing of this chrism You give a new birth to us as sons of _____
 Pour out the grace of Your adoption unto sonship on this oil
 Already set apart to You.

Triple Unity! One divinity!
 To You we sing with the Seraphim
 Holy, Holy, Holy
 Sanctify the sacramental offering (of this chrism)
 That those reborn through it might always sing You glory.

*

SHARAGAN FOR THE VESTING IN THE SACRED VESTMENTS -
 SHARAGAN ZKEODOU BADARAKIN

MODE 7

(O God!), O mystery deep, incomprehensible, without beginning!
 You have adorned You authority on high
 The ranks of the fiery Spirits
 With magnificent glory in Your bridal chamber, O Light Unapproachable!

With unspeakably wonderful power created Adam
 The image of the Lord
 And dressed him in luxurious glory in the Paradise of Eden
 The place of delight.

By the sufferings of Your Holy Only-begotten Son
 All creatures have been made new
 And man has been adorned in a garment of which he cannot be robbed
 The once again been made immortal.

Rain-like fire-raining cup!
 O God the Holy Spirit!
 You were poured out on the Apostles in the holy Upper Room

4/1/2021

Pour out on us also your wisdom with this garment ().

Holiness befits Your house
You who clothe Yourself in majesty and gird Yourself with holy glory
Gird our loins also with truth.

You who spread out Your crating hands against the stars ()
Strengthen our hands by the power (of Your Spirit)
So that we, by the lifting up of our hands
Might intercede before You (for the people).

By the imposition of the crown () on our head, encompass our thoughts
And our senses by the cross-emblazoned stole after the example of Asron
By the stole woven from golden threads for the adornment of God's tabernacle.

Truly Sovereign God of all beings!
You have put on us the cope like love
To be servants of Your Holy Mystery ().

*

SHARAKAN OF CENSING DURING THE HOLY SACRIFICE -
SHARAGAN KNNGAROUTYAN SRPOH RADARAKIN

MODE 6

In this house
The temple of the Lord and the place of offering vows
We have gathered for the service of prayer
During the celebration of the mystical holy sacrifice
With fragrant spices we have come to participate in the joyful choir of this
tabernacle
Mercifully accepts our prayers like the fragrance of incense, myrrh and
cinnamon
Keep us who offer (these gifts) in holiness, that we may serve you always and
at every hours.
Through the intercession of Your Mother the Virgin, accept the supplication
of Your servants
O Christ, by Your blood You have adorned Your Holy Church brighter than the
heavens
And after the likeness of the Heavenly ranks
You have established in it apostles, prophets and holy teachers.
Today we, the ranks of priests, deacons, readers and clerks
Differ incense before You, O Lord, like Zechariah of old
Accept from us our petitions with incense
Like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham
Through the intercession of Your Heavenly Powers
Preserve forever unshaken the Throne of Armenia!

Rejoice with your children, daughter of the light, Sion, Holy Catholic Mot ____
 Adorn yourself, wondrous bride, heaven-like radiant tabernacle
 For the Anointed God, the Existing from the Existing
 In you offers himself in sacrifice, remaining inexhaustible
 For reconciliation with the Father
 And for our purification He distributes His holy body and blood
 In the performance of His holy economy
 Granting remission of sins to him who built this Holy Temple.

*

SHAAKAN TO THE SEVEN HERMITS WHO FED ON HEERDS () -
 SHARAGAN YOOTN KHODAJARAGATSN

MODE 3

In the last days the Son and Word - the Wisdom of the merciful Heavenly Father -
 has built for himself a home, the Church; He gave his body to slaughter and the
 wine of his blood. Give praise to Him who performed this miracle.

He sent out his servants to call to the wedding feast
 The hungry to the bread of His body
 The thirsty to the wine of His blood
 To this call the northern Armenian people did not respond
 But He who did this wonder confirmed us in a new hope.

Just as the Son by His death on the cross
 So also the faithful and wise Gregory
 His name means "vigilant"
 By the sufferings of his body called the Armenian people to that banquet
 And on those who did not come sent cruel punishments
 Fiery hosts
 Give praise to the word of the wise Father.

Our father St. Gregory the Illuminator
 Having accepted anointing from Leontius, Patriarch of Caesarea, First Arme ____
 Brought to us a priceless pearl
 The relics of St. John the Baptist
 You mortals, give praise to Him who worked this wonder.

In the days of Christ's coming to the Jordan
 John the Baptist went before Him
 So here also the same Morning Star arose over Armenia ()
 The Gates of hell which were in the "Place of the Nine Fountains" () ____
 The crowd of demons vanished, and angels mingled with us men.

The Enlightener took into his hands the relics of the Holy Forerunner

As defense of our country
 He blessed it by the right hand which had baptized the Word, saying
 “May enemies be powerless
 May heresy find itself no place here”
 And God’s voice was heard from heaven
 “Your request shall be fulfilled.”

Holy blessed ascetics, Anthony and Crondius!
 Born from mortal and human race, You surprised our nature
 St. Leontius () save you to us, angels in mortal body
 Heal our painful bodily diseases.

O glorious gifts brought to Armenia by Caesarea in the midst of the earth
Establishers of Monasticism
 You are the fathers of hermits and ascetics
 You are flowers from the begetting of reasonable men
 You are healing remedies for the ill
 Save us from the temptations of evil spirits.

As a living treasure, you were given to Gregory the Parthian
 The preacher of the truth of the Only-begotten who is the Light
 With the relics of the inspired holy witness Athinogenus
 By them may the wounds of our bodies be healed
 May the transgressions of our souls be cleansed

You are the seven planets in the vault of heaven
 You are fulfillers of God’s will
 In the body you are ascetics who fed on herbs
 In soul You are pure temples of the Light
 You are the exalted towers of the Church
 You are the mighty warriors of Armenia
 We beseech you, Holy Fathers, and ascetics, do good to our souls.

The Persian army arose in war against Armenia
 You beseech God the Word to preserve through the intercession of
 St. John the Forerunner
 Our country unshaken
 The place of the shedding of Your blood.

We call out to you, holy courageous warriors, angels in mortal body
 Holy martyrs and witnesses who fell beneath the word
 On the day of your memory may the streams of holy blood you shed
 Be the offering of holy sacrifice to the Lord
 To preserve us from all assaults.

*

SHARAGAN TO ST. SUKIAS AND HIS COMPANIONS-

SHARAGAN SRPOTS SOUKIASANTS

MODE 3

To the question “who shall ascend the mountain of the Lord, or who shall stand
stand in His holy Place?”

The prophet answers: “He who has innocent hands and a pure heart,” ()

And behold Sougaved represents to us the mountain of the Lord

The high place and dwelling place of the martyrs who found mercy with Go _____
their Saviour

Each of them took up his cross , to share in the Crucified’s death on the cross
Like lambs they all voluntarily went forth to meet their torturers
At in the midst of wolves.

Here we see what took place at the pool of Bethesda near which lay a great
number of sick, awaiting the movement of the water ().

Here once again is given us a pool of Silosm, with whose help the eyes of our
hearts are opened and sicknesses of soul and body are dispelled.

*

SHARAGAN TO VAHAN OF GOKHTEN () -
GHARAGAN STPOIN VAHANAH GOGTNATSIOIN

MODE 3

Your sighs and cries of repentance are more pleasant to me than songs or music,
O blessed Lord Vahan, God’s chosen one!

Arousing all the powers of my soul, its even more urges me to compose in your
honor not a sad elegy, but a hymn that is spiritual, joyful, of pre _____
Which calls others to walk in your footsteps, O blessed Lord, Vahan. Servant of Christ!

The very thought of your deeds makes me tremble
But, unsatisfied with them, you voluntarily handed yourself over to the enemy to
be slaughtered
O blessed Lord Vahan who loved Christ.

The pagan prophets in their creative works enticed the reader by their
depiction of ideas
But the song of him who loved You was inspired by God and is beneficial for souls
O blessed Yahan, chosen of lords.

Like a brave warrior ready for combat
You bravely entered the race leading to the people of the south ()

Where, having accepted martyrdom, You were numbered with the choir of the
 bodiless
 O blessed Vahan, Lord of Gokhten!

*

SHARAGAN TO ST. DAVID OF DEVIN -
 SHARAGAN SRPOIN TAVTI TVNETSIOIN

MODE 4

Blessed holy ascetic, Lord David filled with divine grace!
 The fame of your courage has reached the heavens to the glory of angels
 And has spread throughout all the earth for the gladness of men

You acquired to yourself the name courageous on the course of asceticism
 O Lord David
 By Christ's cross you conquered the enemy
 You filled the whole world with joy and by your prayers to God
 You became our helper.

You gave away your body in exchange for your soul
 By the cross and blood you purchased the kingdom of Heaven
 And obtained the right to intercede
 Pray God to deliver us from the disaster threatening us from the people of the
 south ()

*

SHARAGAN TO STS. EIRIK AND JIULITA -
 SGARAGAB SROIIUN GURAGISU TEV HQUGHIDAMI

MODE 4

You are the beautiful shoot and flower of faith from good roots
 You were born of parents as the beauty and adornment of the Church
 O Saint Kirik
 Intercede for our souls before Christ your Creator.

The son of a pious mother
 Child in age
 Strengthened by the grace of the Holy Spirit
 You were in armor a soldier of the Heavenly Leader
 And were crowned in struggle with the lawless
 O Saint Kirik
 Intercede for our souls before Christ, who planted you.

A beneficial dew descended on the fields of your country

When your precious blood flowed through the earth
 The Angels rejoiced, receiving you into their midst
 O mother gladdened by your son
 O holy Julita
 Intercede for our souls before Christ your Creator.

*

Clothed in light
 You appeared like a beautiful rose flower in a newly planted flower bed
 O blessed holy Kirik
 Intercede for our souls before Christ our Saviour.

Like a sweetly cooking dove
 You lovingly spoke the words Lord Jesus
 Thrown on the field you laid covered with blood
 Which flowed from your broken skull
 And your bloodied body shone like gold
 O blessed holy Kirik
 Intercede for our souls before Christ our Saviour.

You became a cluster of grapes trampled out in your blood
 Acceptable to the Heavenly Teacher
 From whom you received a crown along with the ;blessed martyrs
 O blessed Saint Kirik
 Intercede for our souls before Christ our Saviour.

You are the pride of the holy Faith
 You are the holy crown of the Church
 O mother gladdened on this day by your son
 O Blessed holy Julita
 Intercede before Christ our Saviour.

*

SHARAGAN TO SAINTS MINAS, GERMOGEMES AND FVGRATH -
 SHARAGAN SRPOTSNN MINASAH, YERMOQINYAH YEV GRAPOSI

MODE 4

Come to celebrate with hope
 The memory of the witnesses
 Of the holy Great Mina, Germogenes and Evgraph.

O holy witness of Christ
 Sweetly-eloquent Mina
 You are swift to help those who seek you with hope.

Come, you believers, into the temple, to the resting place of the holy great Mina

4/1/2021

Let us venerate him with hope.

*

SHARAGAN TO ST. OSKA () AND HIS COMPANIONS -
SHARAGAN SRIIOTS VOSGYANTS

MODE 5

You were made worthy to be taught by St. Thaddeus!
Cleansed by the Divine Fire
You appeared in the dwelling of the Angels like purified gold ()
O Blessed holy Oskennians
Intercede before the Lord
That He might cleanse us from our sins.

Steadfastly confessing Christ
You proclaimed Him at the palace of the queen ()
And baptized the courageous soldiers in the streams of the Euphrates
Clothing them in magnificence
O blessed holy Oskeankians
Intercede before the Lord
That He may cleanse us from our sins.

You remained unflinching before the flattery of the prince ()
And handed over to tortures
You were slain like a sacrifice acceptable to God
O Blessed holy Oskeankians
Intercede before the Lord that He might cleanse us from our sins.

*

SHARAGAN TO ST. ATOM () AND HIS COMPANIONS =
SHARAGAN SRPTS ADOVMANTS

MODE 2

We beseech You, Lord
Through the intercession of Saint Atom and His companions
Who triumphed in battle with the enemy
Have mercy on us, O Christ.

They put on the armor of sincere faith
They put on their head the sign of the cross as a helmet of salvation
They girded themselves with the true Holy Spirit as a sword
Through their intercession, have mercy on us, O Christ.

Having purified their souls
They turned them into a temple of Your Name

4/1/2021

And in the place of shedding of holy blood
 They offered up their prayer like incense
 Through their intercession have mercy on us, O Christ.

*

SHARAGAN TO ST. VARTAN AND HIS COMPANIONS () -
 SHARAGAN SRPOTS VARTAN

MODE 8

Newly wondrous crown-bearer () and leader of the brave!
 You courageously armed yourself against death
 With the weapon of the Spirit
 O Vartan, courageous warrior
 You turned the enemy to flight
 And have crowned the Church with your rose-colored blood ().

Guided by your exalted wisdom
 You conquered in battle with the weapon of the Heavenly King
 O Khoren (), Good name, famous
 You became a witness of the Crucified
 And were crowned by your own shed blood.

Brave Ardag
 Filled with the divine light
 Drank the cup of salvation
 He was baptized by his own red blood
 And entered the ranks of the bodiless agnells
 To sing glory to the Trinity.

Clothed by the Heavenly Leader in holy and shining garment ()
 Strengthened by faith in the Trinity
 Hamayak destroyed the arrows of the wicked One
 Dedicated to the Father
 Suffering with the Son
 Supported by the Spirit
 He appeared in battle conqueror of the evil-loving king.

Having fixed his eyes on the Good by essence ()
 Marvelous Dajad armed himself () against sin
 And having left the earth
 Rushed into heaven into the choir of the Bodiless
 He became a temple of the Trinity
 And a worthy place for the Holy Mysteries.

Having taken up the shield () of faith
 Clothed in the armor of hope

Having placed on his head the sign of the cross as helmet of salvation
 The young and brave Vahan () entered into battle
 He became a witness of the Crucified
 And was crowned by his own blood.

Beloved Arsen ()
 Rich in righteousness
 Sing with the grace of the Spirit and wisdom
 Offers Himself as a gift
 A fragrant and reasonable sacrifice
 As whole-burnt-offering to the Heavenly Father.

Courageous Karekin ()
 The beginning and end () of the martyrs
 Pointed out the way to blessings
 With his two close brothers
 Chosen champions
 He was made worthy to receive from God a crown
 The reward of the martyrs.

With them ()
 In courageous battle fell a thousand thirty six as martyrs
 They shed their blood for the renewal of the Church
 And with them were crowned by the Heavenly Leader.

Surrounded today by the host of these crowned warriors
 We sing glory in praise to you, O Holy Trinity
 And we thank You for the mercy shown by You to the Armenian Churches
 Brightly adorned by the martyrdom of these strugglers
 Our constant intercessors before You.

PUERI, MODE 8 SD

You bravely set forth against the enemy
 To take revenge on him for deception
 You wisely and equally rewarded the impious for the chains (prepared for you)
 O warriors and victors, crowned by Christ.

You exchanged the vanity of life for the true hope of immortality
 You achieved the fulfillment of your fervent desire
 By blood to purify yourself from the uncleanness of sins ()
 O warrior and victors crowned by Christ.

*

CANTEMUS, MODE 7

With the hosts of the bodiless Angels
 We bless You
 Who from the beginning decided the salvation of the Armenian people
 And gave us as preacher the blessed Saint Gregory
 O Father almighty!

With the hosts of the bodiless Angels
 We praise You, Only-begotten Son
 Who chose the host of priests () who confess his teaching ()
 To be participants in Your death on the cross
 And those who had received anointing from the Holy Spirit.
 To become shepherds and teachers.

With the hosts of the bodiless Angels
 We bless You, True Spirit
 Who crowned those who took up arms in Your name
 After cleansing in the font and receiving the saving mysteries
 They triumphed in battle by shedding their blood.

We bless You, Bestower of blessings, who from the beginning chose those called ()
 to be partakers in Your glory
 By their prayers have mercy on us.

At the command of the holy bishops Sahag () and Joseph ()
 The holy teacher Ghevont addressed a word of instruction
 To the brave armed forces
 By their prayers have mercy on us.

You separated from the holy flock
 Those deprived of the unspeakable light of faith
 Blackened like black goats ()
 And gathered your own into one
 By their prayers have mercy on us.

*

PATRUM, MODE 8

We, the priests, with the enlightened people, bless You whom the bodiless angels glorify
 without ceasing
 O God of our fathers.

You have crowned the land of Armenia by offshoots from Your holy preachers ()
 We bless You, God of our fathers.

Having drunk the Living Fire with those invited to the Upper Room
 By the gift of abundant word they were enlighteners of the young men
 Who by their blood were baptized with You
 God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

All you peoples and nations, all you works of the Lord
 Praise the King of all, the Heavenly Father
 And exalt Him forever.

Praise the Son of God
 Who dispelled the darkness of sins from the House of Torkor ()
 The Dispenser of rewards to all who struggle
 And exalt Him forever.

You sons of the Light, you New Israel, bless the Holy Spirit
 Who crowned Armenia with new and wonderful Enlighteners
 And exalt Him forever.

MISERERE

Sun of Righteousness!
 You arose over Armenia
 And filled the Holy Church with light
 By the shedding of the blood of the Saints
 By their prayers have mercy on us, Bestower of blessings
 And have mercy on us, Your creatures.

The watchful pastors
 With the help of their holy children
 By the fire of the Spirit
 Put out the flame of the Persian fire worshippers
 By their prayers have compassion on us, Giver of blessings
 And have mercy on us, Your creatures.

The Parthian seer ()
 Foresaw beforehand by God's inspiration
 The spiritual sons of St. Gregory adorned with crowns
 By their prayers have pity on us, Bestower of good things
 And have mercy on us, Your creatures.

*

LAUDATE

Like the heavenly heralds () the preachers of the saving word () chosen from
 the beginning

4/1/2021

The pride of the people of Armenia
Entered the ranks of the bodiless Angels

They cast down the Dragon of the Deep
The enraged king of Persia with his kinions
As one the children of Israel did Pharaoh
They sing to the Lord a song of victory.

The commander in chief Vahan Mamikonian
Armed himself with the weapon of faith
He became in earthly battle the champion of the Church
And inherited blessings word cannot express.

Come with sorrow to bewail the apostates from the faith
Singing with the holy bishops
Glory in the highest to Him who saved us by their prayers.

*

PUERI, MODE 8

Inexpressible word and God!
For our sake You ascended the cross
You were lifted up in the midst of the earth
You took on Yourself the transgression of the first created man

With wondrous might You conquered death
Arose on the third day
And appeared as Light for the universe.

Having met death bravely at the hands of the lawless
Mortal men joined the host of the fiery creatures
They received from You, O Christ an incorruptible crown of glory
And on the day of Your coming
They will appear in radiant brightness.

They proclaimed You, the Word of life, everywhere in the universe
Having shaken from themselves the sleep of death
They followed after the heavenly angels
Relying on patience they broke the teeth of death
And having become wise
They entered with the Bridegroom into the bridal chamber

Ghevont the holy teacher who enlightened all
Offering his hearers exalted teachings
Poured out the light of knowledge into the souls of perfect men
Who out of love for Christ voluntarily accepted death.

The fire of love for the Giver of Life burned in the souls of the holy _____
 Loudly encouraging each other, they rushed forth to meet death
 As spiritual pilots they triumphed () over the waves of sin
 And thereby made for us a way to the heavenly harbour.

They were baptized in their blood
 They drank the cup of the Saviour's death
 The first came forth Joseph, chosen from the disciples ()
 Filled with wondrous and wondrous love, he appeared as a good champion
 And became a temple of the Immortal Word's holy glory.

They taught all to adore Your Lordship
 They bravely endured sufferings in combat with the wicked prince of dea_____
 Prepared for battle, they destroyed the forces of the Evil One
 They watered us with the water of life
 And thereby put out the fire of sins.

The leader of the flock, the holy Sahak ()
 Pointed to us the radiant way of faith
 He dispelled the darkness of idolatrous ignorance.
 A man of angelic life, he persecuted the servants of the Evil One ()
 Tortured by a thirst for the Light word cannot describe
 He rushed into life immortal.

Come let us also follow the true teacher
 Come, let us celebrate with rejoicing the memory of the Fathers
 Let us be united into one with the Body of the Saviour ()
 That we may shine by our good works in the heavenly bridal chamber.

Let us who have been saved by Christ' the King's holy blood
 Sing to Him with the voice of the Serephim a song of praises
 That He may descent with love
 That He might receive our petitions
 And grant forgiveness of our many transgressions.

*

MIDDAY, MODE 7

Today the Holy Churches have been adorned by the living Enlighteners
 Who by their deeds spread the Light most pure
 Visible only to the eyes of those who have loved the Lord.

The priests anointed by the Holy Spirit
 Ordained as teachers for those who seek the mansions above
 And the blessings beyond word prepared in them
 Today themselves hasten to ascend into them.

The heavenly Angels rejoiced
 Seeing them by blood adorned
 Called to divine joy in the radiant holy bridal chamber
 Where crowns of victory have been prepared for them.

By the hands of the impious and unclean (Persians)
 Was offered the sacred sacrifice to the Heavenly King
 By their shed blood He invited those who loved Him
 To share in the banquet of the cross ().

Christ our God
 Sacrifice of reconciliation of the Father with the race of man
 Strengthen Your Church through the prayers of the martyrs chosen by You
 Gracious Saviour, only Lover of man.

You promised to be inseparable forever from us taught by You
 O Visitor if sinners drawn by the Devil into his dark will
 Lord, have mercy on us in your love for man.

For he sake of your holy bishops' shed blood
 To joy gather the children of Your Church
 Scattered, burdened by sorrow, who shed streams of tears
 O Dispenser of the gifts of our salvation!

By their prayers have mercy on us
 Forgiving and all generous One
 Who chose from people who suffer with You
 Those who will inherit heavenly blessings
 The children will sing praise to You, O Lord.

*

LEVAVI, MODE 3

With angelic, unceasing, sincere voice
 We sing to You hymns of praise
 We boast of you, Holy pastors and hierarchs
 Who become temples, pure dwelling places of the Heavenly King
 O Saint Ghevont and your companions!

Overtaken by the black hoards of the Persians
 The spiritual leaders of the Armenians
 St. Ghevont and his companions
 Were led away into the palace of the Lawless King
 To become witnesses of the true Holy Trinity.

The blessed men entered into combat! The blessed men entered into combat
 To strike Beliar to death and to trample down the power of the enemy

4/1/2021

St. Ghevont and his friends.

He he boasted, He who boasted, was amazed
 He was conquered in the great struggle with the Holy Champions
 St. Ghevont and his friends.
 From the blood you shed
 A fragrant odor went up to heaven
 And the Lord smelled the pleasant fragrance of You voluntary sacrifice
 O Holy Gevont and Your friends
 You ascended into the hosts of the Seraphim
 Be intercessors for our souls before the Lord.

*

102

HYMNS FOR THE SEVEN DAYS OF THE CREATION -
 YERQ DYARN NFRSISI ARACHNOH AVOUR MIASHHAPATIN.
 YRV I KHORHOURT ARACHOUTYAN, YEV I HAROUTYOUN KRISDOR____
 HYMN FOR THE FIRST DAY OF THE CREATION AND FOR CHRIST'S
 RESURRECTION (____) SUNDAY

SUNDAY

A HYMN FOR THE SECOND DAY OF THE CREATION AND
 TO THE HEAVENLY HOSTS -
 YERQ VASN YERGRORTI AVOUR ARACHOUTYAN TEV VASJM
 YERGANYIN ZGRATSN

SUNDAY

In the beginning God the Word created from nothing
 Heaven and earth and the heavenly hosts of the bodiless Angels
 And the four visible elements
 Opposed to each other, but abiding in agreement
 For which the Trinity no word and express is glorified.

The Divinity in one nature
 The trice holy one Lordship
 The uncreated but creating Light spoke
 And there came to be the created light
 Which arose on Sunday, the first day of the week
 For which the Trinity word cannot express is glorified.

Let us enter into the understanding of the hidden mystery
 For Christ, the spiritual Light
 Unseen to the bodily eye, but visible for pure souls
 On this first day from the dead arose

4/1/2021

He filled us with the light of life
 Come, you saved
 With the Angel give praise to Him who is risen.

O God and love!
 Moved by love, You came down
 You became flesh for our salvation
 You were crucified in the flesh
 And laid in the tomb
 Today You arose as God
 The Angels announced You
 Come you saved
 With the Angel give praise to Him who is risen.

With a greeting of joy
 You appeared to the women bringing spices
 And on the mountain of Galilee to the eleven apostles
 Make us also worthy with them
 To see You on the last day.
 Come, you saved
 With the Angel, give praise to Him who is risen.

You sons of Sion, arise!
 Announce the good news to the bride of the Light
 Your Bridegroom has risen
 With power He has conquered death
 He is coming to crown you with glory
 Go forth to meet Him in bright odornment
 Sing a new song to Him who arose
 The fruit of life of the departed.

A HUVMN FOR THE SECOND DAY OF THE CREATION AND TO THE
 HEAVENLY HOSTS -
 YERQ VASN YERGRORTI AVOUR ARAGHOUTYAN YEV VASH YERGANYIN
 ZORATSN

MONDAY

The command of the creating Word
 On the second day of the beginning of the world
 Separated the waters from the waters by the firmament
 By the firmament He separated the world of mortals
 From the world of the fiery Spirits
 With them, you sons of light
 Give praises to the three-fold Light.

Ranks of many-eyed Cherubim

4/1/2021

And Seraphim who sing the thrice-holy hymn
 Thrones of the uncreated Divinity
 Of the consubstantial Trinity
 Intercede with the Lord for the children of the Church
 With them, you sons of Light
 Give praise to the three-fold Light.

Exalted Lordships
 Eternally changeless powers
 Unconquerable holy Powers appointed for the glorification of the Greater
 Beseech the merciful Lord
 Not to cast off the works of His hands
 With them, you sons of light
 Give praise to the three-fold Light!

Hosts of bodiless Powers
 Exalted Archangels
 Fiery Spirits and armies of Angels!
 Pray the Lord of lords for mortal men
 With them, you sons of light
 Give praise to the three-fold Light!

May the prayers for us
 Of the heavenly choirs of Angels on high who praise You
 Be acceptable to You Merciful One
 Grant them to us also as guardians
 From henceforth and forever more
 With them, you sons of light
 Give praise to the three-fold Light!

By the prayers of the Powers and Dominions
 Lordships and Dominions
 And of all those mentioned by name above
 Joyfully receive us, O Christ, on the day of our dath
 And of the general resurrection
 And grant us with them to praise You
 Giving glory to You with the Father.

A HYMN FOR THE FIFTH DAY OF THE CREATION, FOR THE FIFTH AGE,
 AND TO THE HOLY APOSTLES OF CHRIST - YERQ VASN
 HINQYERORTIAVOUR ARACHOUTYAN, YEV VASI
 HINQYERORTI TAROIN, YEV I SOURP ARAKYALSN KRISDOSI

TUESDAY
 God the Word
Consubstantial to the Father
 Co-creator and equal in power with Him
 On the third day gathered the water into one place

4/1/2021

And made the grass and plants bud forth
 And in the third age once again
 He dried up the waters of the Flood
 He saved Noah with his ark
 He multiplied the living creatures according to their kind
 Sing praise to the light word cannot express
 To Father and Son and Holy Spirit.

With the visible trees on earth
 God also planted the reasoning plants
 Having stopped the flood of sins
 He multiplied the hosts of the Righteous
 From whom arose also He great among those born of woman
 The mediator between Grace and Law ()
 Sing praise to the Light word cannot express
 To Father and Son and Holy Spirit.

Soldier of the Heavenly King
 Herald of the Kingdom of heaven
 Beseech the Lord to implant in our hearts
 The desire to go out from this vale of sorrows
 To the Promised Place promised by the Lord to the sons of men ()
 Sing praise to the Light word cannot express
 To Father and Son and Holy Spirit.

Servant of the Father's Heir
 His adorer from the womb
 Forerunner and Baptist, Purifier of our sins
 Intercede before the Compassionate God
 To wipe out the handwriting of our transgressions
 Sing praise to the Light word cannot express
 To Father and Son and Holy Spirit.

You appeared as light from the Father, O Christ
 As Enlivener of our dead nature
 You sent as Forerunner Saint John, the herald of life
 By his prayers accept, O Almighty One, our prayers
 Sing praise to the Light beyond all word
 To Father, Son and Holy Spirit.

Make us worthy of the way of light Leading to heaven
 The narrow and hard way which the mortal Angel walked
 That we also, following Him
 May enter the heavenly mansions of Your Father
 And sing to You hymns of glory
 With the blessed sons of Light.

A HYMN FOR THE FOURTH DAY OF THE CREATION,
FOR THE FOURTH AGE AND FOR THE ANNUNCIATION -
YERO VASN CHORRORTI AVOUR ARACHOUTYAN,
YEY VASN CHORRORTI TAROIN,
YEY VASN AVEDYAN ASDVADZADZNIN

WEDNESDAY

The primeval () darkness which has no being ()
On the first day was dispelled (by the created light)
The splendid Light on the fourth day
Was concentrated in the substance of the sun
The moon was created in the likeness of the Light
And the choirs of the stars were set up
For which the Creator of beings is praised by His reasoning servants.

In the fourth age () the hidden mystery
Was revealed in Isaac ()
On the fourth day of the week ()
The Angel again brought good news to the Virgin
The Light nothing can contain
In you in flesh will be contained
You races of earth blessed by Him
Give praise to the fruit of the Virgin.

The sad curses which weighed on first mother Eve
By whom ancient Adam was conquered
Were taken away by your holy virgin birthgiving, O Virgin Mary
Beseech your only-begotten Son
To remit the sins of their children ()
You races of earth blessed by Him
Give praise to the fruit of the Virgin.

Bride given by earth to heaven
Whence we lift up our minds to you
Beseech your only begotten
To grant us to hear His joyful Voice
“Come, you blessed of my Father”
You races of earth blessed by Him
Give praise to the fruit of the Virgin/

We call out to You, O Lord
Falling down before You
By the prayers of the Mother of God
Put out in us the flame of the furnace
Grant us by tears to wipe away our sins
And renew us once again
You races of earth blessed by Him

4/1/2021

Give praise to the Fruit of the Virgin.

Skillful Pilot!

You passed through the sea of life
 And left not footsteps in it
 Draw us out like Peter from the waves of the sea of sin
 By the prayers of Your exalted undefiled Mother
 You races of earth blessed by Him
 Give praise to the Fruit of the Virgin.

A HYMN FOR THE FIFTH DAY OF THE CREATION, FOR THE FIFTH AGE,
 AND TO THE HOLY APOSTLES OF CHRIST - YERQ VASN
 HINQYERORTIAVOUR ARACHOUTYAN, YEV VASN HINQYERORTI TAROIN,
 YEV I SOURP ARAKYALSN KRIISDOSI

THURSDAY

God the Word who shone forth from the Father
 Commanded on the fifth day
 And the water brought forth various kinds of creatures
 The winged birds began to fly through the air
 So in the fifth age ()
 Ancient Israel is baptized by the cloud and the sea
 Let us give honor and glory to the uncreated Word
 Who does wonders.

(All done on the fifth day and in the fifth age of the world)
 Clearly prefigures the Apostles of Christ
 Who were called from the Lake of Tiberius into heavenly places
 They passed through the sea of this world
 And were baptized by the Spirit
 Let us give honor and glory to the uncreated Word
 Who does wonders.

The Father of glory sent you ()
 To invite us the sorrowful, to unending joy
 And to the undefiled wedding of heaven
 Pray God to make us participants
 In that wedding-feast with you
 Let us give honor and glory to the uncreated Word
 Who does wonders.

Renewers of the universe
 From our first father's transgressions
 You brilliantly adorned
 The churches of the Gentiles
 Pray the merciful God

4/1/2021

To renew us also from our ancient sins
 Let us give honor and glory to the uncreated word
 Who does wonders.

Founder from nothingness
 Of all created beings
 You built the Church
 The living rock on the rock of faith
 We pray You with the Apostles
 The foundations of the New Sion
 Join us also to that Church
 Let us give honor and glory to the uncreated Word
 Who does wonders.

O Jesus
 The city built by You was gladdened by the flow of the rivers
 From which flow streams of grace
 Watering the souls of men
 Water us also with the water of life
 By the prayers of the cup-bearers of the Spirit
 That our reasonable earth ()
 May bring forth fruits to Your glory.

A HYMN FOR THE SIXTH DAY OF THE CREATION, FOR THE SIXTH AGE ()
 AND FOR CHRIST'S ASCENT OF THE CROSS-
 YERG VASN VETSERORTI AVOUR ARACHOUTYAN, YEV VASN
 VETSERORTI TAROIN, YEV I KHACHELOUTYOUN KRISDOSI

FRIDAY

God who is goodness by His essence
 Not desiring to possess alone the unspeakable good of blessedness
 On the morning of the sixth day
 Created man in His image
 And at the third hour He gave to man created from the dust
 A helper in the woman created from his rib
 And settled them in Paradise
 And gave them a commandment
 Not to eat of the death-bearing fruit.

Ancient Adam after his transgression
 Stood in silence before his Judge
 Presenting his wife as cause of the deception
 And his wife the deceiving serpent
 Therefore this earth was cursed
 It was covered with thorns and thistles
 The decree of death was pronounced over man
 To return to the earth from which he had been created.

4/1/2021

The Father of glory hastened
 To wipe out the decree of the debts and of our transgressions
 Therefore the merciful Son in the sixth age put on sinful flesh ()
 By the Father's good will He voluntarily came on Friday to death on the C_____

The lamb was slain on the ancient Passover
 In place of the lamb that prefigured Him.

By the brilliant way of the Father's command and the law of justice
 You ascended the cross
 And thereby lifted us up to heaven
 By Your humility beyond all words
 And voluntary crucifixion
 We pray You, Lord, be reconciled with us
 And in mercy remit our sins.

Before You tremble the Seraphim
 And in fear the Cherubim
 You humbled Yourself to suffer
 In human nature subject to suffering
 On the cross You put sin to death
 And destroyed the condemnation of death
 We pray You, Lord, be reconciled with us
 And in mercy remit our sins.

Creator of all
 Surpassing all that exists!
 When the sign of Your cross will appear
 In Your second coming
 Illumine with Your light
 Us who adore it now with faith
 That we also with the followers of Your cross
 May praise You in heaven eternally.

A HYMN FOR THE SEVENTH DAY OF THE CREATION, CONCERNING
 THE SEVENTH AGE AND THE REPOSE OF THE RIGHTEOUS -
 YERQ VASN YEONERORTI AVOUR ARACHOUTYAN, YEV
 VASN YEOTNERORTI TARCIN, YEV I KHORHOURT HANQSDUANN

SATURDAY

After the creation of His creatures
 The Lord rested on the seventh day from His works
 He who is the rest of the troubled
 Whose will is the creation
 Sanctifying the Sabbath, He gave us the firm hope
 That we, by doing in this world what is pleasing to Him
 In that world would find rest with God.

4/1/2021

The Lord instructs us by yet another significant image
 In the second creation ()
 Having fulfilled the economy
 On the seventh day of rest He bodily went down into the grave
 And by soul into Hell
 From there He led out the souls of the righteous held captive
 For whom a rest which does not pass away had been prepared.

May the dew which came forth from Your side
 Heal our departed
 May it descend on their dead dust
 And make it spring up on the last day
 By Your life-creating voice
 Call them into Your life ()
 Number them among the ranks of the righteous
 That with the Angels they may sing glory to You

The transgression of Adam destroyed our living nature
 And turned it into dead dust
 But Your death
 The death of the Death-less One
 Once again gave it immortality
 Raise up with Yourself to Your sun-like glory
 Those who died and were buried with You
 By the baptism of the font.
 The righteous shine in the Kingdom of heaven
 And strugglers are at rest
 The martyrs are crowned
 The lamps of the virgins burn brightly
 Lord, number with them those who confess You as God
 Judge them not by Your justice
 But Purify them by Your compassion

With humility word cannot tell You came to death
 You were buried and raised up
 Those of the Sons of men
 Who in faith have taken refuge in You
 Raise up us also by Your justice
 And our departed by Your mercy
 And we the living will give you glory
 With the Father and the Spirit.

*

HYMNS AT SUNRISE AFTER THE PSALM
 “BLESSED BE THE NAME OF THE LORD”
 YERQ AREVAQALIN ZGNI YEGHITSI ANOUN DYARN SAGHMOSIN

MODE 8

From the rising of the sun to its setting
 From the North to the South
 All nations and peoples praise with a new song
 The Creator of creatures who today enlightened the world by the light of the sun.

You churches of the righteous, who glorify the all-holy Trinity!
 At the Light of morning praise the Morning of peace
 Christ, with the Father and the Spirit
 Who today has enlightened us with the light of His knowledge

*

HYMN AFTER THE PSALM “CRY UNTO THE LORD” -
 YERQ ZGNI AGHAGHAGETSEK SAGHMO

Hermits of God and heirs of the Kingdom of heaven!
 You gave away what passes and received blessings which pass not away
 Intercede with the Lord for the children of the Church

Glorious champions, and beloved of the Heavenly Father!
 By your blood you were baptized with Christ into death on the cross
 Intercede with the Lord for the children of the Church

Beloved martyrs and dwelling places of the Spirit of truth!
 By the Spirit you conquered passions and lusts
 Intercede with the Lord for he children of the Church.

Praised in the world and beloved by the Lordships on high!
 To you blessedness fell as possession before the son of men
 Intercede with the Lord for the children of the Church.

Willing sacrifices, young in age and perfect in wisdom!
 Instead of milk you drank the intoxicating wine
 Intercede with the Lord for the children of the Church

*

HYMN AFTER THE PSALM “O GOD, MY GOD” -
 YERQ ZGNI ASDVADZ ASDVADZ IM SAGHM

O Light * Creator of the Light * First Light * who dwell in light unapproachable *

4/1/2021

Heavenly Father * praised by the ranks of the Spirits created from light * at the rising of the light of morning shine forth on our souls Your intelligible light.

O Light * Outpouring from the light * Sun of Righteousness * Son * Generation from the Father word cannot express * before the sun Your name was praised with the Father * at the rising of the light of morning shine on our souls Your intelligible light.

Light * procession from the Father * Source of good things * Holy Spirit of God * the children of the Church bless You with the angels * at the rising of the light of morning shine forth on our souls Your intelligible light.

Triune Light * One, undivided Holy Trinity * we mortals always glorify You with the Heavenly Hosts * at the rising of the light of the morning shine on our souls Your intelligible light.

*

HYMN AFTER THE PSALM "THE LORD IS MY SHEPHERD" -
YERQ ZGNI DER HOVUVERTE SAGMOSIN

O Christ, the Way and the Truth and the Life! Guide our souls to ascent from earth to heaven.

O Jesus, Door of entrance into life! Lead us also to Your Father and the Spirit, to sing You glory always.

*

HYMN SUNG AT THE THIRD HOUR AFTER "HAVE MERCY" -
YERQ YERRORT JAMOU AVOURN ZGNI VOGHORMEAIN

MODE 5

We bless You, Father without beginning
Creator of beings from nothingness!
With Your hand You took earthly dust
And created man in Your image
But he forgot Your commandment
-and his head bowed down to his knees ()
Once again, like the prodigal Son, we cry
Father, I have sinned against heaven and before You.

Unscarchable to the citizens of heaven
You became visible for men
Changeless image of the Father
You accepted the image of mortal man
At the third hour You ascended the cross

For the sake of Adam the first formed
 With the thief who was crucified with you
 Make us also worthy of Paradise.

King of kings
 Spirit who pour out grace abundantly!
 To the twelve Apostles gathered in the Upper Room
 You appeared in the form of tongues of fire
 And rested in their souls
 Pay heed to those gathered in Your name
 Come down to us also at this third hour.

HYMN SUNG AT THE SIXTTH HOUR -
 YERQ VETSERORTI JAMOUN

The sun's light was darkened
 At the sixth hour on Friday
 It proclaimed that the Creating Light
 Had darkened the created light
 Seeing You in nakedness hanging on the cross
 The sun and moon clothed You by their shadow as a covering
 We pray-Drive away from us the attack
 Of the evil spirit prowling about at midday.

May despair, that attack of the evil spirit
 Who at this hour carries on warfare with us
 Be driven out from our souls
 By the sign of Your Holy Cross
 May the ray of Your truth drive far from us
 Lucifer fallen from heaven
 But set us on fire with Your light.

At this hour of midday
 Which by its light brings joy to our bodily eyes
 May the enemy hiding in ambush
 Not strike us by his secret arrows
 May legions of Angels surround us
 And with us glorify You with the Father.

*

HYMN SUNG AT THE NINTH HOUR -
 YERQ INNERORTI JANOUUM

The light of midday became a participant in Your sufferings
 It was darkened for three hours ()
 At the ninth hour it once again began to shine
 As a sign that death's shadow had been dispelled

Radiant Lamp of light!
 You gave us Your soul to the Father
 May Your Spirit direct us as well
 On the path which leads to You in heaven.

The depths, in terror, freed the souls held captive
 At you, the Rock, the rocks were split
 The dead cross from their graves
 The earthly elements were shaken
 And the pillars of the world began to shake
 We gathered here pray you, number us among the righteous.

Then You manifested miracles
 And now You have mercy on us
 You healed our worn out nature
 Deliver us also from sicknesses, Lord and Benefactor
 For the sake of Your life-giving death preserve us
 We pray You like the thief
 Remember us on that awful day.

MODE 3

Through the prayers of the patriarch Abraham, Receive our prayers. O Lord

And take pity on us by the prayers of Isaac

For the sake of the love of the Holy God-Seer of Israel, spare us

By the prayers of those three holy ones cleanse our mind, soul and body.

*

HYMN SUNG AT THE EVENING HOUR OF PEACE -
 YERQ YERGOYIN JAMOU KHAGHAGHAGANI

Merciful Father!
 Look down with love on the works created by Your hands
 And grant to us weak as a defense
 The legions of Angels
 Deliver our souls from the temptation of evil spirits
 Who roam about in the darkness
 That we by day and by night
 Might give You glory without ceasing.

Generation word cannot express
 Son and Word of the Uncreated, beginning Existing One!
 You created the day for work
 And the night for the repose of sleep

4/1/2021

Grant our soul to keep watch
 When the eyes of our body close in sleep
 That we by day and by night
 Might give You glory without ceasing.

Teacher of reasonable souls
 Source of light
 Dispenser of grace!
 When the doors of our bodies close
 Give light to the eyes of our hearts
 That by night we may arise to You
 And glorify You with the fiery spirits
 That we by day and by night
 Might give You glory without ceasing.

Holy of the holies, O Trinity
 Cleanse and make us Your dwelling place
 Grant us with the children of the bridal chamber
 To rest with You in Your glory
 Grant the prayer of the friend who asks
 The loan of the three loaves
 That we by day and by night
 Might give You glory without ceasing.

You created the visible light
 You separated the day from the night
 Illumine us, Lord, in the night
 With spiritual rays of light
 Grant that all times
 Your protecting right hand overshadow us
 That we by day and by night
 Might give You glory without ceasing.

May the fire of Your love cast on the earth
 Be kindled in our souls
 To cleanse the thoughts of our hearts
 To make shine in us the light of Your knowledge
 To raise us up from the sleep of death
 To enflame our thoughts with Your fire
 That we by day and by night
 Might give You glory without ceasing.

To You we look up, O Light unapproachable
 Hidden from the light of our senses
 You were laid in the tomb and rested there
 Rest among us, ever-watchful Nature
 And drive away the activity of the evil one
 That we by day and by night

Might give You glory without ceasing.

We stand before You
 Creator of the Light most pure
 Who appeared to the eleven disciples
 While the doors were closed
 With Thomas we cry out to You
 We confess You as Lord and God
 Descent to us at this evening hour
 And grant Your greeting to our souls.

We who have gathered here beseech You, Lord
 Come to our help
 O Guardian of Israel
 Overshadow our souls
 O Giver of Peace
 Make in us Your mansion
 That after peaceful sleep
 We may rise up early in the morning
 To praise You with the Father and the Spirit.

On the last night
 When Gabriel's trumpet rings out
 Make us worthy to hear it and to stand
 At Your right hand with the sheep
 With inextinguishable burning lamps
 Like the five wise virgins
 That, virgins in soul, we may enter
 Into Your bridal-chamber
 And into glory with You, the Bridegroom

O Lord, by the sign of Your cross
 Drive far from us the adversary and invisible monster
 And do not give us, your inheritance, over to corruption

Intercede for us, Mary, Mother of God.

MODE 5

We beseech You, Father abundant in love and God of all comfort!
 At the coming of the sorrowful hour of night comfort us from the sorrow caused
 by sins
 and grant us to rejoice by our righteous deeds
 Through the prayers of the Mother of God and of all the righteous.

At the sweet call of Your divine command, O Son of God
 At this evening hour we have come before You burdened and heavy laden

4/1/2021

Lighten our souls of the burden of sins
 And grant us power voluntarily to take on ourselves Your gracious yoke
 Through the prayers of the Holy Mother of God and of all the righteous.

Spirit of God, lover of man
 In soul we call out to You at this hour of rest which has come
 When You renew the face of the earth and the souls of men
 Then luxuriously adorn our departed
 Begotten by You through the holy font
 Through the prayers of the Holy Mother of God and of all the righteous.

The living depiction of Your undefiled Mother ()
 We offer to Your forgiving Lordship
 When, in the glory of the Father
 You come to judge the enemy of Your cross
 Forgive our transgression through the intercession of Your Mother the Virgin
 Therefore we beseech You, Lord
 Keep us under the protection of Your Holy Cross.

Lord, make us worthy also with Your holy apostles
 Who were made worthy to see You during Your resurrection
 To see You at Your second coming
 Blessing in the highest to Him who sent Him

I nusdil ko hadeni tadvor ahegh

104.

CANON TO ALL THE MARTYRS -
 GANON HAMOREN MADIROSTES

PATRUM, MODE I

(We bless You), righteous and correct Judge
 Praised in Your Saints
 God of our fathers
 Blessed are You forever.

(We bless You), who came down into the furnace as a refuge
 Praised by the ranks of the martyrs
 God of our fathers
 Blessed are you forever

Today with the hosts of Your witnesses () we bless You
 Awesome King of the ages
 God of our fathers
 Blessed are You forever.

4/1/2021

Bless the Lord, exalt Him forever
 Exalt forever
 Him whom the heavens and the spirits of fire cannot contain
 Who was pleased to choose as His warriors mortal men.

Therefore we also who believe in Christ our God
 Ask with them the remission of our sins
 Exalt Him forever.

MISERERE

We who have gathered to celebrate the memory of Your Saints
 Beseech You, O Christ
 Through their intercession have mercy.

Before Your throne we fall down in worship, O Christ
 In Your compassion accept our prayers
 Through their intercession have mercy.

You preserve Your Saints spotless both in soul () and body ()
 Like the bodiless angels
 Until Your coming, O Saviour, lover of man
 Through their intercession have mercy.

LAUDATE

We who have gathered to celebrate the memory of the Holy Martyrs
 Sing in one accord
 Praise in the highest to You, the Heavenly King.

For by the shedding of their blood the enemy has been conquered
 And Sion blesses and rejoices
 Singing praise in the highest to You, the Heavenly King.

Rejoicing at the feast of the Martyrs
 Who have joined the hosts of Angels
 In their temple
 We sing praise in the highest to You, the Heavenly King.

LAUDATE

They showed their tormentors the triumph of martyrdom
 And triumphed by faith in the Three-Fold Light
 They were intercessors for our salvation
 By their prayers preserve us.

They dispelled the darkness of idolatry

And raised up to us a sign of victory against the enemy
By their prayers preserve us.

And these wonderful and glorious champions on earth carried on warfare
And having been exalted, they received a share in the choir of the Angels
By their prayers preserve us.

*

LAUDATE

Father
By the prayers of those who offered You their souls as a gift
And were participants in the sufferings on the Cross
of Christ Your Son,
Preserve us.

Through the prayers of those who purified their bodies
And made them a temple for you
And became a dwelling place of Your Holy Spirit
Preserve us.

Through the prayers of those who gave away their life to You
And inherited Your Kingdom in exchange
Preserve us.

*

LAUDATE

The armies of the venerable witnesses
With the heavenly hosts
Sing to You in song, saying
Holy are You, Lord of powers, who dwell in light.

In cruel torments their bodily strength was exhausted
But with radiant soul they sang to You in song, saying
Holy are You, Lord of powers, we dwell in light

We with love in the temple of the martyrs ()
In unison with them sing to You in song, saying
Holy are You, Lord of powers, who dwell in light.

*

LAUDATE

The holy witnesses by their life of virtue became pleasing to God
By their voluntary death they joined the number of the chosen ones

And were made worthy of a call into the Kingdom of Heaven.

They gave themselves to torture by fire and the sword
 And by the shedding of their blood became witnesses of Christ
 And were made worthy of a call into the Kingdom of heaven.

Through their prayers and intercession
 Grant us, O Christ
 To share with those called in the Kingdom of Heaven.

*

PUERI

The soldier of Christ (St. Sarkis)
 The tree planted by God in the Church
 Adorned by the Father with the gifts of grace
 Gave us an offshoot bringing forth good fruit
 For he was to us a weapon of hope and a shield of faith.

The blessed witness of Christ
 Strengthened by the Holy Spirit
 Foresaw the heavenly blessedness
 He is a weapon of hope and a shield of faith.

Celebrate the memory of the holy commander in Chief Sarkis
 Here in the Church
 Which is the door and way leading into the Kingdom of Heaven
 He is for us a weapon of hope and a shield of faith.

*

PUERI

Celebrating today the feats of Your Saints, O Christ
 With the armies of the bodiless Angels we sing to You praise unceasing.

Having cast off the garment of human weakness
 Having put on the garment of faith
 They conquered their opponents in battle

You who were baptized with Christ by the blood you shed to death
 Were marvelous buildings set up by God for the adornment of Heaven ().

*

MIDDAY

4/1/2021

The Saints will be covered with glory
 And will rejoice forever in their feats
 On the day of the Saviour's coming
 When He comes with the Father's glory to be glorified I His Saints.

The lord loves those who have the fear of God and He preserves them
 And in His coming, He will dwell in the meek and humble
 When He comes with the Father's glory to be glorified in His Saints.

He offers an unfading crown to each of the strugglers who shine like the _____
 When He comes with the Father's glory to be glorified in His Saints.

*

Sion, the Jerusalem on high, joyfully rejoices
 Receiving them into their eternal mansions
 When He comes with the Father's glory to be glorified in His Saints.

Rejoice always, Holy Church, and be glad
 Singing glory and honor to the Word and Bridegroom
 When He comes with the Father's glory to be glorified in His Saints.

In the hosts of the armies above, adorned with light they hear the
 Immortal voice of the giver of life, crying aloud; come, you blessed
 Of my Father; inherit life word cannot describe.

LEVAVI, SUNDAY MDI

Holy are you, Lord of powers, who dwell in the heavens and are blessed
 By Your Saints.

The heavenly powers, the Seraphim and the Cherubim, praise Your
 Holy Name without ceasing.

With them we priests, ministers of the Church and people adore Your Lordship.

*

Light from before all the ages
 You were sent by the Father, the Spiritual Light
 You have filled creatures with light
 Blessed are You, king of the ages.

You once again made firm the original light ()
 And dispelled the darkness of ignorance by Your resurrection.
 Blessed are You, King of the ages.

Therefore we also who have been filled light

With the radiant Angelo
 Will sing in joy at this evening of resurrection ()
 Blessed are You, King of the ages.

*

PATRUM, MIDE 2

Holy God, creator of the ages
 You sit enthroned on the Cherubim
 Have mercy on Your creatures
 O God of our fathers.

Holy God, Christ, our King
 You came down from the Father and became flesh from the Holy Virgin
 O God of our fathers.

Holy God, inexhaustible Fountain
 You filled the Prophets and Apostles so they could proclaim You
 O God of our Fathers.

Father without beginning! You care for Yours creatures, Your works bless you
 and exalt Your awesome Holy Name.

Only-begotten Son one in essence with the Father and the Spirit
 Your works bless You and exalt Your awesome Holy Name.

True Spirit, sharer in the Father and Son's glory!
 Your works bless You and exalt Your awesome Holy Name.

*

MISERERE

We beseech You, O Beneficent One, have mercy on our souls.

For the sake of Your Holy Martyrs, Lord, accept our prayers.

You are compassionate to all, Lord, preserve our souls.

Holy are You, Lord of powers, who dwell in light unapproachable
 By the struggle of Your Saints hear us, Lord, and have mercy.

*

LAUDATE

At all times we bless You, who are the Lover of man, preserve us.

4/1/2021

Bless the Lord with a new praise, for He is glorified by all His Saints.

Blessed is He who has made us worthy to share in the inheritance of the Saints in the light (Col 1,120).

PATRUM

We bless You, Exalted One, who rest in the Saints, God of our fathers.

We bless You, who preserved Your beloved three young men unharmed by the fire, O God of our fathers.

We bless You, who manifested the power of Your divinity to the wicked and lawless king, O God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Bless the Lord with those who handed themselves over to tortures
And joined the hosts of Angels above
And exalt Him forever.

You priests and people
With the holy witnesses who voluntarily gave themselves to tortures
Bless Christ the Immortal King and exalt Him forever.

*

MISERERE

Today the Church celebrates the memory of the Holy Martyrs
Publishing their accomplishment
O Heavenly Father, by their prayers have mercy.

With wonderful and brilliant courage they proclaimed You to the universe
For You came down from the Father and became flesh from the Holy Virgin
O Only-begotten Son, by their prayers have mercy.

Announcing the life giving good news
They spread Your fragrance through the universe
And, joined with the hosts of Angels above
With one voice with them they bless You
O true Spirit, by their prayers have mercy.

*

LAUDATE

The Heavenly powers and armies of the bodiless bless you, saying:
O Holy God!

The churches of the righteous and the assemblies of the martyrs praise You
Saying: O Holy God!

The living race of men
In psalms and praises proclaims aloud, saying: O Holy God!

*

LAUDATE

Soldiers of Christ!
By the shedding of your blood you destroyed idolatry from the world
And turned those who had gone astray back to the way of righteousness.

Heralds of the truth and enlighteners of the universe!
You are the pride of the Church and the hope of believers

You patiently endured sufferings
And received from Christ crowns incorruptible
And in heaven joined the hosts of bodiless Angels.

*

LAUDATE

Victorious champions of Christ!
In combat with the enemy you bravely endured cruel tortures
Receiving on your body unbearable wounds.

The light of glory shone around them
And the Angels in heaven rejoiced
For they were forerunners of the universe and purifiers of sinners.

The hosts of bodiless Angels cried aloud and said
Hasten after the call of Christ
You who were filled with spiritual fragrance
And inherit the eternal Kingdom.

*

LAUDATE

You are the Pride of the faith of the Holy Warriors
Who offered You their body as sacrifice

And who by the shedding of their blood have renewed our world.

United with the multitude of the bodiless angels
They shine like the sun amidst the stars
For they enlightened the souls of men by the light of the font

An dso, come, you peoples of God and believers in Christ!
With the help of the Holy Martyrs
Let us send up with thanksgiving
Glory to God in the highest!

*

PUERI

O Champions of Christ, guides of those who have gone astray: You are c_____ -a
fountain of life for the world, by the shedding of your holy blood;
And those who celebrate your memory drink the fountain of life.

*

MIDDAY

In the temple where the Holy Witnesses rest
We call out to You, Lord
Despise not our petition
And preserve us by their intercession.

By the prayers of those who shed their holy and precious blood
For the sake of Your name
And bravely fought the enemy
And triumphed in battle
Preserve us.

In rest will triumph Your Saints
Who endured sufferings from the lawless
And were made worthy of crowns incorruptible
By their prayers preserve us.

*

PATRUM, MODE 3

Forgiving and tender hearted God
Despise not Your covenants
Cast us not away from Your mercy
Lord God of our fathers.

Saviour!
 You visited () first created Adam
 Save us also from our persecutors come upon us
 For the sake of Your Chosen Saints
 Lord God of our fathers.

Glorified in the temple of Your Holy Witnesses!
 Despise not those who have fled to You for refuge
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

With those who were delivered in the fiery furnace
 Let us sing, crying out
 Bless the Lord, all you works of the Lord and exalt Him forever.

We will enter the temples of Your Holy Witnesses with these words
 O Christ, make us also worthy of sharing I the inheritance of the Saints
 In the light
 And Your Name will be exalted for all ages.

*

MISERERE

O Christ
 For the sake of the shed blood of the Holy Witnesses
 Be not with us
 And deliver us from all temptation.

Through the prayers of those who for Your sake went out to death
 And covered with wounds conquered the enemy
 Be not angry with us.

Through the prayers of those whom love joined to the awesome name of
 your Lordship
 And who offered themselves in sacrifice to You and in slaughter
 Be not angry against us.

*

LAUDATE

All the powers of the Angels, the souls of the righteous and the spirits of all
 the Saints
 Bless You, O God.

The assemblies of the martyrs, the choirs of the prophets and the hoses of all

the Saints
Praise You, O Christ

They bless You, Holy Spirit
Who alone are mighty and mightily preserve
These who put their hope in You.

*

PATRUM

With Your Saint we bless You, O Christ, God of our fathers.

With those who suffered with You in the passion of the Cross
Who voluntarily subjected themselves to crue torments
We bless You, O Christ, God of our fathers.

With those who died with You and lived again
Who I the Kingdom will enjoy Your glory
Enliven us, O Christ, God of our fathers.

Bless the Lord, praise and exalt Him forever.

Bless Him who is the dwelling place of the Saints and who rests in the Saints.

In one you let all of you praise Him who sits at the Father's right hand
And is blessed by the hosts of the Martyrs.

MISERERE

God, source of life and outpouring of mercy!
We ask remission of sins from You
Who alone are the lover of man.

With the thirst of love we draw near to Your Saints
Be reconciled with us through their intercession
You who alone love mankind.

You are the refuge of our life and salvation
Order our life in peace by Your heavenly peace
O Lover of mankind

*

LAUDATE

Today is the feast of Christ's champions
Come, you faithful

4/1/2021

Praise God on the day of the Holy Witnesses; memory.

They set up on earth the memory of their death like a mighty tower
 Hoping in it, come, you faithful
 Praise God on the day of the Holy Witnesses; memory.

The blood you shed has cleansed the universe from lawless idolatry
 And united men with the Heavenly Powers
 Come, you faithful
 Praise God who lives among His Saints.

*

LAUDATE

Lord,
 We call out to You, whom the armies of the Bodiless bless
 Through the prayers of the Holy Martyrs have compassion on Your people
 O only Lover of mankind!

Through the prayers of those whom You chose from all the nations of the earth
 To enlighten the races of men
 Have compassion on Your people, O only lover of mankind.

When You come with the Father's authority to crown Your Saints
 Then through the prayers of the Holy Martyrs
 Deliver us from eternal fire
 O only Lover of mankind!

*

LAUDATE MIDDAY

The Angels in heaven rejoice at the sufferings of the Champions
 And creatures look in amazement at the victory of the Saints.

They were victorious in cruel battle
 And were crowned with the Angels on high.

The Catholic Church Church is glad
 Believers rejoice, crying aloud
 Glory to You, O God.

*

LAUDATE

The hosts of the Holy Martyrs bless You, Lord

4/1/2021

With sweet voice crying out they sing
 Glory to You, Glory to You, O God.

With courageous firmness they endured torments from their tormentors
 And having joined the host of the bodiless they sing
 Glory to You, Gory to You, O God.

Today Jerusalem above rejoices
 Accepting them into its radiant dwellings
 The Angels also rejoice, singing I praises
 Glory to You, Glory to You, O God.

*

PUERI

Holy Trinity, glorified in glory!
 Make worthy of the glory of You heavenly inheritance
 Those who have been born again by the font.

We who have been reborn by the blood these champions shed beseech You
 Through their intercession make worthy of the glory of Your heavenly inheritance
 Those who have been born again by the font.

In you holy place we bless you
 Through the prayers of the holy Mother of God
 Make worthy of the glory of Your heavenly inheritance
 Those who have been born again by the font.

PATRUM MODE 4

We bless you Lord Father without beginning, God of our Fathers

We praise you Lord, only-begotten, God of our fathers

We bless You, true Holy Spirit, God of our Fathers

Bless the Lord, exalt Him forever.

Exalt forever Him whom the powers of heavenly angels glorify.

Exalt forever Him whom the assemblies of mortal only witnesses glorify.

MISERERE

We have come to the place () of he witnesses

4/1/2021

And we beseech You, have mercy

Reject not our petition through the intercession of your Saints
And have mercy.

Deliver me from blood and from our oppressors
Through the intercession of Your Saints and have mercy.

LAUDATE

Grant us, O Christ our King , to celebrate the memory of the Saints
And please you
And to praise Your Holy name

The holy witnesses and enlighteners of the world
Became sharers in Your suffering and the holy blood shed by You.

With them we always pray and glorify Your consubstantial Holy Trinity with a
song of praise that never ceases.

*

PATRUM

In struggle with the lawless they bravely conquered the enemy
Through their prayer preserve us, O Saviour, God of our fathers.

For Your sake they gave away their life
Enduring terribly torments
Through their prayer preserve us, O Saviour, God of our fathers.

Therefore we believers also
Having gathered together on the day of memory of the Saints, beseech You
Through their prayers preserve us, O Saviour, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

With the armies of heaven bless Christ the King with praises.
Exalt Him forever.

With the hosts of blessed witnesses
Bless Him who crowns the Saints and exalt Him forever.

*

MISERERE

Through the intercession of those who offered You as gift their souls

4/1/2021

And were participants in Your sufferings, O Christ
Have mercy on us, O God.

They set up the pillar of faith on high
And by the shedding of their blood they renewed this world
Through their intercession have mercy on us, O God.

They hastened after the voice which promises blessedness
And were made worthy of eternal life
Through their intercession have mercy on us, O God.

*

LAUDATE

Let all with one voice with the thrice holy hymn
Praise the God of gods who crowns the Saints.

Praise with the thrice holy hymn
Christ the King of glory
One in essence with the Father and the Spirit
The God of gods who crowns the Saints.

Bless and praise with the thrice-holy hymn
The Distributor of gofts, the Holy Spirit of truth
The God of gods who crowns the Saints.

*

LAUDATE

Today we celebrate the feast of the Holy Witnesses
Who shed their blood and were translated into the hosts of Angels on high

They bravely carried on battle against prideful kings
And having received a crown of victory
They were translated into the hosts of Angels on high.

They became the dwelling place of the Holy Trinity
They inherited life word cannot express
And now they intercede before the Lord for our souls.

*

MISERERE

O blessed Holy Witnesses!
You were made worthy to enter the host of the heavenly Angels

By Your body and blood (dedicated to God in martyrdom).

By your life you were the followers of the Son of God
 You were made worthy to join the hosts of heavenly Angels
 By your body and blood.

You who were enlightened by the Father and illuminated by the Holy Spirit!
 Intercede before the Lord for our souls.

*

LAUDATE

Remember us, O God our Saviour, when You come in Your Kingdom
 Preserve us through the intercession of Your Saints.

Grant us forgiveness, O Heavenly King
 Receive our petitions
 Preserve us through the intercession of Your Saints.

O Christ our King!
 With a new praise we will praise You who became flesh for our sake
 Preserve us through the intercession of Your Saints.

We glorify the Father and the Son and You, the Holy Spirit
 Singing in song Thrice-holy Lordship
 Preserve us through the intercession of Your Saints.

*

PUERI

The young men, beloved by the Lord, will boast in glory
 They were made worthy to receive a crown from the Father.

They subjected themselves to torments and death for the Lord's name
 And were made worthy to receive a crown from the Father.

]

And by the power of the Holy Spirit they were victors in battle
 And they were made worthy to receive a crown from the Father.

*

MIDDAY

Wondrously and bravely you entered into battle against the enemy
 And having armed yourselves with the weapon of the Holy Spirit
 You conquered the lawless

4/1/2021

O Holy witnesses!
We have you as intercessors before the Lord for our souls.

You were the witnesses of the unendurable sufferings of the Truth ()
You endured the torments endured by the Son of God
And joyfully drank the cup of death
O Holy Witnesses!
We have you as intercessors for our souls before the Lord.

You finished your course with victorious patience
And having been translated from mortals into heaven
You received from Christ a crown incorruptible
O Holy Witnesses!
We have you as intercessors for our souls before the Lord.

And so, come, you believers
Let us celebrate the memory of the Holy Witnesses
That the door of mercy may be opened to us
Through their constant intercession before the Lord for our souls.

*

LEVAVI

You who crown all the martyrs
And preserved as victors those who hope in You, O Christ, King of glory
Through the intercession of the Holy Martyrs
Grant Your peace to those who adore the all-holy Trinity.

Through the intercession of those who gave themselves over to tortures and death
And who by the shedding of their blood
Were the witnesses of Your voluntary death
Grant Your peace to us who adore the all-holy Trinity.

Through the intercession of those who dispelled the darkness of idolatry from
the world
And in open combat with Beliar crushed him and threw him down
Grant Your peace to us who adore the all-holy Trinity.

*

PATRUM, MODE 5

Today the Holy Witnesses accepted torments from the lawless for Your sake
We have their deeds as intercessors before You
Preserve us, Lord, God of our fathers.

Enduing cruel tortures
They bravely triumphed in battle

4/1/2021

We have their deeds as intercessors before you
 Preserve us, Lord, God of our fathers.

In the temple were rest the champions who triumphed in battle
 We sing in sweet voice
 We have their deeds as intercessors before You
 Preserve us, Lord, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt God with a sweet voice forever

Honoring today with the armies of the bodiless
 The victory of the witnesses
 We bless, singing with sweet voice
 We have their deeds as intercessors before You
 Preserve us, Lord, God of our fathers.

Celebrating today their great accomplishments
 The priests and ministers of the Church praise
 And sing with a sweet voice
 We have their deeds as intercessors before You
 Preserve us, Lord, God of our fathers.

*

MISERERE

Your true witnesses, though mortal in body, in combat against the enemy
 for the faith showed the firmness of the Bodiless
 O Christ, through their intercession, have mercy on us.

They patiently greeted the threats of their tormentors, the sword and fire
 And were conquerors
 O Christ, through their intercession have mercy on us.

Your witnesses
 That army from mortals born on earth
 Come before You, the Heavenly King, armed
 And were numbered by You with the Angels in heaven
 Christ, through their intercession have mercy on us.

*

LAUDATE

O Christ
 Today with Your Heavenly Powers
 We celebrate the courageous death of Your Saints
 Who triumphed against the enemy's power.

4/1/2021

In the flesh they were like the Bodiless
 They triumphed over the torments of fire and sword
 And offered their precious death to You, O Christ
 As a reasonable sacrifice of slaughter.

They bravely went out to meet various tortures
 By patience they conquered the enemy
 And were translated into the armies of the Angels above.

*

PATRUM

Compassionate God!
 We bless You who bestowed on Your creatures Your limitless benefits
 God of our fathers.

We bless You
 Who through the blessed Patriarchs
 Dispelled the darkness of idolatry from the midst of the race of man
 God our fathers

Today the children of the Holy Church also sing in victory with the Seraphim
 and the Cherubim
 We bless You, God of our fathers.
 Bless the Lord and exalt Him for ever.

They brought their bodies through fires and sword and joined the host
 of the armies above,
 Bless the Lord and exalt Him forever.

You priests and ministers of the Church in united voice
 Bless the Lord and exalt Him forever.

*

MISERERE

The courageous and victorious blessed Holy Bishops
 In their fleshly nature were bearers of the purity of the bodiless
 Through their intercession have mercy on us, O God.

With grace-filled and radiant courage
 The champion Bishops renounced the lawless emperor with his flatterers.
 Through their intercession have mercy on us, O God.

The Angels in amazement look down from heaven
 On the victorious end of their life
 By dying they came to life

They ascend under the vault of heaven
 And are united with the angels
 Through their intercession have mercy on us, O God.

*

LAUDATE

Blessed holy Bishops!
 You endured torments for the Lord's sake
 And having conquered the tormentor
 You entered the ranks of the Angels on high.

On earth you bravely entered into struggles, O Conquerors in battle!
 Having trampled down Satan, you entered the ranks of the Angels on high.

You who were enlightened by heavenly light, illumined by the Holy Spirits
 Intercede before the Lord for our souls.

*

LAUDATE

Blessed Holy Bishops
 Who voluntarily went out to torments and endured them
 In your worthy prayers remember us.

In exchange for the blood of the Lord
 You shed your blood on earth
 And its fragrance spread throughout the world
 In your worthy prayers remember us.
 Instead of a crown that passes away
 A never passing crown of glory is prepared for you by Christ
 In your worthy prayers remember us.

*

LAUDATE

With the angelic hosts on high we bless You, O Lord!
 Holy, Holy, Holy are You, Lord of hosts
 Preserve us.

On this day of memory of the Holy Martyrs we bless You, O Lord
 Holy, Holy, Holy are You, Lord of hosts
 Preserve us.

We cry out to You with the thrice-holy hymn

Holy, Holy, Holy are You. O Lord of hosts
Preserve us.

*

LAUDATE

Come, all you believers
To honor the memory of the unconquerable champions

For having flesh, they despised torments
And imitated the passion of the Saviour
Come, all you believers, let us honor the memory of the unconquerable Champions.

For they became an object of amazement for angels and man
They received from Christ the crown of victory
And became intercessor for us before the Lord.

*

PUERI

Today is the memory of the Holy Martyrs
You children of the Holy Church
With the heavenly armies give praise in the highest
To the Holy Trinity!

Today the choirs of the bodiless rejoice at the deeds of the Holy Martyrs
You Churches of the chosen
Give praise in the highest
To the Holy Trinity!

Today we have been given heralds and witnesses of the knowledge of God
Who lead all creatures
From the darkness of idolatry and Godlessness
To the light
Give praise in the highest to the Holy Trinity.

*

MIDDAY

Rejoice, Church of God, at the deeds of the Holy Witnesses
Who fought on earth and wars crowned in heaven.

Today we also together with them
Celebrate the memory of the Holy Witnesses
Who fought on earth and were crowned in heaven.

4/1/2021

*

LEVAVI

With a new praise
 Praise without ceasing Him who crowns the Saints
 And who rests on the Cherubim.

Today the Church celebrates the memory of the Holy Martyrs
 With it let us also sing to the Lord a new praise.

With a new praise
 Praise Him who crowns His Holy Ones with unfading glory
 And translates them into His radiant mansions.

*

PATRUM, MODE 6

The hosts of Angels bless You
 With spiritual voice they glorify You, God of our fathers.

Lordships and Dominions, the Seraphim and Cherubim glorify You Holy Name,
 God of our fathers.
 The race of mortal men
 The hosts of the martyrs
 Worship Your lordship
 God of our fathers.

Bless the lord, exalt Him forever.

You peoples
 Bless Him whom the reasoning Powers glorify in the highest
 And exalt Him for ever.

You priests!
 Bless Him whom the hosts of Holy Martyrs adore with praise
 And exalt Him forever.

*

MISERERE

Look on us and have mercy on us
 O Christ, great in mercy.

You are the father of orphans and the Judge of widows

4/1/2021

O Christ, great in mercy.

You crown the Saints
Hear us also through their prayers
O Christ, great in mercy.

*

LAUDATE

Today the choirs of angles rejoice in heaven
At the accomplishments of the Saints.

Today the choirs of the Ascetics have been crowned on earth
With heavenly and divine glory.

Today the armies of the Bodiless celebrate with joy
For a multitude of earthly soldiers has joined the holy heavenly tabernacle

*

LAUDATE

Holy God, Father without beginning!
You are glorified among Your Saints
We bless You with the angels of heaven.

Holy God, Only-begotten Son!
You preserved Your Saints victorious
We praise You with the angels of heaven.

Only God, true Spirit
You renewed the universe by the true worship of the Trinity
We bless You with voice unceasing.

LAUDATE

The Holy Martyrs patiently endured cruel torments
And were victorious in battle against the evil one
Through their intercession, O Christ, have pity on us.

For the blood shed by You
They shed their blood, O Christ
And patiently triumphed over the power of the Temptor
Through their intercession, O Christ, have pity on us.

And they received crowns incorruptible from You, O Christ
And were led by You into the host of Angels on high

Through their intercession, O Christ, have pity on me.

*

LAUDATE

You triumphed in combat
 Courageous Champions, blessed Holy Martyrs!
 You crushed the enemy
 And put him to flight.

The hosts of Angels celebrate our feast with us
 And the choirs of the Thrones rejoice
 At the sight of Your rose-colored shed blood
 You crushed the enemy
 And put Him to flight.

A crown unfading
 Surpassing those adorned by wondrous and precious stones
 awaits you.
 And put him to flight.

*

LAUDATE

Today the hosts of the Martyrs with gladness
 Go out to meet Christ the Lord
 The Son of God.

A voice from heaven bears witness and says
 "Come, you blessed of My Father
 You heirs of the heavenly tabernacles!"

Fill up the place of the angels of the disobedient enemy
 The place of those fallen from heaven.

PUERI

With the Spirits of heaven bless Christ the King.

With the hosts of blessed holy martyrs
 Praise Christ the King with a new praise.

Bless Christ the King
 That He may have mercy on us through the intercession of the Saints.

*

MIDDAY

4/1/2021

True martyrs and witnesses of Christ
 Who endured torments and death for Christ's sake!
 We have you as intercessors before Christ for our souls.

For through the shedding of your blood
 The Holy Churches have been adorned
 For you dispelled the tick darkness of idolatry.
 We have you as intercessors before Christ for our souls.

The heavenly powers came down in honor of your sacrifice of death
 And brought to you incorruptible crowns from the Father of Light.

PATRUM, MODE 7

With hope in Your holy name
 They entered into battle and conquered the enemy
 Through their prayers have pity on us, O God of our fathers.

Of their own will they passed through fire and the sword
 And entered into the host of Spirits
 Through their prayers have pity of us, O God of our fathers.

And so we beseech You, King of glory
 Through the prayers of the Holy witnesses
 Have pity on us, O God of our fathers.

Strengthened by Your heavenly power
 They entered into battle and were victorious against the enemy
 Having joined the hosts of powers above
 They bless, praise and glorify You.

Having scorned fierce torments and death
 In courageous battle they triumphed
 And with the voice of the three young men they sang out in song
 Blessed be the Lord God of our fathers.

Therefore we also who believe in You
 Celebrate the memory of the holy witnesses
 And in unison with them
 We bless, praise and glorify You.

*

MISERERE

They drank with you the cup of death
 And were baptized with You by the baptism of blood

4/1/2021

Through their prayers have mercy

Having taken up their cross they followed after You
And were crucified with You by love unbreakable
By their prayers have mercy.

They actually extinguished fallen Lucifer
And having become Angels
They took over his place
By their prayers have mercy.

*

LAUDATE

Today is the memory of the Saints
And their relics shine in the midst of the Church
Let us beseech the Lord
By their prayers have mercy on us.

By the shedding of their blood
Their mother, the spiritual Sion, is magnified
Let us beseech the Lord
Through their prayers have pity on us.

They are the temple of the Holy Spirit
Their living relics are a healing for the sick
Let us beseech the Lord
Through their prayers have pity on us.

*

PATRUM

Holy are You, Lord of powers
Whom the bodiless powers praise in song with the thrice-holy hymn
We bless You, God of our fathers.

Lover of man!
You gave power to Your warriors
To be conquerors in battle with the evil one
We bless You, God of our fathers.

Accept today the intercession of the brave strugglers, Your witnesses
Have mercy on us who celebrate their memory
We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

4/1/2021

In unison with the heavenly powers
 Glorify Him who crowns the Saints
 Bless Him and exalt Him forever.

Today in memory of the brave and victorious holy blessed martyrs
 Bless her who is blessed and exalt her forever.

*

MISERERE

Son of God!
 Makes us worthy to honor the memory of those who loved You
 And through their prayers have mercy on us.

Tested by fire and sword
 They did not turn away from Your commandments
 Through their prayers have mercy on us.

They became a holy temple for You, O Word immortal
 And here on earth they prepared spiritual treasurers
 Through their prayers have mercy on us.

*

LAUDATE

Today the Church with its children
 Seeing the deeds of the holy martyrs
 Celebrates their memory and rejoices with great joy.

Their precious and holy blood is a healing remedy grant to us by Christ.

By the Holy Spirit power was given them
 To lead us into the Jerusalem above
 Into the city of the living
 Into the great Sion.

PATRUM

The holy bishops, who became participants in Your Passion, O Christ
 Having been exalted
 Were adorned with light in the ranks of the bodiless angels
 By their prayers have mercy on u, O God of our fathers.

From the beginning honored by the Love of the Father of all
 They called the universe to the grace of adoption to sonship

By their prayers have mercy on us, O God of our fathers.

They finished their course according to Your good will, O Christ
And received from you crowns incorruptible
By their prayers have mercy on us, O God of our Fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Exalt forever Him one in essence with the Father and the Spirit
Who dwells in light unapproachable
And is praised by the thrice-holy hymn.

Exalt forever Him adored by the holy bishops
Who by the shedding of their blood were imitators of their Saviour

*

MISERERE

Have mercy on us, Lord our God
On the day of memory of the holy bishops

Who by Your holy name converted the world from serving idols
Through their prayers have mercy on us.

And were made worthy to receive from You
A crown of unfading glory
Through their prayers have mercy on us.

*

LAUDATE

God-loving bishops!
For Christ's sake you submitted to torments
Endured them
And were made worthy to receive a heavenly crown.

Tested by the extinguishable flame
You inherited the Kingdom prepared for you
You possess boldness to intercede before the Lord for our souls

God-loving bishops!
You sought out and destroyed the dishonor of idolatry
Ceaseless pray Christ to strengthen the Holy Church.

*

LAUDATE

4/1/2021

Today angels and men rejoice
 For the holy witnesses crushed the arrogant enemy
 And came forth from battle victors.

Their body and blood they opposed to the weapon
 By receiving wounds on their body
 They inflicted a mortal wound on Beliar
 And were made worthy of eternal praise.

Blessed by the heavenly spirits and blessed by mortal men
 The holy witnesses were crowned by the right hand of the Uncreated God/.

*

LAUDATE

Today is the memory of Christ's courageous strugglers, the holy witnesses
 Come, you peoples, let us celebrate it with gladness

For they showed patience in torments
 They were conquerors in battle
 And were crowned by the Father
 Come, you peoples, let us celebrate with gladness.

Enlightened on earth
 Overshadowed in heaven
 They joined the assemblies of the angles
 Come, you peoples, let us celebrate their memory with gladness

*

PUERI

The Holy Martyrs called you to their aid and said
 You who dwell in the highest have pity on us.

You are the door of the light
 You are the crown of pride of those who hope in You
 You who dwell in the highest, have pity on us.

Blessed, praised and resting in the Saints
 You are the one who receives our souls
 You who dwell in the highest, have pity on us.

*

PUERI

4/1/2021

O Saint George (Kevork), the pride of the race of men!
 Having done marvelous deeds on earth
 You were crowned in heaven in the choirs of the Bodiless Angels.

Per you armed yourself with the weapon of the Holy Spirit
 And bravely conquered the bodiless Beliaar.

Cease not to intercede for us
 Before the Father and Son and the Holy Spirit
 That we also may conquer the bodiless Beliar by faith.

*

MIDDAY

The accomplishments of Your Saints, O Christ
 Have made firm the foundations of the Holy Church
 Setting up in it a sign of victory.

And by the shedding of their holy blood
 They freed the universe from the errors of idolatry
 And came forth from battle victors

With them we also beseech You, O Christ
 Receive us also into the heavenly tabernacle of the radiant bridal chamber
 By the intercession and prayer of the holy ascetics.

*

PATRUM, MODE 8

To You we cry out bending our knees
 O God of our fathers
 Despise us not, Lord, glorified forever.

Remember the promise to Abraham, Isaac and Jacob
 And despise not the prayers of sorrowing souls
 Lord, glorified forever.

Grant, Lord, to those who beseech you, remission of sins
 In the temple of Your holiness
 Through the intercession of Your Saints
 You who are glorified forever.

The Lord.

Bless the Lord, you heavens and you powers of heaven

4/1/2021

Bless the God of gods, you Seraphim and Cherubim
Exalt Him forever.

The Lord.

Bless the Lord, you earth and all living things on it
With loud spiritual hymns exalt him forever.

The Lord.

Bless the Lord, the creator of creatures, you hosts of angels and men
Sing in one accord, exalt Him forever.

*

MISERERE

Open to us the door of Your mercy, O Lord
And make us worthy of Your dwellings of light with Your Saints.

Receive us also into the dwelling places prepared for Your Saints, O Saviour
and to adoption to sonship in the book of life.

When you set on the judgment seat, O awesome Judge
Have compassion on Your creatures
Through the intercession and prayers of the holy martyrs.

*

LAUDATE

On the day of memory of Your witnesses
Grant us, Lord, to praise You worthily.

They voluntarily offered themselves in sacrifice to You and shed their blo
And they hope to be crowned by You, O Lord.

Through their prayers, O Saviour, have mercy on Your Holy Church
Which You purchased by Your precious and holy blood

*

PATRUM

You showed the race of men Your wonderful and glorious power
Making the holy witnesses victors in battle for Your name
Lord God of our Fathers.

Though in the flesh, they surpassed human nature
 Despising fierce torments and death
 They became witnesses of Your voluntary death
 Lord God of our fathers.

Today we also have gathered
 To celebrate the memory of the holy witnesses
 Through their prayers order our lives in peace
 And deliver us from our oppressors
 Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Bless Him who made the holy witnesses worthy to behold His glory
 And to share in the choir of bodiless powers
 And exalt Him for ever.

Bless Him who through them enlightened the races of the sons of men by the
 knowledge of the truth
 And called them into the Kingdom of Heaven
 And exalt Him forever.

*

MISERERE

Today we celebrate the memory of Your witnesses, Christ our King
 Through their prayers have mercy.

They conquered lawless tormentors by the shedding of their blood
 And joined the host of angels on high

And they received crowns incorruptible from the Light most pure
 And they rejoice forever with the Angels in heaven.

LAUDATE

Today is the memory of Your Saints
 Who suffered torments from the lawless
 And entered the hosts of angels on high.

Today the Angels also rejoice
 At the voluntary sufferings of the Champions
 Who conquered their lawless tormentors.

Holy are You, King of the Ages
 Who sit on the four-faced living creatures
 And are glorified by Your Saints.

4/1/2021

*

LAUDATE

Glory to You, Heavenly Father
Who sit on the Cherubim and are glorified by the hosts of the Seraphim!

We praise You, King of glory
With Your Saints in the churches of the righteous.

Sanctify our souls and make them the temple of the Holy Trinity
Life-creating Holy Spirit!

*

LAUDATE

Let the Saints be praised in glory
And let them be glad in their mansions
For they brought their bodies through fire and the sword

They shed their holy blood and endured tortures
Despising the threats of their tormentors in this world.

So, come, you faithful
Let us celebrate their memory
For they are our intercessors in God's Kingdom.

*

LAUDATEE

The Lord's right hand is over His Saints
And His glory rests over their bones
And their souls are in the choir of Angels in the heavens

The legions of the Lord's angels surrounds them
And together they sing praises to God
And together they ask peace for the whole world.

Their intercession gives much boldness before God
And it offers remission of sins to those who celebrate their memory.

PUERI

Let us who have come to honor the memory of the Holy Witnesses
Send up glory to Christ

4/1/2021

Crying out - Lord, glory to you!
 Glory to You, Lord God!

You are awesome for the angels
 Unseen for the Seraphim
 But You came and appeared with flesh
 And taught us to sing
 Lord, glory to you!
 Glory to You, Lord God!

The bodiless praise You
 Men adore You
 To You belongs glory, honor at all times
 Lord, glory to You!
 Glory to You, Lord God!

*

MIDDAY

Today Christ's Church is radiant
 As it celebrates the memory of the Holy Witnesses
 Who interceded for us before the Lord.

Today the hosts of angels have come down
 And with one accord celebrate with men the shedding of their blood.

Come, let us who believe in Christ also celebrate
 The memory of the Holy Witnesses
 Who intercede for us before the Lord.

*

LEVAVI

The souls of the victorious witnesses who loved the Trinity
 Were made worthy to be accepted into the bridal chamber of light.

For by their blood they put out the flame of the first sin
 And called the universe to praise.

By the shedding of their blood they pointed out to us the way
 And opened to us the door of life
 Which leads to Christ in the heavens.

*

LEVAVI

4/1/2021

God exalted and resting in the Saints and praised by the Saints!
 We pray You, Giver of good things
 Through the intercession of the Holy Martyrs
 Be reconciled with us, O Christ.

They crushed the depictations of the lawless
 And left in the world the memory of their courage
 Through the intercession of the Holy Martyrs
 Be reconciled with us, O Christ

They offered You their body and blood
 As a sweet-smelling sacrifice
 They suffered torments for the sake of Your holy name
 Through the intercession of the Holy Martyrs
 Be reconciled with us, O Christ.

105.

CANON FOR ALL THE DEPARTED IN CHRIST -
 CANON HAMOREN NUNCHETSELOTS I KRISD _____

PATRUM, MODE I

Blessed are You, O merciful Christ
 Who arose from the dead and trampled down death
 Lord God of our fathers.

4/1/2021

You who are the Life of mortal men
 Receive the souls of our departed
 Lord God of our fathers.

Make worthy of rest
 Those whom You have translated into the land of the living
 Lord God of our fathers.

*

Blessed the Lord and exalt Him forever.

Bless the Lord and exalt forever
 Him who will come again with great power
 And in loud voice summon the departed to life.

We beseech You, O Benefactor
 Give rest to the souls of Your servants with Your Saints.

We will bless and exalt Your name for ever.

*

MISERERE

Lord,
 You created us in Your image
 Receive now according to Your great mercy
 Those fallen asleep in You with orthodox faith/

By the grace of the Holy Spirit You enlightened them
 O Lover of man
 On the day of their memory
 Receive their souls according to Your great mercy.
 Lord, they partook of Your body and blood
 Give rest to their souls with Your Saints, O Christ God
 For they were bought at the cost of Your blood.

LAUDATE

Praise belongs to You, O God
 Who by Your voice will raise up those departed from all ages
 King and Master, we praise You in song.

O Christ, King of glory
 At Your second coming
 At the sound of the trumpet

4/1/2021

The souls of the departed will be renewed
 And will arise from the dead
 With flesh incorrupt.

Therefore, we also beseech You, Heavenly Father
 Receive our departed into Your Jerusalem above
 Into the assembly of the first-born () written in Heaven.

LAUDATE

Calling out with His divine voice
 The Giver of life says
 Come, you blessed of my Father
 Inherit the life prepared for you in the world to come.

When they hear the sound of that joyous call
 With faith they will go forth to meet You in the air
 And enlightened by the divine light
 They will join the assembly of the Bodiless.

Place them then at Your right hand with the wise holy virgins
 In the radiant tabernacle
 Along with the Bodiless
 In the assembly of the first-born written in Heaven.

*

LAUDATE

O Christ, receive the souls of Your servants
 Into the assembly of the first-born in Heaven

Receive from us spiritual sacrifice for them
 And grant them to find forgiveness on the last day.

Be reconciled with them, Lord, by means of Your holy body and blood
 And grant them to stand at Your right hand.

LAUDATE

Word and God
 By economy word cannot describe You came down
 For the salvation of the race of men
 Give rest today also to the departed with Your Saints
 You who alone love man.

Foreign to suffering as God
 Of Your own will You came in flesh to suffering

4/1/2021

And were nailed to the cross
 And shed Your blood for salvation
 Give rest today also to the departed with Your Saints
 You who alone love man.

By Your three day's burial You destroyed the power of death
 And trampled down the Prince of death
 And brought forth the departed
 Give rest today also to the departed with Your Saints
 You who alone love man.

O Christ, Dispenser of immortality!
 You called the race of man to immortality
 Through the prayers of the Mother of God
 Give rest today also to the departed with Your Saints
 You who alone love man.

*

106

PATRUM, MODE 2

We thank You with a song of victory, O King of Glory
 Who in Your voluntary humility came down
 To save those who had been deceived by eating the forbidden fruit.
 We bless You, God of our fathers.

Immortal King!
 You destroyed death and brought forth the departed from Hell
 By Your death on the cross and by Your descent into the tomb
 We bless You, God of our fathers.

You sat at the Father's right hand
 And called to Yourself those who confess You
 Make our departed also worthy to share in the assembly of the Saints.
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Exalt forever Him who will come to judge the earth in the Father's glory
 And whose coming thousands of legions of angels on high will proceed.

Exalt forever Him who at His coming will make creatures fear and tremble
 Him who in loud voice of the trumpet
 Will gather into one those departed since Adam.

Let us beseech our life-creator
 Who is the judge of the living and the dead

4/1/2021

To make our departed worthy to enter the bridal chamber
 With the wise virgins
 Exalt Him forever.

*

MISERERE

O God, Creator and maker of the race of men!
 Cast not our departed away
 But give rest to their souls with Your Saints.

Only-begotten Son, Resurrection of the whole universe
 Cast not our departed away
 But give rest to their souls with Your Saints.

True Spirit, Comforter of the sorrowing!
 Cast not our departed away
 But give rest to their souls with Your Saints.

*

LAUDATE

Your hands created and formed me from the earth
 That I might praise You forever, O God
 But by the deception of the Liar I lost the light word cannot describe
 And once again returned to the earth from which I had been formed.

Comforter Holy Spirit!
 Enlighten our departed
 And give their souls rest with Your Saints.

*

LAUDATE

Forgiving and merciful Father!
 We beseech You for our departed
 Make them worthy of rest in the mansions of Your Saints.

O Son
 Inexpressible generation of the Father!
 You are the life of mortals. Receive the souls of our departed
 And make them worthy of rest in the mansion of the Saints.

And Renewer Holy Spirit!

4/1/2021

When You make new those returned to corruption
 Grant our departed also
 To be made worthy of rest in the mansion of Your Saints.

*

LAUDATE

When the trumpet calling the universe to judgment
 Sounds from heaven
 On that terrible day
 Remember, Lord, our departed as well
 And give them rest with Your Saints.

When the light of Your divinity shines from the east
 And the book of miracles is opened
 On that awful day
 Remember, Lord, our departed as well
 And give them rest with Your Saints.

Creatures will begin to tremble in fear
 At the sound of the trumpet of the Serephim
 When the Archangel will call to judgment
 The races of the sons of men
 On that awful day
 Remember, Lord, our departed as well
 And give them rest with Your Saints.

*

PATRUM, MODE 3

You are the King of Kings and Dispenser of life to the race of man
 Receive today in Your love for man our departed
 And give them rest with Your Saints
 God of our fathers.

When at Your awful coming on the clouds, Lord
 You call the departed by the trumpet's sound
 Then receive our departed
 Call them to blessedness
 And give them rest with Your Saints
 God of our fathers.

And by its awful sound the tombs are emptied
 Then shine with Your divine light on our departed
 And give them rest with Your Saints
 God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Bless Him who was sent from the Father
The Comforter of the souls of the departed
And exalt Him forever.

Bless Him who has united those who believe in His name
With numberless legions of Angels
Placing them at His right hand
And exalt Him forever.

*

MISERERE

Lord, You called to Yourself the whole universe
Receive also our departed into the bosom of the Patriarch Abraham
Merciful Lord, Saviour and Gracious.

O God
You are the Giver of forgiveness
Forgive the sins of our departed
O Mighty in all things and powerful
Merciful Lord, Saviour and gracious.

Christ God!
You fill the universe with light
Enlighten our departed also
With the light of the blessed Angels
Merciful Lord, Saviour and gracious.

*

LAUDATE

With the voice of the Angels
Bless the all-holy Trinity
Glorifying the Father who called all from death to immortality.

Sing to the Lord a new song, your churches of the sanctified
Adoring Christ who called all men from death to immortality.

Let us bless with thrice-holy hymn
Let us praise with spiritaul song
Glorifying the Holy Spirit, who called all men from death to immortality.

LAUDATE

4/1/2021

Lord, at Your coming, by the trumpet's sound
 All souls will arise
 To stand before Your judgment, O Christ our God.

When the awful voice resounds
 And the trumpet of our resurrection rings out
 Then we all will sing and cry aloud
 Glory to Your coming, O Lord

When You give rewards
 And Your Saints boast of You
 Grant us also, O Saviour
 To stand at Your right hand.

*

LUADATE

Immortal King, Creator of the ages
 Have compassion on our souls in Your love for man
 O Creator of the living
 Who give rest to the departed.

You were nailed to the Cross
 You destroyed the might of death
 You called into immortal life those departed from all ages
 O Creator of the living
 Who give rest to the departed.

Through the prayers of Your Saints
 Remember our departed when You come with glory word cannot express
 To reward men according to their works
 And number our departed among Your Saints.

*

PATRUM, MODE 4

Lord, lover of man and creator!
 For our sake You tasted of death
 Lord God of our fathers.

You have promised life to the departed who believe in Your name
 Lord God of our fathers.

And so we beseech You, Lord, Lover of man
 Number the souls of our departed among Your Saints

Lord God of our fathers.

Bless the Lord, with a ceaseless spiritual song
Exalt Him who sits on the throne of glory.

With a ceaseless spiritual song
Exalt Him who is coming on the clouds of Heaven
To renew the face of the earth

With a ceaseless spiritual song
Exalt Him who by the sound the divine trumpet
Awakens the departed with living.

*

MIESERER

To You who are Son and Word of God
Equal in essence with the Father
We cry out, O Lover of man
Give rest to the souls of our departed with Your Saints.

You came down from heaven for our sake
You took on Yourself the sins of the first Adam
In our nature You raised them to the Cross () with Your spotless hands
Give rest to the souls of our departed with Your Saints.

O Christ!
By Your voluntary death You destroyed the lordship of death
We reasonable creatures pour out our prayers before You
We beseech You
Give rest to the souls of our departed with Your Saints.

*

LAUDATE

To You belongs praise, O God
On the uapproachable throne of the immortal ones
You are glorified in the highest
Receive those departed in Your name
Into Your heavenly bridal chamber
O only Lover of man.

You who have authority over death and life
Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints
In the tabernacle of those who have loved You
O only Lover of man.

4/1/2021

Lord blessed in all
 Make worthy Your servants of renewal
 So that they, having heard the sound of the trumpet of God
 Might go out to meet Your glory
 O only Lover of man.

LAUDATE

Lord, King of peace!
 With love You take care for Your creatures
 Remember, Lord, the souls of the departed with Your Saints
 And number them with them on the day of Your visitation.

You called from the door of death Your beloved Lazarus
 And thereby manifested Your divinity to all the universe
 Lord, enlighten the souls of the departed with Your Saints
 And number them with them on the day of Your visitation.

In Your holy temple we offer You tears and petitions
 Enlighten, Lord, the souls of the departed with Your Saints
 And number them with them on the day of Your visitation.

LAUDATE

Having arisen early in the morning
 With the song of psalms and tears we beseech You, O Christ
 Remember those departed in Your holy name
 And give their souls rest with the Saints.

To You we cry out, O Christ
 We beseech You whom the Bodiless ones praise in the highest
 Remember those departed in Your Holy name
 And give their souls rest with the Saints.

O Christ
 You became flesh for our sake.
 Through the prayers of the Mother of God
 Remember those departed in Your holy name
 And give their souls rest with the Saints.

LAUDATE

Beloved Father
 Be merciful to our departed
 And grant us to give glory to Your holy name.

You who call the chosen

4/1/2021

Place also our departed with those at Your right hand
And grant us to give glory to Your holy name.

Renewer of the race of men

Make worthy also our departed with those who sit with Abraham
To give glory to Your holy name.

*

LAUDATE

The only-begotten will come with the trumpet's sound
And with the Father's glory
And He will renew our mortal nature into one fire.

The ways of the righteous are filled with light
And they make their way on the clouds into countless legions of angels.

On the clouds they fly through the air into the Jerusalem on high
To meet the Lord
And so they are always with the Lord.

The Psalm. The Lord is my shepherd. Saghmos. Der hovuvestse zis

You prepare a table before me I the presence of my enemies.

Psalm. You have anointed my head.

You have anointed my head with oil. My cup overflows.

Psalm. I was glad when they said:

Peace be to you, holy church.

Peace be to you, table of holiness

Peace be to you, ranks of the priesthood

I have made my way to my Creator.

I have set out for my Creator.

The Psalm: Himounk nora I lyarn; on the holy mount, Psalm 87.

Peace and farewell to you, children of the Church.

Peace and farewell to you faithful, my brothers and sisters in Christ.

Peace and farewell to all you people.

4/1/2021

I have set out to make my way to Christ, the Hope of all.

Psalm: The Lord has tried me; Saghmos, Der portsesser zis.

Behold, I am parted from you, Holy Church.

Behold, I am parted from you, beloved brothers and sisters, at the call of Christ our God, the Raiser of the dead:

Saghmos, Zaqordzus im desin; Psalm

Make prayers for me, my fathers, brothers and sons (children) and may Christ our Saviour bless you. May He keep you firm in His faith until the time destined for His coming; and may the peace of the Lord be with you unto ages of ages. Amen.

Psalm; If the lord had not been; Saghmos; Yete voch Der er:

Our help is in the name of the Lord, who created heaven and earth.

Psalm; Bless the Lord, O my soul; Saghos; Orhnya antsn im zDer;

Blessed is the people whose help is the Lord God of Jacob (146.5):

Saghmos: Zi pariu gam zi vayelouch:

For there the Lord has prepared might and life for ever:

Psalm: Behold now bless the Lord all you servants: Saghmos: Aha orhnetsek amenain dzaraik:

May the Lord bless you out of Zion, he who dwells in Jerusalem:

Psalm: My soul has drawn near to the dust: Saghmos, Merdzetsav antsn im I hogh:

My soul has draw near to the dust from which I was created.

For I have sinned against the commandments and tasted the reward of death.

Lord, my hope, me!

Saghmos; zjanabarhs meghats;

To you path I have not kept.

KANZI VOCH JAMANETSI ABASHKHAREL, AIL HEGHQATSAN

But to You alone do I lift my hands, Heavenly Father.

4/1/2021

Lord, my hope, help me.
Saghmos; Orensqed ara; Gtsort; Psalm

Antiphon:

Orenusqed ara zis Der I janabarhi koum.

Kanzi khuntretsi qal ar kez.

Tarnal antren I hoh morme sdeghdzah;

But to you alone do I lift up my hands, Heavenly Father.

Lord, my hope, help me!

Behold I have drawn near:

*

Having faith, peaceful soul, so forth to meet your Creator, saying:

My God, give me rest.

O Jesus
Preserve this soul given by You
For it has believed in Your Cross and Resurrection
O Heavenly King,
Give it rest, remember its faith.

Go O soul
Into the city of the Lord of powers
And into the city of the great King
Where the hosts of Saints are in peace
Go with hope and rest in the hosts of Angels
And contemplate the Eternal light.

*

My body has drawn near to the earth from which You created it
And my soul has gone forth from me
Lord, in Your second coming remember me who flee to You for refuge.

I am the creation of Your spotless hands
Despise me not
But have pity on me on that awful day
Lord, in Your coming remember me who flees to You for refuge.

When You come with the Father's glory to judge the whole universe
And when the sound of the resurrection trumpet rings out

4/1/2021

Lord, in your coming remember me who flees to You for refuge.

*

At the coming of the Lord the gates of heaven are open
And the Holy Cross appears in rays of light word cannot express.

At the presence of the Lord the mountains melt
And in terror of His glory the powers tremble.

By the announcement () of the Lord the dead shall arise
And all the Saints are adorned with glory unspeakable.

*

The King of powers is coming for the renewal of creatures
To awaken the departed by the sounds of His awful voice.

Heaven and earth shake in terror of Christ's glory
The flaming fire flows and burns up sinners.

The hosts of the holy virgins put on new adornments
And in joy they enter the Bridegroom's wedding chamber.

To you we flee for refuge, all-blessed Holy One
Be our constant intercessor for our salvation.

*

The Saviour will come into the world to raise up the dead
With terrifying thunder and awesome power.

The Archangel cries out with terrible and great voice
"Arise, he says, sleep not
Behold, your Saviour has come!"

With trembling heart they will arise
And they will come forth and see the Saviour
Coming into the world with glory.

The secret of hidden deeds will be revealed at the great Judgment Seat
And with terror sinners will go into unending torments.

The Saviour calls the hosts of the righteous into His Father's mansions
And to blessings unspeakable promised to them.

Mary!
You became mother of the Immortal Bridegroom of love

Be our intercessor on that awful day.

*

PATRUM, MODE 5

We bless You, Father without beginning
 Creator of all that exists
 Give rest in Your Kingdom to our departed who confess Your Holy Name
 God of our Fathers.

We praise You
 Generation from the Father word cannot express
 Son also with beginning
 You endured death on the cross for us
 Enlighten with Your Saints
 Those who departed in You with true faith
 God of our fathers.

Gracious and Provident Holy Spirit
 Co-sharer in the Father and Son's glory
 We beseech you
 Those departed in the true faith in the Holy Trinity
 In the second renewal
 Number with the hosts of Your chosen ones
 God of our father.

Bless the Lord, exalt Him forever.

You people, with one accord exalt Him forever.

With one accord exalt forever the Only-begotten Son
 Who is to come with the Father's glory
 Who with the sound of God's trumpet is to raise up the sons of son.

You priests
 Exalt forever Him who rewards every man according to His works
 The Judge of the living and of the dead
 Who glorifies His beloved ones
 Who shine in the radiant tabernacles.

*

MISERERE

Greatly-merciful Father!
 Moved by love for the races of the sons of men
 You sent Your Only-begotten for their salvation

4/1/2021

Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints.

Only-begotten Son!
You arose from the dead
And promised us resurrection at Your second coming
Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints.

True Spirit, Comforter of the sorrowing!
Through the prayers of the Holy Mother of God and of all Your Saints
Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints.

*

LAUDATE

At the voice of the great Angel
And at the sound of the wondrous trumpet
The bodies of men turned into dust will be renewed
On that awful day remember, Lord, our departed also
And give them rest with Your Saints.

When the Lord's sign shines in rays of light
And You appear in glory, O King of kings
On that awful day remember, Lord, our departed also
And give them rest with Your Saints.

When the Judgment begins
And the books of wonders will be opened wide
On that awful day remember, Lord, also our departed
And give them rest with Your Saints.

*

LAUDATE

Lord, You are long suffering, sweet and forgiving
Give rest to the souls of Your servants
That they not return needy and with shame
On the day of awful judgment.

May the memory of our departed by pleasing to You
And may You receive our petitions
Like those of Abel, Noah and Abraham
That they return not poor and with shame
On the day of awful judgment.

Give rest to Your servants in the tabernacle of those who have loved You
 And number their souls with Your Saints
 That they return not poor and with shame
 On the day of awful judgment.

*

LAUDATE

Word and God!
 You came down from the heavens
 You accepted flesh from the Holy Virgin
 Remember our departed when You come with glory word cannot express
 For You are the Lord of all the earth.

You have authority over death and life
 And by Your cross You destroyed the pains of death
 Remember our departed when You come with glory word cannot express
 For You are the Lord of all the earth.

When You sit in Your judgment Seat, awful Judge
 Through the prayers of the Holy Mother of God remember our departed
 When You come with glory word cannot express
 For to You belongs glory forever, Amen.

*

LAUDATE

God and Creator! Reject not Your creature, but be merciful to our departed
 and give them rest with Your Saints in the tabernacle of those who have loved You.

Son,
 Participant with the Father in creation!
 At Your second coming preserve uncondemned our departed
 And give them rest with Your Saints in the Tabernacle of those who have loved you.

Life-creating Holy Spirit!
 When You renew the face of the earth
 Adorn with renewal our departed as well
 And give them rest with Your Saints
 In the tabernacle of those who have loved You.

*

LAUDATE

God and Creator!
 From nothingness You brought into being the heaven and earth
 We bless You
 Who are the Repose of the departed
 Father all-mighty.

Word and God
Consubstantial Image of the Father's glory
 We praise You
 Who are the Resurrection of the departed
 Son Only-begotten.

Inexhaustible Fountain
 From which grace is distributed to all the Universe!
 We bless You
 Who are the Renewer of the departed
 True Spirit!

*

LAUDATE

In Your awful coming
 When You will come with Your from Heaven
 Lord, with Your divine might
 And the sign of Your Holy Cross will shine I the midst of the earth.

Then the elements of the earth () will be made new
 At the sound of the trumpet which summons to life
 It says:
 "Arise! The Lord of the living and of the dead has come!"

Lord, grant me mercy when the Holy Cross
 Through which our salvation came to pass appears
 So that with it we might go out to meet Your Son
 Who comes from heaven.

MIDDAY LENT PSHI QSHI YESHI

Christ God! Remember those who departed in Your Holy Name.

Remember those redeemed by Your blood, Lord, and give them rest
 with Your Saints.

And at Your second coming remember our departed
 And give them rest with Your Saints.

*

LAUDATE

Christ, Sun of righteousness
 And Refuge of those who put their hope in You!
 Saviour who gave life to flesh dead because of sin
 Receive our departed.
 And give them rest with Your Saints.

To You we call out with contrite heart and with tearful lamentations
 You shed tears at the tomb of Lazarus, O Saviour
 Receive our departed
 And give them rest with Your Saints.

Outpouring of mercy and Bestower of life!
 We beseech You
 You granted the thief to inherit Paradise, O Saviour
 Receive our departed
 And give them rest with Your Saints.

*

PATRUM, MODE 6

Word of God who abide in the bosom of the Father!
 You came down from heaven for our salvation
 To renew us a new life
 God of our fathers.
 You will come again with the Father's glory
 To awaken those departed in Your name
 Renew our departed also
 God of our fathers.

Christ, Giver of Immortality
 And Bestower of life ()
 At Your second coming
 And at the universal judgment
 Grant forgiveness to our departed
 God of our fathers.

Bless the Lord, exalt Him forever.

Exalt forever Him who sits at the right hand of the Father who begot Him
 Him who in His love for man takes care for His creatures.

Exalt forever Him who by His divinity renewed human nature
 turned into dust

And enlivened it for immortal life.

*

MAGNIFICAT

Stone cut from the mountain
 Abundant fountain which put forth the Branch
 Fruitful vine
 Mortal Seraph
 Home of God the Word's economy
 Tabernacle of the Spirit
 Always be our intercessor with Him born from You
 Beseech Him without ceasing to grant forgiveness to our departed.

Key locking the door to the Paradise of delights
 Heaven-like bearer of Christ
 Golden vessel filled with mannah
 Rod which budded forth from the root of Jesse
 Temple of the Light
 O Mother, always be our intercessor with Him born from You
 Beseech Him without ceasing to grant forgiveness to our departed.

Dew overflowing with sweetness
 Joy of the watchful spirits
 Seraph in the flesh
 Beauty shine like a pearl
 Foundation of the Church
 Pure Turtledove
 Overshadowing cloud
 Holy Virgin Mary
 Always be our intercessor before Him who was born of You
 Beseech Him always to grant forgiveness to our departed.

You came down from the bosom of the eternal Father, O Word
 You became flesh from the Virgin for our salvation
 We beseech You, Lord
 Remember our departed with rights faith in You
 When You come again in Your kingdom.

Forgiving and merciful Son of God!
 By ascending the cross
 You were pleased to take on the sins of the world
 We beseech you, Lord
 Remember our departed with right faith in you
 When You come again in Your Kingdom.

By Your voluntary death You loosed the pains of death

4/1/2021

And made worthy of the remission of transgressions
 By Your cleansing blood
 We beseech You, Lord
 Remember our departed with right faith in You
 When You come again in Your Kingdom

For sinners You accepted death
 Having descended into Hell
 You saved from prison those held captive by the lovers of sin
 We beseech You, Lord
 Remember our departed with right faith in You
 When You come again in Your Kingdom.

We bless Your immortal love for man
 You who arose after three days' burial and bestowed life on the world
 We beseech You, Lord
 Remember our departed with right faith in You
 When You come again in Your Kingdom.

*

LAUDATE

Light from Light, enlighten us!
 You re to come again with the Father's glory to judge the earth
 Make our departed also worthy of Your inexpressible promises with Your Sai _____

One in essence with the Father and the Spirit!
 At the universal and awful judgment
 Make our departed also worthy of Your inexpressible promises with Your Sai _____

Righteous Judge of heaven and earth!
 When You reward every man according to his works
 Make our departed also worthy of Your inexpressible promises with Your Sai _____

*

LAUDATE

You are the creator of the spirits of fire and moral beings
 You are eternally glorified by us, Your reasoning servants
 We beseech You
 Grant forgiveness to our departed.

Your appeared on earth and lived among men
 And bestowed immortality on us who were dead
 We beseech You
 Grant forgiveness to our departed.

When You sit on the throne of glory with authority to judge
 And when with Your glory
 You glorify those purchased at the cost of Your blood O Lord
 We beseech you
 Grant forgiveness to our departed.

*

LAUDATE

Moved by Your limitless love for man
 You took compassion on the race of man
 You were born of the Virgin
 To our departed who were born by the holy font
 Give rest with Your Saints
 O King of the ages.

On the cross You were slain like a lamb
 And You distributed Your body and your blood for the world's salvation
 To our departed who partook of Your body and blood
 who were born by the holy font
 Give rest with Your Saints
 O King of the ages!

You have made us participants in Your death
 And have promised to make heirs of Your heavenly Kingdom
 Those who believe in Your coming, O Lord
 To our departed who were born by the holy font
 Give rest with Your Saints
 O King of the ages!

*

LAUDATE

Glory to You, God, glorified forever
 To You who are the life-creator of bodies
 To You who bring into being the souls of our departed.

You ascended the cross for the renewal of Adam
 And by Your descent into Hell You set free those held captives.

Life-creator of the world!
 Remember those purchased at the cost of Your blood
 And make them worthy of rest in the Jerusalem on high.

*

LAUDATE

With the heavenly spirits
 Praise Him who sits on the throne of glory
 That He may give rest to His servants departed from all ages
 At His second and glorious coming again.

With the Seraphim
 Praise with thrice holy song the Only-begotten Son
 That He may give rest to His servants departed from all ages
 At His second and glorious coming again.

With the Cherubim
 Bless with doxologies the True Spirit
 That He may give rest to His servants departed from all ages
 At His second and glorious coming again.

*

PATRUM, MODE 7

Sun of righteousness!
 You will come again with the Father's glory to judge the earth
 That, having restored our mortal nature, You might renew it to life
 At Your right hand, Lord God of our fathers.

You who in Your divine wrath judge us grown old in sins
Enlightener of the Universe!
 Enlighten our departed also with Your unspeakable and divine light
 At Your right hand, Lord God of our fathers.

You sit on the many-eyed Cherubim
 O King of peace!
 Give rest also to our departed in Your Jerusalem on high
 At Your right hand, Lord God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

He who lives from all eternity
 Who is glorified with the Father
 Who sits on the chariot of awesome form
 With authority is to judge all creatures
 Bless the Lord and exalt Him forever.

With one voice we beseech You, life-creating Holy Spirit
 Through the prayers of the Holy Mother of God
 Make our departed also worthy to enter into Your heavenly bridal chamber
 And to praise the Holy Trinity with the hosts on high.

*

MAGNIFICAT

The many hosts of heavenly angels sang at Your birth, O Christ
 And they cease not to sing hymns of praises
 O Emanuel!
 You were born as a child
 And adopted the race of men to the Father
 We beseech You
 Give rest to our departed with Your Saints.

The all-radiant hosts of spiritual beings praise You with sweet singing
 They surround You, quietly fanning with their wings
 And in fear of Your glory they cover their faces
 O Emanuel!
 You were born as a child
 And adopted the race of men to the Father
 We beseech You
 Give rest to our departed with Your Saints.

Just like them we also sing to You spiritual hymns
 With the voice of the Angels
 We offer You as gift gold, frankincense, myrrh and aloes ()
 O Emanuel!
 You were born as a child
 And adopted the race of men to the Father
 We beseech You
 Give rest to our departed with Your Saints.

*

MAGNIFICAT

Awful is the day of judgment
 And the judgment seat causes trembling
 The angels shake
 The earth is shaken
 Reject not our departed in the awful day of judgment
 Through the intercession of the Holy Mother of God.

The doors of Heaven are opening
 The voices of the Angels are heard
 The graves are opening
 Gehenna is flaming!
 Cast not away our departed on the awful day of judgment
 Through the intercession of the Holy Mother of God.

The heavens are rolled up like a parchment
 Gabriels' trumpet sounds more strongly
 The righteous are adorned with an unusual light
 Cast not our departed away on the awful day of judgment
 Through the intercession of the Holy Mother of God.

*

MISERERE

When the trumpet of Your coming rings out, O Lord
 Then creatures will tremble in terror at the fear of You
 We beseech You, O Saviour
 Give rest with Your Saints to our departed also
 You who alone are great in mercy.

When the light of Your awesome appearing shines, O Lord
 The hosts of the virtuous will rejoice in clouds of Light
 We beseech You, O Saviour
 Give rest with Your Saints to our departed also
 You who alone are great in mercy.

Forgiving, greatly compassionate, merciful Lord!
 On that awful Day reject not us sinners
 You who alone are great in mercy.

*

MISERERE

Turning over in our mind
 The awful news of Your coming, O Lord
 We tremble at the thought of the pains of Gehenna
 We beseech You, O Saviour
 Give rest to our departed with Your Saints
 You who alone are great in mercy.

When the sound of Gabriel's trumpet resounds
 And will be heard throughout the universe
 Souls will be renewed
 And each of them will occupy its own place
 We beseech You, O Saviour
 Give rest to our departed with Your Saints
 You who alone are great in mercy.

The judgment will begin
 The wondrous book will be opened wide

And the awful judge with one look at His creatures
 Will reward each according to his works
 We beseech You, O Saviour
 Give rest to our departed with Your Saints
 You who alone are great in mercy.

*

LAUDATE

For the Powers of Heaven praise You
 King of glory, all-mighty, all-powerful
 Remit the sins of our departed
 And give them rest in Your Tabernacle
 In the rest of Your Kingdom.

In days of old You enlightened the prophet Moses with divine glory
 Having shown Him Your divinity
 Enlighten our departed as well
 And give them rest in Your tabernacle
 In the rest of Your kingdom.

Through the intercession of the Holy Mother of God
 Your mother who gave You birth
 Remember those purchased at the cost of Your Blood, O Lord
 And lead our departed into a life blessed, unfading and without sorrow
 In the rest of Your Kingdom.

*

LAUDATE

Glory to You, Father
 The life-creator of Bodies
 Who brought souls into being!
 Receive the souls who praise You into Your immortal rest.

Son of the Father who loves man!
 You accepted the image of mortal men and were crucified
 Receive the souls who praise You into Your immortal rest.

All-powerful Holy Spirit
 Giver of rest to the weary and Comforter of souls!
 Receive the souls that praise You into immortal rest.

*

LAUDATE

In the place of Your rest, O Lord
 Where all Your Saints repose
 Give rest to the souls of Your servants with Your Saints
 You who love man.

You are the God who descended into Hell and loosed the pains of death
 And freed those held captive
 Give rest to the souls of Your servants with Your Saints
 You who love man.

With the souls of the righteous departed
 Give rest also to the Souls of Your Servants with Your Saints
 You who love man.

*

LAUDATE

The time of my return to the earth has come
 And so, Lord, receive Your servants
 And met Your Good Spirit lead me into the land of righteousness.

Receive Lord, my confessing soul
 Which has finished the course of this vain world
 And let Your Good Spirit lead me into the land of righteousness.

On the last and great day
 When You visit Your beloved ones
 Then have compassion on Your servant
 And let Your Good Spirit lead me into the land of righteousness.

*

LAUDATE

Have compassion, O Lord, on the souls of our departed
 And remember them in mercy
 For they were bought at the cost of Your holy blood
 Remember them when at the wondrous sound of the trumpet the dead arise
 And stand before Your awful Judgment Seat.

Save us who wallow in the sea of awful sins
 Save us who confess the Holy Trinity from Hell
 When at the wondrous sound of the trumpet the dead arise
 And stand before Your awful Judgment Seat.

Do not punish in wrath
 Us who have been illumined by a birth from the holy font
 And do not reject us with displeasure
 What at the wondrous sound of the trumpet the dead arise
 And stand before You awful judgment Seat.

LAUDATE

Exalted King of the ages
 Father without beginning!
 You sent Your Only-begotten Son for he salvation of the race of men
 We beseech You
 Remember the souls of our departed
 And give the rest in Your Kingdom.

Word of God
 You appeared on earth in the flesh
 True High Priest
 On the cross You offered Yourself in sacrifice
 Spotless Lamb who take sin on Yourself
 We beseech You
 Remember the souls of our departed
 And give them rest in Your kingdom.

True Holy Spirit
 Distributor of the gifts of blessedness
 You called the universe to adoption to sonship
 By a second birth by means of the font
 By Your tenderheartedness renew the souls of our departed
 And give them rest in Your Kingdom.

*

LAUDATE

Father without beginning
 Creator of the ages
 To You we call out and we pray
 Give rest to our departed in Your Holy name.

Only-begotten Son
 One in essence with the Father and the Spirit!
 At Your second coming
 Give rest to our departed in Your Holy Name.

True Spirit
 Glorified with the Father and the Son
 Through the prayers of the Mother of God

Give rest to our departed in Your Holy name.

LAUDATE

With the Father's authority and glory
 You shall come, Lord
 And sit as Judge with Your apostles
 And shall give to Your creatures what is due them.

You sit on the terrible judgment Seat with the brilliant sign of the
 Holy Cross
 You separate the sheep from the goats
 And You give to Your creatures what is due them

And so we beseech You, Christ, Son of God
 Give rest to our departed in Your Jerusalem on high
 That on that awful day of judgment
 None of them may return with shame.

*

LAUDATE

We who have gathered in the temple of Your holy glory
 Pray You with humble soul
 Judge of the living and of the dead
 Christ, Son of God
 On that awful day radiantly enlighten the souls of our departed
 In the Jerusalem on high
 With those at Your right hand.

Great and awful is the day of Your coming, O Lord
 When the powers of heaven will be set into motion
 When You will shine from the east in sun-light rays
 On that awful day radiantly enlighten the souls of our departed
 In the Jerusalem on high
 With those at Your right hand.

When the trumpet of Your coming resounds, O Lord
 Then earth also with a gasp will bring forth
 Those departed since the times of Adam
 On that awful day radiantly enlighten the souls of our departed
 In the Jerusalem on high
 With those at Your right hand.

*

LAUDATE

I have drawn near to the door of the tomb
 And there has come for me the hour of my entrance into the womb of the
 earth from which we were all created
 Wise Healer and Architect!
 Heal the sickness of my soul
 Creator and Hope of my salvation!

May Your hand be my protection
 And may Your gracious right hand lead me to righteousness
 Wise Healer and Architect!
 Heal the sickness of my soul
 Creator and Hope of my salvation!

Pour out on me the stress of Your love for man
 And by the water from Your source of life
 Wash away the sins of my soul
 Wise Healer and Architect!
 Heal the sickness of my soul
 Creator and Hope of my salvation!

May my soul life
 All the days of my life it will never cease to praise You
 And to You I flee for refuge
 Shepherd of the reasonable flock
 Return me gone astray to Your flock, O Christ
 Wise Healer and Builder!
 Heal the sickness of my soul
 Creator and Hope of my salvation!

Got without beginning, Beginning of creation
 From the earth You created the first man
 And placed him in the Garden of Eden to work it and preserve it in
 life word cannot express
 But when he violated Your commandment, O Lord
 You pronounced over him the sentence of death
 You were taken from the dust and to dust shall you return
 And now we beseech You, Creator of all
 Receive and give rest to the souls departed from us
 In radiant Tabernacle of light
 Where the hosts of the holy righteous in humble soul
 Enjoy the blessings of heaven in peace.
 I who one was gold have become a useless thing
 The luxurious building of my body has fallen apart ()
 I who was wise have now become mindless
 From the waves of sins in which I am drowning
 And now we beseech You, Creator of all
 Receive and give rest to the souls departed from us
 In the radiant tabernacle of light

When the hosts of the holy righteous in humble soul
Enjoy the blessings of heaven in peace.

He who calls
Has come from Him who invites on high
Fearful is He who invites
Awful is He who calls
The Judge is impartial
The judgment is just
Without pity the Angels judge sinners
And now we beseech You, Creator of all
Receive and give rest to the souls departed from us
In the radiant Tabernacle of light
Where the hosts of the holy righteous in humble soul
Enjoy the blessings of heaven in peace.

*

Great and awful is the Day of Judgment
And trembling before the Judgment Seat
When the sound of the trumpet rings out
When the burning of the awful fire is heard.

The earth will shake in astonishment
And creatures will tremble
And the sound of Gabriel's trumpet resounds throughout the universe
And souls are adorned with flesh incorruptible.

From the east appears the Cross
In radiance seven times surpassing the sun
The righteous shine
And sinners are deprived of the Light most pure
And the rays of the Holy Cross
Preceding You,
Clear for You a place to sit in the air,
On that awful day have mercy on the souls of our departed.

*

PATRUM, MODE 8

God of the ages and Creator of all
You are the life and immortality of the humble,
We bless You, God of our fathers.

You who the Seraphim do serve
Put on the image of a servant
And promised life to believers fallen asleep in Your name,
We bless You, God of our fathers.

4/1/2021

Thus we beseech You I Christ
 Sharer in creation with the Father and the Holy Spirit
 Judge of the living and of the dead
 Number the souls of the departed with Your Saints
 We bless You, God of our fathers.

Bless the Lord and exalt Him forever.

Exalt forever Him who will come on the clouds of heaven to renew the
 face of the earth
 And to awaken the departed, with all His Saints.

With one accord let us pray to Christ our King
 To make our departed worthy to enter into the bridal chamber
 with the wise virgins
 Exalt Him forever.

*

MISERERE

King of the ages, Jesus Christ!
 Accept Your servants
 And grant them to stand at Your right hand.

You have authority over death and life
 Give rest to the souls of Your servants
 And grant them to stand at Your right hand.

When the throne of Your lordship is set up
 And Judgment begins
 Then have compassion on Your servants
 And grant them to stand at Your right hand.

*

MISERERE

Christ, Restower of mercy!
 In Your second coming grant our departed also to stand at Your right hand
 You who are merciful to all.

When You bestow immortal life and call into eternal life
 Accept into the hosts of the fulfillers of Your will our departed also
 You who are merciful to all.

Receive our departed into the assembly of Your Saints

4/1/2021

And crown them with the righteous
 And place them in the place of the fallen angels
 You who are merciful to all.

*

LAUDATE

Father without beginning
 Gracious Lover of man!
 You are the Creator of souls and bodies,
 Remember our departed
 And give them rest with Your Saints.

Only-begotten Son
 You are compassionate to all
 And by Your cross and blood You redeemed Your people
 Remember those purchased at the cost of Your blood, O Lord,
 And give them rest with Your Saints.

True Spirit
 Inexhaustible fountain and Giver of all blessings
 Remember our departed
 And give them rest with Your Saints.

*

LAUDATE

We beseech You,
 King of glory glorified by the watchful Spirits
 Accept our departed, Lord, lover of man
 And give them rest with Your Saints.

Sun of righteousness!
 When You come with the Father's glory to judge the earth
 Accept our departed, Lord, Lover of man
 And give them rest with Your Saints.

When You sit on Your judgment seat
 Awful Judge, Christ, our Saviour and our hope
 Accept our departed, Lord, Lover of man
 And give them rest with Your Saints.

*

LAUDATE

Creator of creatures who rest on the chariot of fire!
Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints.

You are long-suffering to all and forgive our transgressions
Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints.

A second time You will come with the Father's glory
To renew the offspring of the first-formed man
Remember the souls of our departed
And give them rest with Your Saints.

*

LAUDATE

King of glory, Christ, Distributor of Immortality!
At Your glorious coming in Your love for man
Make our departed worthy to be numbered with the host of Your Saints
You who are always on the throne of glory.

Receive today
Those who with Your Saints
You made worthy to receive Your body and blood, O Lord
And in Your love for man give rest to their souls in eternal life
You who are always on the throne of glory.

When You distribute rewards, O Lord
And Your Saints boast of you
Then have compassion of those who confess You
And number them with the hosts of those at Your right hand
And in Your love for man give rest to their souls in eternal life
You who are always on the throne of glory.

*

LAUDATE

King of glory, Christ, hope of the race of man
By Your incomprehensible power You came down from heaven
To give life to those created by Your spotless hands
Accept the souls of our departed who hope in You
Into Your life that knows no sorrow
You whom the spirits of fire magnify in song.

When the four-cornered sign of Your cross, O Lord, appears
Surrounded by wonderful light

When the heavenly Hosts journey on earth
 Accept the souls of our departed who hope in You
 Into Your life that knows no sorrow
 You whom the spirits of fire magnify in song.

When the great Archangel's trumpet sound resounds
 The tombs will be opened
 The dead will arise, dressed in an uncorrupt body
 And they will go out to meet You
 Then accept the souls of our departed who hope in You
 Into Your life that knows no sorrow
 You whom the spirits of fire magnify in song.

*

Lover of man, mighty Savior, sent from the Father
 You healed man who had sinned,
 Have mercy, Lord, on this departed
 Whom You have called to Yourself.

Love of man, mighty Savior nailed to the cross!
 You have watered the universe with the dew of Your undefiled blood;
 Have mercy, Lord, on this departed
 Whom You have called to Yourself.

You destroyed Hell and saved those held captive
 And brought Hell and saved those held captive
 And brought forth those held prisoner to a hope of eternal life
 Have mercy, Lord, on this departed,
 Whom You have called to Yourself.

*

I said: Lord, have mercy on my greatly sinful soul
 You who live in the heavens
 And are glorified by the bodiless Spirits;
 Have compassion, O greatly merciful Savior
 And dispel the sickness of my soul.

Abandoned by my own
 I have left the life of this world;
 And the vain body has returned to the earth from which it was created;
 Have compassion, O greatly merciful Savior
 And dispel the sickness of my soul.

On that day I will be handed over to terrible Judgment;
 To You I flee for refuge, Creator of all, Lord of all;
 Have compassion, O greatly merciful Savior

4/1/2021

And dispel the sickness of my soul.

*

To You have I lifted up my eyes, O all-mighty One
 Receive me into the dwelling of the Righteous
 Beneath the protection of Your right hand;;
 Have compassion, O greatly merciful Savior
 And dispel the sickness of my soul.

Behold, in peace I have returned to the earth
 From which I was created
Renewer, Architect, Bestower of merciful Savior
 And dispel the sickness of my soul.

But we the living bless You, Christ our King
 Glorified in glory by the heavenly and by mortal men,
 Have compassion, O greatly merciful Savior
 And dispel the sickness of my soul.

*

MIDDAY, TSH

To You we send up glorification, Heavenly Father
 Remember our departed
 And give them rest with Your Saints.

One in essence with the Father and the Spirit,
 Only-begotten Son!
 Remember our departed
 And give them rest with Your Saints.

Glorified together with the Father and the Son
 True Spirit!
 Remember our departed
 And give them rest with Your Saints.

*

MIDDAY, FRIDAY

Beginingless in essence
 You came into the world
 You became flesh from the Virgin because of our debts,
 Give rest to our departed.

You shone forth on us light light from the Father of light

4/1/2021

And as life, Only-begotten Son, one in essence with the Father!
Give rest to our departed.

You are beyond thought and ideas
You endured the cross and saved the universe,
Give rest to our departed.

*

MIDDAY

Word and God
Together with the Father creator of beings out of nothingness
Grant forgiveness to Your servants that have fallen asleep
When You come to judge those whom You created by Your spotless hands.

You were sent from the Father and became flesh from the Holy Virgin
Grant forgiveness to Your servants who had fallen asleep
When You come to judge those whom You created by Your spotless hands.

You gave up the spirit on the cross and destroyed the power of death
Grant forgiveness to Your servants who have fallen asleep
When You come to judge those whom You created by Your spotless hands.

You crown the Saints and distribute unending blessings
Grant forgiveness to Your servant who have fallen asleep
When You come to judge those whom You created by Your spotless hands.

*

HYMNS OF ST. NERSES (THE GRACEFUL) FOR THE DEPARTED

MODES 4 AND 8

O God uncreated and eternal
Father without beginning and without limit
Cause of the Son by generation word cannot express
And of the Spirit by procession unsearchable!
We beseech You, Merciful One
Long-suffering and compassionate
Have mercy on Your creature
Who has fallen asleep with hope in You.

Only-begotten Word who dwell in the bosom of the Father
And Image of the Proto-type
Through whom the heavens were brought into being
And the world with all that fills it was made firm!

We beseech you, Lord and Saviour
 All-merciful and Creator of life
 Have mercy on Your creature
 Who has fallen asleep with hope in You

Supreme Distributor of graces
 To citizens of heaven and to mortal men
 Life and Giver of life, Spirit
 Creator with the Father and the Son
 We beseech You, Source of good things,
 You who give drink to the thirsty
 Have mercy on Your creature
 Who has fallen asleep with hope in You

With the Seraphim we confess You
 The life-creator of all
 Thrice-holy one lordship
 Father and Son and Holy Spirit
 In whom this one departed was baptized
 And who confesses You with faith
 Have mercy on Your creature
 Who has fallen asleep with hope in You.

The triple perfect number
 Distinguished in three Persons
 United by divinity
 But equal by one and the same nature
 Joined us (from body and soul)
 Then unloosed
 And once again connected unbreakable ()
 Have mercy on Your creature
 Who has fallen asleep with hope in You.

Ceaselessly we glorify You
 Son one in essence with the Father
 Who came down into the Virgin's womb
 And accepted the flesh of Adam
 Through the prayers of the Mother of God
 You undefiled mother
 Have mercy on Your creature
 Who has fallen asleep with hope in You.

You appeared on earth with flesh
 You who are inseparable from the Father
 You lived with mortal men
 You who are adored by the Spirits of fire
 By the prayers of the citizens of heaven
 The Angels who glorify You

Have mercy on Your creature
Who has fallen asleep with hope in You

According to the Law of Moses
You were brought into the temple
To present our human nature
To the Father in heaven!
Through the prayers of the holy elder
The bonds of whose tongue You loosed
Have mercy on Your creature
Who has fallen asleep with hope in You

King of the Spirits of fire
Who walked about among mortal men
Having become flesh
And endured sufferings as man
And in humility for our sake
Took all this upon Yourself
Have mercy on Your creature
Who has fallen asleep with hope I You.

*

MODES 3 AND 7

We, who have gathered here at the departure
Of Your servant from this world
Ask You with tear in our eyes
And beg of You, saying:
Be the companion of our departed
On the road which leads to You
In the mansion of Your Father, the Light
Give rest to our departed.

At the beginning of our salvation
You were baptized in the Jordan
Which You give us as a new font
For the cleansing of the sins of men
By the prayers of Him who was Your forerunner twice ()
John the Baptist, great among those born of women
In the mansion of Your Father, the Light
Give rest to our departed.

By a radiant voice from from heaven
The Father one in essence bore witness to You
The Spirit descended in the form of a dove
And rested on You, one in essence with Him
To him baptized by that same Spirit

To adoption to the Father by faith
 In the mansion of Your Father, the Light
 Give rest to our departed.

The darkness of sins was driven away
 The light of knowledge was spread by You
 The bite of the serpent was healed
 Our sickness was healed.
 Life-creator of the dead
 And Given of light to those in darkness
 In the mansion of Your Father, the Light
 Give rest to our departed.

You were called Radiance from the Father
 You chose from the world
 As enlightener of the universe
 The chosen group of Your disciples.
 Through the prayers of the Apostles
 We became the trumpet of our resurrection
 In the mansion of Your Father, the Light
 Give rest to our departed.

Life from Life, Light from Light
 Who created us from the earth;
 You have renewed us once again
 By a birth through the holy font
 Him You have saved by Your grace
 From that first death.
 In the mansion of Your Father, the Light
 Give rest to our departed.

You filled the first man with the Spirit
 Whom he lost by the deception of the Evil One'
 But by Word word that same Spirit
 You have poured out anew into our souls
 By that Same Spirit holy and good
 Lead the soul of this departed.
 In the mansion of Your Father, the Light
 Give rest to our departed.

You cried out to Lazarus
 And by it gave the departed hope;
 The resurrection of Him dead four days
 Showed those dead from Adam's time will live again;
 With the sound of life of the final trumpet
 Call him from this dust
 In the mansion of Your Father, the light
 Give rest to our departed.

The Guardian of death () hid himself in fear
 When he hear Your life-giving voice
 And immediately he at Your world
 Gave up departed () at Your command
 Let the princes of the air () fear You
 And not dare to stop the soul of this departed.
 In the mansion of Your Father, the Light
 Give rest to our departed.

*

FOR MODES 2 AND 6

O Way of those who have gone astray,
 And light to those who have been darkened!
 You have called the sons of light
 To Your heavenly marriage feast
 Make him worthy to enter
 The assembly of those gathered I joy
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

With our nature which You put on
 You were nailed to the wood of the cross
 Delivering us from sins
 And from the bonds of our first father;
 Loose also him departed from his transgressions
 For the sake of Your Holy Passion
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

After Your voluntary death on the cross
 You were laid in a new tomb;
 By Your three day burial in the earth
 You enlivened us with a new life
 Him who with You came down to the dust of death
 Call by the sound on the trumpet
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

The myrrh-bearing women sat
 And with tears bewailed
 As hopelessly dead
 You, the Living one from all eternity,
 For the sake of their holy tears
 Purify him from his transgressions
 Led him with a full lamp into the bridal chamber

With the wise and holy virgins.

The foundations of Hell were set to shaking
 When they saw You in its depths;
 You led forth souls held captive
 You bound the Prince, the Father of death;
 With the souls of the departed Saints
 Give rest to the soul of him departed
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

In joy the hosts of heaven
 Came down from heaven to earth
 When You arose from the dead
 And enlightened creating resurrection
 By Your holy life-creating resurrection
 Raise him up to immortal life
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

The guards could not refrain from fear
 At the sight of the heavenly Spirits
 Who gave the women good news, saying;
 That the death of mortals has been destroyed
 Let him who shared with You Your death
 Become a sharer in Your life,
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins

The bodiless Spirits gathered around
 The holy life-giving tomb
 They gave good news to the race of man
 Concerning eternal life
 Number in their ranks
 On the last day him departed
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

The sign of the cross in radiant brilliance
 Will appear in the east;
 Those who believe in You will rejoice
 And apostates will weep;
 With the light of the Holy Cross
 Enlighten Him who worshipped it,
 Lead him with a full lamp into the bridal chamber
 With the wise and holy virgins.

*

MODES 1 AND 5

The heavenly Spirits
 Go before You beforehand
 They gather those chosen by You
 And on clouds lead them to meet You;
 Into the holy flock of these hovering doves ()
 Receive also him departed.
 Number him with the angels on high
 To sing Your glory with the angels.

The elements of the world are in shaking
 When You come with the Father's glory;
 The sun's light will darken
 The moon and stars will grow dim
 On that day which will have no evening
 By Your light enlighten him,
 Number him with those above
 To sing You praise with the angels.

The leader of the hosts on high
 By trumpet sound announces the joyful news;
 "Arise, you departed since Adam's time!
 Behold, the Bridegroom has come!"
 Receive him into the number of the Saints
 With pure bridal souls
 Number him with those above
 To sing You praise with the Angeles.

You sit on the sovereign throne
 You are adored by creatures
 In righteousness You judge the world
 You reward each according to his works
 Then grant mercy
 And forgiveness to our departed,
 Number him with those above
 Sing You praises with the Angels.

The nations of men gather together
 Those born from Adam's time!
 And the hosts of the heavenly spirits of fire
 Descend below to earth;
 At that awful judgment
 Remember him on that awful day
 Number him with those above
 To sing You praises with the Angels.

The hidden deeds of every man are revealed

The virtuous are crowned
 Evil-doers are handed over to inextinguishable fire;
 Then remember the good he did
 Wipe away his sinful deeds
 Number him with those above
 To sing You praises with the Angels.

Magnificent crowns are woven
 And garments radiant with light
 They are laid on the head of the holy witnesses
 And the righteous are adorned in them.
 Through their prayers make him a participant
 Into the light of their glory
 Number him with those above
 O sing You praises with the angels.

They are exalted from glory to glory
 Those at Your right hand will be Exalted
 When they hear the voice of Your blessing with the invitation;
 Grant our departed to hear
 Your divine voice
 Number him with those above
 To sing you praises with the angels.

We, the priests and people
 Beseech You, compassionate Lord
 With those fallen asleep with faith
 Receive us also with that same hope
 Into the city of Jerusalem on high
 Where the Righteous gather
 That with them we might always sing praise
 To the Trinity in Three Persons.

YESH

Creator and Lover of man,
 Forgiving and compassionate
 Lord, righteous Judge, praised by the Seraphim!
 With the Holy Apostles crown, O Lord, our departed,
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

QSH

When all that has been written
 And made known to us about that last day is fulfilled
 When the word of the Prophets and of the apostles are proven correct
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

PSH

In the Jerusalem on high
 In the dwelling place of the Angels
 Where Enoch and Elijah dwell covered with gray hair
 Like the whiteness of a dove ()
 In the Paradise of Eden
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

DRN

King of glory, Christ!
 On the wings of the glory
 With the Father's glory
 You come from heaven to judge the sons of men
 With the fire of testing ()
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

YEGE THE CHURCH

The Bridegroom will take his seat on the Judgment Seat
 The bridal chamber is adorned
 Gabriels' trumpet rings out
 There all the Saints gather
 The hosts of the righteous rejoice
 But lovers of sin beg,
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

SHOGH

When the sound of the trumpet rings out
 And the book of the levites becomes clear ()
 The light of the Holy Cross shines in glory from the East
 The hosts of Angels spread out through the heavens
 The archangels surround Christ's throne
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

NNCH THE DEPARTED

Awful is the mystery celebrated by the priest
 Who stands before the altar with arms outstretched
 The fire goes out; the darkness disappears
 Sorrowing souls rejoice
 For the forgiveness of sins takes place
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

DB

Moses who conversed with the Lord
 And Aaron the Levite
 The prophets of Israel
 And priests of the Old Law ()
 Announced to us in advance
 The coming of the Holy Only-begotten
 For our salvation
 In the wilderness they fed the people of Israel by this mystery.
 Merciful Lord, have mercy on the souls of or departed.

OUR FRIDAY

Filled with compassion toward man
 You accepted death on the cross
 And took on Yourself the tree of the cross
 For the sake of Adam the first-created.
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

AVG

The hosts of heaven were filled with fear
 When they saw you, Lord, on the cross;
 The sun's light was concealed
 And the light of the moon was darkened
 In the presence of the awful glory of the Son of God
 There was darkness over the universe
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

HAR RESURRECTION

The races of men were filled with joy
 When they hear about Your resurrection
 They were covered with new feathers ()
 By the resurrection of the Holy Only-begotten,
 Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed.

SHAP SATURDAY

Through the protection of the Holy Cross
 Our silent intercessory
 And of the Holy Mother of God
 And of John the Forerunner
 And of St. Stephen
 The first-martyr
 And of the Holy Enlightener
 The patriarch of Armenians
 And of the Holy Apostles
 And of all the Martyrs

4/1/2021

Merciful Lord, have mercy on the souls of our departed

*

I said in the midst of my days'
Where shall I go today?
To the mansion which I do not know.
Help me also today, O Christ
On my first way
And in Your second coming help me.

The day of my departure has come;
Weeping, sighing and mourning,
My heart within me is troubled
And my bones have dried up.
In Your second coming help me.

Those who came after my soul
Awakened me on my bed
Command me unto the far road
Which I do not know
In your second coming help me.

I looked around
And there was no one to come to my help
My refuge is the God of my salvation
My soul will rejoice in Your Kingdom,
In Your second coming come to my help

I am written down in the book of life
And I am going to the Creator of heaven and earth,
In Your second coming come to my help.

I went away from the uncreated and awful light
Deceived by the darkness
I tasted of the fruit that brings death
The image of the gracious Creator has returned to dust.
In Your second coming help me.

At the departure of my soul from my body
When the beautiful building is destroyed
I am horrified at the threats of the King
At the thought He will require of me the talent of the Gospel's commandment
In Your second coming help me.

Jesus my God
Who became man
Born of the Virgin

4/1/2021

On that day of the awful Judgment
Do not condemn those purchased at the cost of Your blood.
In Your second coming help me.

Awful is the day of departure
And terrible is the day of judgment
On that day of awful judgment
Despise not those purchased at the cost of Your blood
For I am the image of the gracious Creator
In Your Second Coming help me.

I saw Your awful Judgment, O Judge, and was terrified;
For it caught me unprepared for Your commands, O King of the ages,
In Your second coming help me.

Mother of God, spotless Mother of the Lord and Holy Virgin!
Intercede with Your Only-begotten Son
To deliver us from threatening Hell
To grant us the Kingdom of heaven
And to give rest to the souls of our departed.
In Your second coming help me.

*

SHARAKANS FOR THE RESURRECTION OF THE LORD
ORDER OF GREAT CANTEMI OF THE RESSURECTION OF OUR LORD JESUS
CHRIST
GARK AVAQ ORHNOUTYANTS HAROUTYAN DYARN NERO HISCUSI
KRISDOSI

MODE I

Let us sing a new song to God our Savior
Who delivered us from slavery to the enemy (),
To Him who is powerful in His might
Glorious in His glory,
Who has delivered us.

O God
For our sake You ascended the cross
And nailed our ancient sins to it
For this we worship You
And in song we praise Your humility no word can express.

We always glorify in song as Mother of God
Her whom God chose from all the nations on earth
To be born from her
And to deliver us from the worship of idols.

4/1/2021

NAH

I have looked on Your all-mighty economy
And in fear I will glorify You, O Christ ()

By ascending Your cross, You put death to death
And You have watered the universe with immortality
From the fountain flowing from Your side.

Mother of God, spotless Virgin, to You we run for refuge
Intercede with Christ for our souls.

NOUR

By the fire of Your divinity (), O Christ
You burned up the gates of Hell and destroyed death
And have bestowed immortality on the race of men.

We have tasted of You, the Vine of immortality
And have seen that You are gracious and righteous, Lord
And that You came into the world for the salvation of all ()

Through the intercession of the Holy Mother of God
Grant us who worship the all-holy Trinity
Hope of resurrection to eternal life.

DZAN

We have come to know You, O Christ, as King of the ages
And we have seen You as Prince of death and life
For You are the Lord
And there is none other except You.

By Your outstretched right arm You worked vengeance on the enemy
And Your arrows are wet with His blood
For You are the Lord
And there is none other except You.

You arose from the dead
You renewed the races of men
Through the prayers of the Holy Mother of God
Make firm the foundations of Your Holy Church
For You are the Lord
And there is none other except You.

NAS

Be my stronghold, Lord
 Who by Your victorious cross destroyed Hell
 For You arose as one dead three days
 And raised up fallen Adam once again.

God and Savior!
 Help us who boast of Your cross
 Who hope in You, O Lord
 And deliver our souls from all attacks
 You who alone are gracious.

You alone are blessed among women
 Mother and ever-virgin and reasonable light
 Who gave birth to our creator
 We bless You without ceasing.

KISH

Arising early in the night, we praise You,
 O Christ God, who came down, took all on Yourself, and endured the cross for our sake.

We have been enlightened by Your commandments, O God, King of Kings,
 Who destroyed the power of death
 Who took all on Yourself and endured the cross.

Holy Mother of God, Virgin and Mother and dwelling place of divinity!
 The wings of the Cherubim surrounded You ()
 The apostles praise you in all their preaching ().

YESA

Hope and resurrection of the race of men, Christ our God!
 Heal the sickness of my soul
 As one You healed Hezekiah.

Giver of life to all!
 You accepted pain and death,
 Heal the sickness of my soul
 As once You healed Hezekiah.

To you we flee for refuge, Mary, Mother and Virgin
 Tabernacle and temple of God
 Intercede with Christ for our souls.

ORH

Let us bless in song
 The Word glorified by all creatures

4/1/2021

Become flesh from the Virgin
Who is worshipped from one end of the earth to the other.

Let us bless in song
The Word who descended into Hell
Who comes from Edom () with the loud sound of the trumpet
Who arose for battle and drowned the unseen Amalek

Let us bless in song
The Radiance from the Father
Him who shares in the Holy Spirit's glory
The life of the race of men
Who today arose from the dead and ascended into heaven.

NECH

O God
You needed the cry of Jonah from the belly of the whale
Save me also from the unseen enemy, O Savior
You who sit on the throne of the Cherubim.

You chose to Yourself the preacher to the people of Nineveh
Three days swallowed by the whale
Who went down into the depths:
Free me also a great sinner from the chains of death
To eternal life ()

Having come for the salvation of Your creatures
You accepted the image of mortal man
Having put sin to death
And You delivered the prisoners of death from sin.

DUL

The armies of heaven were amazed
When they saw You accept the image of a servant
And in fear the prophet said:
"I heard of You by ear and was afraid:
"I looked on Your works and was terrified."

For You,
The pre-eternal Son
Sharer in the Father and the Spirit's glory
Ascended the cross,
Appearing between two living creatures ()
Accomplished the work of salvation
For the sorrows of death were destroyed.

You appeared for the salvation of Your creatures
 Not being separated from the Father
 Of Your own will you took on Yourself the cross and burial
 And arose from the dead with power
 For the sorrows of death were destroyed.

Mother of God Holy One unwed
 With voice unceasing we beseech You
 We bore the Creator
 The Word of the Father
 And gave birth to Him beyond word
 Always intercede with Him for our souls.

*

MODE 2

Sing to the Lord a new song
 And bless His name with victorious praise
 For gloriously has he been glorified.
 In the desert He led the people of Israel by a pillar of fire and cloud
 And drowned Pharaoh and his armies in the Red Sea;
 Sing to the Lord a new song, for gloriously has He been glorified

Holy Mother of God, we pray You without ceasing
 Intercede with Christ our God
 To save us from temptation and from all assaults.

NAH

Look, you peoples, on the wonders of our God
 Be attentive, you believers in Christ,
 And come to understand true righteousness;
 For He is the hope of believers.

The uncreated essence,
 The undivided Word and God
 Of His own will accepted death on the cross
 And was buried in a new tomb
 And by His resurrection has bestowed life on us.

Rejoice, Mother of the Light word cannot express
 Mary, Holy Mother of God;
 Radiant temple of the Word and God
 For you bore in yourself the fire of divinity;
 Always intercede with Him for our souls.

HOUR

4/1/2021

Fire burned from the power of Your Cross, O Christ
It consumed on earth the enemy who resisted the creatures of Your hands.

By Your descent into Hell
With glorious power You conquered death mighty in power
And gave life once again to those held prisoner by him ().

The universe has come to know You as God and man
You became flesh from the Holy Virgin for the salvation of the race of mer____
You who are always glorified by the heavenly hosts.

DZAN

We confess the Word and God before all ages
One of the persons of the Holy Trinity
He came down from the bosom of the Father for our sake
And there is no other God except Him

He who on the cross with arm outstretched crushed the disobedient enemy
Descended into the depths
And bestowed freedom on those who sit in darkness;
And there is no other God except Him.

Spotless temple of God the word!
By unspeakable generation from You
You removed the curse from Eve, our first mother.
Always intercede with Him for our souls.

HAS

My heart has been established in You by faith, O Christ God
And my hope has been exalted to Your glory
From the unspeakable bosom of the Father You came down for our sake
And You manifested Yourself truly as man.

Your life-giving body and blood You distributed to the hungry ()
And on the cross You opened a fountain flowing from Your side
Watering the universe with immortality
After it had eaten the fruit that brings death ()..

Mother of Christ and dwelling place of God the Word!
You served the mystery of the Incarnation word cannot express
You became mediator between God and men::
Always intercede with Him for our souls.

KISH

True Light, Christ God!
 To You my soul arises early:
 Show me on earth Your countenance () ().

By Your precious cross, O Christ God
 And by You wondrous glorious resurrection in the morning
 Show me on earth Your countenance ().

Only Holy One, overshadowed by the Spirit!
 You gave birth to God the Word, the Generation of the Father word cannot express
 And the unity of the Trinity was revealed ().

YESA
 I prayed to the greatly-merciful God
 And He heard the voice of my petitions;
 For the power of my eyes' sight had become weak
 And He dispelled the sickness of my soul ().

Bless Christ the King who accepted death on the cross and stopped the Kingdom
 of death;
 And He dispelled the sickness of my soul.

Holy Mother of God, hasten to my help
 And beseech God the Word who became flesh from You
 To grant us eternal life on the day of His second coming.

CRH

God appeared in the flesh to set free the races of men from the
 worship of idols;
 Sing a song to Him alone.

Christ was nailed to the cross
 And destroyed the condemnation on Adam the first-formed
 Sing a song to Him alone.

Christ is risen from the dead
 And has raised with Himself Adam who had fallen by deception
 Sing a song to Him alone.

NEGH

O God
 We glorify You who came down from the heavens;
 You took on Yourself the form of a servant and freed the universe from si_____

Lord
 As lover of man You rescued the prophet from the whale

4/1/2021

Which meant Your triumphant resurrection from the dead on the third day.

Glorify the Father and worship the Son and bless the Holy Spirit, all
you believers.

DUL

Word and God, unsearchable in Your essence, inseparable from the Father!
You came down to fulfill the Law and the Prophets
And You ascended the cross between two living creatures ()
Of which the prophet Hahakkukk sang of old.
One in essence with the Father and the Holy Spirit
Who sit and rest on the chariot of the Cherubim!
You were pleased to sit on the mortal chariot ()
And by Your ascent to the cross You saved the universe
And restored fallen Adam.

Your horses - the Holy Prophets
You sent out to announce Your life-giving economy from the Holy Virgin
And You appeared as man truly.

*

MODE 3

Blessed the Lord who blessed Israel and saved His people from the hand
of Pharaoh by His all-mighty and wondrous glory.

The Lord crushes battle, His name is salvation
He saved all from the hand of their tormentors
By his all-mighty and wondrous glory.

Intercede for us, Mary, Mother of God
You gave birth to the Lord God who saved Israel
By His all-mighty and wondrous glory.

NAH

God has spoken from on high; be attentive, you who dwell on earth,
He came and saved all creatures
Call on the Lord's name and send up praise in the highest.

We have been called the New Israel in Christ
We have become the Lord's portion and co-heirs with Christ
Call on the Lord's name and send up praise in the highest.

We have tasted of the Living Stone, for the Lord is gracious;
By faith we have been anointed by the sacred oil ()

4/1/2021

Call on the Lord's name and send up praise in the highest.

HOUR

The wonderful fire of Your divinity, O Lord, has spread throughout the
whole universe

It has set on fire and consumed the deceptions of the first formed man
And thereby called all from death to immortality ().

The Holy Apostles tasted of You, the Vine of immortality.

And filled the universe with the good news of Your Holy Resurrection
So that we also with them might enjoy unending joy.

You bore in Your womb God the Fire to
And gave birth to the Giver of Life of all in a manner beyond words
We have you as our intercessor, O blessed among women.

DEAN

We have come to know You as Lord
One in essence with the Father and the Spirit,
Who came down from the heavens for our sake,
We have known no other God but You.

We have come to know You as Christ
You who were nailed to the cross
Who by the shedding of Your blood saved the universe;
We have known no other God but You.

Holy One, Mother and Virgin and Servant of Christ!
You bore in your womb the King of all
Intercede with the Lord for our salvation.

HAS

My heart has been established in the Lord
And my hope has been exalted to Your glory
You who sit on the throne of the Cherubim
Lord, by Your resurrection be my stronghold.

On the cross You spread out Your spotless hands
To gather together by Your almighty power those who were far off
Lord, by Your resurrection be my stronghold..

Our hope and refuge, Mother of the Lord and Holy Fire
You whose holy womb the fire of divinity did not consume!
Intercede with the Lord for our salvation.

KISH

I will arise in the night season to glorify You, Word and God
 Who for my wake came down from the heavens
 And made peace in heaven and on earth.
 Christ, Giver of peace!
 You destroyed the sentence of death on the Holy Cross
 And reconciled the Father with creatures
 Make peace in heaven and on earth.

Glorified with the Father and the Holy Spirit!
 By Your radiant resurrection You have given life again to the races of men
 Lord, grant us Your peace.

YESA

Like Hezekiah with heartfelt signs I turn to You
 Who for my sake came down from heavens
 Lord, hope of life and of my salvation.

Stretching out Your arms on the cross
 You took on Yourself the sentence of death;
 Deliver me also from the bonds of the Slanderer
 Lord, hope of life and of my salvation.

Holy One and Virgin Mary, blessed by all nations!
 Pray God made flesh who was born of You
 To deliver us from the threats of Hell.

ORH

With a new song let us bless God the Word
 Who by the mystery of economy came down for our salvation
 Let us bless His Holy Name
 For He is glorified in the highest by the bodiless Angels.

Tell out the bravery of Him who was crucified
 With loud voice He turned back the warfare of the Evil One
 By death He gave life again to those dead
 And led forth the souls of those who had gone down into Hell.

The armies of heaven rejoiced from the heights;
 For the dew undefiled poured forth from you, O ever Virgin
 And Mother of the Word's economy from you, the Cloud filled with Light
 The Sun of righteousness has arisen on us.

NEGH

In my distress I prayed to the Giver of Life, and He heard the voice of my prayers, and delivered my life from corruption.

When I was taken into the depths of hell and seized by the dragon's teeth
Then the Savior of the world saved me
And delivered my life from corruption.

Holy One, alone blessed among women, dwelling place and bridal chamber of
the Creator!
Pray to the Lord for our souls
That He may save us from the threats of Hell.

DUL

I heard the sound of Your wonderful economy;
For You, unspeakable God and Word
Became flesh from the Virgin and restored fallen Adam;
And I was amazed at Your incomprehensible love for man.

Crying out to Your courage, the prophet says;
You ascended Your chariot of salvation
And by the cross crushed the head of the Dragon
And by Your holy resurrection given us life again.

Rejoice, Holy One and ever-Virgin
for He who became flesh from You has destroyed Hell'
Holy One and incomparable among women!
Intercede with the Lord for our souls.

*

MODE 4

Pharaoh with his chariots drowned in the streams of waters
And the sons of Israel passed through on dry ground in the midst of the se_____

When Moses struck with his cross-life staff
The sea was parted in two
And the inseparable Light guided them.

This Light was the pre-eternal Word and God,
Who in His inexpressible coming was born of the Virgin
And revealed Himself to the universe.

NAH

You came down from the heavens, and we have looked on the wonders of
Your laws, O Lord, Giver of, life to the race of man!

4/1/2021

And the tree of Your cross was revealed to the universe as the life-giving
staff of power;
For the salvation of creatures You came to the cross of Your own will.

Rejoice, Mary, newly planted flower, lampstand of purely cast gold
reaching to heaven.
Mansion of God the Word.

HOUR

With the fire of Your divinity, O Christ
You descended into the depths of death
And with mighty power consumed the bolts of Hell:
We bless You with the Praisers of fire.

You are the true Vine planted on earth
And on the cross as inexhaustible cluster were subject to crushing
For the joy of all who sorrow;
We bless You with the Praisers of fire.

Bush unconsumed!
In your womb You bore God the Fire
You give sweetness to the bitter fruit;
We have you as our intercessory before the Lord for our souls.

DZAN

You are God; You revealed Yourself to the Prophets in manner beyond word ()
And all believers always worship You.
The only true and immortal one.

By the power of Your arm You wrecked vengeance on those who hate You
And strengthened us who believe in you;
By the sign of the cross we have been delivered from eternal death.

And so we pray You, Christ, King of glory
Through the prayers of Your holy, spotless Mother the Virgin
Preserve us from eternal death.

NAS

Be my stronghold, Lord and hope of my salvation
Who delivered the first Adam from sin;
Renew me also defiled by sins.

Innocent One!
For the deception of Eve created from Adam's rib ()

4/1/2021

You stood before the Judgment Seat
 And You have watered us from the fountain flowing from Your side
 Renew me also defiled by sins.

Mother of God, spotless Mother of the Lord and Virgin, Mary
 Who received in yourself God the Word!
 Intercede before the Lord for our salvation.

KISH

Having arisen in the night we praise the mystery of Your economy beyond _____
 For our sake You came down from the heavens
 Order our life in peace, only lover of man.

You ascended the cross for the condemnation of Adam
 And by the shedding of Your holy blood took away the curse, thorns and
 thistles.
 Order our life in peace, O only Lover of man!

Mary, Mother of God
 You revealed yourself as higher than the Cherubim
 Bearing in your womb the incomprehensible Nature;
 Intercede with the Lord for our salvation.

YESA

Immortal King!
 You take care for the life of all man who call out to You
 Hear our prayers and renew us by the spirit of knowledge

Healing the temporary bodily sickness of Hezekiah
 You thereby point out to him perpetual spiritual healing
 Hear our prayers and renew us by the spirit of understanding.

Forgiving and compassionate one!
 Through the intercession of Your spotless Mother and Virgin
 Hear our prayers and renew us by the spirit of understanding.

ORH

The beings endowed with reason bless the God of all with thrice-holy hymn;
 With the song of victory let us also bless His name.

With the song of victory let us also bless the Name
 Of Him who on the cross condemned the power of the Slanderer.

Spotless temple of the uncontainable God and Word
 Mary, Holy Virgin

4/1/2021

Intercede with the Lord for our salvation.

NEGH

The beings of fire and men have come to know You
 As the source of incorruption and life in death
 Who delivered Jonah from the whale
 Therefore in a song of praise
 We sing hymns of praise to You, Word and God made flesh.

You, the inapproachable, they lifted up to the cross and nailed
 And from your spear pierced side
 From which You could have thrown fire
 You poured out streams
 Therefore in a voice of praise
 We sing hymns of praise to You, Word and God made flesh.

Mary

You are the living mysterious table of Moses not made with hands
 With the letter of the Law
 You bore in your embrace the God of all with a true body
 Therefore in the voice of praise
 We sing hymns of praise to you, all-praised among women.

DUL

The prophet was amazed, seeing the Uncreated who became man
 Seeing His body nailed to the cross and found between two living creatures.

The heavens told forth the greatness of Christ's glory
 And the stars which circle the heaven took on the color of blood of the Uncreated
 And the universe was filled with praises to the Crucified One ().

By His body Christ ascended the tree of the cross
 But by His soul He descended into hell on the cherubimic throne
 And with power He gave life again to the hosts of the righteous.

The Lord Jesus on the cross cried out with divine voice
 And with his holy hands burning with divine blood put a seal on the stars ()
 And in the body He rose up against the Prince and Lover of darkness.

Sovereign lady, spotless Mother of the Lord and Virgin Mary
 We have seen you on earth as throne of the Cherubim.
 Intercede with the Lord for our salvation.

*

MODE 5

4/1/2021

The Lord has become my helper and refuge for my salvation
He is my God and I will glorify Him.

He was nailed to the cross and destroyed the power of Hell;
He is my God and I will glorify Him.

By death He destroyed death and by His resurrection He wiped away our
first-father's sins;
He is my God and I will glorify Him.

Mother of God! You are the hope and refuge of those who confess you.
Pray Your Son and God to preserve us.

NAH

Be attentive, you heavens and I will speak and I will praise Christ the King of glory.

Glory to You, o Christ, who arose from the dead
You have bestowed on us eternal life.

Intercede constantly with your Son and our God,
Mother and servant of the Lord.

HOUR

The living fire of the divine anger
By the power of the Holy Spirit
Consumed the gates of Hell
And brought forth the righteous help prisoner in it is life
And bestowed life upon us.

The Holy Apostles tasted of the immortal vine ()
But the portion of Sodom on the last day
Is the cup of cruel destroying fire.

Holy Mother of God, hasten in your intercession for us, and deliver us from sin
and transgression.

DEAN

We have come to know our Lord Jesus Christ, The Word and God
The Son from the Father's bosom before all eternity
As one of the Holy Trinity;
We glorify You who came for the salvation of Your creatures.

By inexpressible economy from the ever-Virgin
You took on Yourself the condemnation of the curse

4/1/2021

And by Your voluntary ascent to the cross, Lord
 You have bestowed life on us, O forgiving Savior;
 We praise and adore You who are the joy of heaven and earth
 Christ our King.

We take refuge in your intercession, Mary, Mother of God, Mother of the
 Lord and Holy Virgin, Bride of heaven and sealed door whom the prophet saw.

NAS

My heart has been established in the Lord
 And my horn has been exalted in my God ()
 For by His glorious resurrection He has destroyed Hell.

My mouth has been opened wide against my enemies, O Lord ()
 For You have crushed the warfare by Your mighty power.

In your womb you bore God the Word and gave birth to Him with flesh
 Deliver, Mother of God, pray that we may be saved.

KISH

My soul at all times glorifies You, O Lord,
 For Your commandments are a light upon earth ().

May Your holy and gracious Spirit be my strength, O Christ, at all times
 Against the enemy and the adversary.

Mother of God! The Holy Spirit overshadowed you
 By the Father's good will You gave birth to the Only-begotten Son in flesh
 For our salvation.

YESA

With never-silent weeping and sighing
 I turned to the gracious and merciful God
 And He heard me from His holy hill
 And delivered my life from corruption.

He who was crucified for us and arose from the dead
 Destroyed the might of death as mighty in all things
 Saving my life from corruption.

God as He who was born of the ever-Virgin for the salvation of the race of man
 Enlightening the universe with the knowledge of the truth;
 And we praise His goodness and tender heartedness.

Let us praise the spotless Mother of God
 Who remained a virgin after giving birth

4/1/2021

She bore in her womb Him nothing can contain
Who is one in essence with the Father and the all-Holy Spirit.

CRH

We a new praise let us praise the Lord
Who rests on the Cherubim
And is glorified by the heavenly hosts with thrice-holy hymn.

Who by Him voluntary crucifixion destroyed the power of death
And by His three days burial has bestowed life upon us.

Through the intercession of the holy Mother of God
May He preserve His holy church
And renew it with glory at His second coming.

NEGH

Showing the wonderful mystery of Your economy, O Lord
The prophet abode in peace in the belly of the whale
Three days and three nights.

Being Creator of all that exists
You came down from heaven
By the Father's will You were crucified for us
And buried in the heart of the earth for three days and three nights
Abiding in peace.

But with the voice of the angels on high
Let us give praise to You, O Christ
One in essence with the Father and the Holy Spirit
That You might establish concord in Your Holy Church
Preserving it in peace.

DUL

Lord, I heard the sound of You and shook in great fear;
I looked upon Your works,
And I will glorify You, O Christ, as lover of man.

For Christ, the source of life, became flesh from you, Virgin undefiled
Having set afire our sins He destroyed them by fire
For this we bless you without ceasing.

For from you was born joy for the universe
The pre-eternal Word
Sharer in the glory of the Father and the Holy Spirits,
Always prey to Him for our souls.

4/1/2021

*

MODE 6

With the voice of joy sing a new song to the Lord
 Who came down from the Father's bosom to save His creatures
 Praise to Him with a song of victory.

To Him who the sea of the world by the mystical cross
 And delivered the new Israel from the bodiless Pharaoh ()
 Praises to Him with a song of victory.

Mother of God, pillar of light and overshadowing cloud
 And dwelling place of the Word
 Who by His word shepherded Israel!
 Intercede with Him for our souls.

NAH

Look, you peoples, on the wonders of our salvation;
 In His love for man the Word came down from the Father to earth like dew
 Give praise to the Lord our God.

The Only-begotten stretched out His spotless hands on the cross
 And gathered the scattered song of Adam under His wings
 Give praise to the Lord our God.

The Holy Church confesses as Mother of God
 Mary, the undefiled Virgin
 From whom we were given the bread of immortality
 And the joy-giving cup
 Give praise to the Lord our God.

HOUR

O Christ, You kindled the fire of Your divinity throughout all the universe
 And having burned it consumed the might of the enemy.

The ranks of the Apostles tasted of the immortal Vine of Eden
 And they gave us also to drink Your life-creating cup, O Lord.

The ranks of spiritual beings glorify the Temple of the incorrupt Word of the Father
 And we with one accord praise with the heavens ones,

DEAN

The prophets proclaimed

4/1/2021

The pre-eternal Son
 Begotten of the Father who has no beginning
 As God with the Father;
 We praise You who came for the salvation of Your creatures, O Lord.

On the cross You offered Your body in sacrifice and shed Your holy blood
 And watered your arrows () in the blood of the Deceiver;
 We praise You who came for the salvation of Your creatures, O Lord.

Bush unconsumed! You bore in yourself God the Fire
 And by Your inexpressible birth-giving You gladdened
 Those saddened by eating of the fruit of Adam;
 We pray You
 Beseech Him to save us from the fire eternal.

HAS

Our hearts have been established in You, King of glory
 Who came down from the heavens and came to save Your creatures.

O Christ, keep us by the sign of Your victorious cross
 Which You ascended by the will of the Father
 You took on Yourself the curse of Adam.
 Holy Virgin
 By your giving birth you destroyed the transgression of our first mother
 Intercede without ceasing for our salvation.

KISH

O Light! You are with the Father before all ages
 You came to illumine the darkness of the wins of the world
 And to fill it with the light of Your commandments.
 To You my soul arises early in the morning.

Life from Life and Hope of the Resurrection!
 By Your cross You have made peace in heaven and on earth
 Grant us Your peace, O Lord
 Just as You gave it to Your Holy Apostles.

Mother of the Light
 Of God the Word
 You became the Dawn of the Sun who fills us with light
 You we have as intercessor
 That He may save us from temptation.

YESA

With the prayer of Hezekiah I pray, O Savior

4/1/2021

By Your life-creating Word You destroyed the pains of death
 Heal my sickness also,
 O Hope of our life, preserve us.

By Your immortality-creating death
 You destroyed the gates of Hell and put death to death,
 Enliven me also dead from sin.
 O Hope of our life, preserve us!

Pure One and spotless Virgin after giving birth!
 You gave birth in the flesh to Him who delivers from the bonds of death.
 Intercede that our souls may be saved from threatening Hell.

ORN

You hosts of spirits of fire!
 With a new praise praise in His holiness
 Him glorified by the Angels
 The All-holy Trinity.

Praise the Victor in battle ()
 Who of His own will came to death on the Cross
 He has delivered and distributed gifts to the sons of men
 By the loud-voiced trumpet ().

Joy of heaven and earth!
 Light cloud raining down on us righteousness!
 We bless the staff from the root of Jesses
 Which blossom forth from you in the flesh

NEGH

Like Jonah, my soul is tossed about on the waves of the sea of sin;
 In my distresses I call out to You, my Savior and my Hope,
 Hear my voice.

You saved the prophet from the belly of the whale
 By Your life-creating cross deliver me also
 Caught by the teeth of the wicked Dragon.

Intercede with the Only-begotten risen from the dead,
 O Mother of God
 That He may save our souls from eternal fire
 We beseech you.

DUL

You came down from the unsearchable bosom of the Father, O Son

4/1/2021

You appeared between two living creatures ()
 About which the prophet proclaimed in prophetic vision.

With the Father You sat on the fire-form throne
 Of Your own will You ascended the chariot of the cross
 And by Your ascent You set free those held captive

By virgin birth You were revealed for salvation
 And You sent out Your horses ()
 As heralds of the good news of Your life-giving resurrection.

*

MODE 7

Let us bless the Lord and His victorious power
 Let us sing to Him glory
 For He is our Savior, and refuge and helper.
 He is our God
 With the Father on the throne of Glory;
 We have seen Him who appeared on earth.
 Let us sing glory to Him
 for He is our savior, and refuge and helper.

Victorious praises to Him who delivered Israel from Pharaoh's hand;
 Let us all sing a hymn to Christ our Savior
 For He has been glorified.

By His death on the cross He gave life again to the dead
 And by the nailing of His body He destroyed the bonds of death;
 Let us all sing a hymn to Christ our Savior
 For He has been glorified.

You bore in your womb Him whom nothing can contain
 And in a manner no word can express
 Gave birth to Christ, the Hope of the race of men;
 Always intercede with Him
 That we may be saved.

Pharaoh's chariot and his power the Lord threw into the Red Sea
 He who is mighty in power
 Let us sing to Him a hymn of glory for He has been glorified.

NAH

The heavenly hosts gazed at the mystery of Your awful economy
 And gave glory to Your unspeakable wonders of Your love for man.

By the fire of Your wrath, O Christ

4/1/2021

On the cross You consumed the power of the Slanderer;
 And by Your life-creating Resurrection You have saved Your Church
 You taught us to send up glory to You.

The ranks of the spiritual powers saw God born from you in the flesh;
 And the Church of Your son confesses you Mother of God
 You who alone are virgin and mother.

HOUR

By the fire of Your divine wrath, O Christ, You consumed Hell
 And set free those held captive in the depths
 We bless You, King of the ages.

In exchange for the bitter fruit of Eden, O Christ
 You gave us Your cross
 And watered us with the inexhaustible and endless joy
 Which flows from the fountain of Your side.

Mother of God, our refuge and our hope!
 Intercede with your Only-begotten Son
 That He might save us from the painful fire
 And bestow on us the Kingdom of heaven.

DZAN

Seeing You, death was destroyed ()
 And Hell shook with trembling
 You who showed Your death to death by death ().

By Your Holy Spirit You were revealed to us () Your creatures
 You who are God who were, and are, and will be ().

Holy Virgin Mary!
 The Holy Spirit overshadowed You
 Who gave birth to God the Word in the flesh.

NAS

The bows of the mighty have become weak ()
 And the powerless who were in destruction have put on power
 Therefore my heart and my thoughts have been established in my Lord.

As a weapon, O Christ,
 We have received Your holy cross
 The sign of unconquerable power;
 Therefore we have believed, praising Your holy passion, in song.

You crushed Hell's gates of brass, O Christ
 When You arose from the dead with mighty power;
 Therefore we have believed, praising Your holy resurrection in song.

KISH

By the word of Your Command
 You established the heavens and the earth
 Creator of all that exists
 For Your commandments are a light upon earth ()

Through Your saving cross You enlightened the Holy Church
 And gave it to believers as a mighty wall
 For Your commandments are a light upon earth (),

You came to fulfill the prophecies of the prophets
 You were pleased to become flesh from the Holy Virgin as true man
 For Your commandments are a light upon the earth ()

YESA

Hope of life and of my salvation, Lord my God!
 Remember me, as You did once Hezekiah
 And bring back my soul from the gates of Hell.

Christ God!
 By Your voluntary death You put death to death
 And by Your radiant resurrection You gave life again to our world
 Give life to me also who am dead because of sin.

To you we flee for refuge, Holy Mother of God
 Intercede without ceasing with your son and our God
 That He may save us from temptation and all our misfortunes.

ORN

O Christ
 We glorify Your incarnation word cannot express;
 From the mountain tops we proclaim Your victory
 For You who came for our salvation have put an end to war.

O Christ
 We praise Your victorious might
 For You put to flight the opposing enemy
 And brought back His captives
 You who came for our salvation.

May the earth () sprout forth mercy

4/1/2021

Let it sing new praises;
 For God who was born of the ever-virgin
 Has appeared for our salvation destroyed Hell.

NEGH

O God, You heard the voice of the prophet's plea;
 With that same voice I also cry out:
 Cast me also not away, but keep me by Your precious and holy cross.

By Your command You crushed the might of death and loosed the curse ()
 Cast me also not away, but keep me by Your precious and holy cross.

You came down from the heavens
 And became flesh from the Holy Virgin
 By Your birth word cannot express
 Cast me not away also, but keep me by Your precious and holy cross.

DUL

Lord, I heard the sound of You
 Who are praised above by the many-eyed Cherubim
 And I saw You in the flesh on the cross between two living creatures
 About which sang Habakkuk
 Inspired by the Holy Spirit.

O Christ
 Your war against the Devil brought salvation to the peoples
 At Your ascent of the chariot of the cross creatures rejoiced
 And the universe was filled with a new song of praise.

You appeared for the salvation of Adam our first father
 And You sent to the world Your horses
 As heralds of the good news of the resurrection
 Everywhere they announced Your second coming.

*

MODE 8

Victorious praises to You, O Lord
 Who parted the waters of the deep sea;
 For in it You crushed the head of the mighty one
 And by Your cross led forth those held captive to life.

Lord, by dying of Your own free will
 You gave up Your mighty soul
 And in death itself You destroted death

4/1/2021

And by Your cross You led forth to life those held captive.

We sing praise to you
 Who alone among women remained Virgin after giving
 For through you the light from the Light was revealed to the world
 And by unspeakable birth from You
 He took on himself the curses lating on our first mother.

NAH

Be attentive to the sound of the prophet and to his true words ()
 In which he announces to us the Dew of life ()
 Which came down from the heavens.

For the prophet foretold to us Your descent, O Christ
 And he pointed out to us the voluntary suffering of the cross, saying;
 He stretched out his wings () and received him
 And carries him to salvation (promised) to the world.

To You alone,
 Who become flesh from the holy virgin
 Do we send up praises in the highest, singing in song
 Glory to You, O Christ
 Who by Father's will came to deliver us.

HOUR

Clap your hands, all you Gentiles, and praises God
 For God the fire, The Word
 Become flesh from the Virgin
 The destroyed Hell and loosed the power of death

Having received the cup of joy from the Vine of immortality
 The Holy apostles went with it through all the universe
 The enlightened it
 Inviting it into the Kingdom of heaven

On the day retribution to the wicked
 Exalt us with the ranks of the spiritual beings to the place of the fallen angels
 Through the intercession of the Holy Mother of God.

DZAN

We have come to know You, O Christ
 Sharer in the glory of the Father and the Spirit;
 We have learned from the prophets who prophesied Your descent from heaven;
 Know and see, for the Lord has done something wonderful;.

The Sun of Righteousness has arisen on us from the East
 We saw Him on the chariot of the cross with power,
 Know and see, for the Lord has done something wonderful.

Heaven and earth could not contain the Light
 But you served as His dwelling place, for the Word
 Pray to Your Only-begotten son for us.

NAS

Our heart have been established in You, O Christ God
 And we have rejoiced in Your salvation,
 Accept our prayers, O only Lover of man!

By Your wisdom which You showed in the creation of the world
 You prepared for creatures all forms of knowledge
 And by Your resurrection You gave us the knowledge of our resurrection;
 Accept our prayers, O only Lover of man.

Rejoice, Mary, You who became mother of Christ
 And pray God the Word who became flesh from you
 To save us from temptation.

KISH

Having arisen in the night, we call out Hear us, O Lord
 For besides You we know none other who loves man.

Lord, grant us Your peace
 And deliver us from the hands of lawless, cruel, apostates;
 For besides You we know no other who loves man.

Through the intercession of her who gave You birth
 The ever-Virgin
 We pray You, O Christ, Savior of the new world
 For besides You we know no other who loves man.

YESA

In the midst of my days help me, O Lord, only Lover of men.

You took on Yourself the sufferings of the cross and death;
 Help me, O Only Lover of man.

Through the intercession of the Holy Mother of God, the ever-Virgin
 Help me Lord, O only Lover of man.

ORH

4/1/2021

The heavenly armies and the works of Your spotless hands
 Adore Your all-holy Trinity
 Always glorifying Your sovereign lordship.

We fall down in worship before You all-powerful Cross, O Lord
 By which You removed from us, Your creatures, the sentence of death.

All-praised Mary, Mother of God
Cherubimic throne .of our Creator's economy
 All races always bless you.

NEGH

From the belly of the whale the prophet called out and said
 Lord, look upon me, and do not hand me over to this mighty one ().

I lifted up my voice from the depths of my soul to the merciful God
 And the voice of my cry will come to Your hearing, O Lord.

Through the intercession of the Holy Mother of God, the every Virgin
 I pray
 Save me, O Lord, save me from the traps of the invisible enemy.

DUL

I heard the sound of Your wondrous economy
 Since You came down from the heavens
 And became flesh from the Holy Virgin
 And were crucified with thieves
 And in terror I was amazed at Your love for man beyond understanding.

The prophet foretold to us Your lordly resurrection, saying;
 You mounted Your chariot, Your horses (), O Christ
 And Your ascent was salvation.

You appeared to save Your creatures from death
 And Hell in amazement began to shake in fear
 At your all-powerful glory.

CANON FOR THE TRANSLATOR FOR THE MOTHER OF GOD
 SHARAGAN VERAPONHMAN S. ASDVADZANI

109.

MODE 8

aip..

4/1/2021

O Orient surpassing the sun in brilliance and radiant dwelling place;
 You gave birth without Father in the second birth
 To Him begotten without mother is the first
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

pen,

Container and bridal chamber of the Word of the Mother!
 Who by your virginal milk nourished the existent Word!
 Be our intercessor before the only-begotten,
 O Mother of God, Mother of the Word.

kim,

You who surpass all in holiness and Virginal purity
 Carried in your arms and nourished Him incompresensible by nature;
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

ta.

You are the unfading flower of the human race
 And the blessed offshoot of our first father Adam,
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

yetch

You became the temple of the King of heaven
 According to the hymn-singer's word;
 And the Bridegroom suddenly appeared in your bridal chamber
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

za

The bodiless heavenly powers of intelligent Angels
 Came down from heaven to earth
 To serve the great king
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

eh.

He who brings into being us who exist
 The Word of the Father

4/1/2021

Was confined in the flesh
 The Light, begotten of the Father's bosom
 Accepted the nature of the first created man,
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word!

ut.

Chosen before the foundation of the world
 Book word cannot express, unsearchable,
 Light cloud spreading light
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word!

to,

A crown woven in the heavens
 Adorned with spiritual precious stones
 Was brought to the Holy Virgin
 At her translation into the world above;
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word!

zhe.

Surrounded by the angels
 She was carried up into the great city of the Jerusalem on high
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

ini.

But the disciples of the New Covenant
 Were present at the translation of the Mother of God
 The Holy Virgin who shines like a precious pearl,
 Be our intercessor before the Only-begotten
 O Mother of God, Mother of the Word.

Lioun.

Light from Light, begotten from the bosom of the Father!
 You came down from heaven to this world below;
 With You came down the ranks of bodiless spirits
 To do honor to Your mother the Virgin
 They sang; You are the temple of the Uncreated Word.

khe.

A deep, unsearchable mystery
 Hidden from the nations from all eternity
 Has been revealed in these last times
 For the salvation of the race of men;
 The seers announced to the Virgin
 That she would give birth to the Word.

dza.

The hidden, inexpressible mystery
 Kept silent from all eternity ()
 Was given to the race of men
 When the time had come
 The existing nature of the Word
anshpot kharnyal I mer pnoutyoun

gen,

After becoming perfect man
 Which You accomplished at the end of the last ages of the world
 For the salvation of men
 You ascended into heaven and set on the throne of glory,
 Today, O Word of the Father,
 You once again came down
 On the day of the Virgin's falling-asleep, Your Mother.

Ho..

Hosts of powers from on high came down;
 They surrounded the Virgin
 Sending up praise and singing sweetly the thrice-holy hymn
 In honor of the one sovereign lordship.

tzs.

Hosts of blessed, chosen apostles
 Scattered throughout all the earth
 Were translated by the Holy Spirit to the Holy Virgin,
 Whom they began to bless with the bodiless Angels.

ghad.

Holy Virgins with lamps burning bright
 Gathered and sang hymns of praise
 In honor of the all-blessed Mother;
 Blessed are You, all-praised Virgin,
 From whom God the Word was born.

je.

Light begotten from the Father's bosom!
 When You were ascending to Your Father in Heaven
 You promised by Your Word to come with Your heavenly powers
 To the falling asleep of the Mother of God
 To the translation of the ever-Virgin ().

men.

Brilliant pearl, home and temple of the Holy Spirit!
 Today the words of all the prophets were fulfilled in you
 And Moses at their head with praises
 Goes on before Your glorification.

hi.

On the day of your feast
 The prophets in one accord with the ranks of the Apostles
 Sang praises to you;
 For you handed over your holy soul
 Into the hands of your only-begotten son.

nou.

The unusually wondrous was accomplished there
 Those present saw the soul of the Holy Virgin
 Surpassing the sun in brilliance
 Water in amazement asked the Lord about out the meaning of this,
 Although also understandable sight ().

sna.

Is anyone of men like your mother
 Is anyone adorned with such glory of grace as she, the all-praised one
 With a soul shining like the sun,
 _____ lightning
 _____.

vo.

The attentive, Peter, to the answer to the question ().
 The First Light, the Father created the second light;
 Then He created, in the condition of innocence, the souls of men radiant.
 Such is the soul of my mother which I pointed out.

tchs.

From the four elements I formed the body of man, which I united by the soul;

4/1/2021

Having adorned him with glory, I placed Him in the paradise of delights;
 But he became defiled by sin.
 Now I once again have cleansed him by my blood
 And translated him into the condition of immortality.

he.

The bodiless watchful spirits
 Lifted up the Virgin from among mortal men;
 Looking of this
 The apostles sang hymns of praise.

tehe.

The Holy Virgins,
 Instructed by the ranks of the twelve holy apostles,
 In one accord sang hymns of praise.

rs.

The bodiless powers formed a way leading to heaven drowned in light;
 The hosts of Spirits of fire preceded you into the world above
 Praising you, the holiest of the holy.

se.

The choirs of the Seraphim were amazed
 When they saw the Lord who had come down
 For the translation of the Mother of God
 The spotless ever-Virgin
 In astonishment they sang;
 Blessed are you, holy Mother of God;

vev.

Unapproachable for mortal men
 You ascended higher than the Seraphim and the Cherubim
 And were glorified with the Only-begotten
 By a song of rejoicing.

dioun.

The Lordships and Powers
 Authorities and Dominions
 Archangels and Angels
 Sing hymns of praise;
 Blessed are you, O virgin, pure temple,
 In which the Creator of all that exists took his seat.

4/1/2021

rs.

Having taken Your pure and holy body
The disciples placed it in the place of rest ()
To the sweet singing of psalms.

tso.

The assembled choir of apostles that had gathered
Shedding tears for three days
Did not cease singing praises;
Bartholomew came the last;
He had not seen the Beloved One ().

Hioun.

The choir of holy apostles that had gathered
Carried out the wish of the brother ()
They opened the ever-blessed tomb
But did not find in it the Beloved;
For she had been translated into the unspeakable glory prepared for her.

piour.

Incomprehensible even for angels is the mystery of the glorification
of the Mother of God
Of which the Lord made the nature of men worthy;
We hope that at the end of times
He will also make us worthy of this glory.

Creator of all that exists
Of the spiritual and of those who possess flesh
Gracious Teacher!
We here on earth beseech You;
On the day of the falling asleep of the Holy Virgin
Make us worthy of adoption to sonship!
Mother of God, Mother of the Word!
Beseech the Heavenly Bridegroom
To unite us by love with Himself
And to grant us to taste
Of the fruit from the tree of life ().

